

## Comment utiliser votre Assimil ?

### Dans un premier temps

- ✓ Découvrez les dialogues en vous aidant de la transcription phonétique et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- ✓ Reprenez chaque phrase à haute voix.
- ✓ Lisez la traduction en vis-à-vis.
- ✓ Aidez-vous des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- ✓ Contrôlez et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- ✓ Faites un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

### Ensuite

À la moitié de la méthode, vos connaissances sont suffisantes pour passer à la **phase active** : vous reprenez les leçons une à une – selon nos indications – et traduisez en malgache le dialogue français. Vos résultats vous surprendront !

**Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !**



# Le Malgache

Collection Sans Peine

par Solotiana NIRHY-LANTO RAMAMONJISOA  
et Narivelo RAJAONARIMANANA

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ

1h30  
+ 3CD  
+ 10D9P3

499-3  
NIR

20

**ASSiMiL**  
Le don des langues

B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

© ASSIMIL 2011  
ISBN 978-2-7005-0352-4

# Nos méthodes

sont accompagnées  
d'enregistrements sur  
CD audio ou mp3.



## Collections Assimil

### Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais - L'Anglais d'Amérique -  
L'Arabe - L'Arménien - Le Bulgare - Le Catalan -  
Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen -  
Le Danois - L'Égyptien hiéroglyphique - L'Espagnol -  
L'Espéranto - Le Finnois - Le Nouveau Grec -  
Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois -  
L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais (tome 1) -  
Le Japonais (tome 2) - Le Japonais : l'Écriture  
kanji - Le Latin - Le Néerlandais - Le Norvégien -  
Le Persan - Le Polonais - Le Nouveau Portugais -  
Le Portugais du Brésil - Le Roumain - Le Russe -  
Le Suédois - Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque -  
Introduction au Thaï - Le Turc - Le Vietnamien -  
Le Yiddish

### Perfectionnement

Allemand - Anglais - Espagnol - Italien

### Langues régionales

L'Alsacien  
Le Basque unifié (initiation)  
Le Breton  
Le Corse  
Le Créole  
L'Occitan

### Affaires

L'Anglais des Affaires  
L'Espagnol des Affaires

### Assimil Plus

L'Anglais par l'humour  
Plus Anglais que ça...  
Plus Espagnol que ça...

## Sommaire

Introduction .....	VII
Prononciation et orthographe .....	XI
<i>Le malgache</i> , collection "Sans Peine" : mode d'emploi .....	XIV

### Leçons 1 à 100

1	Manao ahoana .....	1
2	Fifankahitana .....	5
3	Avy aiza ianao ? .....	7
4	Iza no anaranao ? .....	11
5	Resaka .....	15
6	Mikarakara sakafo .....	19
7	Famerenan-desona .....	21
8	Eo am-pisakafoana .....	27
9	Ny tsena .....	31
10	Miady varotra .....	35
11	Miantsena .....	37
12	Mijery ny tanàna .....	41
13	Ao amin'ny paositra .....	45
14	Famerenan-desona .....	47
15	Miomana ho any an-tsekoly .....	55
16	Ny mpianatra .....	57
17	Ny fialan-tsasatra .....	61
18	Ao amin'ny hôtely .....	65
19	Eny amin'ny tobin'ny taxi-brousse .....	67
20	Ny fidiran'ny mpianatra .....	71
21	Famerenan-desona .....	75
22	Ny asa .....	79
23	Ny asa tany .....	83
24	Ankizy iray tam-po .....	87
25	Resadresaky ny mpinamana .....	91
26	Mitohy ny resadresaka .....	95
27	Ny mpandrafitra .....	97
28	Famerenan-desona .....	101
29	Fivoriam-pianakaviana .....	105

30	Rohim-pihavanana .....	107
31	Ao amin'ny hôpitaly .....	111
32	Ao amin'ny dokotera .....	113
33	Fandidiana .....	117
34	Fotoana amin'ny dokotera mpanao nify .....	121
35	Famerenan-desona .....	123
36	Mamonjy sasakalina .....	127
37	Ririnina ny andro .....	131
38	Vita ny ririnina .....	135
39	Fahavaratra ny andro .....	139
40	Akaiky ny Noely .....	141
41	Ao amin'ny dokotera mpitsabo maso .....	145
42	Famerenan-desona .....	149
43	Ny mozika .....	153
44	Ny taovolo .....	157
45	Taom-baovao .....	161
46	Mividy trano .....	165
47	Maka sary .....	169
48	Ny biby .....	173
49	Famerenan-desona .....	175
50	Nofy .....	181
51	Ny razana .....	183
52	Mijery sarimihetsika .....	189
53	Ady hevitra .....	193
54	Miala voly .....	197
55	Didim-poitra .....	201
56	Famerenan-desona .....	207
57	Fampakaram-bady .....	213
58	Tso-drano .....	217
59	Lalao baolina kitra .....	221
60	Angano .....	225
61	Hira .....	229
62	Miteraka .....	233
63	Famerenan-desona .....	237
64	"Ny toky fitaka fa ny atao no hita" .....	239
65	Ny mpifankatia .....	243
66	Ny dahalo .....	247
67	Mifindra trano .....	253
68	Ao amin'ny mpanjaitra .....	257
69	Ao amin'ny mpamboatra aôtômbilina .....	263
70	Famerenan-desona .....	267

71	Ny tenona .....	271
72	Ny vary .....	275
73	Ny toerana fizaha .....	281
74	Ny trondron' Ambatondrazaka .....	285
75	Eny an-tsena .....	291
76	Fetin'ny Fahaleovantena .....	295
77	Famerenan-desona .....	299
78	Ny fahantrana .....	303
79	Ny kôpia nahaterahana .....	309
80	Ny fanokafana kaonty .....	313
81	Ny endri-panambadiana samihafa .....	317
82	Ny zon'ny olom-pirenena .....	323
83	Ny papango .....	327
84	Famerenan-desona .....	331
85	Trano may .....	333
86	Ny sasa lamba .....	337
87	Ny kilalaon'ny ankizy .....	343
88	Ny tetiharana .....	347
89	Ny trosa .....	351
90	Fandaozana ny eny ambanivohitra .....	357
91	Famerenan-desona .....	361
92	Ao anaty fiaramanidina .....	365
93	Sakafom-pianakaviana .....	369
94	Rivo-doza .....	373
95	Ny amboanala .....	377
96	Ny trano any amin'ny morontsiraka atsinanana .....	383
97	Voankazo .....	387
98	Famerenan-desona .....	391
99	Fitokonan'ny mpianatra .....	393
100	Fisarahana .....	399

Appendice grammatical .....	404
Index grammatical et lexical .....	414
Bibliographie .....	417
Expressions et locutions malgaches .....	419
Lexiques .....	422
Lexique malgache – français .....	423
Lexique français – malgache .....	466

## Remerciements

Cet ouvrage a été mené dans le cadre des travaux du Centre de Recherches sur l'Océan Indien et le Monde Austronésien (CROIMA) de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) de Paris. Nous exprimons toute notre gratitude à son ancien directeur, le professeur Claude Allibert.

Nous adressons également nos remerciements à nos familles, collègues et amis pour leurs soutiens et leurs encouragements, ainsi qu'à Mmes Zoely Nirhy-Lanto et Rivo Lalao Ramahefarivo et à MM. Andriamparany Rajaonary et Narinantenaina Rajaonarimanana pour leur participation aux enregistrements.

Nous sommes aussi redevables à toute l'équipe éditoriale pour ses avis éclairés, sa patience et surtout sa confiance.

## Introduction

**Soa miditra e !, Soyez les bienvenus ! ; Mandrosoa !, Entrez !** C'est en ces termes que les enfants d'un village malgache invitent les enfants des autres villages à venir jouer avec eux. De la même manière, nous sommes heureux de vous inviter à voyager avec nous à la découverte de la langue et de la culture malgaches. Soyez le bienvenu !

### 1 Le malgache : une langue malayo-polynésienne

Madagascar est situé dans la partie occidentale de l'océan Indien, au large de l'Afrique de l'Est, dont il est séparé du canal de Mozambique, large de 400 km. Toutefois, malgré cette proximité, les Malgaches ne s'assimilent pas à des Africains. Leur langue a d'ailleurs des affinités avec celles de Taiwan, de l'Asie du Sud-Est (surtout l'Indonésie et les Philippines) et du Pacifique Sud (Mélanésie, Polynésie, Micronésie), qui appartiennent à la famille linguistique malayo-polynésienne (appelée aujourd'hui austronésienne).

Cet immense ensemble compte de nos jours plus de 1 200 langues plus ou moins proches parlées par un peu moins de 300 millions de personnes. L'île de Taiwan serait le berceau de cette famille. Des populations originaires d'Asie du Sud et de l'île de Taiwan (ou Formose) seraient à l'origine de cette langue ancêtre du malgache, qu'il est convenu d'appeler **proto-austronésien**. Dès le sixième millénaire avant J.-C. jusqu'à l'an 400 de notre ère, ces populations auraient franchi le détroit de Taiwan pour traverser les océans, se répandre dans le sud, et peupler successivement les différentes îles et archipels de cette zone géolinguistique (à l'exception des Papous de Nouvelle-Guinée et des aborigènes d'Australie).

Cette famille linguistique, aussi importante que la famille indo-européenne, se divise en plusieurs groupes et sous-groupes : le groupe formosan, le groupe malayo-polynésien occidental, le groupe malayo-polynésien central, et enfin le groupe malayo-polynésien oriental. Le malgache appartient au second groupe, le **malayo-polynésien occidental** (appelé aussi "nousantarien"), au même titre que le malais, l'indonésien, le javanais, le tagalog, le balinais, le minangkabau de Sumatra, les langues de l'île de Bornéo... Il est très proche du ma'anyan et du samihin – parlés dans le sud-est de Bornéo –, mais a emprunté

également au sanscrit, au malais, au javanais et au bugis de l'île Célèbes. Son vocabulaire s'est enrichi au cours du temps d'apports arabes, swahili, anglais et français.

## 2 Histoire d'une langue

Le peuplement de Madagascar, qui remonterait au premier millénaire de notre ère, s'inscrit dans le cadre des circuits commerciaux et des réseaux d'échanges qui s'établissent entre l'Asie du Sud-Est et l'océan Indien Occidental. Du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, Madagascar fut dominé par une multitude de petits royaumes, dont les plus importants furent le royaume **sakalava** à l'ouest, le royaume **antemoro** dans le sud-est et le royaume **merina** au centre, l'économie des deux derniers étant fondée sur la riziculture. À cette division politique et à cette fragmentation ethnique correspond une différenciation des **dialectes malgaches**. Selon des critères linguistiques précis, on peut les regrouper au moins en deux groupes : les dialectes occidentaux tels que les variétés sakalava, tandroy... et les dialectes orientaux comme le merina, le betsiléo, l'antemoro, etc.

En 1810, à la mort du roi Andrianampoinimerina, son fils Radama (1793-1828) lui succéda et poursuivit les guerres de conquête de son père. Le roi conclut un traité avec les Anglais en 1817, puis en 1820, sur l'abolition de la traite dans son royaume contre une compensation financière et une aide technique pour moderniser son armée. Dans ce traité, les Anglais reconnurent la souveraineté merina sur toute l'île et attribuèrent à Radama le titre de "roi de Madagascar". Celui-ci accepta, par ailleurs, la venue de missionnaires anglais de la LMS (*London Missionary Society*) qui fonda l'institution scolaire et s'attela à propager la foi chrétienne.

Rappelons que le roi Radama connaissait déjà l'écriture sorabe, dérivée de l'alphabet arabe, que ses secrétaires et conseillers antemoro utilisaient pour écrire les lettres diplomatiques. En 1820, sur la recommandation de ses conseillers européens, le Français Robin et l'Anglais James Hastie, Radama décida cependant d'adopter l'**alphabet latin** pour transcrire la langue malgache. Aidés de leurs collègues malgaches, les missionnaires anglais commencèrent à codifier la langue malgache en collectant des traditions orales et en confectionnant des dictionnaires et des grammaires. Ils finirent la traduction de la Bible – qui jeta les bases de la littérature malgache – en 1835. Des manuels scolaires et des

livrets théologiques furent publiés. La **variété merina** d'Antananarivo devint ainsi la **langue d'enseignement**, celles de la religion chrétienne et de l'administration royale reléguant les autres variétés régionales dans le domaine de l'oralité. Sa position se vit consolidée en Imerina, par la parution de quelques journaux confessionnels et gagna du terrain dans les régions conquises. L'anglais devint naturellement la deuxième langue des lettrés malgaches. Cette situation perdura jusqu'à la veille de la colonisation de l'île par la France, en 1896.

Le général Joseph Simon Gallieni, nommé gouverneur de Madagascar de 1896 à 1905, appliqua, sur le plan culturel, une politique d'assimilation en imposant la langue française comme langue d'enseignement dans les écoles. Pour concurrencer les écoles confessionnelles protestantes et catholiques, il implanta l'enseignement public et laïc. Mais, malgré cette politique de francisation, les écoles privées protestantes continuèrent à enseigner en malgache. Pendant cette période, l'administration utilisait également la langue malgache pour communiquer avec la population autochtone, et encourageait même les personnels administratifs à l'apprendre (création d'une Académie malgache en 1902). C'est dans ce contexte que la **presse malgache** s'élargit et que la **littérature en langue malgache** se développa.

Le 26 juin 1960, Madagascar accéda à l'indépendance. Pour marquer cette souveraineté retrouvée, le nouveau gouvernement dirigé par le président Philibert Tsiranana adopta le bilinguisme et déclara le français et le malgache langues officielles. Les structures des enseignements primaire et secondaire restèrent cependant calquées sur celles de la France, la seule différence étant la place accordée à la langue malgache au second degré, enseignée comme seconde langue. À la suite de la chute de la première république, en 1972, le malgache et le français se disputèrent continuellement le rôle de langue officielle selon les décisions des régimes successifs.

En 2002, à l'issue d'une élection controversée, Marc Ravalomanana s'empara du pouvoir. Plus anglophile que francophile, il décida en 2003 d'introduire l'enseignement de l'anglais dans quelques écoles primaires publiques pilotes. En avril 2007, un amendement apporté à la constitution stipulait que "le **malagasy** est la **langue nationale**, et le malagasy, le français et l'anglais sont les langues officielles". Pour concrétiser cette nouvelle politique, une troisième grande réforme du système éducatif fut lancée en juillet 2008. Considérée désormais comme un facteur de

développement, la langue malgache, symbole de l'identité nationale, retrouve sa place de langue d'enseignement et les formations dispensées sont orientées vers les besoins et les priorités socio-économiques du pays.

### 3 Quel malgache apprendre ?

Contrairement à ce qui se passe dans d'autres pays d'Afrique, la langue malgache, langue unique mais composée de plusieurs variétés régionales, est comprise dans tout le pays. Le niveau d'intercompréhension entre ces variétés est comparable à celui qui existe entre le français parisien, par exemple, et le français canadien du Québec.

C'est la **variété merina** des Hautes Terres, normalisée par le pouvoir royal au XIX<sup>e</sup> siècle, qui est devenue le **malgache officiel**. Elle a permis le fonctionnement du royaume et l'unification d'une grande partie de l'île. Elle a été renforcée par le travail linguistique des missionnaires anglais de la LMS qui ont fixé les principes de l'orthographe malgache en caractères latins et produit des textes religieux, techniques et littéraires pour leur œuvre d'évangélisation et de scolarisation.

C'est ce malgache officiel, doté aujourd'hui d'une abondante littérature et avec lequel fonctionnent l'État malgache (administration, justice, médias, école) et l'Église, que nous vous proposons.

## Prononciation et orthographe

L'alphabet malgache utilise les lettres de l'alphabet français à l'exception de c, q, u, w et x. Certains sons n'ont pas d'équivalent en français, il vous faudra donc un peu d'entraînement pour les acquérir. Nous vous donnons ci-après quelques précisions utiles sur les lettres ou combinaisons de lettres qui peuvent poser problèmes.

### 1 Voyelles et diptongues

Attention !

– En position finale inaccentuée, les voyelles sont faiblement (ou pas du tout) prononcées ;

– En général, entre deux consonnes, sauf **h** (l'une ou les deux consonnes), en position inaccentuée, les voyelles **i** et **o** ne se prononcent pas : **misaotra** [msôʔ], *merci* ; **inona** [ɪnn], *quoi*, mais : **mihevitra** [miévtʔ] ; **hividy** [ividi]. Souvent, la prononciation dépend des locuteurs.

Rassurez-vous, ces deux particularités constituent les seules difficultés de prononciation du malgache pour un francophone. En début d'apprentissage, elles peuvent cependant être assez déroutantes ; observez par exemple la prononciation suivante : **hizaha aho** [za a] *j'observerai* (**h** est muet ; le **i** placé entre deux consonnes ne se prononce pas ; les voyelles finales **a** et **o**, non accentuées, ne sont pas non plus prononcées).

Lettre	Transcr. Assimil	Prononciation et exemple
e	é	comme dans <i>été</i> : <b>eny</b> [éni], <i>oui</i>
i	i	comme dans <i>lit</i> : <b>iza</b> ? [iza], <i>qui</i> ?
y	i	En position finale, on utilise la lettre <b>y</b> à la place de <b>i</b> ; <b>y</b> est le plus souvent muette, sinon elle se prononce faiblement [j] : <b>izy</b> [iz], <i>il/elle</i> <b>voalohany</b> [vólou-ani], <i>premier</i>
o	ou	comme dans <i>fou</i> : <b>eto</b> [étou], <i>ici</i>

<b>ô</b> (rare)	<i>ô</i>	ô fermé comme dans <i>hôtel</i> ou <i>roman</i> : <b>aôôtômôbilina</b> [tômôbil], <i>voiture</i>
<b>ai</b> ou <b>ay</b>	<i>a-i</i>	comme dans <i>bail</i> : <b>aiza</b> [a-iz], où <b>izahay</b> [za-a-i], <i>nous</i>
<b>ao</b>	<i>ô</i>  <i>aou</i>	ô fermé comme dans <i>hôtel</i> ou <i>roman</i> : <b>misaotra</b> [msô <sup>t</sup> ], <i>merci</i> ; comme dans l'anglais <i>cow</i> de <i>cow-boy</i> : <b>adikao</b> [adikaou], <i>traduisez</i>
<b>ia</b>	<i>é</i>  <i>i ; ia</i>	<b>ia-</b> en début de mot se prononce [é] : <b>ianaô</b> [énaou], <i>vous</i> ; ailleurs, se prononce [i] comme dans <i>assis</i> , ou [ia] : <b>fianakaviana</b> [fianakavi-n], <i>famille</i> ; <b>fiara</b> [fiara], <i>voiture</i>
<b>oa</b>	<i>ô</i>  <i>ou</i>	ô fermé comme dans <i>hôtel</i> ou <i>roman</i> : <b>voatabia</b> [vôtabi], <i>tomate</i> ; <b>[ou]</b> en fin de mot : <b>koa</b> [kou], <i>aussi</i>

## 2 Consonnes

Lettre	Transcr. Assimil	Prononciation et exemple
<b>g</b>	<i>g</i> ( <i>gu</i> devant <i>i</i> ou <i>e</i> )	comme dans <i>gare</i> ou <i>guêpe</i> : <b>malagasy</b> [malagas], <i>malgache</i>
<b>h</b>	-	consonne étymologique, muette en toute position
<b>k</b>	<i>k</i>	se prononce parfois un peu mouillée : on entend presque [ki]
<b>j</b>	<i>dz</i>	comme dans <i>Led Zeppelin</i> : <b>rojo</b> [roudz], <i>chaînette</i>
<b>r</b>	<i>r</i>	roulé, comme le <i>r</i> italien : <b>mikarakara</b> [mkarakara], <i>préparer</i>

<b>s</b>	<i>s</i>  <i>ch</i>	comme dans <i>session</i> (jamais “z”) : <b>henankisoa</b> [énaksou], <i>viande de porc</i> ; comme dans <i>chat</i> : <b>misy</b> [mich], <i>il y a</i> La différence entre [s] et [ch] est parfois difficile à percevoir.
<b>dr</b>	<i>d'</i>	d explosif ; se prononce à peu près comme le “dr” anglais (le r ne s’entend pas) : <b>resadresaka</b> [résad’ésaka], <i>conversation</i>
<b>tr</b>	<i>t'</i>	t explosif ; se prononce à peu près comme le “tr” anglais (le r ne s’entend pas) : <b>trano</b> [t’a-n], <i>maison</i>
<b>ts</b>	<i>ts</i>	comme dans <i>tsar</i> : <b>tsara</b> [tsara], <i>très</i>

Vous trouverez aussi la lettre [t] dans notre phonétique simplifiée : par ce soulignement, nous vous rappelons dans les cas les plus ambigus qu’il faut bien penser à prononcer le -t final.

Notez que les voyelles nasales (an, in, on etc.) n’existent pas. Le malgache possède toutefois des consonnes dites “pré-nasalisées” dans lesquelles la nasale (**m** ou **n**) se prononce légèrement (nous avons indiqué ce phénomène par les codes (*n*) ou (*m*) dans notre phonétique simplifiée). Il s’agit de : **mb**, **mp**, **nd**, **ng**, **nj**, **nk**, **nt**, **ndr**, **ntr**, **nts**. Leur prononciation s’apprend par l’usage.

## 3 Accent tonique

Tout mot malgache de plus d’une syllabe porte un accent tonique, c’est-à-dire qu’une des syllabes est plus appuyée que les autres. Il est important de bien mettre l’accent dans le mot, car sa place a une valeur distinctive qui permet de différencier des homonymes. En général, l’accent se trouve sur l’avant-avant-dernière syllabe ou l’avant-dernière syllabe, et très rarement sur la dernière syllabe.

Ne vous inquiétez pas : la transcription phonétique simplifiée proposée sur la majeure partie de l’ouvrage tient compte de la présence de l’accent tonique, signalé en gras. Cette transcription vous sera d’une aide précieuse, surtout si vous n’avez pas eu la prudence de vous procurer les enregistrements.

## Le malgache, collection "Sans Peine" : mode d'emploi

### 1 Un apprentissage progressif

Cet ouvrage est conçu selon les principes de la méthode Assimil : une méthode d'apprentissage pratique, progressive et plaisante.

Consacrez une demi-heure par jour à votre apprentissage. Si vous n'avez pas assez de temps, mieux vaut réduire le dosage quotidien que de sécher une leçon. Inversement, n'essayez pas d'en faire trop à la fois, car c'est dans la régularité que vous pouvez progresser efficacement.

Comment concevoir ce travail quotidien que nous vous préconisons ?

- Commencez par écouter l'enregistrement du dialogue de la leçon pour vous mettre dans l'oreille la "musique" de la langue. Vous verrez alors que la langue malgache est une langue qui "chante" comme l'italien. Lisez ensuite votre texte à haute voix, phrase par phrase. Répétez-le plusieurs fois en veillant à bien respecter l'accent tonique, et revenez aussi souvent que nécessaire à l'écoute de l'enregistrement proposé. La langue est d'abord musique et l'écoute réitérée soutiendra votre effort de mémorisation. La répétition des textes, quant à elle, vous permettra d'acquérir des habitudes et des réflexes qui constituent la connaissance intuitive d'une langue, que vous assimilerez ainsi sans vous en apercevoir.

- Comparez ensuite le texte en malgache à la traduction française. Lorsque la structure d'une phrase ou d'un mot en malgache est différente de celle du français, nous vous proposons, entre parenthèses et en italique, le mot à mot pour vous aider. Lisez également avec attention les notes qui vous donnent des informations complémentaires pour bien comprendre le texte.

- À la fin de chaque leçon, les exercices proposés sont les applications directes de ce que vous venez d'apprendre ; ils vous permettront de fixer vos acquis.

- Une fois par semaine, les leçons de révision font le point sur vos connaissances grammaticales et lexicales, et reviennent sur les éléments importants. Elles font partie intégrante de votre apprentissage : consacrez-leur autant de temps qu'une leçon nouvelle.

- Au fil des leçons, les illustrations et les notes culturelles, dans lesquelles vous trouverez des informations sur la vie et la culture à Madagascar, vous permettront d'apprendre avec plaisir.

- Précisons pour finir que vous trouverez en fin d'ouvrage une bibliographie, un appendice grammatical complété par un index reprenant de façon systématique les notions fondamentales, ainsi qu'un double lexique malgache-français, français-malgache.

### 2 La deuxième vague

À partir de la 50<sup>e</sup> leçon, vous passerez à la phase active, c'est-à-dire que tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprendrez une à une celles que vous avez déjà faites, en commençant par la première, et à raison d'une par jour. Nous vous demanderons alors de traduire les textes du dialogue et de l'exercice 1 du français vers le malgache, à l'oral et, si possible, à l'écrit.

Cette "deuxième vague", loin d'être fastidieuse, vous permettra de constater tous vos progrès tout en vous aidant à consolider votre savoir. Vous constaterez alors avec joie le chemin parcouru depuis le début de votre étude. Nous vous en reparlerons le moment venu.

### 3 Les enregistrements

Réalisés par des locuteurs natifs, de langue malgache, ils vous plongeront dans la réalité vivante de la langue et vous feront découvrir des sons nouveaux. Ils vous garantissent une prononciation authentique de la langue et seront un outil précieux tout au long de votre apprentissage.

Pour vous familiariser avec la langue en douceur, les premières leçons sont enregistrées à un rythme très lent. Puis la vitesse augmente petit à petit, pour atteindre une cadence quasi naturelle vers la fin de la méthode. Si vous maintenez un rythme de travail régulier, vous n'aurez aucun mal à suivre cette progression.

Vous êtes maintenant prêt pour la première leçon. Ne craignez rien, nous sommes à vos côtés. Alors **Soava dia !, Bon voyage !**



Avant d'entamer votre première leçon, lisez attentivement les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

## 1 Lesona voalohany [lésna vólou-ani]

### Manao ahoana

mana ô-n

- 1 – Manao ahoana ianao ① ?  
mana ô-n énaou
- 2 – Salama tsara aho. Ary ianao ?  
salama tsar a ar énaou
- 3 – Tsara fa misaotra ②.  
tsara fa msôl'
- 4 – Salama tsara ve ③ ny reninao ?  
salama tsara vé n rénaou
- 5 – Tsy tsara loatra izy ④. □  
tsi tsara lôl' iz

### Remarques de prononciation

Les règles d'orthographe ne sont pas nombreuses et elles ne devraient pas trop vous dérouter. Quant à la prononciation, il faut faire attention aux particularités phonétiques suivantes : la voyelle *e* se prononce [é] ; *o* se prononce [ou]. La consonne *s* se prononce en général [ss] comme dans "sel". Pour certains locuteurs, sa prononciation se situe entre [s] et [ch]. La consonne *ts* se prononce [ts] comme dans "tsar" ou "tsé tsé" (mouche). Le *h* est souvent muet. Rappelons également que *ia* en début de mot

### Notes

- ① Le pronom personnel **iana** correspond soit à *tu* soit à notre *vous* de politesse. D'autres formes de tutoiement existent, suivant le sexe et le degré de familiarité entre les interlocuteurs.
- ② **misaotra** est un verbe actif qui signifie *remercier*. Il est composé du préfixe verbal **mi-** et du radical **saotra**, *remerciement*.

## Première leçon 1

### Bonjour

(Faire comment)

- 1 – Comment allez-vous (Faire comment) ?
- 2 – Je vais bien (Bien-portant bien je). Et vous ?
- 3 – Bien, (alors) merci.
- 4 – Est-ce que votre mère va bien (Bien-portant bien est-ce que la mère-de-vous) ?
- 5 – Elle ne [se sent] pas trop bien (Pas bien trop elle).

– quand cette diphtongue n'est pas accentuée – se prononce [é].  
Le *r* se prononce légèrement roulé.

L'accent porte d'une manière générale sur l'avant-dernière syllabe. Il est très important de le mettre au bon endroit pour éviter la confusion entre certains mots. Il y a quelques règles à savoir, auxquelles vous allez vous habituer progressivement. La prononciation phonétique simplifiée est là pour vous aider. Enfin, dans la traduction littérale (entre parenthèses), le trait d'union entre deux lettres (ex : [mana ô-n]) indique que les sons qu'elles représentent doivent être prononcés distinctement l'un après l'autre. Vous voyez donc, avec cet exemple, que les voyelles nasales du français – *an, in, on, etc.* – n'existent pas.

- ③ Lorsqu'on pose une question fermée, c'est-à-dire si on attend une réponse par "oui" ou "non", on fait précéder le sujet de la particule **ve**, *est-ce que*.
- ④ **izy** est le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Comme le genre grammatical (distinction entre le masculin et le féminin) n'existe pas en malgache, il est traduit, selon le contexte, par *il* ou *elle*.

## 1 Fanazarana 1 – Adikao

### Exercice 1 – Traduisez

- 1 Salama tsara ve ianao ?
- 2 Manao ahoana ny reninao ?
- 3 Salama tsara izy fa misaotra.
- 4 Ary ianao ?
- 5 Salama tsara aho.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

### Exercice 2 – Complétez les mots manquants

(Chaque point correspond à un caractère.)

- 1 Comment allez-vous ?  
..... ianao ?
- 2 Je vais bien.  
..... aho.
- 3 Elle va bien.  
Salama tsara ....
- 4 Votre mère va-t-elle bien ?  
Salama tsara ve ..... ?
- 5 Elle va bien, merci.  
Salama tsara izy .....

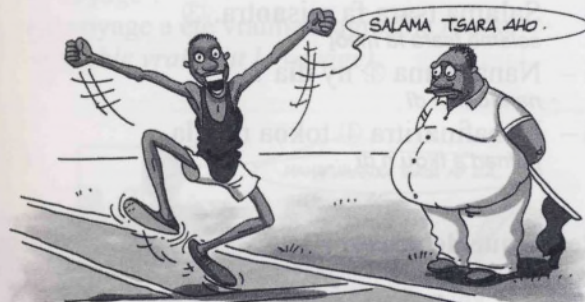


## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Est-ce que vous allez bien ?
- 2 Comment va votre mère ?
- 3 Elle va bien, merci.
- 4 Et vous ?
- 5 Je vais bien.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Manao ahoana –
- 2 Salama tsara –
- 3 – izy
- 4 – ny reninao
- 5 – fa misaotra



Les deux exercices que nous vous proposons dans chaque leçon sont des applications directes de ce que vous venez d'apprendre. Ils ne comportent que des mots que vous connaissez.



## 2 Lesona faharoa [lésna fa-rou]

### Fifankahitana

fifa-(n)ka-ïta-n

- 1 – Tonga soa eto ① Madagasikara ianao !  
*tou-(n)ga sou étou madagaskar énaou*
- 2 – Misaotra.  
*msôl'*
- 3 – Manao ahoana ② ny fianakaviana ?  
*mana ôna n fianakavi-n*
- 4 – Salama tsara fa misaotra. ③  
*salama tsara fa msôl'*
- 5 – Nanahoana ④ ny dia ?  
*nanaôna n di*
- 6 – Nahafinaritra ④ tokoa ny dia. □  
*nafnar't'a tkou n di*

### Remarque de prononciation

Comme vous l'avez sûrement constaté, le malgache ne se prononce pas exactement comme il s'écrit. Rassurez-vous, les règles de prononciation vous deviendront familières avec la pratique, et les enregistrements vous permettront d'acquérir de bons réflexes. En cas de doute, notre transcription simplifiée est là pour vous aider.

### Notes

- ① L'adverbe de lieu **eto**, *ici*, indique un endroit visible, proche du locuteur.
- ② **ahoana**, *comment*, est un adverbe interrogatif.
- ③ En malgache, le verbe "être" n'existe pas, ce qui entraîne une structure de phrase extrêmement simple : prédicat (adjectif + adverbe) + sujet (article + nom) ; ex. : **Salama tsara ny fianakaviana** (litt. "bien-portant bien la famille"), *La famille va bien*. Le prédicat est ici un adjectif (**salama**) déterminé par un ▶

## Deuxième leçon 2

### Retrouvailles

- 1 – Soyez le bienvenu à Madagascar (*Arrivé bien ici Madagascar vous*) !
- 2 – Merci.
- 3 – Comment va la famille ?
- 4 – Elle va bien, merci.
- 5 – Comment s'est déroulé (*Passé-faire-comment*) le voyage ?
- 6 – Le voyage a été vraiment agréable (*Passé-agréable vraiment le voyage*).



- ▶ autre adjectif employé comme adverbe (**tsara**), mais il peut être un nom, un pronom, et évidemment un verbe.
- ④ **nanahoana** est la forme au temps passé de **manahoana**, la forme contractée de **manao ahoana**, *faire comment*. Le préfixe **n-** qui remplace le **m-** est ainsi la marque du passé, aussi bien pour les verbes que pour les adjectifs formés à partir de préfixe commençant par **m-** ; c'est le cas ici pour **nahafinaritra** (phrase 6), **mahafinaritra** (préfixe **maha-**, *faire-que* + adjectif radical **finaritra**), *agréable*, étant la forme au présent.

### 3 Fanazarana 1 – Adikao

① Tonga soa ianao ! ② Misaotra. ③ Salama ve ny fianakaviana ? ④ Salama tsara izy. ⑤ Nahafinaritra ny dia.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Soyez le bienvenu.  
..... ianao.
- ② Comment va la famille ?  
Manao ahoana .....
- ③ Elle va bien.  
Salama ..... izy.

### 3 Lesona fahatelo [lésna fa-télou]

#### Avy aiza ianao ?

*avi a-iz énaou*

- 1 – Avy aiza ① ianao ?  
*avi a-iz énaou*
- 2 – Avy any ② Frantsa aho.  
*avi ani fra-(n)tsa a*

#### Notes

- ① **aiza**, *où*, est un adverbe interrogatif comme **ahoana**, *comment*, déjà vu (1<sup>re</sup> leçon, titre et phrase 1), et **inona**, *quoi*, que nous voyons ici en phrase 3.
- ② Nous avons déjà vu dans la leçon précédente, phrase 1, l'adverbe de proximité et de lieu visible **eto**, *ici* ; **any**, *là-bas*, indique, par contre, un endroit invisible ou vague, situé à une très grande distance par rapport au locuteur. Notez bien que les adverbes désignant un lieu "visible" commencent par **e**, tandis que ceux désignant un lieu "invisible" commencent toujours par **a**.

### Corrigé de l'exercice 1

① Soyez le bienvenu ! ② Merci. ③ La famille va bien ? ④ Elle va bien. ⑤ Le voyage a été agréable.

- ④ Comment s'est déroulé le voyage ?  
Nanahoana . . . . ?
- ⑤ Le voyage a été vraiment agréable.  
..... tokoa ny dia.

### Corrigé de l'exercice 2

① Tonga soa – ② – ny fianakaviana ③ – tsara – ④ – ny dia  
⑤ Nahafinaritra –

### Troisième leçon 3

#### D'où venez-vous ?

- 1 – D'où venez-vous (*Venant où vous*) ?
- 2 – Je viens de France (*Venant là-bas France je*).



- 3 3 – Hanao inona eto Madagasikara ③ ianao ?  
*anaou inn étou madagaskar énaou*
- 4 – Hizaha tany aho.  
*za tani a*
- 5 – Faly mandray ④ anao izahay ⑤.  
*fal ma-(n)d'a-i anaou za-a-i*

### Notes

- ③ Un nom de lieu est toujours précédé par un adverbe du type **eto** ou **any** : **any Frantsa**, *là-bas [en] France* ; **eto Madagasikara**, *ici [à] Madagascar*.
- ④ **mandray**, *recevoir* ou *accueillir*, est un verbe actif composé du préfixe verbal **man-** et du radical **ray**, *action de recevoir, d'accueillir*. Pour une raison d'ordre euphonique, la consonne initiale **r** du radical devient **dr** au contact du préfixe **man-**.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Avy aiza ianao ? ② Avy any Madagasikara aho.  
 ③ Hanao inona eto ianao ? ④ Hizaha tany eto Frantsa aho. ⑤ Faly mandray anao aho.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Je viens de France.  
 . . . . . Frantsa aho.
- ② Nous allons faire du tourisme.  
 . . . . . izahay.
- ③ D'où venez-vous ?  
 . . . . . ianao ?

- 3 3 – Qu'est-ce que vous allez faire à Madagascar  
 (Futur-faire quoi ici Madagascar vous) ?
- 4 – Je vais faire du tourisme (Futur-observer terre je).
- 5 – Nous sommes ravis de vous accueillir (Ravi prendre vous nous).

- Ne vous faites aucun souci : vous allez petit à petit vous familiariser avec ces transformations phonétiques.
- ⑤ Pour le pronom personnel de la première personne du pluriel, il faut bien saisir la distinction entre **izahay**, le *nous* exclusif – qui exclut l'interlocuteur comme ici –, et le *nous* inclusif – qui l'inclut –, que nous verrons plus loin.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① D'où venez-vous ? ② Je viens de Madagascar. ③ Qu'est-ce que vous venez faire ici ? ④ Je vais faire du tourisme en France. ⑤ Je suis ravi de vous accueillir.

- ④ Je viens de Madagascar.  
 Avy . . . Madagasikara . . . . .
- ⑤ Nous sommes ravis de vous accueillir.  
 Faly . . . . . anao . . . . .

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Avy any – ② Hizaha tany – ③ Avy aiza – ④ – any – aho  
 ⑤ – mandray – izahay

## 4 Lesona fahefatra [lésna fa-éfat']

### Iza no anaranao ?

iz n anaranaou

- 1 – Iza no anaranao ? ①  
iz n anaranaou
- 2 – I ② Daniel no anarako. ③  
(i) daniél nou anarakou
- 3 – Faly mahafantatra ④ anao ⑤ aho.  
fali mafa-(n)-tat'a naou a

### Notes

- ① Dans cette phrase interrogative, **iza**, *qui*, est le sujet, et le nom **anaranao** (litt. “nom-de-vous”) est le prédicat. La particule de mise en relief **no** permet de mettre en avant le sujet.
- ② **i** est l'article utilisé pour les noms propres. En position de sujet, il est exigé à l'écrit, mais faiblement entendu à l'oral.
- ③ Le pronom personnel lié **-ko** de **anarako** (**anarana**, *nom* + **-ko**, *de-moi*) exprime la possession, parce qu'il est lié à un nom ; il correspond à l'adjectif possessif français *mon*. Observez que la syllabe finale **-na** de **anarana** est tombée. C'est aussi le cas de **-nao** dans la phrase 1 : **anaranao** (**anarana**, *nom* + **-nao**, *de-toi / de-vous*) qui correspond à l'adjectif possessif *ton* ou *votre*. Rappelez-vous la 1<sup>re</sup> leçon, phrase 4 : **reninao** (**reny**, *mère* + **-nao**, *de-toi / de-vous*) signifie *ta mère* ou *votre mère*.
- ④ Ce verbe est formé du préfixe verbal **maha-**, *faire-que*, et du radical **fantatra**, *connu*. Rappelons que les verbes à la forme active sont, en général, des verbes à préfixe commençant par **m-**. Les préfixes les plus usuels pour former des verbes actifs sont : **mi-**, **man-** et **maha-**. Nous avons déjà vu **man-** dans **mandray**, *accueillir*, en 3<sup>e</sup> leçon, phrase 5.

## Quatrième leçon 4

### Comment vous appelez-vous ?

- 1 – Comment vous appelez-vous (*Qui c'est-que nom-de-vous*) ?
- 2 – Je m'appelle Daniel (*Le Daniel c'est-que nom-de-moi*).
- 3 – Je suis ravie de vous connaître (*Ravi connaître vous je*).

- ⑤ Les pronoms personnels changent de forme selon leur fonction. Ici, **anao**, *toi/vous*, est complément. Quand il joue le rôle de sujet, il devient **ianao**, *tu/vous*.



4 – Izaho ⑥ koa.

za kou

5 – Mandrosoa ⑦ ato ⑧ an-trano. □

ma-(n)d'sou atou a-t'a-n

## Notes

⑥ **izaho**, *je*, est la forme renforcée du pronom personnel **aho**. Il est toujours placé en tête de phrase.

⑦ **mandrosoa** [*ma-(n)d'sou*], *entrez*, est la forme impérative (ordre, invitation) du verbe actif **mandroso** [*ma-(n)d'ouss*], *entrer* ou *avancer*. Le suffixe **-a** est la marque du mode impératif des verbes à la forme active. Sur le plan de l'accentuation, remarquez que l'ajout d'un suffixe entraîne le déplacement de l'accent tonique d'une syllabe vers la fin du mot.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

① Faly mahafantatra anao aho. ② Mandrosoa.  
③ Iza no anaranao ? ④ I Daniel no anarako. ⑤ Faly mahafantatra anao koa aho.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Daniel est dans la maison.  
Ato . . . . . i Daniel.
- ② Entrez dans la maison.  
. . . . . ato an-trano.
- ③ Je suis ravi de vous connaître.  
. . . . mahafantatra anao aho.

4 – Moi aussi.

5 – Entrez dans la maison (Impératif-*entrer ici à-maison*).

- ▶ ⑧ L'adverbe **ato**, *ici*, désigne un lieu invisible (par l'emploi de la voyelle **a**). Le maître ou la maîtresse de maison sont supposés être à l'extérieur de la maison quand ils invitent leurs hôtes à entrer ; donc l'endroit désigné est proche mais invisible. Il correspond, de ce fait, à l'adverbe *ici* en français. L'adverbe de lieu **eto**, *ici*, désigne par contre un endroit visible.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

① Je suis ravi de vous connaître. ② Entrez. ③ Comment vous appelez-vous ? ④ Je m'appelle Daniel. ⑤ Je suis ravi de vous connaître, moi aussi.

- ④ Moi aussi, je suis ravi de vous connaître.  
. . . . . faly mahafantatra anao.
- ⑤ La famille aussi est ravie de vous accueillir.  
Faly mandray anao koa ny . . . . .

## Corrigé de l'exercice 2

① – an-trano – ② Mandrosoa – ③ Faly – ④ Izaho koa – ⑤ – fianakaviana

- 5 Ne soyez pas étonné si l'on vous pose d'emblée des questions sur votre statut familial. C'est une manière de s'intéresser à vous. Il vous sera demandé également des nouvelles détaillées de votre famille et de votre voyage. Cette première rencontre se termine, en

## 5 Lesona fahadimy [lésna fa-dimi]

### Resaka

réssak

- 1 – Vizana ve ianao ?  
*vizana vé énaou*
- 2 – Vizambizana ① aho.  
*viza(m)biza-n a*
- 3 – Hijery ny tanàna isika ② rahampitso. ③  
*dzér n tana-n sika ra-(m)pits*
- 4 – Hamangy ④ ny fianakaviana koa isika.  
*ama-(n)gui n fianakavina kou tsik*
- 5 – Ho faly tokoa ny ⑤ havana aman-tsakaiza ⑥. □  
*ou fal tkou ni ava-n ama tsaka-i-za*

### Notes

- ① Quand on redouble un adjectif, le mot obtenu, contrairement aux apparences, indique un degré plus faible : **vizana**, *fatigué* → **vizambizana**, *un peu fatigué*. Le redoublement entraîne quelques changements phonétiques : ici le **n** de la syllabe finale **-na** devient **m** et la consonne initiale **v** devient **b**.
- ② Nous avons déjà vu dans la 3<sup>e</sup> leçon, phrase 5, le pronom personnel *nous* exclusif, **izahay**. Voici le *nous* inclusif – qui inclut l'interlocuteur – **isika**. Il est très important de bien distinguer ces deux formes.
- ③ L'ordre des mots dans les phrases malgaches est différent de celui qu'on trouve en français ; il se présente ainsi : Verbe + Complément d'objet + Sujet (+ Complément circonstanciel). Ex. : **Hijery ny tanàna isika rahampitso** (Futur-*regarder la ville nous-inclusif demain*) ; **Hamangy ny fianakaviana isika** (Futur-*visiter la famille nous-inclusif*).

général, par un remerciement aux ancêtres et à Dieu. Le visiteur, toujours considéré comme un invité, est reçu avec chaleur. Pour les Malgaches, l'hospitalité est plus qu'un devoir, elle fait partie du savoir-vivre.

## Cinquième leçon 5

### Conversation

- 1 – Êtes-vous fatigué ?
  - 2 – Je suis assez fatigué (*Fatigué-fatigué je*).
  - 3 – Nous visiterons la ville demain (Futur-*regarder la ville nous-inclusif demain*).
  - 4 – Nous rendrons aussi visite à la famille (Futur-*visiter la famille aussi nous-inclusif*).
  - 5 – Les parents et les amis en seront vraiment ravis (Futur *ravi vraiment les parents et-amis*).
- ④ Le verbe **hamangy** est formé du préfixe verbal **man-** et du radical **vangy**, *action de visiter*. Souvenez-vous que le préfixe **h-**, qui remplace le **m-**, indique le futur. Notez également que le **n** final de **man-** devient **m** et le **v** de **vangy** tombe. N'ayez crainte : ces règles d'alternance concernant la préfixation de **man-** seront examinées au fur et à mesure.
- ⑤ Comme nous l'avons vu en 1<sup>re</sup> leçon, le genre grammatical n'existe pas en malgache. Ainsi l'article **ny** correspond, selon le cas, à *le* ou *la*. De même, le nombre n'est pas exprimé grammaticalement dans **ny**, qui se traduit aussi par *les* comme ici. N'est-ce pas une économie sympathique ?
- ⑥ Les noms précédés de la préposition **amana**, *et*, subissent, le cas échéant, les règles de l'alternance de consonnes. En effet, pour une raison d'ordre euphonique, le **a** final de **amana** tombe et la consonne initiale du nom qu'il introduit alterne comme suit : **v** devient **b** ; **f** devient **p** ; **h** devient **k** ; **r** devient **dr** ; **z** devient **j** ; **l** devient **d** ; **s** devient **ts**. Vous vous familiariserez peu à peu avec ces alternances, au fur et à mesure que vous les rencontrerez. Ne les apprenez pas par cœur, contentez-vous pour l'instant d'assimiler.



## 5 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Vizana aho.
- 2 Hamangy ny havana isika.
- 3 Hijery ny tanàna koa isika.
- 4 Ho faly ny fianakaviana.
- 5 Hamangy ny sakaiza isika.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Est-ce que nous visiterons la ville demain ?  
Hijery ny tanàna .. isika .. ?
- 2 Nous rendrons visite aux parents et aux amis.  
..... ny havana aman-tsakaiza isika.
- 3 Les amis seront ravis.  
Ho faly ..
- 4 La famille sera ravie.  
..... ny fianakaviana.
- 5 Je suis assez fatigué.  
..... aho.

*Vous avez peut-être l'impression de rencontrer beaucoup de nouveautés en ce moment. En fait, vous êtes en train d'acquérir la maîtrise des structures de base. Faites-nous confiance !*

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je suis fatigué.
- 2 Nous rendrons visite aux parents.
- 3 Nous visiterons aussi la ville.
- 4 La famille sera ravie.
- 5 Nous rendrons visite aux amis.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – ve – rahampitso
- 2 Hamangy –
- 3 – ny sakaiza –
- 4 Ho faly –
- 5 Vizambizana –



### Mikarakara sakafo

*mikarakara sakaf*

- 1 – Haody ① ny ato ?  
*ôd ni atou*
- 2 – Mandrosoa.  
*ma-(n)d'sou*
- 3 – Soa a ! Manao inona ② ianao ?  
*sou a manô inn énaou*
- 4 – Mikarakara sakafo aho.  
*mkarakara sakafou a*
- 5 Mahandro henankisoa ③ sy ④ ravintoto aho. □  
*ma-a(n)d'ou énaksou s ravtoutou a*

#### Notes

- ① **haody** est le terme utilisé par les visiteurs pour s'annoncer lorsqu'ils veulent entrer dans une maison. La réponse habituelle est **mandrosoa**, *entrez, avancez*, car il est impensable que les propriétaires n'ouvrent pas la porte.
- ② **inona**, *quoi ?*, est un pronom interrogatif. Peut-être le reconnaissez-vous. Nous l'avons déjà vu en 3<sup>e</sup> leçon, phrase 3. L'expression **manao inona**, *faire quoi*, peut se présenter sous la forme contractée **maninona**.
- ③ Le malgache utilise beaucoup les mots composés. **Henankisoa** est formé de **hena**, *viande*, de la préposition **-na**, *de*, et de

\*\*\*

#### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Manao inona i Soa ? ② Mikarakara sakafo izy.
- ③ Mahandro henankisoa i Soa. ④ Mikarakara ny ravintoto i Soa. ⑤ Mandrosoa.

### La préparation du repas

*(Préparer repas)*

- 1 – Y a-t-il quelqu'un ici ("Haody" le ici) ?
- 2 – Entrez (*Impératif-avancer*).
- 3 – Qu'est-ce que vous faites, ô Soa ?
- 4 – Je prépare [le] repas.
- 5 – Je fais cuire [de la] viande de porc aux feuilles [de manioc] pilées (*Faire-cuire viande-porc et feuille-pilée je*).

► **kisoa**, *cochon* ; **ravintoto**, de **ravina**, *feuille*, et de **toto**, *pilé*. La composition peut entraîner des modifications phonétiques et orthographiques, comme ici la chute de la voyelle finale **a** du mot **ravina**.

④ Selon le contexte, *et* peut se traduire par **sy** (pour une addition), **amana**, pour une addition aussi mais seulement dans quelques expressions idiomatiques (comme **havana aman-tsakaiza**, *parents et amis*, dans la 5<sup>e</sup> leçon, phrase 5), ou **ary** à la fin d'une énumération ou au début d'une réplique (comme dans la 1<sup>re</sup> leçon, phrase 2).

\*\*\*

#### Corrigé de l'exercice 1

- ① Que fait Soa ? ② Elle prépare le repas. ③ Soa fait cuire de la viande de porc. ④ Soa prépare le ravintoto. ⑤ Entrez.

## 7 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Y a-t-il quelqu'un ici ?  
..... ny ato ?
- 2 Qu'est-ce que tu fais ?  
..... ianao ?
- 3 Je prépare la viande de porc.  
..... ny henankisoa aho.
- 4 Je fais cuire du ravintoto.  
..... ravintoto aho.
- 5 Entrez.  
.....

Le **henankisoa sy ravintoto**, viande de porc aux feuilles de manioc pilées, est l'un des plats nationaux malgaches. Pour la cuisson, on peut y ajouter du lait de coco ou des cacahuètes grossièrement écrasées. Il est souvent servi avec du riz blanc bien cuit à la malgache.

## 7 Lesona fahafito [lɛsna fa-fitou]

### Famerenan-desona – Révision

Vous voici arrivé à la fin de votre première semaine d'étude. Cette septième leçon, comme toutes les leçons multiples de sept à venir, a pour but de récapituler et d'approfondir les principaux éléments de la langue rencontrés au cours des six leçons précédentes. La matière contenue dans cette leçon vous est familière. Lisez sans chercher à apprendre par cœur : ces règles de base se mettront en place automatiquement.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Haody – 2 Manao inona – 3 Mikarakara – 4 Mahandro – 5 Mandrosoa



c'est-à-dire jamais salé, et des achards de tomates à la ciboulette. Ce plat est rarement servi en famille dans la semaine. C'est un repas de fête, mais vous pouvez le goûter dans les restaurants.

## Septième leçon 7

### 1 L'ordre des mots dans la phrase

L'ordre des mots dans les phrases malgaches est différent de celui qu'on trouve en français.

#### 1.1 Ordre normal

Prédicat + Complément d'objet + Sujet

**Mikarakara sakafo i Soa** (litt. "préparer repas Soa"), Soa prépare le repas.

7 Prédicat + Complément d'objet + Sujet (+ Complément circonstanciel)

**Hijery ny tanàna isika rahampitso** ("visiterons la ville nous demain"), *Nous visiterons la ville demain.*

En malgache, le verbe "être" n'existe pas, ce qui entraîne une structure de phrase extrêmement simple :

prédicat (Adjectif) + Sujet (article + nom)

**Mahafinaritra ny dia** ("agréable le voyage"), *Le voyage est agréable.*

Dans cet exemple, le prédicat est un adjectif, mais il peut être un verbe, un nom, un pronom ou une proposition.

## 1.2 Ordre inversé

On peut intervertir l'ordre des termes occupant les fonctions de prédicat et de sujet. Dans ce cas, la particule de mise en relief **no** est placée entre le sujet et le prédicat. Nous l'avons vu en 4<sup>e</sup> leçon, dans les phrases 1 et 2 :

Sujet + **no** + prédicat

**Iza no anaranao ?** ("Qui c'est-que nom-de-vous"), *Comment vous appelez-vous ?* – **I Daniel no anarako** ("Daniel c'est-que nom-de-moi"), *Je m'appelle Daniel.*

## 2 Les phrases interrogatives

### 2.1 Questions fermées

Si on attend une réponse par "oui" ou "non", on utilise la particule **ve** qu'on met avant le sujet dans la structure normale, et après le sujet quand l'ordre des termes est inversé.

**Vizambizana ve ianao ?** ("fatigué-fatigué est-ce-que vous"), *Êtes-vous un peu fatigué ?*

**I Daniel ve no anaranao ?** ("Daniel est-ce-que c'est-que nom-de-vous"), *Est-ce Daniel, votre nom ?*

### 2.2 Questions ouvertes

Quand on demande une information précise, on utilise les interrogatifs. Nous en avons déjà rencontré quelques-uns : **manao ahoana** ou **manahoana**, *comment, dans quel état* ; **aiza**, *où* ; **manao inona**

ou **maninona**, *faire quoi* ; **iza**, *qui* ; **inona**, *quoi*. Il en existe d'autres que nous aurons l'occasion de voir plus tard.

## 3 Les pronoms personnels

Les pronoms personnels changent de forme suivant la personne (il y en a trois), le nombre (singulier, pluriel) et leur fonction dans la phrase (sujet, compléments). On peut aussi distinguer une forme autonome et une forme liée.

### 3.1 Pronoms personnels autonomes (sujet)

1 <sup>re</sup> pers. singulier	<i>je</i>	<b>iazaho</b> [za] <b>aho</b> [a]
2 <sup>e</sup> pers. singulier	<i>tu, vous</i> (de politesse)	<b>ianao</b> [énaou]
3 <sup>e</sup> pers. singulier	<i>il, elle</i>	<b>izy</b> [iz]
1 <sup>re</sup> pers. pluriel inclusif	<i>nous</i>	<b>isika</b> [sika]
1 <sup>re</sup> pers. pluriel exclusif	<i>nous</i>	<b>izahay</b> [za-a-i]

Voici les autres formes que nous verrons plus tard :

2 <sup>e</sup> pers. pluriel	<i>vous</i>	<b>ianareo</b> [naréou] 3 <sup>e</sup>
pers. pluriel	<i>ils, elles</i>	<b>izy ireo/izireo</b> [izréou]

### 3.2 Pronoms personnels liés (complément)

Lorsque les pronoms personnels liés sont adjoints à un nom, ils expriment la possession.

Lorsqu'ils sont liés à un verbe (à l'exclusion des verbes actifs), ils assument la fonction de complément d'agent (celui qui fait l'action exprimée par le verbe).

Les pronoms personnels liés présentent deux formes (par ex. pleine **-ko** et réduite **-o**) qu'on utilise suivant la structure du mot (nom ou verbe) auquel ils sont suffixés :

<i>de moi, par moi</i>	<b>-(k)o</b>
<i>de toi, par toi ou de vous, par vous</i> (politesse)	<b>-(n)ao</b>
<i>de lui, d'elle, par lui, par elle</i>	<b>-ny</b>
<i>de nous, par nous</i> (inclusif)	<b>-(n)tsika</b>
<i>de nous, par nous</i> (exclusif)	<b>-(n)ay</b>
<i>de vous, par vous</i>	<b>-(n)areo</b>
<i>d'eux, d'elles, par eux, par elles</i>	<b>-(n)dreo</b>

## 7 4 Les verbes

En règle générale, les verbes malgaches sont formés à partir d'un radical, auquel on ajoute soit un préfixe soit un suffixe, soit enfin les deux (circumfixe) en même temps. On distingue trois formes verbales : la forme active, la forme passive et la forme dite "circonstancielle". Pour le moment, nous avons vu surtout les verbes actifs qui sont préfixés de **ma-** ; **man-** ; **maha-** ; **mi-**. Dans ces cas, le sujet de la phrase – tout comme en français – est l'agent qui fait l'action exprimée par le verbe.

Le verbe actif peut recevoir les marques du temps : **n-** pour le passé et **h-** pour le futur, et la marque du mode impératif : le suffixe **-a**. Notez que l'indicatif ne comporte pas de marque spécifique. Ne vous inquiétez pas, cela viendra avec la pratique !

## 5 Les alternances de consonnes

Des modifications phonétiques peuvent apparaître quand deux mots entrent en contact. Ainsi la préfixation de **man-** à certains radicaux commençant par certaines consonnes entraîne des changements qu'il faut bien connaître, car pour chercher la forme construite d'un mot dans un dictionnaire malgache, il faut aller voir son radical.

Nous avons vu que le **r** se change en **dr** et que le **v** disparaît et entraîne le changement du **n** de **man-** en **m** :

**man-** + **ray** devient **mandray**, recevoir, accueillir ;  
**man-** + **vangy** devient **mamangy**, rendre visite.

De la même manière, les mots redoublés et les mots composés peuvent subir, dans certains contextes, des changements phonétiques. Nous avons vu que si on redouble l'adjectif **vizana**, le **-na** devient **m** et le **v** du second mot se change en **b** :

**vizana** + **vizana** devient **vizambizana**, un peu fatigué.

De la même façon, le **a** final de la préposition **amana** tombe et le **s** du second mot **sakaiza** devient **ts** dans l'exemple suivant :

**amana** + **sakaiza** devient **aman-tsakaiza**, et amis.

*Ne vous laissez pas impressionner par ces règles d'alternance de consonnes. Vous vous apercevrez rapidement que c'est plus facile et plus régulier qu'il n'y paraît. Vous avez encore tout le temps nécessaire pour vous familiariser avec ces règles.*

Voici enfin un dialogue dit "de révision", qui reprend les mots et les structures vus dans les six leçons précédentes.

## Resaka mandravona – Dialogue de révision

- 1 – Tonga soa ianao.
- 2 – Misaoatra.
- 3 – Faly mahafantatra anao izahay.
- 4 – Izaho koa.
- 5 – Faly mandray anao ny fianakaviana.
- 6 – Salama tsara ve ny havana aman-tsakaiza ?
- 7 – Vizambizana ny renin'i Soa.
- 8 – Hamangy ny renin'i Soa aho rahampitso.
- 9 – Nanahoana ny dia ?
- 10 – Nahafinaritra tsara ny dia.

## Traduction

1 Soyez le bienvenu. 2 Merci. 3 Nous sommes ravis de vous connaître. 4 Moi aussi. 5 La famille est ravie de vous accueillir. 6 Les parents et les amis vont bien ? 7 La mère de Soa est assez fatiguée. 8 Je rendrai visite à la mère de Soa demain. 9 Comment s'est déroulé le voyage ? 10 Le voyage a été bien agréable.



## Eo am-pisakafoana ①

(i)éou a-(m)pisakafou-n

- 1 – Tianao ② ve ny sakafo malagasy ?  
*tinaou vé n sakaf malagas*
- 2 – Eny, matsiro tokoa.  
*(i)éni matsir tkou*
- 3 – Mihinam-bary ③ intelo ④ isan'andro izahay.  
*mina-(m) bar i-(n)télou chana-(n)d' za-a-i*

## Remarque de prononciation

Chez certains locuteurs, la voyelle *e* en position initiale s'articule avec la langue rapprochée du palais, produisant un son palatisé que nous avons transcrit [(i)é].

## Notes

- ① **am-pisakafoana** (litt. “au-moment-de-prendre-repas”), est une forme circonstancielle, spécifique à la langue malgache, qui précise le déroulement de l'action exprimée par le verbe (par exemple le temps, le lieu, la cause, le moyen, la manière, le but, etc.). En français, cette forme est traduite par le complément circonstanciel, alors qu'en malgache, c'est le verbe lui-même qui précise la circonstance : **an- + f- + i- + sakafo + -ana** → **am-pisakafoana** (“au-moment-de-prendre-repas”). Le nom **fisakafoana** (qui vient de **f- + i- + sakafo + -ana**) est obtenu à partir du verbe à la forme circonstancielle **isakafoana** (= **i- + sakafo + -ana**) en lui ajoutant le préfixe nominal **f-**. Le **n** de la préposition **an-** qui devient **m-**, et le **f** de **fisakafoana** qui devient **p**, suivent la règle des alternances des consonnes. La forme circonstancielle est donc construite à partir du radical encadré d'un préfixe (**i-** ou **an-**) et du suffixe **-ana**. Attention ! Il ne s'agit pas du suffixe du passif.

## À table

(Là au-moment-de-prendre-repas)

- 1 – Aimez-vous la nourriture malgache ?
  - 2 – Oui, [c'est] vraiment délicieux.
  - 3 – Nous mangeons [du] riz trois fois par jour  
*(Manger-riz fois-trois un-jour nous-exclusif).*
- ② Voici un exemple sur les pronoms personnels liés à un verbe que nous avons vus en 7<sup>e</sup> leçon (Révision, § 3). Ici, le pronom personnel **-nao** est lié au verbe à la forme passive **tiana**, être aimé(e). **Tianao** vient de **tia**, aimer + **-ana** (suffixe de la forme passive) + **-nao**, par-vous/toi. Les pronoms personnels, dans ce cas, assument la fonction de complément d'agent : **Tiako ny sakafo malagasy** (litt. “être-aimé-par-moi la nourriture malgache”) ; **Tianao ny sakafo malagasy** (litt. “être-aimé-par-vous/par-toi la nourriture malgache”).
- ③ **mihinam-bary** suit la règle des modifications phonétiques quand deux mots entrent en contact (7<sup>e</sup> leçon, § 5) : **mi-** + **hinana** + **vary** donne **mihinam-bary**, manger du riz. La voyelle finale **a** du verbe actif **mihinan(a)**, manger, tombe et le **n** devient **m**. La consonne initiale **v** de **vary**, riz, se change en **b**.
- ④ Pour former un multiplicateur, on ajoute le préfixe **in-**, fois, au nombre : **in- + telo**, trois, donne **intelo**, trois fois ; **in- + roa**, deux → **indroa**, deux fois ; **in- + efatra**, quatre → **inefatra**, quatre fois, et ainsi de suite, sauf pour dire “une fois”, où il faut ajouter le verbe **mandeha**, marcher : **indray mandeha**, une fois = **in- + iray**, un + **mandeha** (litt. “fois-un marcher”). Notez la disparition de la voyelle initiale **i** de **iray** et l'alternance consonantique **r/dr**.

- 8 4 – Ny vary ve no foto-tsakafonareo ⑤ ?  
*n var vé n foutsakafnaréou*
- 5 – Eny, izany tokoa.  
*(i)éni za-n tkou* □

### Note

- ⑤ Cette même alternance fait que le **s** de **sakafo**, le deuxième mot de **foto-tsakafo**, *nourriture de base*, devient **ts**. En règle générale, quand un mot se terminant par **-tra** entre en contact

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Matsiro ny sakafo. ② Tianao tokoa ny sakafo malagasy. ③ Mihinam-bary izahay. ④ Foto-tsakafonareo ny vary. ⑤ Mihinam-bary intelo isan'andro ve ianao ?

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Est-ce que la nourriture malgache est délicieuse ?  
 ..... ve ny sakafo malagasy ?
- ② Aimez-vous manger du riz ?  
 ..... ve ny mihinam-bary ?
- ③ Je mange du riz.  
 ..... -bary aho.
- ④ Nous mangeons du riz trois fois par jour.  
 Mihinam-bary intelo ..... ' ..... izahay.
- ⑤ Le riz est ma nourriture de base.  
 Foto - ..... ny vary.

- 4 – Est-ce que le riz est votre nourriture [de] base  
*(Le riz est-ce-que c'est-que base-nourriture-de-  
 vous) ?*
- 5 – Oui, [c'est] ça *(cela vraiment)*.

- ▶ avec un deuxième mot, toute la syllabe finale **-tra** tombe :  
**fototra**, *base + sakafo, nourriture* → **foto-tsakafo**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le repas est délicieux. ② Vous aimez vraiment la nourriture malgache. ③ Nous mangeons du riz. ④ Le riz est votre nourriture de base. ⑤ Mangez-vous du riz trois fois par jour ?

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Matsiro – ② Tianao – ③ Mihinam – ④ – isan'andro –  
 ⑤ tsakafoko –



- 9 Dans presque tout Madagascar, la nourriture de base est le riz, même si dans le Sud, celui-ci est remplacé par la patate douce ou le manioc. Le riz est présent à chaque repas de la journée, au petit déjeuner, au déjeuner, et le soir au dîner. La cuisson varie selon le moment : le matin, il est cuit avec beaucoup d'eau pour finir en riz mou, **vary sosoa**, souvent accompagné de viande boucanée. Pour le repas du midi, il faut bien maîtriser la quantité d'eau néces-

saire pour la cuisson, car il ne faut pas que le riz soit trop mou ou trop dur. Il est servi avec du bouillon de bœuf aux brèdes – feuilles comestibles – ou avec du poisson en sauce. Des légumes, comme les haricots, les carottes ou les choux, peuvent très bien remplacer les brèdes. Le dîner, en général, est préparé à l'identique du déjeuner. On peut trouver plusieurs variétés de fruits au marché, mais le dessert ne figure pas pour autant dans le menu malgache !

## 9 Lesona fahasivy [lésna fa-sivi]

### Ny tsena n tsén

- 1 – Eto ny fivarotana ① akoho amam-borona ②.  
étou n fivarouta-n akou ama-(m)bourn
- 2 – Aiza ny mpivaro-kena ③ ?  
a-iza n pvarkén
- 3 – Irerỳ avaratra ④ irerỳ ⑤ ny mpivaro-kena  
sy ny mpivaro-trondro.  
réri avarat' réri n pvarkén si n pvar'tou-(n)d'ou

### Notes

- ① Le nom **fivarotana** (lieu-où-action-de-vendre) est composé de : **f-** + **i-** + **varotra**, commerce + **-ana**, et suit la règle de formation des noms à partir d'un verbe à la forme circonstancielle (déjà vue en 8<sup>e</sup> leçon, note 1). Notez l'alternance **tr/t** suite à la suffixation du radical **varotra**.
- ② **akoho amam-borona** signifie *volaille*. Employé seul, **akoho** désigne le *poulet* et **vorona**, selon le contexte, peut désigner soit le *canard*, soit les *oiseaux* en général.
- ③ À partir d'un verbe à la forme active, on peut avoir des noms comme ici **mpivarotra**, *vendeur*, *marchand*. On remplace le **m** du préfixe **mi-** ou **man-** de la forme active (4<sup>e</sup> leçon, note 4) par **mp-**, *celui qui* : **mi-** + **varotra** → **mivarotra**, *vendre* → **mpivarotra**, *vendeur*. Ensuite, il suffit de faire suivre le nom du produit à vendre : **mpivarotra** + **hena** → **mpivaro-kena**,

## Neuvième leçon 9

### Le marché

- 1 – [C'est] ici qu'on vend la volaille (*Ici le lieu-où-vendre poulet et-canard*).
- 2 – Où [se trouvent] les bouchers (*vendeurs-viande*)?
- 3 – Là-bas, au nord (*Ceux-là-là-bas au-nord ceux-là-là-bas*), [se trouvent] les bouchers et les poissonniers.

- ▶ *marchand de viande* ; **mpivarotra** + **trondro** → **mpivarotondro**, *marchand de poissons*, et **mpivarotra** + **voankazo** → **mpivaroboankazo**, *marchand de fruits*.
- ④ L'orientation en malgache se fait par rapport aux quatre points cardinaux : **avaratra**, *nord* ; **atsimo**, *sud* ; **andrefana**, *ouest* ; **atsinanana**, *est*.
- ⑤ **irerỳ** est un démonstratif. En général, il se place avant et après le mot qu'il détermine. **Irerỳ** marque l'éloignement et le pluriel, et s'oppose à **irỳ**, qui marque aussi l'éloignement, mais le singulier.



- 9 4 Eo ⑥ atsimony ny mpivaro-boankazo.  
*éou atsimou-n n pvarbôkaz*
- 5 – Lehibe tokoa ny tsenan'Analakely ⑦. □  
*lébé tkou n tséna-nanalaké*

### Notes

- ⑥ *eo*, *là*, est un adverbe de lieu qui désigne un lieu visible par l'emploi de la voyelle *e*, mais s'oppose à *eto* (2<sup>e</sup> leçon, phrase 1) en ce qui concerne la distance : *eto*, *ici* : lieu visible et proche du locuteur ; *eo*, *là* : lieu visible et loin du locuteur.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Eto ny tsena. ② Irerỳ atsimo irerỳ ny mpivaro-kena. ③ Lehibe ny fivarotam-boankazo. ④ Aiza ny mpivaro-trondro ? ⑤ Ato avaratra ato ny mpivaro-trondro.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① C'est ici le marché.  
 Eto ny . . . . .
- ② Où est le lieu où l'on vend les fruits ?  
 Aiza ny fivarotam- . . . . . ?
- ③ Là-bas, au nord.  
 Irerỳ . . . . . irerỳ.
- ④ Les bouchers se trouvent au sud.  
 Eo atsimony . . . . . - . . . . .
- ⑤ Le marché est grand.  
 . . . . . ny tsena.

- 4 Là, au sud (*au-sud-d'eux*), [ce sont] les marchands de fruits.
- 5 – Le marché d'Analakely [est] vraiment grand.

- ⑦ Les noms de ville malgaches sont souvent des mots composés dont chaque élément a une signification précise : **Analakely** = **an-ala-kely**, litt. "dans-forêt-petite". Ainsi, **Antananarivo**, la capitale malgache, vient de **an-tanàna-arivo**, litt. "dans-ville-mille (soldats)".

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est ici le marché. ② Là-bas, au sud, se trouvent les bouchers.  
 ③ Le lieu où l'on vend les fruits est grand. ④ Où se trouvent les poissonniers ? ⑤ Là, au nord, se trouvent les poissonniers.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – tsena ② – boankazo ③ – avaratra – ④ – mpivaro-kena  
 ⑤ Lehibe –



**Miady varotra**  
*miad varout'*

- 1 – Ohatrinona ny akoho ?  
*ôt'inna ni akou*
- 2 – Roa arivo ariary ① ny iray, madama a !  
*rou ariv ari-ar n ra-i madam-aa*
- 3 – Lafo loatra izany !  
*laf lôt' za-n*
- 4 – Ohatrinona àry no omenao ② ?  
*ôt'inn ar nou ménaou*
- 5 – Arivo ariary dia ③ hividy roa aho. □  
*arivou ari-ar dé ivid rou a*

**Notes**

- ① **roa arivo ariary**, *deux mille ariary* = dix mille anciens francs malgaches, du fait qu'un **ariary**, l'unité monétaire légale, vaut cinq anciens francs malgaches. Ainsi, pour avoir en anciens francs malgaches le prix d'un produit donné en **ariary**, il faut multiplier par cinq. À Madagascar, dans la vie de tous les jours, pour éviter des malentendus, les prix sont souvent donnés à la fois en **ariary** (en abrégé **a**) et en anciens francs malgaches (en abrégé **fmg**). Ainsi, ce ne sont pas deux pièces différentes, mais une équivalence de valeur. Les gens de la campagne calculent souvent le prix d'un produit en **ariary**, alors que ceux des grandes villes ont plus de facilité avec le franc malgache.

\*\*\*

**Fanazarana 1 – Adikao**

- ① Hividy akoho iray aho. ② Ohatrinona ny iray ?  
③ Roa arivo ariary ny iray. ④ Manome arivo ariary aho. ⑤ Lafo loatra ny akoho.

**Marchander**  
*(Discuter-prix commerce)*

- 1 – Combien (*Comme-quoi*) [coûte] le poulet ?
- 2 – Deux mille ariary la pièce (*l'un*), madame !
- 3 – C'est trop cher (*Cher trop cela*) !
- 4 – Combien vous proposez alors (*Comme-quoi donc c'est-que donné-par-vous*) ?
- 5 – Mille ariary et j'[en] achèterai deux.

- ② **omenao**, *est-donné-par-vous*, est un verbe à la forme passive auquel est ajouté le pronom personnel **-nao** : **ome** + (**-na**) + **-nao** (le *vous* de politesse). Le verbe actif **manome** composé du préfixe verbal **man-** et du radical **ome**, "action-de-donner", au sens propre, signifie *donner*, mais en termes de marchandage, il a le sens de *proposer*.
- ③ **dia**, *et, alors, ensuite, par conséquent*, est une conjonction, à ne pas confondre avec **dia**, *voyage* (vu en 2<sup>e</sup> leçon). La distinction est claire à l'oral, car la conjonction **dia** est prononcée [dé] et son homonyme **dia**, *voyage*, est prononcé [di].

\*\*\*

**Corrigé de l'exercice 1**

- ① J'achèterai un poulet. ② Combien [coûte] la pièce ? ③ La pièce [coûte] deux mille ariary (= 10 000 fmg). ④ Je propose mille ariary (= 5 000 fmg). ⑤ Le poulet est trop cher.

## 11 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Un poulet coûte deux mille ariary (= 10 000 fmg).  
..... ariary ny akoho iray.
- 2 C'est trop cher.  
.... loatra izany.
- 3 Je propose mille ariary (= 5 000 fmg).  
..... arivo ariary.
- 4 J'achèterai deux poulets.  
Hividy ..... roa aho.
- 5 Combien coûtent deux poulets ?  
..... ny akoho ... ?

Le marchandage est une pratique courante sur les marchés et même pour les services. La différence entre le prix affiché ou demandé par le marchand et le prix effectivement payé peut diminuer de moitié.

## 11 Lesona faharaika ambin'ny folo

[lɛsna fa-raïka-(m)bifoulou]

### Miantsena

métsé-n

- 1 – Ohatrinona ny tokon'ny ① anamamy ② ?  
ô'tinna toukou-n anamami

### Notes

- ① tokon'ny, tas de, est formé de toko, tas + -n' + ny, le/la ; anamamy, brèdes morelles, est complément du nom toko. En règle générale, les compléments du nom sont introduits par la préposition -n'. L'article ny détermine le mot anamamy.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Roa arivo – ② Lafo – ③ Omeko – ④ – akoho – ⑤ Ohatrinona – roa



Il faut dire qu'à Madagascar, le marchandage est un art, une joute verbale dans laquelle chaque participant prend du plaisir à amener l'autre à accepter son prix.

## Onzième leçon 11

### Faire les courses

(Aller-au-marché)

- 1 – Combien [côte] le tas de brèdes morelles ?

- ② anamamy, brèdes douces = anana, brèdes + mamy, doux, est le nom d'une des nombreuses variétés de feuilles comestibles désignées sous le nom de anana, brèdes, en général. Brèdes morelles et brèdes douces sont synonymes.

- 11 2 – Valopolo ③ ariary ④ fotsiny e !  
*valpoul ari-ar foutsn é*
- 3 – Omeo ⑤ telo toko aho, azafady.  
*méou tél touk-a zafad*
- 4 – Ny voatabia koa mora be.  
*ni vôtabi kou moura bé*
- 5 – Efa nahazo aho fa misaotra.  
*éfa na-azou a fa msôt'*

## Notes

- ③ **valopolo**, *quatre-vingts*, est considéré par les locuteurs comme la forme condensée de **valo impolo**, qui se compose comme suit : **valo**, *huit* + **in-**, *fois* + **folo**, *dix*. Notez l'alternance des consonnes : le **n** de **in-** devient **m**, et le **f** de **folo** devient **p**. **In-**, comme nous l'avons vu en 8<sup>e</sup> leçon, note 4, est le préfixe pour former un multiplicateur. Tous les multiples de 10 suivent cette règle : **roapolo** = 20 (deux-fois-dix) ;

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Miantseña izy. ② Valopolo ariary (400 fmg) ny tokon'ny anana. ③ Omeo anamamy aho, azafady.  
 ④ Mora be ny voatabia. ⑤ Ohatrinona ny toko ?

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Les brèdes douces sont bon marché.  
 . . . . ny anamamy.
- ② Le tas est à quatre-vingts ariary seulement.  
 . . . . . ariary fotsiny ny toko.
- ③ Combien coûtent les tomates ?  
 Ohatrinona ny . . . . . ?
- ④ Le tas est aussi à quatre-vingts ariary.  
 Valopolo ariary koa ny . . . . .
- ⑤ S'il vous plaît, donnez-moi trois tas.  
 Azafady, omeo . . . . toko aho.

- 2 – Quatre-vingts ariary seulement !
- 3 – Donnez-moi trois tas, s'il vous plaît.
- 4 – Les tomates [sont] aussi très bon marché (*bon-marché beaucoup*).
- 5 – J'[en] ai déjà eu (*Déjà passé-obtenir*), merci.

► **efapolo** = 40 (quatre-fois-dix) ; **fitopolo** = 70 (sept-fois-dix)..  
 sauf **sivifolo** = 90.

- ④ Comme nous l'avons vu dans la leçon précédente, un **ariary** vaut cinq anciens francs malgaches. Pour convertir **valopolo ariary** en francs malgaches, il faut les multiplier par cinq : **80 a** x 5 = **400 fmg**.
- ⑤ **omeo**, *donne/donnez*, est la forme impérative du verbe à la forme passive **omena**, *être donné*. Le suffixe de l'impératif est la voyelle **o**, contrairement à ce que nous avons vu en 4<sup>e</sup> leçon, où la voyelle **a** est la marque de l'impératif de la forme active.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Il/Elle fait les courses. ② Le tas de brèdes est à quatre-vingts ariary (400 fmg). ③ Donnez-moi des brèdes douces, s'il vous plaît.  
 ④ Les tomates sont très bon marché. ⑤ Combien coûte le tas ?

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Mora – ② Valopolo – ③ – voatabia ④ – toko ⑤ – telo –



- 12 Il y a plusieurs sortes de brèdes utilisées dans la cuisine malgache. Elles sont désignées sous des noms différents selon leur goût, l'endroit où elles poussent ou leur pays d'origine. Le **anamamy**, brède douce, est un peu amer, mais laisse ensuite un arrière-goût de sucré. Cuit avec de la viande de porc, c'est un plat délicieux. Le **anandrano** (**anana**, brède + **rano**, eau) n'est autre que le cresson d'eau. On n'a pas l'habitude de le servir en salade à Madagascar ; on le fait cuire avec des morceaux de viande de bœuf, des tomates, des oignons, pour en faire un bon bouillon. Le **anantsinahy**, (litt.

"brède-ne-pas-exprès") pousse à l'état sauvage ; il est ainsi devenu comestible par accident : c'est l'image que reflète son nom. En hiver, cette brède est presque introuvable car elle ne résiste pas au froid. Le **sôdesinina** (**sô**, chou + **dé**, de + **sinina**, Chine) est le chou de Chine, brède importée de Chine, qui, désormais, est devenue bien malgache ! Vous venez de faire connaissance avec quelques plats caractéristiques, quelques saveurs qui peuvent vous procurer de bons moments inoubliables.

## 12 Lesona faharoa ambin'ny folo

[lésna fa-rou a-(m)bifoulou]

### Mijery ny tanàna

mdzér ni tana-n

- 1 – Niova be ny tanànan' ① Antananarivo.  
*niouva bé n tanana-n ata-nnariv*
- 2 – Tsy misy intsony, ohatra, ny tsenan'Anjomà ②.  
*tsy mich tsoun ouat'a ni tséna na-(n)dzouma*
- 3 – Nankaiza ③ ny mpivarotra rehetra ?  
*na-(n)ka-iza n pvar'ta ré-t'*

### Notes

- ① **tanànan'** = **tanàna** + **-n'**, ville de. Rappelez-vous que les compléments du nom sont introduits par **-n'** ; c'est encore la même construction que vous allez découvrir dans la phrase 2 avec le groupe **tsenan'Anjomà**, marché de Zomà, qui est composé de **tsena**, marché + **-n'** + **Anjomà**. Il n'est pas nécessaire de mettre l'article devant les deux noms propres **Antananarivo** et **Anjomà**.
- ② **Anjomà** vient de **an-** (préposition) + **zomà**, vendredi (litt. "dans-vendredi") et désigne à la fois l'endroit et le jour du marché qui se tenait autrefois chaque vendredi à Analakely (qui veut dire "dans-forêt-petite", vous vous souvenez ?). De même, **Anosy** (phrase 5), se traduit littéralement par "dans-île", car il est composé de **an-** + **nosy**, île.

## Douzième leçon 12

### Visiter (Regarder) la ville

- 1 – La ville d'Antananarivo a beaucoup changé (Passé-changé beaucoup).
- 2 – Le marché de Zomà, [par] exemple, n'existe plus.
- 3 – Où sont allés tous les marchands (Passé-aller-où les marchands tous) ?



- ③ **nankaiza** est composé de **nank-** + **aiza** (litt. "passé-aller-où") : quand le pronom interrogatif **aiza** est précédé du préfixe **nank-**, la question insiste sur le lieu où l'on va ou sur la direction où mène un chemin.

- 12 4 – Nafindra ④ any amin'ny toerana hafa izy ireo ⑤.  
*nafi-(n)-d' a-ni am touéra-n af iz réou*
- 5 Nankeny ⑥ Anosy ny mpivaro-boninkazo ⑦. □  
*na-(n)ké-n anous ni pvarbou-(n)ka-z*

### Notes

- ④ **nafindra**, obtenu à partir de **n(o)-a-findra** (litt. “*passé-être-transféré/déplacé*”), est un verbe à la forme passive. Outre le suffixe **-ana**, que nous avons vu en 8<sup>e</sup> leçon avec **tianao** (litt. “*être-aimé-par-vous*”), la forme passive peut se construire aussi avec le préfixe **a-**.
- ⑤ Vous connaissez **izy**, le pronom personnel de la troisième personne du singulier qui est traduit, selon le contexte, par *il* ou *elle*, puisque le genre grammatical n'existe pas en malgache. Par contre, le nombre grammatical existe dans certains cas. Ainsi, le pronom personnel de la troisième personne du pluriel **izy ireo** est-il obtenu en faisant suivre **izy** (*il* ou *elle*) du démonstratif **ireo**, *ces* (leçon 7, § 3).

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Niova ny tanàna. ② Nafindra any amin'ny toerana hafa ny tsena. ③ Nankaiza ny mpivarotra ?  
 ④ Nankeny amin'ny toerana hafa izy ireo. ⑤ Tsy misy intsony ny tsena.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Ils visitent la ville.  
 Mijery ny tanàna . . . . .
- ② Les fleuristes ont été déplacés à Anosy.  
 . . . . . eny Anosy ny mpivaro-boninkazo.
- ③ Le marché de Zomà n'existe plus.  
 Tsy misy . . . . . ny tsenan'Anjomà.

- 4 – Ils ont été déplacés à un autre endroit (*Passé-être-déplacés là-bas à-le endroit autre ils*).
- 5 Les fleuristes (*marchands-fleurs*) sont allés [à] Anosy.

- ⑥ **nankeny** est la forme au passé du verbe **mankeny**. Il est formé de l'adverbe de lieu du type **eny** préfixé de **mank-** → **mankeny**..., *aller là*..., indiquant le lieu où l'on va ou la direction d'un chemin. Remarquez la marque du passé que prennent les verbes actifs : **n-**. Elle devrait commencer désormais à vous devenir familière, c'est pourquoi nous vous privons parfois de votre “béquille” du mot à mot.
- ⑦ La formation du mot composé **mpivaro-boninkazo** suit la règle énoncée en 9<sup>e</sup> leçon : **mpivarotra**, *marchand* + **voninkazo**, *fleurs* → **mpivaro-boninkazo**, *fleuriste*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① La ville a changé. ② Le marché a été déplacé à un autre endroit.  
 ③ Où sont allés les marchands ? ④ Ils sont allés à un autre endroit.  
 ⑤ Le marché n'existe plus.

- ④ Où sont allés tous les marchands ?  
 . . . . . ny mpivarotra . . . . . ?
- ⑤ Ils sont allés à un autre endroit.  
 . . . . . amin'ny toerana . . . . . izy ireo.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – izy ireo ② Nafindra – ③ – intsony – ④ Nankaiza – rehetra  
 ⑤ Nankeny – hafa –

## 13 Lesona fahatelo ambin'ny folo

[lésna fa-télou a-(m)bifoulou]

### Ao amin'ny paositra

*aou am pôst'*

1 – Te ① hividy hajia iray mankany Andafy aho, tompoko ②.

*té vidi adzi ra-ĩ makani a-(n)dafi a tou(m)pkou*

2 – Ho any Frantsa sa firenena hafa ?

*ou ani fra-(n)ts sa firénéna af*

3 – Te handefa taratasy any Canada aho, azafady.

*té a-(n)défa taratassi a-n kanada azafadi*

4 – Mandoa vola arivo ariary ianao àry ③.

*ma-(n)dou voul arivou ari-ar énaou ar*

5 – Misaotra tompoko. □

*msôst' tou(m)pkou*

### Notes

① **te**, qui est un auxiliaire, est la forme contractée du verbe **tia**, *aimer*. Il est toujours suivi du futur et, du fait que sa présence dans une phrase met l'accent sur le désir ou le souhait du sujet, il se traduit par *désirer*.

② **tompoko** est composé de **topmo**, *maître* + **-ko** ("de-moi"); c'est un terme de respect qui s'adresse aussi bien à un homme

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Te handefa taratasy aho, azafady. ② Te hividy hajia iray aho. ③ Handefa taratasy any Canada ianao ? ④ Eny, tompoko. ⑤ Mandoa arivo ariary (= 5 000 fmg) ianao.

## Trezième leçon 13

### À la poste (*Là à-la poste*)

1 – Je voudrais acheter un timbre pour l'étranger (*timbre un aller-là-bas à-étranger*), monsieur (*maître-de-moi*).

2 – Pour [la] France ou [un] autre pays ?

3 – Je voudrais envoyer [une] lettre au Canada, s'il vous plaît.

4 – Vous payez donc mille ariary (*Payer argent mille ariary vous donc*).

5 – Merci, monsieur.

► qu'à une femme et qui correspond à *monsieur* ou *madame*, selon le cas. Ainsi peut-il accompagner la formule de salutation **Manahoana**, *bonjour* ou *bonsoir* : **Manahoana tompoko**, *Bonjour/Bonsoir monsieur/madame*.

③ **àry** orthographié avec **à** correspond à *donc* en français. À ne pas confondre avec **ary** sans accent, qui exprime le *et* français.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Je voudrais envoyer une lettre, s'il vous plaît. ② Je voudrais acheter un timbre. ③ Vous enverrez une lettre au Canada ? ④ Oui, monsieur/madame. ⑤ Vous payez mille ariary (= 5 000 fmg).

## 14 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 S'il vous plaît, monsieur !  
....., tompoko !
- 2 Je voudrais envoyer une lettre à l'étranger.  
..... taratasy any Andafy aho.
- 3 Une lettre pour la France ou [pour] un autre pays ?  
..... ho any Frantsa sa firenena hafa ?
- 4 J'achèterai un timbre pour un autre pays.  
Hividy ..... iray mankany amin'ny .....  
hafa aho.
- 5 Le timbre est à mille ariary, madame.  
Arivo ariary ny hafia, .....

## 14 Lesona fahefatra ambin'ny folo

[lɛsna fa-éfat' a-(m)bifoulou]

### Famerenan-desona – Révision

*Vous voilà arrivé au bout d'une deuxième série de sept leçons. Profitons de l'occasion pour approfondir certains nouveaux éléments rencontrés au cours des six leçons de ces derniers jours.*

#### 1 Le nom : singulier/pluriel

Contrairement au français, le malgache n'exprime pas le nombre (singulier/pluriel) grammaticalement. Aussi l'article, le nom, le verbe, l'adjectif sont-ils des mots invariables. Ex : **ny ravina**, *la/les feuille/s*. Par contre, le nombre est exprimé dans les démonstratifs et dans le pronom de la deuxième personne avec l'ajout de l'infixe **-re-**. Ex : **io**, *ce / ireo, ces* ; **ianao**, *tu / ianareo, vous*. On peut également obtenir le pluriel du pronom personnel de la troisième personne en ajoutant le démonstratif **ireo**. Ex : **izy**, *il ou elle / izy ireo, ils ou elles*. Pour les deux pronoms de tutoiement suivants, on ajoute le mot **isany** : **ialahy**, *tu* (en s'adressant à un homme) /

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Azafady – 2 Te handefa – 3 Taratasy – 4 – hafia – firenena –  
5 – tompoko



## Quatorzième leçon 14

**ialahy isany**, *vous* (collectif) ; **itena**, *tu* (en s'adressant à une femme, emploi vulgaire) / **itena isany**, *vous* (collectif).

#### 2 Les nombres

Pour vous aider à les mémoriser, nous avons écrit en toutes lettres le numéro de chaque page. Pensez à y jeter un coup d'œil régulièrement.

##### 2.1 Les cardinaux

– Les chiffres sont : **iray**, *un*, **roa**, *deux*, **telo**, *trois*, **efatra**, *quatre*, **dimy**, *cinq*, **enina**, *six*, **fito**, *sept*, **valo**, *huit*, **sivy**, *neuf*. Puis on a **folo** pour *dix*, **zato** pour *cent*, **arivo** pour *mille*, **alina** pour *dix mille*, **hetsy** pour *cent mille*, **tapitrisa** pour *million*.

– Les noms des dizaines et des centaines sont formés par adjonction à **folo** (variante : **polo**), *dix*, et à **zato** (**jato** en composition) *cent*, d'un multiplicateur (de deux à neuf). Même chose pour les milliers, les dizaines de milliers et les centaines de milliers (pour les millions, le multiplicateur est de un à mille : **arivo tapitrisa** = *un milliard*).



10	<b>folo</b>	100	<b>zato</b>	1 000	<b>arivo</b>
20	<b>roapolo</b>	200	<b>roanjato</b>	2 000	<b>roa arivo</b>
30	<b>telopolo</b>	300	<b>telonjato</b>	3 000	<b>telo arivo</b>
40	<b>efapolo</b>	400	<b>efajato</b>	4 000	<b>efatra arivo</b>
50	<b>dimampolo</b>	500	<b>dimanjato</b>	5 000	<b>dimy arivo</b>
60	<b>enimpolo</b>	600	<b>eninjato</b>	6 000	<b>enina arivo</b>
70	<b>fitopolo</b>	700	<b>fitonjato</b>	7 000	<b>fito arivo</b>
80	<b>valopolo</b>	800	<b>valonjato</b>	8 000	<b>valo arivo</b>
90	<b>sivifolo</b>	900	<b>sivinjato</b>	9 000	<b>sivy arivo</b>

## 2.2 Les ordinaux

Nous vous proposons en tête de chaque leçon l'adjectif ordinal qui correspond ; aujourd'hui : **fahefatra ambin'ny folo**, *quatorzième* (litt. "quatrième au-dessus-du dix").

Comme vous le constatez, l'adjectif numéral ordinal est formé à partir de l'adjectif numéral cardinal correspondant préfixé de **faha-**, sauf pour *premier*, qui se dit **voalohany**. Retenez bien que devant **efatra** et **enina**, on ajoute **fah-** : **faharoa**, *deuxième*, **fahatelo**, *troisième*, **fahefatra**, *quatrième*, **fahadimy**, *cinquième*, **fahenina**, *sixième*, ... **fahazato**, *centième*, etc.

## 2.3 Le nombre multiple

Pour exprimer la multiplication, on ajoute le préfixe **in-** ("fois") au nombre cardinal : **in- + roa** → **indroa**, *deux fois*, **in- + telo** → **intelo**, *trois fois*, **in- + efatra** → **inefatra**, *quatre fois*, et ainsi de suite, sauf pour dire *une fois*, où il faut ajouter le verbe **mandeha**, *marcher* : **in- + iray + mandeha**, *une fois* → **indray mandeha** ("fois-un-marcher"). Notez la disparition de la voyelle initiale de **iray** et l'alternance consonantique **r/dr**.

## 3 Les formes verbales

### 3.1 La forme active

Les préfixes des verbes à la forme active que nous avons déjà vus dans les précédentes leçons sont **mi-**, **man-**, et **maha-**. Quand le préfixe **mi-** est suivi de la préposition **an-**, nous avons le préfixe complexe **mian-** auquel on peut ajouter un nom de lieu ou un adverbe de

lieu pour exprimer qu'on se dirige vers l'endroit indiqué :

**tsena**, *marché* **an-tsena**, *au marché* **miantseña**, *aller au marché* ;  
**ala**, *forêt* **an-ala**, *dans la forêt* **mianala**, *aller dans la forêt*.

De la même manière, le préfixe **mank-** (variante de **man-**), auquel on ajoute un adverbe, indique le lieu où l'on va :

**mank- + eny** → **mankeny**, *aller là* ; **mankeny an-tsena**, *aller là au marché*.

Ces derniers verbes répondent à la question **mankaiza ?**, *aller où ?*

### 3.2 La forme passive

Les verbes à la forme passive les plus usuels et les plus nombreux sont ceux à suffixe **-ana** (quelquefois abrégé en **-na**) ou **-ina** : **tiana**, *être aimé*, est formé de **tia**, *aimer* + **-na** ; **omena**, *être donné*, vient de **ome** (litt. "fait de donner") + **-na**.

Le pronom personnel lié (complément d'agent) s'ajoute au préfixe du passif : **tiana** = **tia** + (**-na**) + **-nao** (litt. "être-aimé-par-vous") ; **omena** = **ome** + (**-na**) + **-nao** (litt. "être-donné-par-vous").

On peut aussi obtenir le verbe passif avec le préfixe **a-** dont le sens est "mettre dans la situation ou la position indiquée par le radical" : **afindra** = **a-** + **findra** ("être-déplacé").

Comme les verbes à la forme active, ceux à la forme passive reçoivent les marques du temps – passé et futur.

Pour former l'impératif d'un verbe passif, le **-na** du suffixe verbal est remplacé par **-o** (ou sa variante **-y** selon le cas) : **omena**, *être-donné*, est le mode indicatif ; **omeo !**, *donne !/donnez !*, le mode impératif.

### 3.3 La forme circonstancielle

Cette forme verbale, marquée par les préfixes **i-** et **an-** et leurs variantes, suivis du suffixe **-ana**, est spécifique à la langue malgache. En effet, l'élément essentiel de la phrase est une circonstance qui précise le déroulement de l'action exprimée par le verbe (par exemple le temps, le lieu, la cause, le moyen, la manière, le but, etc.). En français, cette forme est traduite par le complément circonstanciel, alors qu'en malgache, c'est le verbe lui-même qui précise la circonstance. Exemple : **ivarotana** = **i-** + **varotra** + **-ana** (où-l'on-vend)

Ces formes verbales, ne vous en faites pas, seront traitées au fur et à mesure. Les automatismes vont se créer d'eux-mêmes. C'est le principe de l'assimilation.

## 14 4 Les noms verbaux

Certains noms sont formés à partir d'un verbe auquel on ajoute un préfixe.

- Le préfixe **mp-** indique une personne exerçant un métier (agent) : **mivarotra**, *vendre* → **mpivarotra**, *vendeur*.
- Le préfixe **f-** a plusieurs sens et peut indiquer selon le contexte :
  - soit le processus d'une activité : **ivarotana** (où-l'on-vend) → **fivarotana** (action de vendre) ;
  - soit le résultat d'une activité : **isakafoana** (circonstance-manger) → **fisakafoana** (moment-où-l'on-mange).

## 5 Les démonstratifs

C'est l'une des catégories de la langue malgache les plus difficiles à maîtriser pour un débutant. En effet, la situation d'un objet ou d'un être dans l'espace est définie cumulativement par plusieurs critères, contrairement, par exemple, au système français, qui ne prend en compte que sa proximité (ici) ou son éloignement (là) par rapport au locuteur. Ces critères sont :

- la visibilité : on a l'opposition visible (chose bien en vue ou visible au moment où l'on parle, ou chose vue et connue dans le passé) / invisible (chose vague ou non visible) ;
- la distance par rapport au locuteur : elle peut être nulle ou indéfinie. Il y a quatre degrés d'éloignement : très faible distance / faible distance / grande distance / très grande distance ;
- la dimension de la zone indiquée : on a l'opposition "ponctuel" (une zone bien circonscrite) / "extensif" (une zone plus ou moins étendue) ;
- le nombre : singulier (sing.) / pluriel (pl.).

Dans les tableaux qui suivent, le soulignement indique que la voyelle est accentuée ; "-" signifie que la forme correspondante n'existe pas. Ne cherchez pas à retenir toutes ces formes dès aujourd'hui ; vous les retrouverez au fil de votre apprentissage.

Visible	Sing.	Pl.
distance nulle (ponctuel)	<b>ito</b>	<b>ireto</b>
distance nulle (extensif)	<b>ity</b>	<b>itony</b>
distance indéfinie (ponctuel)	<b>io</b>	<b>ireo</b>
distance indéfinie (extensif)	<b>iny</b>	<b>ireny</b>
très faible distance	<b>itsy</b>	<b>iretsy</b>
faible distance	<b>itsy</b>	<b>iretsy</b>
grande distance	<b>irga</b>	<b>irerga, irony</b>
très grande distance	<b>iry</b>	<b>irery, irony</b>

Invisible	Sing.	Pl.
distance nulle (ponctuel)	<b>izato</b>	-
distance nulle (extensif)	<b>izaty</b>	-
distance indéfinie (ponctuel)	<b>iza, izay</b>	-
distance indéfinie (extensif)	<b>izany</b>	-
très faible distance	<b>izatsy</b>	-
faible distance	<b>izatsy</b>	-
grande distance	<b>izaroga</b>	-
très grande distance	<b>izaray</b>	-

Remarque :

Pour traduire les adjectifs démonstratifs français du type "ce", on emploie les pronoms ci-dessus, mais en les plaçant avant et après le mot qu'ils déterminent :

**iry trano iry**, *cette maison là-bas* ;

**irery trano irery**, *ces maisons là-bas*.

Ils ont la même structure morphologique que les démonstratifs.

	Visible	Invisible
distance nulle (ponctuel)	<b>eto</b>	<b>ato</b>
distance nulle (extensif)	<b>etỳ</b>	<b>atỳ</b>

Voici, comme précédemment, un dialogue dit "de révision", qui reprend les mots et les structures que vous venez de rencontrer au cours de cette deuxième série de six leçons. De plus, nous vous laissons quelques traductions mot à mot pour vous donner un coup de pouce.

### Resaka mandravona

- 1 – Nankaiza izy ireo, azafady ?
- 2 – Nankeny amin'ny paositra.
- 3 – Aiza ny paositra ?
- 4 – Nafindra eo atsimon'ny tsena ny paositra.
- 5 – Handefa taratasy any Frantsa izy ireo ?
- 6 – Any Canada.
- 7 – Ohatrinona ny hajia mankany Canada ?
- 8 – Arivo ariary ny hajia mankany Andafy.
- 9 – Lafo be izany !
- 10 – Tsy mora ny hajia.

distance indéfinie (ponctuel)	<b>eo</b>	<b>ao</b>
distance indéfinie (extensif)	<b>eny</b>	<b>any</b>
très faible distance	<b>etsy</b>	<b>atsy</b>
faible distance	<b>etsỳ</b>	<b>atsỳ</b>
grande distance	<b>erqa</b>	<b>arqa</b>
très grande distance	<b>erỳ</b>	<b>arỳ</b>

### Traduction

1 Où sont-ils allés, s'il vous plaît ? 2 [Ils] sont allés à la poste. 3 Où [se trouve] la poste ? 4 La poste a été déplacée au sud du marché (Passé-être-déplacé là-bas sud-le marché la poste). 5 Ils enverront [une] lettre en France ? 6 Au Canada. 7 Combien [coûte] un (le) timbre pour le Canada ? 8 Un (le) timbre pour [l'] étranger [coûte] mille ariary. 9 C'est trop cher (Cher beaucoup cela) ! 10 Les timbres ne sont pas bon marché.



## 15 Lesona fahadimy ambin'ny folo

[lésna fa-dim a-(m)bifoulou]

À partir de cette leçon, nous ne ferons apparaître l'accent tonique que dans la transcription phonétique.

### Miomana ho any an-tsekoly

miouma-n ou a-na-tsékouli

- 1 – Amin'ny firy ① izao ?  
am n fir zəu
- 2 – Efa amin'ny fito sy sasany izao.  
éf am fit sassa-n zəu
- 3 – Ho diso fidirana ② aho.  
ou dis fidira-n a
- 4 – Miomàna ③ haingana ianao.  
miouma-n a-i-(n)ga-n énaou
- 5 – Efa vita akanjo aho.  
éfa vit aka-(n)dzou a

### Notes

- ① **firy**, *combien*, au sens de “quel nombre/quelle quantité ?”, est un adverbe interrogatif. Ici, il est précédé de la préposition **amin'ny**, *à*, et suivi de l'adverbe de temps **izao**, *maintenant* → **Amin'ny firy izao ?**, *Quelle heure est-il ?*, est l'expression usuelle pour demander l'heure.
- ② **fidirana**, *rentrée / entrée*, qui est composé de **f-** + **iditra**, *action d'entrer* + **-ana**, suit la règle de la formation des noms à partir d'un verbe à la forme circonstancielle, que nous avons rencontrée dans les leçons 8, note 1, et 9, note 1. Remarquez l'alternance des consonnes : **tr/r** de la syllabe finale du radical **iditra**.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Amin'ny fito izao.
- ② Ho diso fidirana ianao.
- ③ Efa miomana aho.
- ④ Haingana !
- ⑤ Vita akanjo ve ianao ?

## Quinzième leçon 15

### On se prépare pour aller à l'école (Se-préparer pour là-bas à-école)

- 1 – Quelle heure est-il (*À-le combien maintenant*) ?
- 2 – Il est déjà sept heures et demie (*Déjà à-le sept et demie maintenant*).
- 3 – Je serai en retard (*Futur faute rentrée je*).
- 4 – Prépare-toi, vite.
- 5 – Je suis déjà habillé (*Déjà fini vêtements je*).



- ③ **miomàna**, *préparez-vous / prépare-toi*, est l'impératif du verbe à la forme active **miomana**, *se préparer*, qui est composé de **mi-** + **omana**, *préparation (mi-omàn(a)-a)*. Rappelez-vous que le suffixe **-a** de l'impératif entraîne un déplacement de l'accent d'une syllabe vers la fin du mot.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il est sept heures.
- ② Tu seras en retard.
- ③ Je me prépare déjà.
- ④ Vite !
- ⑤ Es-tu habillé ?

## 16 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Je me prépare.  
..... aho.
- ② Tu te prépares pour aller au marché ?  
Miomana . . . . an-tsena ve ianao ?
- ③ Oui, est-ce qu'il est déjà huit heures ?  
Eny, efa . . . . 'ny valo ve . . . . ?
- ④ Il est sept heures et demie.  
Amin'ny fito sy . . . . . izao.
- ⑤ Tu n'es pas habillé.  
Tsy . . . . akanjo ianao.

## 16 Lesona fahenina ambin'ny folo

[lɛsna fa-(i)ɛnn a-(m)bifoulou]

### Ny mpianatra

ni pianat'

- 1 – Mianatra aiza ianao ?  
mianat' a-iz énaou
- 2 – Mpianatra ① ao amin'ny ② lycée Rabearivelo aho.  
pianat' aou am lisé rabéarvélou a

### Notes

- ① **mpianatra**, élève / étudiant, est le nom commun obtenu à partir du verbe à la forme active **mianatra**, apprendre / étudier. On remplace le **m** du préfixe **mi-** par **mp-**, celui qui, comme vous l'avez déjà vu en 9<sup>e</sup> leçon, note 3 : **mivarotra** → **mpivarotra**.
- ② **amin'** est une préposition qui, selon le contexte, peut se traduire par *avec, dans, à, de, en* ou *chez*.

## Corrigé de l'exercice 2

① Miomana – ② – ho any – ③ – amin – izao ④ – sasany – ⑤ – vita –

Bien qu'une frange de la population ait adopté une mode occidentalisée au niveau de l'habillement, beaucoup de gens restent cependant très attachés au costume traditionnel. Le **lamba** classique des habitants des Hautes Terres, une sorte d'étole de couleur blanche, est toujours mis à l'honneur par beaucoup de femmes en Imerina (région de la capitale). Il reste porté par les hommes et les femmes dans la région du Betsileo (au sud de la capitale). Sur les côtes (ouest, est et nord), les habitants ont en commun le **lambahoany**, genre de paréo aux coloris vifs et toujours imprimés de phrases évoquant la beauté de l'amour ou de la vie. En cela, ils peuvent servir de cadeau pour transmettre un message. Une fois sur place, vous vous familiariserez rapidement avec les coutumes des uns et des autres.

## Seizième leçon 16

### Les élèves

- 1 – Tu vas à quelle école (*Apprendre où tu*) ?
- 2 – Je suis au lycée Rabearivelo (*Élève là à-le lycée Rabearivelo je*).



- 3 – Mianatra ao koa ny zandriko ③ vavy.  
*mianat'ao kou n za-(n)d'k vavi*
- 4 – Fantatro ④ izy, miray kilasy izahay.  
*fa-(n)tat' iz mra-i klas za-ai*
- 5 – Izaho ⑤ sy ny zokinao lahy koa miray kilasy. □  
*za si ni zouknaou la kou mra-i klas*

## Notes

- ③ **zandriko**, *mon cadet / ma cadette* = **zandry**, *cadet / cadette* + **-ko**, *de moi*, pronom personnel lié. Ainsi, **zandry** doit être suivi de **vavy**, *femelle*, ou **lahy**, *mâle*, pour préciser le sexe. C'est la même règle que vous allez découvrir en phrase 5 avec **zokinao** = **zoky**, *ainé/e* + **-nao**, *de toi*, puisque **zoky** est le contraire de **zandry**.
- ④ **fantatro**, *être connu de moi* = **fantatra**, *être connu* + **-o**, *de moi*, est un verbe passif radical. Il y a donc trois types de verbes à la forme passive – nous avons vu en 8<sup>e</sup> leçon **tianao** (litt.,

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Mianatra ao amin'ny lycée Rabearivelo aho.  
② Fantatro ny zandrinao lahy. ③ Miray kilasy izahay. ④ Mianatra aiza ny zokinao vavy ? ⑤ Ao amin'ny lycée.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Ma grande sœur va au lycée.  
..... ao amin'ny lycée ny zokiko vavy.
- ② Moi aussi.  
..... koa.
- ③ Est-ce que vous connaissez ma grande sœur ?  
Fantatrao . . . . zokiko vavy ?

- 3 – Ma petite sœur y va aussi (*Apprendre là aussi le cadet-de-moi femelle*).
- 4 – Je la connais, [nous] sommes dans la même classe (*unis classe nous*).
- 5 – Ton grand frère et moi (*Je et le aîné-de-toi mâle*) sommes aussi dans la même classe.

- “être-aimé-par-vous/toi”) où **-ana** est le suffixe du passif, et en 12<sup>e</sup> leçon, phrase 4, **nafindra** (litt. “*passé-être-déplacé*”) où **a-** est le préfixe du passif. Les pronoms personnels liés présentent deux formes : pleine et réduite (7<sup>e</sup> leçon, § 3) ; ici nous avons la forme réduite **-o** au lieu de **-ko**. En général, les mots qui se terminent par **-tra**, comme **fantatra**, demandent la forme réduite.
- ⑤ **izaho**, *moi, je*, est la forme renforcée du pronom personnel **aho**. Souvenez-vous qu'il est toujours placé en tête de phrase, comme nous l'avons vu précédemment.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vais au lycée Rabearivelo. ② Je connais ton petit frère. ③ Nous sommes dans la même classe. ④ Ta grande sœur va à quelle école ? ⑤ Au lycée.

- ④ Oui, elle est dans la même classe que mon petit frère.  
Eny, miray kilasy amin'ny ..... izy.
- ⑤ Vous n'êtes pas dans la même classe.  
Tsy ..... ianareo.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Mianatra – ② Izaho – ③ – ve ny – ④ – zandriko lahy – ⑤ – miray kilasy –

- 17 Beaucoup de mots d'emprunt au français sont présents dans le vocabulaire malgache. Certains comme "lycée" ici sont utilisés tels quels, mais la plupart sont naturalisés, "malgachisés", comme **lagara** pour gare de chemin de fer, **aôtômobilina** pour automobile, **aerôplanina** pour avion (aéroplane), **taksy** pour les taxis, et bien d'autres encore. N'ayez donc aucune crainte, vous ne serez pas complètement perdu à Madagascar. Comme partout ailleurs,

## 17 Lesona fahafito ambin'ny folo

[lésna fa-fitou a-(m)bifoulou]

### Ny fialan-tsasatra

ni féla-(n) tsassaʔ

- 1 – Tonga ① sahadý ② ny fialan-tsasatry ③ ny mpianatra.  
*tou-(n)ga sa-adi n féla-(n)tsassaʔ n pianatʔ*
- 2 – Aiza no hiala sasatra ④ ianareo ?  
*a-iza nou iala sasatʔ naréou*
- 3 – Ho any amoron-dranomasina izahay.  
*ou ani amour-(n)d'anmasn za-a-i*
- 4 – Handeha aôtômobilina sa aerôplanina ?  
*a(n)dé tômôbila sa rôpla-n*
- 5 – Lafo kokoa ⑤ ny aerôplanina noho ny aôtômobilina. □  
*laf koukou n rôpla-n nou n tôm-bil*

### Notes

- ① **tonga**, être arrivé, est un verbe radical passif comme **fantatra**, être connu, que vous venez de rencontrer en 16<sup>e</sup> leçon, phrase 4.
- ② **sahady**, déjà, est un adverbe. Notez que, contrairement à **efa**, déjà (qui est un auxiliaire que vous avez vu dans les leçons 11, phrase 5, et 15, phrase 2), il se place toujours après le mot qu'il détermine.
- ③ **fialan-tsasatry** vient de **fialan-tsasatra**. La voyelle finale **a** des mots qui se terminent par **-tra** devient **y** quand le mot est suivi par un complément déterminé par l'article **ny** : **fialan-tsasatry**

le lycée Rabearivelo tient son nom du grand poète malgache bilingue (malgache-français), Rabearivelo (1901-1937). En fait, il y a trois lycées d'État à Antananarivo : le lycée Rabearivelo, le lycée de Faravohitra (anciennement Jules Ferry) et celui d'Andohalo (anciennement Gallieni). Les deux derniers ont repris les noms des quartiers respectifs qui les abritent.

## Dix-septième leçon 17

### Les vacances

(Le moment-où-se-retirer-fatigué)

- 1 – Les vacances scolaires (le moment-où-se-retirer-fatigué le élève) sont déjà arrivées.
- 2 – Où [irez-]vous passer les vacances ?
- 3 – (Pour là-bas) nous [irons] au bord [de la] mer.
- 4 – [Vous] irez [en] voiture ou [en] avion ?
- 5 – En avion, c'est plus cher qu'en voiture (Cher plus l'avion en-comparaison à-la voiture).

ny mpianatra, vacances scolaires. Fialan-tsasatra est composé de **fialana**, action de se retirer + **sasatra**, fatigué. **Fialana** est un nom formé à partir du verbe à la forme circonstancielle : **f-** + **i-** + **ala** + **-ana**. Remarquez l'alternance **s/ts** de la consonne initiale de **sasatra**.

- ④ **hiala sasatra** est le futur de **miala sasatra**, se reposer (litt. "se retirer fatigué").
- ⑤ **kokoa... noho**, plus... que, est le comparatif de supériorité.

## 17 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Miala sasatra ny mpianatra.
- 2 Any amoron-dranomasina izy.
- 3 Lafo ny aerôplanina.
- 4 Handeha aôtômôbilina izahay.
- 5 Ho aiza ianareo amin'ny fialan-tsasatry ny mpianatra?

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Nous irons en vacances.  
Handeha ..... izahay.
- 2 Vous partez déjà ?  
Handeha ..... ve ianareo ?
- 3 Pendant les vacances scolaires.  
Amin'ny fialan - ..... ny mpianatra.
- 4 Vous partez au bord de la mer ?  
Ho any ..... ve ianareo ?
- 5 Oui. Nous irons en avion.  
Eny. Handeha ..... izahay.



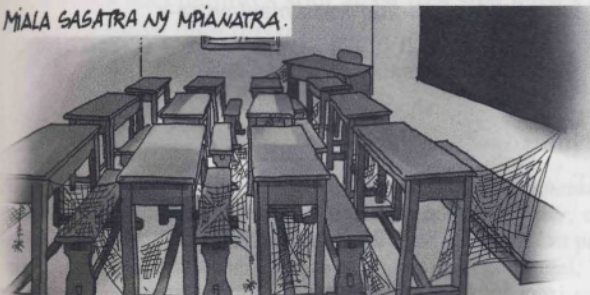
## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Les élèves sont en vacances (*se reposent*).
- 2 Il/Elle est au bord de la mer.
- 3 Le [voyage en] avion est cher.
- 4 Nous irons en voiture.
- 5 Où [irez]-vous pendant les vacances scolaires ?

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – hiala sasatra –
- 2 – sahady –
- 3 – tsasatry –
- 4 – amoron-dranomasina –
- 5 – aerôplanina –

MIALA SASATRA NY MPIANATRA.





## 18 Lesona fahavalo ambin'ny folo

[lésna fa-valou a-(m)bifoulou]

### Ao amin'ny hôtely

aou amni ôtéli

- 1 – Efitra ho an'olon-droa ① no misy anay.  
*éft'a ou a-n oull-(n)d'ou n mich ana-i*
- 2 – Misy rano mafana ve ato amin'ity hôtely ity ?  
*mich ranou mafana vé atou am ty ôtél ty*
- 3 – Eny, amin'ny fito hariva ② ka hatramin'ny fito maraina ②.  
*éni am fitou ariva ka atram fitou mara-i-n*
- 4 – Mafana ny andro ka ③ tsy maninona izany.  
*mafa-n n a-(n)d' ka tsi mani-nn za-n*
- 5 – Malalaka tsara koa ny efitra rehetra. □  
*malalaka tsara kou ni éft'a ré-ét'*

### Notes

- ① **olon-droa**, deux personnes = **olona**, personne + **roa**, deux, dont l'orthographe suit la règle du trait d'union : celui-ci marque la chute de la voyelle finale dans un mot composé (**olon-**) qui entraîne l'alternance des consonnes **r/dr (-droa)**. Vous avez rencontré les mêmes modifications dans la leçon précédente avec **fialan-tsasatra** = **fialana** + **sasatra** et **amoron-dranomasina** = **an-** + **morona** + **ranomasina**.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Misy efitra ho an'olon-droa ato amin'ity hôtely ity. ② Misy rano mafana koa. ③ Malalaka ny efitra. ④ Mafana ny andro. ⑤ Misy rano mafana amin'ny fito hariva.

## Dix-huitième leçon 18

### À l'hôtel

- 1 – Nous sommes en chambre double (*Chambre pour à-personnes-deux c'est-que il-y-a nous*).
- 2 – Est-ce qu'il y a [l']eau chaude (*ici*) dans cet hôtel ?
- 3 – Oui, de (*à-le*) sept [heures du] soir (*et*) jusqu'à sept [heures du] matin.
- 4 – Il fait chaud (*Chaud le jour*), alors ça ne fait rien (*donc ne-pas faire-quoi cela*).
- 5 – Toutes les chambres sont aussi très spacieuses (*Spacieuse bien aussi la chambre toute*).

- ▶ ② **fito hariva**, sept heures du soir, **fito maraina**, sept heures du matin. En donnant l'heure, il faut ajouter **hariva**, soir, ou **maraina**, matin, selon le cas, car les Malgaches n'utilisent pas le système des 24 heures. Remarquez aussi qu'en général, le chiffre n'est pas suivi du mot **ora** [*our*], heures, même si son emploi est officiellement recommandé : **fito ora hariva**, sept heures du soir.

- ③ **ka**, en phrase 3, a le sens de **ary**, et, alors qu'ici, il prend le sens de *alors, donc*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a des chambres doubles dans cet hôtel. ② Il y a aussi l'eau chaude. ③ Les chambres sont spacieuses. ④ Il fait chaud. ⑤ Il y a de l'eau chaude à sept heures du soir.

## 19 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Est-ce que cet hôtel est bien ?  
..... ve ity hôtely ity ?
- 2 Les chambres doubles sont bon marché.  
.... ny efitra ho an'olon-droa.
- 3 Les chambres sont-elles spacieuses ?  
Malalaka ve ny ..... ?
- 4 Oui, elles sont très spacieuses.  
Eny, ..... izy ireo.
- 5 Il y a de l'eau chaude jusqu'à sept heures du matin.  
Misy rano mafana ..... fito .....

Vous allez voir que dans vos déplacements à travers l'île, vous n'aurez aucun mal à trouver un hôtel pour la nuit. Vous ne trouverez des hôtels de niveau international que dans les grandes villes, bien sûr, mais ailleurs, les hôtels moyens ou petits, très simples, où vous n'aurez que le strict minimum, ne manquent pas. Camper n'est pas très recommandé, d'autant que le camping officiel n'existe pas. Toutefois, sachez qu'une inscription ou une pancarte en carton

## 19 Lesona fahasivy ambin'ny folo [lésna fa-sivi a-(m)béfoulou]

Eny amin'ny tobin'ny taxi-brousse  
éni am toub n taksi brouss

- 1 – Te hamandrika ① toerana izahay, azafady.  
té ama-(n)d'ka touéra-n za-a-i azafadi

### Note

- ① **hamandrika** est la forme au futur du verbe actif **mamandrika**, piéger, composé de **man-** + **fandrika**, piéger. Notez que le n final de **man-** devient **m** et que le **f** de **fandrika** tombe.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Tsara – ② Mora – ③ – efitra ④ – malalaka tsara – ⑤ – hatramin'ny – maraina



informant de la présence d'un hôtel n'indique pas toujours un endroit où l'on peut se loger. Très souvent, il s'agit d'un petit restaurant, **hôtely gasy** ("hôtel malgache") comme tout le monde les appelle. En fait, la majorité des Malgaches ne fait pas de distinction entre un hôtel et un restaurant, et le mot malgachisé **hôtely** a pris le sens de restaurant ; pour préciser qu'il s'agit d'un hôtel, il faut ajouter **fandraisam-bahiny** ("où-on-reçoit-les-invités").

## Dix-neuvième leçon 19

### À la gare routière

(Là-bas à-le camp-de-le taxi-brousse)

- 1 – Nous voudrions réserver des places (Désirer futur-piéger endroit nous), s'il vous plaît.

- 2 – Olona firy ② ianareo ?  
oulla fir naréou
- 3 – Olon-dehibe ③ efatra dia ankizy iray.  
oull-(n)débé éfat' dé a-(n)kiz ra-i
- 4 – Mbola misy betsaka ny toerana.  
(m)boula mich bétsaka n touéra-n
- 5 – Hividy ny karatra koa izahay. □  
ivid ni karat'a kou za-a-i

### Notes

- ② **firy**, *combien* (15<sup>e</sup> leçon, phrase 1), est l'adverbe interrogatif qu'on emploie pour s'informer sur un nombre (de personnes, d'objets, etc.).

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Hamandrika toerana ny olona. ② Misy taxi-brousse efatra ao amin'ny toby. ③ Mbola misy ny karatra. ④ Te hividy karatra iray aho. ⑤ Mamandrika ny toerana ny olon-dehibe.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Nous achèterons combien de billets ?  
Hividy . . . . . firy isika ?
- ② Quatre, deux pour les enfants.  
Efatra, roa ho an'ny . . . . .
- ③ Est-ce que nous réserverons des places ?  
. . . . . ve isika ?
- ④ Il y a beaucoup de taxis-brousse.  
Misy . . . . . taxi-brousse.
- ⑤ Il y a aussi beaucoup de gens (*personnes*).  
Betsaka koa ny . . . . .

- 2 – Vous [êtes] combien [de] personnes ?
- 3 – Quatre adultes (*personne-grande*) et un enfant.
- 4 – Il y a encore beaucoup de places.
- 5 – Nous achèterons aussi les billets.

- ③ **olon-dehibe** se compose de **olona**, *personne*, + **lehibe**, *grand*.  
On assiste à la chute de la voyelle finale **a** de **olona** et à l'alternance **l/d** de **lehibe**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Les gens réserveront des places. ② Il y a quatre taxis-brousse à la gare routière. ③ Il y a encore des billets. ④ Je voudrais acheter un billet. ⑤ Les adultes réservent les places.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – karatra – ② – ankizy ③ Hamandrika toerana – ④ – betsaka ny – ⑤ – olona



Les taxis-brousse constituent le moyen de transport le plus populaire et sont généralement bon marché. Ils relient la capitale à toutes les grandes villes de Madagascar et sont gérés par des coopératives privées de transport. Il peut s'agir d'autocars de 25 places ou plus, de voitures familiales de 9 places, de camionnettes aménagées avec des bancs, et de minibus de 15 places. Les places les plus recherchées sont celles de devant, plus confortables. Les taxis-brousse ne partent que quand ils sont pleins et peuvent ensuite, en cours de route, prendre d'autres passagers qui souvent ne font pas le trajet

## 20 Lesona faharoapolo [lésna fa-rôpoul]

### Ny fidiran'ny mpianatra

*n fdira-n (m)pianat'*

- 1 – Rahoviana ① ny fidiran'ny ② mpianatra ?  
*rôvina ni fdira-n (m)pianat'*
- 2 – Amin'ny volana ambony ③.  
*am ni voula-n a-(m)bouni*
- 3 – Efa azonao ④ ve ny kojakoja ⑤ rehetra ?  
*éf aznaou vé n koudzakoudza ré-ét'*

### Notes

- ① **rahoviana**, *quand* (à quel moment), est l'adverbe interrogatif qu'on utilise lorsque la question se rapporte à une situation future.
- ② **fidiran'ny**, *rentrée de*. Souvenez-vous de la construction des compléments du nom (que nous avons déjà vue) : la préposition **-na**, qui s'écrit **-n'**, doit être accolée au mot complété. Observez la même construction en phrase 5 avec **fivorian'ny ray aman-drenin'ny mpianatra**, *réunion des parents d'élèves* : **ray aman-dreny** est complément du nom **fivoriana**, *réunion* ; **mpianatra** est complément du nom **ray aman-dreny**.
- ③ **ambony**, *haut / supérieur*, précédé du mot **volana**, *mois*, prend le sens de *prochain* par rapport au mois en cours. En fait, **volana**, *mois*, et **volana**, *lune*, se confondent. Les mois sont considérés

complet. Chaque ville possède une gare routière où chaque compagnie a un guichet. Il est recommandé de réserver sa place au moins la veille de son départ. La durée des trajets dépend de la route et du véhicule : à titre d'exemple, le trajet Antananarivo-Toamasina (372 km de route bitumée) dure 15 heures, tandis que celui à destination de Toliara (970 km de route bitumée) dure 30 heures. Il faut, en conséquence, s'attendre à de nombreuses haltes et à un voyage de nuit pour les longs trajets.

## Vingtième leçon 20

### La rentrée des classes

*(rentrée de-le élève)*

- 1 – [À] quand (Futur-*quand*) la rentrée des classes ?
- 2 – Le mois prochain (*À-le mois haut*).
- 3 – Est-ce que vous avez déjà (*Déjà être-obtenu-par-vous*) toutes les fournitures ?

- ▶ comme se trouvant dans un endroit aussi haut que la lune, les uns au-dessus des autres ; chaque début de mois indique ainsi la descente de celui qui se trouve au plus bas et annonce en même temps l'imminence du suivant. Par extension, l'emploi de **ambony**, *prochain*, s'applique aussi aux semaines et aux années.
- ④ **azonao** est composé du verbe passif radical **azo**, *être obtenu*, et du pronom personnel lié **-nao**, *de toi/vous*, forme que nous avons déjà vue en 16<sup>e</sup> leçon : **fantatro** = **fantatra** + **-o**. Comme **azo** ne se termine pas par **-tra**, nous avons la forme pleine **-nao**.
- ⑤ **kojakoja**, *fournitures*, qui est un mot redoublé (**koja** + **koja**), ne s'emploie que sous cette forme.

- 4 – Tsia, mila mividy kitapo iray aho.  
*tsi mila mivid ktap ra-i a*
- 5 – Aza ⑥ hadino ⑦ ny fivorian'ny ray aman-  
drenin'ny ⑧ mpianatra.  
*az adinou n fivri-n ra-i ama-(n)-d'én n (m)pianat'* □

## Notes

- ⑥ **aza** (impératif négatif), *ne... pas*, est l'auxiliaire qui exprime la négation dans une phrase au mode impératif, alors que **tsy**, *ne... pas*, que nous avons déjà rencontré à plusieurs reprises est celui utilisé dans une phrase au mode indicatif.
- ⑦ **hadino**, *être oublié*, est un verbe passif radical. Le **h** fait donc partie intégrante du radical et n'est pas, ici, la marque du futur. ▸

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

① Hividy ny kojakoja aho. ② Efa azoko ny kitapo. ③ Amin'ny volana ambony ny fidiran'ny mpianatra. ④ Aza mividy kitapo. ⑤ Mila kitapo izy.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Est-ce que tu as les fournitures ?  
..... ve ny kojakoja ?
- ② Ce sont mes parents qui achèteront les fournitures.  
Ny ... aman- ..... no hividy ny kojakoja.
- ③ N'oublie pas ton cartable.  
..... ny kitaponao.
- ④ Je n'ai pas besoin de cartable.  
Tsy .... kitapo aho.
- ⑤ J'[en] achèterai le mois prochain.  
Hividy aho amin'ny volana .....

- 4 – Non, j'ai besoin (*avoir-besoin*) [d']acheter un cartable.
- 5 – N'oubliez pas la réunion des parents d'élèves (*Impératif-ne-pas être-oublié la réunion-de-le père et-mère-de-le élève*).

- **Aza hadino** est la forme rencontrée à l'oral, mais à l'écrit la forme correcte est **aza hadinoina**, verbe passif à suffixe **-ina**.
- ⑧ **ray aman-dreny**, *parents* ("père et-mère") : notez la présence de la préposition **aman(a)**, *et*. Le mot qui la suit subit souvent la règle de l'alternance des consonnes ; ici le **r** de **reny**, *mère*, devient **dr** (déjà vu en 5<sup>e</sup> leçon, note 6).

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

① J'achèterai les fournitures. ② J'ai déjà le cartable. ③ La rentrée des classes [est] le mois prochain. ④ N'achetez/N'achète pas de cartable. ⑤ Il/Elle a besoin de cartable.

## Corrigé de l'exercice 2

① Azonao – ② – ray – dreniko – ③ Aza hadino – ④ – mila – ⑤ – ambony



## 21 Lesona faharaika amby roapolo

[lésna fa-ra-ik a-(m)b rôpoul]

### Famerenan-desona – Révision

Nous voici arrivés à notre petit tour d'horizon qui, maintenant, nous est familier. Profitons de l'occasion pour approfondir les nouveaux éléments rencontrés au cours des six dernières leçons que nous venons d'étudier.

#### 1 Les formes verbales passives

En plus des verbes passifs suffixés en **-ana** ou **-ina** et ceux préfixés en **a-**, que nous avons vus jusqu'ici, il existe également des verbes passifs radicaux, c'est-à-dire sans suffixe ni préfixe. Ces verbes admettent les pronoms personnels liés assumant le rôle d'agent. Ils expriment par ailleurs le résultat de l'action.

**Fantatro izy** ("être-connu-de-moi lui/elle"), *Je le connais* ;

**Tonga ny fialan-tsasatra** ("être-arrivées les vacances"), *Les vacances sont arrivées* ;

**Azo ny kojakoja** ("être-obtenues les fournitures"), *On a les fournitures*.

#### 2 La préposition amin'

La préposition **amina**, qui s'écrit **amin'**, a plusieurs sens. Elle peut indiquer :

- le lieu : dans ce cas, elle est généralement précédée de l'adverbe de lieu approprié : **ao amin'ny lycée** ("là au lycée"), *au lycée* ;
- le temps : **amin'ny volana ambony** ("au mois prochain"), *le mois prochain* ;
- le moyen : **amin'ny aerôplanina**, *en avion*.

#### 3 Le complément du nom

Il y a deux cas à envisager.

- Lorsque le mot complété se termine par la syllabe **-na** ou **-tra** et que le complément du nom est déterminé par l'article **ny**, le **-na** devient **-n'** et le **-tra** devient **-try** :

75 • **dimy amby fitopolo**

## Vingt et unième leçon 21

**fivorian'ny ray aman-dreny**, *réunion des parents* = **fivoriana** + **ny** + **ray aman-dreny** ;

**fialan-tsasatry ny mpianatra**, *vacances scolaires* ("des élèves") = **fialan-tsasatra** + **ny** + **mpianatra**.

• Lorsque le mot complété ne se termine pas par les syllabes précédentes (**-na** ou **-tra**), on lui ajoute la préposition **-na** qui s'écrit **-n'** : **tokon'ny anamamy**, *tas de brèdes morelles* = **toko** + **-n'** + **ny** + **anamamy** ;

**ray aman-drenin'ny mpianatra**, *parents d'élèves* = **ray aman-dreny** + **-n'** + **ny** + **mpianatra**.

Remarquez toutefois que pour le mot-radical **tanàna**, *village*, qui est accentué sur l'avant-dernière syllabe, il rentre dans la deuxième catégorie et nécessite l'ajout de la préposition **-n'** :

**Tanànan'Antananarivo**, *ville d'Antananarivo* = **tanàna** + **-n'** + **Antananarivo**.

#### 4 Les noms composés

Le malgache utilise beaucoup les mots composés. Vous pouvez le remarquer par exemple dans les noms de personnes et dans les noms de lieux, qui sont généralement assez longs. Les mots sont tout simplement juxtaposés et subissent souvent des alternances de consonnes que nous avons déjà évoquées dans les leçons précédentes.

**olona** + **lehibe** = **olon-dehibe** ("personne-grande"), *adulte* ; alternance **l/d**.

**fialana** + **sasatra** = **fialan-tsasatra** ("moment-où-se-retirer-fatigué"), *repos / vacances* ; alternance **s/ts**.

#### 5 Dire l'heure

**Amin'ny firy izao ?** ("À-le combien maintenant"), *Quelle heure est-il ?*

**Amin'ny fito izao** ("À-le sept maintenant"), *Il est sept heures*.

7h **amin'ny fito (ora)**

7h15 **amin'ny fito (ora) sy fahefany**

enina amby fitopolo • 76

- 21** 7h30 amin'ny fito (ora) sy sasany  
7h45 amin'ny valo (ora) latsaka fahefany

### Resaka mandravona

- 1 – Tonga sahadry ny fidiran'ny mpianatra.
- 2 – Miomana hividry ny kojakoja izao.
- 3 – Niala sasatra ve ianareo ?
- 4 – Tsia, lafo ny hôtely.
- 5 – Olona firy ianareo ?
- 6 – Betsaka izahay.
- 7 – Lafo koa ny aerôplanina.
- 8 – Handeha ho any amoron-dranomasina ny zandriko vavy.
- 9 – Handeha aerôplanina ve izy ?
- 10 – Tsia, taxi-brousse.



On dit plutôt *sept heures du matin*, **amin'ny fito maraina**, et *sept heures du soir*, **amin'ny fito hariva**, que seulement *sept heures*, **amin'ny fito**.

### Traduction

1 La rentrée des classes est déjà arrivée. 2 Maintenant, on se prépare à acheter les fournitures. 3 Étiez-vous partis en vacances ? 4 Non, les hôtels sont chers. 5 Vous êtes combien de personnes ? 6 Nous sommes nombreux (*Beaucoup*). 7 [Le voyage par] avion [coûte] cher aussi. 8 Ma petite sœur ira au bord de la mer. 9 Est-ce qu'elle ira [en] avion ? 10 Non, [en] taxi-brousse.



## 22 Lesona faharoa amby roapolo

[lésna fa-rou a-(m)b rôpoul]

### Ny asa

ni asa

- 1 – Inona no asanao ?  
*inna nou asanaou*
- 2 – Tantsaha ① aho.  
*ta-(n)tsa a*
- 3 – Mpamboly sy mpiompy ② ianao izany ?  
*pa-(m)boul s piou-(m)p énaou zani*
- 4 – Izany tokoa, mamboly vary sy miompy omby aho.  
*za-n tkou ma-(m)boul var si miou-(m)pi ou-(m)bi a*
- 5 – Izaho koa tantsaha fa mpiasam-panjakana ③ ny rahalahiko ④.  
*za kou ta-(n)tsa fa piasa pa-(n)dzaka-n n rala-akou*

### Notes

- ① **tantsaha**, *paysan*, est un nom formé à partir du radical **saha**, *campagne / champ*, préfixé de **tan-** qui signifie *originnaire de* : **tan-** + **saha** → **tantsaha**, *originnaire de la campagne, campagnard* ; l'alternance **s/ts** au niveau du radical **saha** est à noter.
- ② **mpamboly**, *agriculteur / cultivateur*, et **mpiompy**, *éleveur*, suivent la règle de la formation des noms énoncée dans la 9<sup>e</sup> leçon, note 3 : la consonne **m** des préfixes **man-** et **mi-** des verbes à la forme active **mamboly**, *cultiver*, et **miompy**, *élever*, est remplacée par **mp-**, *celui qui*. Ainsi, **man-** + **voly**, *culture* → **mamboly**, *cultiver* → **mpamboly**, *cultivateur* ; **mi-** + **ompy**, *élevage* → **miompy**, *élever* → **mpiompy**, *éleveur*.
- ③ De même, le nom **mpiasa**, *employé / travailleur*, dans le mot composé **mpiasam-panjakana**, *fonctionnaire*, vient du verbe

## Vingt-deuxième leçon 22

### Le travail

- 1 – Quel est votre métier (*Quoi c'est-que travail-de-vous*) ?
- 2 – Je suis paysan.
- 3 – Ainsi, vous êtes agriculteur et éleveur (*agriculteur et éleveur vous cela*) ?
- 4 – C'est ça (*cela vraiment*), je cultive du riz et j'élève des bœufs.
- 5 – Moi aussi, je suis paysan, mais mon frère est fonctionnaire (*travailleur-de-État le frère-de-moi*).

- à la forme active **miasa**, *travailler* : **mi-** + **asa**, *travail* → **mpiasa**, *employé / travailleur*. **mpiasam-panjakana**, est formé de **mpiasa**, *travailleur* + **-n-** + **fanjakana**, *État*. Notez que **fanjakana** est un nom dérivé du verbe à la forme circonscancielle : **f-** + **an-** + **zaka**, *être gouverné* + **-ana**. La consonne initiale **f** (qui devient **p**) suit la règle des alternances de consonnes. Dans le mot composé **mpiasam-panjakana**, *fonctionnaire*, **fanjakana**, *État*, est complément du nom **mpiasa**, *travailleur*. Contrairement à ce que nous avons vu, le complément **fanjakana** n'est pas déterminé, et commence par une consonne. Dans ce cas, la préposition **-n'** (apostrophe) ajoutée (leçon 21, § 3) devient **n-** (trait d'union), après quoi on applique la règle des alternances de consonnes : **n/m** et **f/p**. Ainsi **mpiasa** + **-n-** + **fanjakana** → **mpiasan-fanjakana** → **mpiasam-panjakana**.
- ④ **rahalahiko**, *mon frère*, vient de **raha**, *substance* + **lahy**, *mâle* + **-ko**, *de moi*, et s'emploie seulement entre frères. Nous verrons d'ici quelques jours comment on désigne le frère d'une femme, et la sœur d'un homme.



## 22 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Mpamboly aho. 2 Mpiompy ianao. 3 Tantsaha ianareo izany. 4 Inona no asan'ny rahalahinao ? 5 Mpiasam-panjakana izy.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Est-ce que vous êtes fonctionnaire ?  
..... ve ianao ?
- 2 Non, je suis éleveur.  
Tsia, ..... aho.
- 3 Mon frère est paysan.\*  
..... ny rahalahiko.
- 4 Est-ce que votre frère est éleveur ?\*\*  
Mpiompy ve ny ..... ?
- 5 Non, il est agriculteur.  
Tsia, ..... izy.

\* C'est un homme qui parle.

\*\* La question s'adresse à un homme.



## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je suis cultivateur. 2 Vous êtes éleveur. 3 Ainsi, vous êtes des paysans. 4 Quel est le métier de votre/ton frère ? 5 Il est fonctionnaire.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Mpiasam-panjakana - 2 - mpiompy - 3 Tantsaha - 4 - rahalahinao 5 - mpamboly -



## 23 Lesona fahatelo amby roapolo

[lésna fa-tél a-(m)b rôpoul]

### Ny asa tany

n asa ta-n

- 1 – Miasa tany amin'ny angady ve ianareo ?  
*miasa tani am ni a-(n)gad vé naréou*
- 2 – Tsia, miasa amin'ny angadin'omby ①  
izahay.  
*tsi mias am ni a-(n)gadm ou-(m)b za-a-i*
- 3 – Ny lehilahy no manomana ② ny tanimbary ?  
*n léla nou manoumana n tan-(m)bari*
- 4 – Izany tokoa, ary ny vehivavy no mamafy ③  
ny vary.  
*za-n tkou ar ni vévav nou mamaf n vari*
- 5 – Mizara tsara izany ny asa. □  
*mzara tsar za-n ni as*

### Notes

- ① **angadin'omby**, *charrue*, se compose comme suit : **angady**, *bêche* + **-n' + omby**, *bœuf* ; **omby** étant complément du nom **angady**, la construction suit la règle énoncée dans la 21<sup>e</sup> leçon, § 3, c'est-à-dire qu'il faut ajouter la préposition **-n'** au nom, à la seule différence qu'ici le complément **omby** n'est pas déterminé. En fait, le complément peut être, selon le cas, défini ou non.
- ② **manomana**, *préparer*, qui est composé de **man-** + **omana**, *préparation*, présente le même radical **omana** que le verbe intransitif **miomana**, *se préparer*, que vous avez rencontré en 15<sup>e</sup> leçon. Remarquez que le préfixe de la forme active **man-** forme des verbes transitifs, c'est-à-dire des verbes qui réclament un complément d'objet direct : **manomana ny tanimbary**, *préparer la rizière*. En revanche, le préfixe **mi-** forme, en

## Vingt-troisième leçon 23

### Les travaux des champs

(Le travail terre)

- 1 – Est-ce que vous travaillez la terre avec la bêche ?
- 2 – Non, nous travaillons avec la charrue (*bêche-de-bœufs*).
- 3 – Ce sont les hommes qui préparent la rizière (*Le homme c'est-que préparer la terre-de-riz*) ?
- 4 – C'est cela, et ce sont les femmes qui sèment le riz.
- 5 – Ainsi, les tâches sont bien partagées (*partager bien cela le travail*).

► général, des verbes intransitifs qui se traduisent en général en français par des verbes pronominaux : **miomana aho**, *je me prépare*. Notez que cette opposition s'applique quand le radical peut fonctionner avec **man-** et avec **mi-** (ce qui n'est pas toujours le cas).

- ③ **mamafy**, *semer*, est un verbe actif transitif : **man-** + **fafy**, *action de semer* → **mamafy**. Notez que l'apport du préfixe a entraîné la disparition de la consonne initiale **f** du radical **fafy** et le changement de la consonne **n** du préfixe **man-** en **m**. Ces modifications – qui entrent dans la règle des alternances de consonnes –, nous les avons déjà rencontrées dans la 5<sup>e</sup> leçon avec le verbe **hamangy** : *futur-man-* + **vangy** (*futur-rendre-visite*) → *futur-mam-* + (**v**)angy.

### 23 Fanazarana 1 – Adikao

① Miasa amin'ny angady ny lehilahy. ② Miasa amin'ny angadin'omby izy. ③ Tsy ny lehilahy no mamafy ny vary. ④ Manomana ny tanimbary izy ireo. ⑤ Manomana ny asa tany ny lehilahy.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Les hommes travaillent.  
..... ny lehilahy.
- ② Ils travaillent la terre.  
..... izy ireo.
- ③ Ils ne travaillent pas avec la bêche.  
Tsy miasa amin'ny ..... izy ireo.
- ④ Est-ce que les femmes préparent la rizière ?  
Manomana ny ..... ve ny vehivavy ?
- ⑤ Non, les femmes sèment le riz.  
Tsia, ..... ny vary ny .....



### Corrigé de l'exercice 1

① Les hommes travaillent avec la bêche. ② Il travaille avec la charue. ③ Ce ne sont pas les hommes qui sèment le riz. ④ Ils préparent la rizière. ⑤ Les hommes préparent les travaux des champs.

### Corrigé de l'exercice 2

① Miasa - ② Miasa tany - ③ - angady - ④ - tanimbary -  
⑤ - mamafy - vehivavy



## 24 Lesona fahefatra amby roapolo

[lésna fa-éfat' a-(m)b rôpoul]

### Ankizy iray tam-po

a-(n)kizi ra-i ta-(m)pou

- 1 – Firy mianadahy ianareo ① ?  
*fir ménada naréou*
- 2 – Fito mianadahy izahay, roa lahy ary dimy vavy.  
*fit ménada za-a-i rô la ar dim vavy*
- 3 – Mipetraka eto Antananarivo daholo ② ve ianareo ?  
*mipét'ak étou atannriv dôl vé naréou*
- 4 – Tsia, any Toamasina ny rahavaviko ③ iray, ary any Toliary ny lahimatoa ④.  
*tsi a-n tômasna n ravavkô ra-i ari ani touliar n lamatou*
- 5 – Manana ⑤ havana betsaka any Toliary izahay. □  
*mana-n avana bétsak a-n touliar za-a-i*

### Notes

- ① Les Malgaches n'utilisent ici que **ianareo** (au pluriel), qui, dans le sens de la phrase, désigne à la fois la personne à qui on s'adresse et ses frères et sœurs, étant donné que la famille est souvent nombreuse.
- ② **daholo**, *tous*, est un adverbe qui exprime la totalité (un ensemble d'individus, d'objets, etc.).
- ③ **rahavaviko**, *ma sœur*, vient de **raha**, *substance* + **vavy**, *femelle* + **-ko**, *de moi*, et s'emploie pour parler de la sœur d'une femme. Souvenez-vous que c'est **rahalahiko**, *mon frère*, rencontré en 22<sup>e</sup> leçon, phrase 5, qui est utilisé pour désigner le frère d'un homme.

## Vingt-quatrième leçon 24

### Frères et sœurs de sang

(Enfants un issu-de-cœur)

- 1 – Combien de frères et de sœurs avez-vous  
(Combien frère-sœur vous) ?
- 2 – Nous sommes sept frères et sœurs, deux garçons et cinq filles.
- 3 – Est-ce que vous habitez tous ici, à Antananarivo  
(S'asseoir ici Antananarivo tous est-ce-que vous) ?
- 4 – Non, une de mes sœurs (la sœur-de-moi une)  
[est] (là-bas) à Toamasina, et l'aîné des garçons  
[est] (là-bas) à Toliary.
- 5 – Nous avons beaucoup de parents à Toliary.

► ④ **lahimatoa**, *ainé des garçons*, est composé de **lahy**, *mâle*, et de **matoa**, *ainé*. Remarquez que le sexe doit toujours être précisé par l'emploi de **lahy**, *mâle*, ou **vavy**, *femelle*, comme nous l'avons vu en 16<sup>e</sup> leçon, avec **zandriko vavy**, *ma cadette*, et **zokinao lahy**, *ton frère aîné*.

⑤ **manana**, *avoir, posséder*, est un verbe à la forme active préfixé de **m-** : **m-** + **anana** → **manana**. **M-** est donc un autre préfixe du verbe actif qui vient s'ajouter à **man-**, **ma-**, **maha-**, et **mi-**, que nous avons déjà vus.

## 24 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Dimy mianadahy izahay.
- 2 Miasa any Canada ny lahimatoa.
- 3 Any Suisse ny rahavaviko.
- 4 Tsy mipetraka eto Madagasikara daholo izahay.
- 5 Manana rahavavy betsaka izy.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Elles sont toutes mes sœurs.\*  
Rahavaviko ..... izy ireo.
- 2 Elle a trois sœurs.  
Manana ..... telo izy.
- 3 Ils ont des parents en Suisse.  
..... havana any Suisse izy ireo.
- 4 C'est lui qui est l'aîné des garçons.  
Izy no .....
- 5 Il habite au Canada.  
..... any Canada izy.

\* C'est une femme qui parle.

*Vous allez vite vous rendre compte que votre interlocuteur malgache, bien souvent, s'adressera à vous comme si vous étiez sa sœur, son frère ou même son père ou sa mère. N'en soyez pas étonné. La notion de famille est très large à Madagascar. Les frères et sœurs de sang sont appelés **mianadahy**, mais il faut y ajouter les cousins et cousines éloignés ou non, car, considérés comme faisant partie de la famille proche, ce sont aussi des **anadahy** ou **rahalahy**, frères, ou des **rahavavy**, sœurs. Les relations sociales se fondent sur*

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Nous sommes cinq frères et sœurs.
- 2 L'aîné des garçons travaille au Canada.
- 3 Ma sœur est en Suisse.
- 4 Nous ne résidons pas tous à Madagascar.
- 5 Elle a beaucoup de sœurs.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – daholo – 2 – rahavavy – 3 – Manana – 4 – lahimatoa
- 5 Mipetraka –



*cette structure familiale élargie. C'est pourquoi les gens de la même tranche d'âge ou d'âges différents, même s'ils n'ont aucun lien de parenté entre eux, se comportent respectivement soit en frères et sœurs – ou en aînés et cadets –, soit en parents et enfants. Au marché, les commerçants s'adressent, tout naturellement, aux clients en utilisant des termes de parenté : **neny**, maman, pour les femmes et **papa** ou **Radada**, monsieur papa, pour les hommes.*

## 25 Lesona fahadimy amby roapolo

[lésna fa-dimi a-(m)b rôpoul]

### Resadresaky ny mpinamana

résad'ésaki ni pnama-n

- 1 – Miasa any Toliary ve ny zokinao vavimatoa ① ?  
*miasa a-n touliari vé n zouknaou vavmatou*
- 2 – Eny, mpiasa ao amin'ny seranan-tsambon' ②  
i Toliary izy.  
*éni piás aou am sérana tsa-(m)bou-n touliari izi*
- 3 – Monina ③ any koa ny anadahiko ④.  
*mou-n a-n kou ni anada-akou*
- 4 – Hay ! Inona no raharahany ⑤ ?  
*a-i inna n rara-a-n*
- 5 – Izy no talen'ny seranam-piaramanidina. □  
*iz n talé-nn sérana-piaramanidn*

### Notes

- ① Vous vous rappelez sans doute que **zoky**, *ainé*, doit être suivi de **lahy**, *mâle*, ou de **vavy**, *femelle*, afin de préciser le sexe. L'emploi de **vavimatoa**, *ainée des filles*, donne plus d'informations : il précise à la fois le sexe et le rang occupé par le **zoky**, *ainé*, dont il est question. C'est l'équivalent féminin de **lahimatoa**, *ainé des garçons*, vu en 24<sup>e</sup> leçon, phrase 4.
- ② **seranan-tsambo** = **seranana**, *port* + **sambo**, *bateau* ; **sambo**, qui n'est pas défini, est complément du nom **seranana**, qui se termine par **-na** et est accentué sur l'avant-avant-dernière syllabe. Dans ce cas, la voyelle **a** de la finale **-na** s'efface – remplacée par un trait d'union – et la consonne initiale **s** du complément **sambo** suit la règle des alternances de consonnes et devient **ts** : **seranana** + **sambo** → **seranan-tsambo**. C'est la même construction que vous allez rencontrer dans la phrase 5 avec **seranam-piaramanidina**, *aéroport*. La syllabe finale **-na** de **seranana**, *port*, s'abrège en **n**, qui, par alternance, devient **m**, et la consonne initiale **f** du

## Vingt-cinquième leçon 25

### Conversation entre amis

(Conversation de-les amis)

- 1 – Est-ce que ta sœur aînée (*le aîné-de-toi femelle-ainée*) travaille à Toliary ?
- 2 – Oui, elle est employée au port maritime de (*là-à-le port-de-bateau-de-le*) Toliary.
- 3 – Mon frère y (*là-bas*) réside aussi.
- 4 – Ah bon ! Quel est son métier ?
- 5 – C'est le directeur de l'aéroport (*directeur-de-le port-de-avion*).

- ▶ complément **fiaramanidina**, *avion*, devient **p** : **seranana** + **fiaramanidina** → **seranam-piaramanidina**. Remarquez que **fiaramanidina** est synonyme de **aerôplanina**, *avion*, mot d'emprunt, que vous avez déjà rencontré en 17<sup>e</sup> leçon, phrase 5.
- ③ **monina**, *résider / habiter*, est un verbe à la forme active : **m-** + **onina** → **monina**. Le verbe **mipetraka**, *s'asseoir* – rencontré dans la leçon précédente – peut fonctionner, selon la phrase où il est employé, comme un synonyme de **monina**.
- ④ **anadahiko**, *mon frère*, vient de **anaka**, *enfant* + **lahy**, *mâle* + **-ko**, *de moi*. Il est utilisé par la sœur pour désigner son frère de sang. Notez que le **-ka** de **anaka** s'efface et que la consonne initiale **l** de **lahy** devient **d**. Souvenez-vous de **rahalahy**, *frère*, rencontré en 22<sup>e</sup> leçon, et de **rahavavy**, *sœur*, en 24<sup>e</sup> leçon, qui s'utilisent respectivement entre hommes et entre femmes.
- ⑤ **raharaha**, *travail*, est synonyme de **asa**, *travail / métier*.

## 25 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Monina any Toliary ny zokiko vavimatoa.
- 2 Izy no vavimatoa.
- 3 Tale ao amin'ny seranan-tsambo izy.
- 4 Miasa ao amin'ny seranam-piaramanidina ny anadahiko.
- 5 Manana anadahy any Toliary aho.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 J'ai beaucoup de travail.  
Be ..... aho.
- 2 Ma sœur aînée est employée à l'aéroport.  
Mpiasa ao amin'ny seranam-piaramanidina ny zokiko .....
- 3 C'est mon frère qui est le directeur.\*  
Ny ..... no tale.
- 4 Le directeur ne réside pas à Toliary.  
Tsy monina any Toliary ny .....
- 5 Il réside à Antananarivo.  
..... ao Antananarivo izy.

\* C'est une femme qui parle.



## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Ma sœur aînée habite à Toliary.
- 2 C'est elle qui est l'aînée des filles.
- 3 Il/Elle est directeur/directrice au port.
- 4 Mon frère travaille à l'aéroport.
- 5 J'ai un frère à Toliary.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – raharaha –
- 2 – vavimatoa
- 3 – anadahiko –
- 4 – tale
- 5 Monina –



## 26 Lesona fahenina amby roapolo

[lésna fa-(i)énn a-(m)b rôpoul]

### Mitohy ny resadresaka

mitou-i n résad'ésak

- 1 – Efa manambady ① ve ny zandrinao faralahy ② ?  
*éfa mana-(m)bad vé n za-(n)d'naou farala*
- 2 – Tsy mbola manambady izy fa efa miasa.  
*tsi (m)boula mana-(m)bad iz fa éfa miasa*
- 3 – Ny zandriko faravavy koa efa miasa.  
*ni za-(n)d'kou faravav kou éfa miasa*
- 4 – Mpiasa birao ve izy ?  
*piasa braou vé iz*
- 5 – Tsia, mpanao asa tanana izy. □  
*tsi panaou asa tana-n iz*

### Notes

- ① **manambady**, être marié, verbe actif formé à partir du préfixe **m-**, est composé du verbe **manana**, avoir, posséder, et du nom complément **vady**, époux / épouse : **m-** + **anana** + **vady** → **manana vady**, avoir épouse → **manambady**, être marié. Lorsque ce verbe est suivi d'un complément d'objet, il est traduit par être marié à. Remarquez l'effacement de la voyelle finale **a** de **manana** et les alternances de consonnes : **manan(a)** + **vady** → **manambady** : n/m et v/b.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Tsy mbola miasa ny zandriko faralahy. ② Efa manambady ny zandriko faravavy. ③ Tsy mpiasa birao ny zandriko. ④ Manambady mpanao asa tanana ianao. ⑤ Tsy manambady aho.

## Vingt-sixième leçon 26

### La conversation continue

(Continuer la conversation)

- 1 – Est-ce que ton plus jeune frère (*le cadet-de-toi dernier-mâle*) est déjà marié ?
- 2 – Il n'est pas encore marié, mais il travaille déjà.
- 3 – Ma plus jeune sœur (*Le cadet-de-moi dernier-femelle*) aussi travaille déjà.
- 4 – Est-ce qu'elle est employée de bureau (*Travailleur bureau*) ?
- 5 – Non, elle est artisane (*faiseur travail main*).

- ② Comme **lahimatoa**, rencontré en 24<sup>e</sup> leçon, phrase 4, le terme **faralahy** (“dernier-mâle”), *dernier des garçons*, précise le sexe et le rang occupé par le **zandry**, *cadet*, dont il est question : **fara**, *dernier* + **lahy**, *mâle* → **zandrinao faralahy** = “*ton cadet [le] dernier des garçons*”. Il en est de même pour **zandriko faravavy**, de la phrase 3, qui signifie *ma plus jeune sœur*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Mon plus jeune frère ne travaille pas encore. ② Ma plus jeune sœur est déjà mariée. ③ Mon petit frère / Ma petite sœur (*mon cadet*) n'est pas employé(e) de bureau. ④ Tu es / Vous êtes marié(e) à un(e) artisan(e). ⑤ Je ne suis pas marié.



## 27 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Ma plus jeune sœur est mariée à un employé de bureau.  
..... mpiasa birao ny zandriko faravavy.
- ② Est-ce qu'il est artisan ?  
Mpanao ..... ve izy ?
- ③ Elle est mariée à mon plus jeune frère.  
Manambady ny ..... izy.
- ④ Ma plus jeune sœur travaille.  
Miasa ny .....
- ⑤ Elle est employée de bureau.  
Mpiasa ..... izy.

## 27 Lesona fahafito amby roapolo

[lɛsna fa-fiʔ a-(m)b rôpoul]

### Ny mpandrafitra

ni pa-(n)d'ait'a

- 1 – Ah ! mpanao asa tanana ny vadinao ?  
*a panaou asa tanana n vadnaou*
- 2 – Eny, mpandrafitra ① izy.  
*(!) éni pa-(n)d'ait' iz*
- 3 – Raha izany te hampanao ② fanaka azy ③ aho.  
*ra izani té a-(m)panaou fanak azi a*

### Notes

- ① **mpandrafitra**, *menuisier / charpentier*, est un nom dérivé du verbe à la forme active **mandrafitra**, *fabriquer des meubles*. Vous avez déjà rencontré cette construction. On remplace le **m** du préfixe verbal **man-** par **mp-**, *celui qui*, et on obtient le nom : **man-** + **rafitra**, *menuiserie* → **mandrafitra** → **mpandrafitra**, *menuisier*.
- ② **hampanao** (litt. “futur-faire-faire”) est le futur du verbe causatif **mampanao**, *faire faire*, qui n'est autre que le verbe à

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Manambady – ② – asa tanana – ③ – zandriko faralahy –  
④ – zandriko faravavy ⑤ – birao –



## Vingt-septième leçon 27

### Le menuisier

- 1 – Ah ! votre époux est artisan ?
- 2 – Oui, il est menuisier.
- 3 – Si [c'est] cela, je voudrais lui faire faire des meubles (*désirer futur-faire-faire meubles lui je*).

- la forme active **manao**, *faire*, où l'élément **-amp-**, *faire (faire quelque chose)*, est inséré après la consonne **m**, marque de la forme active : **m-** + **-amp-** + **an-** + **tao** → **mampanao**. Notez l'effacement de la consonne initiale **t** du radical **tao** au contact de **man-**.
- ③ **azy**, *lui, à lui, à elle*, est la forme du pronom personnel sujet **izy**, *il/elle*, quand il joue le rôle de complément.

- 27 4 – Fanaka toa inona ?  
*fanaka tou inn*
- 5 – Mihevitra ④ hampamboatra ⑤ farafara sy lalimoara ⑥ aho. □  
*miévt' a-(m)pa-(m)bôt'a farafara s lalmouar a*

### Notes

- ④ **mihevitra**, *penser*, est un verbe à la forme active, composé du préfixe verbal **mi-** et du radical **hevitra**, *pensée / avis / idée*.
- ⑤ **hampamboatra** (litt. “*futur-faire-construire/faire/fabriquer*”), est le futur du verbe causatif **mampamboatra** issu du verbe à la forme active **mamboatra**, *construire, faire, fabriquer*, et de **amp-**, *faire (faire quelque chose)* : **m-** + **amp-** + **an-** + **voatra**, *fait, construit* → **mampamboatra**, *faire construire/faire* ▶

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Hampanao fanaka ny vadinao aho. ② Mpanandrafitra ny vadiko. ③ Te hampanao lalimoara aho. ④ Hampamboatra farafara koa aho. ⑤ Mihevitra hampamboatra fanaka izy.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Ma femme fait faire des meubles.  
 Mampanao . . . . . ny vadiko.
- ② Elle fait faire une armoire.  
 Mampanao . . . . . iray izy.
- ③ Est-ce que votre mari fait des meubles ?  
 Mamboatra fanaka ve ny . . . . . ?
- ④ Son mari est menuisier.  
 . . . . . ny vadiny.
- ⑤ Je pense qu'il est artisan.  
 . . . . . aho fa mpanao asa tanana izy.

- 27 4 – Quel genre de meubles (*meubles comme quoi*) ?
- 5 – Je pense faire fabriquer [un] lit et [une] armoire (*Penser futur-faire-fabriquer lit et armoire je*).

- ▶ *fabriquer*. La consonne **n** du préfixe **man-** devient **m** selon la règle des alternances de consonnes, et le **v** de **voatra** devient **b**. Le verbe causatif **mampanao**, en phrase 3, est synonyme de **mampamboatra**.

- ⑤ **lalimoara**, *armoire*, est un mot d'emprunt au français. Remarquez que l'article a été intégré dans le mot naturalisé.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Je ferai faire des meubles à votre mari. ② Mon mari est menuisier. ③ Je voudrais faire faire une armoire. ④ Je ferai fabriquer aussi un lit. ⑤ Il/Elle pense faire fabriquer des meubles.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – fanaka – ② – lalimoara – ③ – vadinao ④ Mpanandrafitra – ⑤ Mihevitra –



## Famerenan-desona – Révision

## 1 Le complément du nom : complément indéfini

Si le complément est indéfini, c'est-à-dire qu'il n'est pas précédé de l'article **ny**, il y a deux cas à envisager.

- Le nom est accentué sur l'avant-dernière syllabe

– le complément commence par une consonne :

On ajoute au nom la préposition **n-** et on applique la règle des alternances de consonnes :

**mpiasam-panjakana**, *fonctionnaire* = **mpiasa** + **n-** + **fanjakana**  
→ **mpiasan-fanjakana** → **mpiasam-panjakana** (alternances **n/m** et **f/p**).

– le complément commence par une voyelle :

On ajoute au nom la préposition **-n'** :

**angadin'omby**, *charrue* = **angady** + **-n'** + **omby** → **angadin'omby**.

- Le nom se termine par **-na** et il est accentué sur l'avant-avant-dernière syllabe :

– le complément commence par une consonne dentale comme **s** :

La voyelle finale **a** du nom disparaît et est remplacée par un trait d'union ; la consonne initiale du complément suit la règle des alternances de consonnes :

**seranan-tsambo**, *port* = **seranana** + **sambo** → **seranan-sambo** → **seranan-tsambo** (alternance **s/ts**).

– le complément commence par une consonne labiale comme **f** et **v** :

La voyelle **a** de la syllabe finale **-na** du nom disparaît et est remplacée par un trait d'union ; le **n** devient **m**, la consonne initiale **f** du complément devient **p** et **v** devient **b**, suivant la règle des alternances de consonnes :

**seranam-piaramanidina**, *aéroport* = **seranana** + **fiaramanidina**  
→ **seranan-fiaramanidina** → **seranam-piaramanidina** (alternances **n/m** et **f/p**).

Les autres labiales **p** et **b** ne subissent aucune modification.

## 2 Les verbes transitifs et intransitifs

- Le préfixe du verbe actif **mi-** indique que le verbe est intransitif, c'est-à-dire qu'il ne demande pas de complément d'objet direct. Il se fixe directement sur le radical :

**miasa izy**, *il/elle travaille* ; **miasa** = **mi-** + **asa**

**mizara ny asa**, *les tâches sont partagées* ; **mizara** = **mi-** + **zara**, *partage, part.*

- Le préfixe du verbe actif **man-** indique que le verbe est transitif, c'est-à-dire qu'il demande un complément d'objet direct. Rappelons que la préfixation de **man-** entraîne une modification de la consonne initiale du radical, ce qui n'est pas le cas quand le radical commence par une voyelle :

**manomana ny tanimbary ny lehilahy**, *les hommes préparent la rizière* ; **manomana** = **man-** + **omana**

**mandrafitra ny fanaka izy**, *il fabrique les meubles* ; **mandrafitra** = **man-** + **rafitra** - alternance **r/dr**.

## 3 Les verbes causatifs (“faire faire”)

Les verbes causatifs sont dérivés des verbes à la forme active en y ajoutant l'infixe **-amp-** (“faire-faire-quelque-chose”). Lorsque la consonne initiale du radical est une labiale comme **v**, le préfixe complexe **mampan-** devient **mampam-** selon la loi des alternances de consonnes. Dans d'autres cas, il y a amalgame entre le **n** du préfixe **mampan-** et la consonne initiale du radical qui s'efface :

**mampamboatra fanaka izy**, *il fait fabriquer des meubles* ; **mampamboatra** = **m-** + **-amp-** + **an-** + **voatra** - alternances **n/m** et **v/b**

**mampanao fanaka izy**, *il fait faire des meubles* ; **mampanao** = **m-** + **-amp-** + **an-** + **tao** (le **t** du radical **tao** s'efface)

**mampanao fanaka ny vadinao aho**, *je fais faire des meubles à votre mari*.

- 28 Remarquez que dans ce dernier exemple, l'article **ny** qui détermine le complément (**ny vadinao**) ne comporte pas du tout la notion de “à” (complément indirect). Dans une phrase malgache à deux compléments, comme c’est le cas ici – **fanaka** et **ny vadinao** –, en général, le premier complément (**fanaka**) n’est pas défini, mais le deuxième (**ny vadinao**) est défini. Le premier complément est alors un complément d’objet direct, tandis que le deuxième est un complément d’attribution (qui se traduit, en général, par un complément d’objet indirect en français). Contrairement au français, cette attribution n’est pas introduite par une préposition en malgache, mais par la place du complément dans la phrase.

### Resaka mandravona

- 1 – Monina eto Toamasina ve ianareo ?
- 2 – Eny, mipetraka eto izahay.
- 3 – Mpiasam-panjakana ny vadinao ?
- 4 – Tsia, izy no mandrafitra ny fanaka ho an’ny biraom-panjakana.
- 5 – Te hampamboatra fanaka azy izahay.
- 6 – Mihevitra hipetraka eto Toamasina koa ianareo ?
- 7 – Tsia, ny rahavaviko sy ny vadiny no miasa eto.
- 8 – Inona no raharahan’izy ireo ?
- 9 – Tale ao amin’ny seranam-piaramanidina ny rahavaviko ary mpanao asa tanana ny vadiny.
- 10 – Manana anadahy miasa ao amin’ny seranam-piaramanidina koa aho.



### Traduction

1 Est-ce que vous résidez ici à Toamasina ? 2 Oui, nous habitons ici. 3 Votre mari est fonctionnaire ? 4 Non, c’est lui qui fabrique les meubles pour les bureaux administratifs (*bureau-de-État*). 5 Nous voudrions lui faire faire des meubles. 6 Vous pensez aussi vous installer (*Penser futur-habiter*) ici à Toamasina ? 7 Non, ce sont ma sœur et son mari qui travaillent ici (*la sœur-de-moi et le mari-d-elle c’est-que travailler ici*). 8 Quel est leur métier (*travail-de-il ces*) ? 9 Ma sœur est directrice à l’aéroport et son mari est artisan. 10 J’ai [un] frère [qui] travaille aussi à l’aéroport.

Fivoriam-pianakaviana

fivouri pianakavi-n

- 1 – Iza no hiteny ① voalohany ?  
*iza n itén vóloua-n*
- 2 – Ny rafozan-dahiko ② no be taona indrindra ③.  
*n rafouza-(n)da-akou n bé tóna (n)d'i-(n)d'*
- 3 – Firy taona izy ?  
*fir tō-n iz*
- 4 – Sivy amby valopolo ④ taona izy izao.  
*sivi a-(m)b valpoul tō-n iz zaou*
- 5 – Raha izany, zokin'ny raibeko ⑤ roa taona izy. □  
*ra za-n zoukou n ra-ibék rou tō-n-iz*

Notes

- ① **hiteny** est le futur du verbe actif **miteny**, *parler* : **mi-** + **teny**, *parole / mot*. Selon le cas, il peut se traduire par *parler* ou *prendre la parole*.
- ② **rafozan-dahiko**, *mon beau-père*, est un mot composé de **rafozana** qui signifie *beaux-parents*, englobant le beau-père et la belle-mère, de **lahy**, *mâle*, qui précise qu'il s'agit du "beau-père" et du pronom personnel lié **-ko**, *mon*.
- ③ **indrindra**, *le plus*, est la marque du superlatif.
- ④ L'adjectif numéral cardinal **sivy amby valopolo**, *quatre-vingt-neuf*, se construit comme suit : **sivy**, *neuf* + **amby**, *au-dessus de, plus* (dans la numération) + **valopolo**, *quatre-vingts*.

\*\*\*

Fanazarana 1 – Adikao

- ① Hiteny izy. ② Be taona indrindra izy. ③ Izy no rafozan-dahiko. ④ Tsy miteny ny raibeko.
- ⑤ Valopolo taona izy.

Réunion de famille

- 1 – Qui prendra la parole [en] premier (*Qui c'est-que futur-parler premier*) ?
- 2 – Mon beau-père est le plus âgé (*Le beau-parent-mâle-de-moi c'est-que beaucoup an le-plus*).
- 3 – Quel âge a-t-il (*Combien an il*) ?
- 4 – Il a maintenant quatre-vingt-neuf ans (*neuf au-dessus-de quatre-vingts ans il maintenant*).
- 5 – Si [c'est] cela, il est de deux ans l'ainé de mon grand-père (*ainé-de père-grand-de-moi deux ans il*).



- ⑤ **raibeko**, *mon grand-père*, est composé de **ray**, *père* + **be**, *grand* + **-ko**, *mon*. Pour dire *grand-mère*, il suffit donc de reprendre cette même construction : **reny**, *mère* + **be**, *grand* → **renibe**.

\*\*\*

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il/Elle prendra la parole. ② Il/Elle est le/la plus âgé(e). ③ C'est mon beau-père. ④ Mon grand-père ne prend pas la parole. ⑤ Il a quatre-vingts ans.

### 30 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① C'est mon grand-père.  
Izy no . . . . .
- ② Il est de neuf ans l'aîné de mon beau-père.  
Zokin'ny rafozan-dahiko . . . . taona izy.
- ③ Mon beau-père est âgé ([a] beaucoup d'années).  
Be taona ny . . . . . - . . . . .
- ④ Il n'est pas le plus âgé.  
Tsy izy no be taona . . . . .
- ⑤ C'est mon beau-père qui prend la parole en premier.  
Ny rafozan-dahiko no . . . . .

### 30 Lesona fahatelo [lésna fa-télpoul]

#### Rohim-pihavanana rou-(m)pévana-n

- 1 – Dadatoanao ① ve Ramose ② Rabe,  
mpampianatra ?  
*dadatounaou vé ramsé rabé papianaʔ*
- 2 – Eny, anadahin-dreniko ③ izy.  
*(i)éni anada-a-(n)d'é-nk iz*

#### Notes

- ① **dadatoanao**, *votre oncle*, est composé de **dada**, *papa*, de **toa**, *aîné*, radical de **matoa**, vu en leçons 24 (**lahimatoa**, *frère aîné*) et 25 (**vavimatoa**, *filie aînée*), et du pronom personnel lié **-nao**, *vous/ton*. Remarquez la présence du mot **dada**, *papa*, pour indiquer le genre masculin. **Dadatoa** désigne indifféremment l'oncle maternel ou paternel.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – raibeko ② – sivy ③ – rafozan-dahiko ④ – indrindra  
⑤ – miteny voalohany

À Madagascar, lors des réunions et cérémonies familiales ou rituelles, la parole doit revenir à la personne la plus âgée de la famille concernée. C'est pourquoi l'orateur, quel que soit son âge, doit au préalable présenter des excuses avant d'entrer dans le vif du sujet, car il est possible qu'il y ait une personne plus âgée que lui dans l'assistance. Vous allez constater par vous-même que les discours coutumiers (demande en mariage, funérailles...) suivent un plan immuable, à savoir présentation des excuses, salutations, objet du discours, souhaits, bénédictions. Les excuses, étayées par de nombreux proverbes et expressions consacrées, occupent une place importante dans le discours, car l'une des craintes existentielles des Malgaches est d'enfreindre les règles socio-familiales, et par conséquent de subir le blâme des ancêtres.

### Trentième leçon 30

#### Lien de parenté

- 1 – Monsieur Rabe, [l']instituteur, est-il votre oncle (*Oncle-de-vous est-ce-que monsieur Rabe instituteur*) ?
- 2 – Oui, [c'est le] frère de ma mère (*frère-de-mère-de-moi il*).

- ② **ramose**, *monsieur* = **ra-** (article honorifique des noms propres) + **mose**, acclimatation phonétique du nom "monsieur". Utilisé seul, il peut désigner l'instituteur ou le professeur lui-même.
- ③ **anadahin-dreniko**, *frère de ma mère*, est un terme qui ne s'utilise pas pour s'adresser à l'oncle, mais pour préciser le lien de parenté.

- 30 3 – Mahafantatra azy tsara ny zaobaviko ④.  
*mafa(-n)tat' az tsara n zôbavkou*
- 4 – Zaobavinao, vadin'ny anadahinao sa anabavin' ⑤ ny vadinao ?  
*zôbavnaou vadi-nn anadanaou sa anabav n vadnaou*
- 5 – Anabavin'ny vadiko. Miara-miasa izireo. □  
*anabav n vadikou miara mias izréou*

## Notes

- ④ ny zaobaviko, *ma belle-sœur* = ny, la + zaotra, frères-et-sœurs-de-sang-de-époux(-ouse) + vavy, femelle + -ko, ma. Le mot **zaotra** ne s'emploie pas tout seul ; il doit toujours être

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Zaobaviko ny mpampianatra. ② Anadahiko ny vadiny. ③ Mpampianatra ny dadatoako. ④ Mahafantatra azy ny anabaviko. ⑤ Zaobavin-dRamosé mpampianatra aho.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Son mari est le frère de ma mère.  
 ..... ny vadiny.
- ② C'est (elle) ma sœur.\*  
 ..... izy.
- ③ L'institutrice est sa belle-sœur.  
 Zaobaviny ny .....
- ④ Ma femme et sa belle-sœur travaillent ensemble.  
 .....-miasa ny vadiko sy ny zaobaviny.
- ⑤ C'est (elle) la femme de mon frère.\*\*  
 Vadin'ny ..... izy.

\* C'est un homme qui parle.

\*\* C'est une femme qui parle.

- 3 – Ma belle-sœur le connaît bien.
- 4 – Votre belle-sœur, [la] femme de votre frère ou [la] sœur de votre mari ?
- 5 – [La] sœur de mon mari. Ils travaillent ensemble (*Accompagner-travailler ils*).

suivi de **vavy** ou de **lahy**, mâle (*zaodahy*, beau-frère), afin de préciser qu'il s'agit de la belle-sœur ou du beau-frère.

- ⑤ **anabavy**, *sœur* = **anaka**, enfant + **vavy**, femelle, utilisé pour désigner la sœur de sang ou la cousine proche ou éloignée d'un homme. C'est donc l'équivalent féminin de **anadahy** (frère de sang ou cousin d'une fille), rencontré en 25<sup>e</sup> leçon, phrase 3.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① L'institutrice est ma belle-sœur. ② Mon frère est son mari.  
 ③ Mon oncle est instituteur. ④ Ma sœur le connaît. ⑤ Je suis la belle-sœur de monsieur l'instituteur.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Anadahin-dreniko – ② Anabaviko – ③ – mpampianatra ④ Miara – ⑤ – anadahiko –

ROHIN-PIHAVANANA



## Ao amin'ny hôpitaly

*ao am ni ôpital*

- 1 – Manao inona eto ianao ?  
*manaou i-nn ét énaou*
- 2 – Naiditra hôpitaly aninaraina ① ny rafozambaviko ②.  
*na-idt' ôpitali annara-i-na n rafouza-(m)bavkou*
- 3 – Efa nahita dokotera ve ianareo ?  
*éfa na-ît douktéra vé naréou*
- 4 – Eny, ny zaodahiko ③ izay miasa ato no nikarakara anay.  
*(i)éni n zôda-ak za-i mias atou n nkarakar ana-i*
- 5 – Izaho dia ④ afa-po amin'ny mpitsabo ⑤ eto amin'ity hôpitaly ity. □  
*za dé afa-pou am ptsab ét am ti ôpital ti*

### Notes

- ① **aninaraina**, *ce matin*, composé de **any**, indiquant un temps passé, et de **naraina**, forme au passé de **maraina**, *matin*, est un adverbe de temps qui marque la partie écoulée de la journée en cours.
- ② **rafozam-baviko**, *ma belle-mère*, est l'équivalent féminin de **rafozan-dahiko**, *mon beau-père*, rencontré en 29<sup>e</sup> leçon.
- ③ **zaodahiko**, *mon beau-frère*, est l'équivalent masculin de **zaobavy**, *belle-sœur*, que vous avez vu dans la leçon précédente.
- ④ **dia** permet de renforcer le mot qui le précède. Il n'a pas d'équivalent en français, mais on le traduit la plupart du temps par l'interjection *eh bien*.

## À l'hôpital (Là à-le hôpital)

- 1 – Qu'est-ce que vous faites ici ?
- 2 – Ma belle-mère a été hospitalisée ce matin (*Passé-être-entré hôpital ce-matin*).
- 3 – Vous avez déjà vu [un] médecin ?
- 4 – Oui, mon beau-frère qui travaille ici s'est occupé de nous (*passé-préparer nous*).
- 5 – Moi, je suis satisfait des médecins de cet hôpital (*moi eh-bien libéré-cœur avec-les médecins ici à-ce hôpital ce*).



- ⑤ **mpitsabo**, *médecin*, vient du verbe à la forme active **mitsabo**, *soigner*: **mi-** + **tsabo**, *soins* (donnés à un malade) → **mpitsabo**. Vous avez déjà rencontré cette construction avec les mots **mpivarotra**, *marchand*, et **mpandrafitra**, *menuisier*. À Madagascar, les gens emploient indifféremment le mot d'emprunt **dokotera** ou le terme malgache **mpitsabo** pour désigner le *médecin*.



## 32 Fanazarana 1 – Adikao

① Ao amin'ny hôpitaly ny zaodahiko. ② Nahita dokotera izy aninaraina. ③ Mikarakara azy ny mpitsabo. ④ Afa-po ny rafozam-baviko. ⑤ Mpitsabo ato amin'ity hôpitaly ity ny zaodahiko.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Votre beau-frère est-il médecin ?  
Dokotera ve ny ..... ?
- ② Oui, il est médecin dans cet hôpital.  
Eny, ..... ato amin'ity hôpitaly ity izy.
- ③ J'ai vu le médecin ce matin.  
Nahita ny mpitsabo aho .....

## 32 Lesona faharoa amby telopolo

[lésna fa-rou a-(m)b télpoul]

### Ao amin'ny dokotera

*aou am douktéra*

- 1 – Marary an-doha hatramin'ny ① oviana ②  
ianao ?  
*marari a-(n)dou at'am n ouvi-n énaou*
- 2 – Hatramin'ny omaly, dokotera.  
*at'am n mali douktéra*

### Notes

- ① **hatramin'ny** est une préposition de temps qui peut se traduire par *depuis, jusqu'à, à partir de*, selon le contexte.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Mon beau-frère est à l'hôpital. ② Il a vu un médecin ce matin.  
③ Le médecin s'occupe de lui. ④ Ma belle-mère est satisfaite.  
⑤ Mon beau-frère est médecin dans cet hôpital.

- ④ Je me suis occupée de ma belle-mère.  
..... ny rafozam-baviko aho.
- ⑤ Elle a été hospitalisée.  
..... hôpitaly izy.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – zaodahinao ② – mpitsabo (dokotera) – ③ – aninaraina  
④ Nikarakara – ⑤ Naiditra –

## Trente-deuxième leçon 32

### Chez le médecin

*(Là à-le docteur)*

- 1 – Depuis quand avez-vous mal à [la] tête (*Malade dans-tête depuis-le quand vous*) ?
- 2 – Depuis hier, docteur.

- ② **oviana, quand**, est l'adverbe interrogatif qui s'applique à une situation passée. Pour une situation future, souvenez-vous de **rahoviana, quand**, que vous avez vu en 20<sup>e</sup> leçon, phrase 1.

- 3 – Fanina ve ianao ?  
fanna vé énaou
- 4 – Eny, tompoko.  
é-n tou(m)pkou
- 5 – Hohaninao ③ intelo isan'andro ireto pilina ireto ④.  
annaou i-(n)télou chana-(n)d' rétou pill-n rétou

### Notes

- ③ **hohaninao** est un verbe à la forme passive, au futur, auquel est ajouté le pronom personnel lié **-nao** : **ho** + **han(a)** + **-i(na)** + **-nao**.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Marary an-doha aho. ② Hatramin'ny oviana ?  
③ Fanina koa aho, tompoko. ④ Nohaninao ve ireto pilina ireto ? ⑤ Hohaniko intelo isan'andro ny pilina.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① J'ai des vertiges, docteur.  
..... aho, dokotera.
- ② Est-ce que vous avez mal à la tête ?  
..... an-doha ve ianao ?
- ③ J'ai mal à la tête, monsieur.  
Marary ... - ..... aho, tompoko.
- ④ Avez-vous pris les comprimés ?  
Nohaninao ve ny ..... ?
- ⑤ J'ai pris les comprimés hier.  
Nohaniko ny pilina .....

- 3 – Est-ce que vous [avez] des vertiges ?
- 4 – Oui, madame.
- 5 – Vous prendrez ces comprimés trois fois par jour  
(futur-être-mangées-par-vous trois-fois par-jour ces pilules ces).

- ④ **ireto... ireto, ces**, sont des adjectifs démonstratifs qui se placent en général avant et après le nom qu'ils déterminent. Une petite révision des démonstratifs (14<sup>e</sup> leçon, §5), vous fera le plus grand bien.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai mal à la tête. ② Depuis quand ? ③ J'ai aussi des vertiges, monsieur/madame. ④ Avez-vous pris ces comprimés ? ⑤ Je prendrai les comprimés trois fois par jour.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Fanina – ② Marary – ③ – an-doha – ④ – pilina ⑤ – omaly



### 33 Lesona fahatelo amby telopolo

[lésna fa-télou a-(m)b télpoul]

#### Fandidiana ①

fa-(n)didi-n

- 1 – Marary ② mafy ny zanako vavy.  
*marar maf n zanakou vavy*
- 2 – Inona no fanapahan-kevity ny dokotera ?  
*inna n fanapa-a-(n)kév't' n douktéra*
- 3 – Hodidiana ① izy rahampitso maraina.  
*ou didi-n iz rapits mara-i-n*
- 4 – Efa nihaona tamin' ③ ny dokotera mpandidy ④  
ve ianareo ?  
*éfa niôna tam n douktér pa-(n)did vé naréou*
- 5 – Manam-potoana ⑤ aminy izahay izao  
folakandro ⑥ izao. □  
*mana ptô-n amn za-i zaou foulaka-(n)d' zaou*

#### Notes

- ① Les mots **fandidiana** et **hodidiana** (phrase 3) dérivent tous deux du même radical **didy**, *coupe*.
- ② **marary**, *malade*, employé seul, est un adjectif, mais quand il est suivi d'un autre mot précisant la partie atteinte du corps, il prend le sens de *avoir mal à* ; c'est ce que nous avons vu en leçon précédente : **marary an-doha**, *avoir mal à la tête*.
- ③ **tamin'** est la forme au passé de la préposition **amin'** utilisée, comme nous l'avons vu jusqu'à présent, dans les phrases dont les verbes sont au présent ou au futur.
- ④ **dokotera mpandidy**, *chirurgien*. Vous avez déjà rencontré **dokotera** ou **mpitsabo**, qui signifie *médecin / docteur*, dans le sens de *généraliste*. Quand il s'agit d'un spécialiste, il faut en

### Trente-troisième leçon 33

#### Opération chirurgicale

(Acte-de-couper)

- 1 – Ma fille [est] très malade (*Malade durement le enfant-de-moi femelle*).
- 2 – Quelle [est la] décision du médecin ?
- 3 – Elle sera opérée (*Futur-être-coupée elle*)  
demain matin.
- 4 – Avez-vous déjà rencontré le chirurgien (*Déjà  
passé-rencontrer avec-le docteur coupeur est-  
ce-que vous*) ?
- 5 – Nous avons rendez-vous avec lui cet après-midi  
(*ce au-déclin-du-jour ce*).

- général indiquer à la suite le domaine de spécialisation, comme c'est le cas ici : **dokotera**, *médecin / docteur* + **mpandidy**, *celui qui coupe*.
- ⑤ **manam-potoana**, *avoir rendez-vous*, est composé de **manana**, *avoir* + **fotoana**, *temps* ou *rendez-vous*, selon le contexte.
  - ⑥ **folakandro**, *après-midi*, est un adverbe de temps qui a une autre variante : **tolakandro**. Il est composé de **folaka**, *brisé* + **andro**, *jour*.

### 33 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Marary aho.
- 2 Manam-potoana amin'ny dokotera aho, rahampitso.
- 3 Hodidiana izao folakandro izao ny zanany vavy.
- 4 Marary mafy izy.
- 5 Hihaona amin'ny dokotera mpandidy aho, rahampitso maraina.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 J'ai rencontré le chirurgien.  
Nihaona ..... 'ny dokotera mpandidy aho.
- 2 Il vous opérera ?  
..... ve ianao ?
- 3 Demain après-midi.  
..... folakandro.
- 4 Je n'ai pas rendez-vous avec vous maintenant.  
Tsy ..... aminao aho izao.
- 5 C'est demain après-midi notre rendez-vous.  
Rahampitso ..... ny fotoanantsika.



### Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je suis malade.
- 2 J'ai rendez-vous avec le médecin demain.
- 3 Sa fille sera opérée cet après-midi.
- 4 Il/Elle est très malade.
- 5 Je rencontrerai le chirurgien demain matin.

### Corrigé de l'exercice 2

- 1 – tamin'ny – 2 – Hodidiny – 3 – Rahampitso – 4 – manam-potoana – 5 – folakandro –



## Fotoana amin'ny dokotera mpanao nify

ftôna am n douktéra panaou nifi

- 1 – Neny ① a, efa naka fotoana tamin'ny dokotera mpanao nify ho antsika ve ianao ?  
*néni a éfa naka ftôna tam n douktéra panaou nif ou a-(n)tsika vé énaou*
- 2 – Eny, rahafakampitso amin'ny folo maraina.  
*(i)éni rafaka-(m)pits am n foul mara-i-n*
- 3 – Tsy mahandry izany aho.  
*tsi ma-a-(n)d' zani a*
- 4 – Hano ② aloha ny fanafody izay nomeny.  
*anou alou n fanafoud za-i nmé-n*
- 5 – Halàko ③ mihitsy ④ ity nify ity satria marary loatra ⑤ aho. □  
*alak mits ti nif ti sat'i marar lôl' a*

## Notes

- ① **neny**, *maman*, est la forme utilisée à la place de **reny**, *mère*, quand on lui adresse la parole.
- ② **hano**, *mange/mangez*, est l'impératif du verbe à la forme passive **hanina**, *être-mangé*. Souvenez-vous de ce qu'on a vu en leçon 11, phrase 3, avec **omeo**, *donnez* : le suffixe **-o** est la marque de l'impératif des verbes passifs.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Marary nify aho. ② Naka fotoana tamin'ny dokotera mpanao nify i Neny. ③ Tsy mahandry rahafakampitso aho. ④ Efa nomeny fanafody aho.
- ⑤ Amin'ny folo ora maraina ny fotoana.

## Rendez-vous avec le dentiste

*(médecin faiseur dents)*

- 1 – Maman, as-tu déjà pris rendez-vous avec le dentiste (*docteur faiseur dents*) pour nous ?
- 2 – Oui, après-demain (*quand-libéré-demain*) à dix [heures du] matin.
- 3 – Je ne peux pas attendre (*cela*).
- 4 – Prends d'abord les médicaments qu'il [t'a] donnés (Impératif-*être-mangés d'abord les médicaments que être-donnés-par-lui*).
- 5 – Je [ferai] vraiment arracher cette dent parce que j'ai trop mal (Futur-*être-enlevé-par-moi vraiment ce dent ce parce-que mal trop je*).

- ▶ ③ **halàko** (litt. “*futur-être-enlevé-par-moi*”), est un verbe à la forme passive, au futur, auquel est ajouté le pronom personnel **-ko** : **h(o)** + **ala** + **-a(na)** + **-ko** (leçon 14, § 3).
- ④ **mihitsy**, *vraiment*, est un adverbe qui exprime un certain engagement de la part du locuteur.
- ⑤ **loatra**, *trop*, traduit une situation jugée excessive par le locuteur.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai mal aux dents. ② Maman a pris rendez-vous avec le dentiste.
- ③ Je ne peux pas attendre après-demain. ④ Il m'a déjà donné des médicaments. ⑤ Le rendez-vous est à dix heures du matin.

## 35 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Mon rendez-vous, c'est après-demain.  
..... ny fotoanako.
- ② Avec le dentiste ?  
Amin'ny dokotera ..... ve ?
- ③ Oui, parce que je n'ai pas trop mal.  
Eny, satria tsy marary ..... aho.
- ④ J'ai vraiment mal aux dents.  
Marary ..... ny nifiko.
- ⑤ Prends les médicaments.  
Hano ny .....

## 35 Lesona fahadimy amby telopolo

*[lésna fa-dím a-(m)b télpoul]*

### Famerenan-desona – Révision

#### 1 Règles sur les alternances de consonnes

Pour une raison d'ordre euphonique dans la formation des mots composés, quand le premier mot se termine par **-ka**, **-na** ou **-tra**, cette syllabe (ou seulement la voyelle finale **a**) s'efface et la consonne initiale du second mot change suivant les règles ci-dessous :

- **f** devient **p** : **afaka** + **fo** → **afa-po**, *satisfait* ; **seranana** + **fiaramanidina** → **seranam-piaramanidina**, *aéroport* ; **mpivarotra** + **fanafody** → **mpivaro-panafody** ("vendeur-de-médicaments"), *pharmacien*.
- **h** devient **k** : **mpivarotra** + **hena** → **mpivaro-kena**, *boucher*.
- **l** devient **d** : **olona** + **lehibe** → **olon-dehibe**, *grande personne, adulte*.
- **r** devient **dr** : **amorona** + **ranomasina** → **amoron-dranomasina**, *au bord de la mer*.
- **s** devient **ts** : **fototra** + **sakafo** → **foto-tsakafo**, *nourriture de base* ; **seranana** + **sambo** → **seranan-tsambo**, *port*.

123 • telo amby roapolo amby zato

## Corrigé de l'exercice 2

- ① Rahafakampitso – ② – mpanao nify – ③ – loatra – ④ – mihitsy –  
⑤ – fanafody



## Trente-cinquième leçon 35

- **v** devient **b** : **anaka** + **vavy** → **anabavy**, *sœur* (pour un homme) ; **rafozana** + **vavy** → **rafozam-bavy**, *belle-mère* ; **mpivarotra** + **voankazo** → **mpivaro-boankazo**, *marchand de fruits*.
- **z** devient **j** : **manana** + **zandry** → **manan-jandry**, ("avoir cadet"), *être l'ainé*.

#### 2 Mise en relief et emploi des particules **no** et **dia**

Comme nous l'avons déjà vu en leçon 7, § 1, l'ordre des termes occupant respectivement les fonctions de prédicat et de sujet peut être interverti. On dispose de deux particules de mise en relief : **no**, *c'est que*, et **dia**, *eh bien*, qui sont placées entre le sujet et le prédicat.

Sujet + **no** + prédicat  
**Iza no anaranao ?**

*Et vous, comment vous appelez-vous ?*

Sujet + **dia** + prédicat  
**Izaho dia afa-po**

*Je suis satisfait(e).*

efatra amby roapolo amby zato • 124

En malgache, les adverbes de temps se divisent en trois groupes :

- avant le moment où on parle : **omaly**, hier ; **aninaraina**, ce matin ;
- pendant le moment où on parle : **izao folakandro izao**, cet après-midi ;
- après le moment où on parle : **rahampitso**, demain ; **rahafakampitso**, après-demain.

### Resaka mandravona

- 1 – Marary mafy ny zaodahiko.
- 2 – Fanina ve izy ?
- 3 – Fanina izy ary marary an-doha.
- 4 – Haniny ve ny fanafodiny ?
- 5 – Eny, ary efa naka fotoana tamin'ny dokotera izy.
- 6 – Dokotera ao amin'ny hôpitaly ve ?
- 7 – Eny, ary dokotera mahafantatra tsara ny rafozan-dahiko.
- 8 – Afa-po amin'ny mpitsabon'ny hôpitaly aho.
- 9 – Izaho koa. Efa nodidian'ny dokotera mpandidin'ny hôpitaly aho.
- 10 – Nodidiany koa ny raibeko.



**Be** est un adjectif qui se traduit par *grand* lorsqu'il détermine un nom et se place après ce nom ; exemple : **trano be**, grande maison. Il est adverbe et se traduit par *beaucoup* lorsqu'il détermine un verbe ou adjectif et se place après ce verbe ou cet adjectif. Exemples : **niova be ny tanàna**, la ville a beaucoup changé ; **mora be ny voatabia**, les tomates sont beaucoup moins chères.

Lorsqu'il est placé devant un nom, il se traduit par *avoir beaucoup*. Exemples : **be trano izy**, il a beaucoup de maisons ; **be taona izy** ("il a beaucoup d'années"), il est âgé.

### Traduction

- 1 Mon beau-frère est très malade.
- 2 Est-ce qu'il a des vertiges ?
- 3 Il a des vertiges et il a mal à la tête.
- 4 Est-ce qu'il prend ses médicaments ?
- 5 Oui, et il a déjà pris rendez-vous avec le docteur.
- 6 Est-ce que c'est un médecin de l'hôpital ?
- 7 Oui, et c'est un médecin qui connaît bien mon beau-père (*et docteur connaître bien le beau-parent-mâle-de-moi*).
- 8 Je suis satisfait des médecins de l'hôpital.
- 9 Moi aussi. J'ai été déjà opéré par le chirurgien de l'hôpital.
- 10 Il a aussi opéré mon grand-père.



À partir de cette leçon 36, nous jugeons que vous pouvez commencer à vous débrouiller seul pour la phonétique, qui doit vous devenir familière. Cependant, nous laisserons sous la phrase en malgache les

## 36 Lesona fahenina amby telopolo

### Mamonjy sasakalina

*mamou-(n)dz sasakall*

- 1 – Amin'ny talata ho ① avy izao ny sasakalina ②.  
– *talata – n sasakall*
- 2 – Andro alarobia tokoa ny Noely amin'ity taona ity.  
– *larbi – nouél –*
- 3 – Manomboka amin'ny firy ny fotoam-pivavahana ③ ?  
*manou-mbka – fitô-pvava-a-n*
- 4 – Manomboka amin'ny sivy alina ④ ny antsam-panahy ⑤.  
*manou-mbka – sivi all – a-(n)tsa-pana*
- 5 – Raha izany, haharitra adiny ⑥ roa eo ho eo ny sasakalina. □  
*ra zani – a-art' adn – éou éou – sasakall*

### Notes

- ① **ho** est la marque du futur devant un verbe dérivé commençant par une consonne, comme nous l'avons vu jusqu'à maintenant, mais il l'est aussi devant les verbes radicaux, comme ici.
- ② **sasakalina**, [*messe de*] **minuit**, est un mot composé : **sasaka**, *moitié* + **alina**, *nuit*. En temps ordinaire, pour dire simplement qu'il est minuit, on écrit en deux mots : **sasak'alina**.
- ③ **fotoam-pivavahana**, *office*, est composé de **fotoana**, *temps*, et de **fivavahana**, *prière, religion*. Pour **fivavahana**, souvenez-vous de la formation de certains noms à partir d'un verbe à la forme circonstancielle, auquel on ajoute le préfixe **f-** : **fivavahana** = **f-** + **i-** + **avavaka**, *prière* + **-ana**.

mots de vocabulaire qui sont nouveaux pour vous, le vocabulaire connu étant matérialisé par des tirets (–). Nous simplifierons, dans la mesure du possible, les traductions mot à mot.

## Trente-sixième leçon 36

### Se rendre à [la messe de] minuit

- 1 – [C'est] mardi prochain la messe de minuit (*À-le mardi futur venu maintenant le minuit*).
  - 2 – En effet, Noël est un mercredi (*Jour mercredi en-effet le Noël*) cette année.
  - 3 – À quelle heure commence l'office (*Commencer à-le combien le temps-de-prière*) ?
  - 4 – Le concert de chants spirituels commence à vingt et une heures (*neuf nuit*).
  - 5 – Si [c'est] cela, la messe de minuit durera environ deux heures (*futur-durer heures deux environ le minuit*).
- ④ **sivy alina**, litt. "neuf [de] nuit". Rappelez-vous ce qui a été dit en 18<sup>e</sup> leçon, note 2 : les Malgaches n'utilisent pas le système des 24 heures ; aussi est-il nécessaire de préciser le moment de la journée avec **maraina**, *matin*, **hariva**, *soir*, ou **alina**, *nuit*, quand on donne l'heure.
- ⑤ **antsam-panahy**, *concert de chants spirituels*, est composé de **antsa**, *chant de louange*, et de **fanahy**, *esprit*. Le nom **fanahy** étant complément de **antsa**, la formation de ce mot composé suit la règle relative au complément du nom : **antsam-panahy** = **antsa** + **n-** + **fanahy** → **antsan-fanahy** → **antsam-panahy**, alternances **n/m** et **f/p**.
- ⑥ **adiny**, *heure*, est utilisé quand il s'agit d'exprimer une durée, ce qui le différencie de **ora**, *heure*, officiellement employé pour donner l'heure.



## 36 Fanazarana 1 – Adikao

① Amin'ny alarobia ny Noely. ② Hamonjy sasakalina izahay. ③ Manomboka amin'ny firy ny sasakalina ? ④ Manomboka amin'ny sivy alina ny sasakalina. ⑤ Maharitra adiny roa ny antsampanahy.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Noël, c'est mercredi prochain.  
Amin'ny alarobia . . . . . ny Noely.
- ② Si c'est cela, la messe de minuit est mardi.  
. . . . . izany, amin'ny . . . . . ny sasakalina.
- ③ Vous rendez-vous à la messe de minuit ?  
Hamonjy . . . . . ve ianareo ?
- ④ Oui, nous nous rendrons à l'office.  
Eny, hamonjy ny . . . . . izahay.
- ⑤ Le concert de chants spirituels est à vingt et une heures.  
Amin'ny . . . . . ny antsampanahy.



## Corrigé de l'exercice 1

① Noël, c'est mercredi. ② Nous nous rendrons à la messe de minuit. ③ À quelle heure commence la messe de minuit ? ④ La messe de minuit commence à vingt et une heures. ⑤ Le concert de chants spirituels dure deux heures.

## Corrigé de l'exercice 2

① – ho avy izao – ② Raha – talata – ③ – sasakalina – ④ – fotoampivavahana – ⑤ – sivy alina –



## Ririnina ny andro ①

ririn-*nn* -

- 1 – Nangatsiaka ② ny andro androany ③.  
*na-(n)gatsik - a-(n)d'ouani*
- 2 – Aty ririnina ange ④ isika izao e !  
*at riri-*nn* a-(n)gué -*
- 3 – Namirifiry ⑤ erỳ ⑥ na dia teo aza ⑦ ny masoandro.  
*namirfir éri - masoua-(n)d'*
- 4 – Tsy mafana tsara ny masoandron-dririnina.  
*- masoua-(n)d'iri-*nn**
- 5 – Nefa amin'ny volana ôktôbra vao izay vao ⑧ hifarana ny hatsiaka !  
*néfa - ôktôbra vô za-i vô ifarana - atsik*

## Notes

- ① Dans les expressions météorologiques, la langue malgache fait intervenir **ny andro**, *le jour*, pour jouer le rôle de sujet, comme c'est aussi le cas dans la phrase 1 : **nangatsiaka ny andro**, *il a fait froid*.
- ② **nangatsiaka** est le passé de l'adjectif **mangatsiaka** formé à partir du radical **hatsiaka**, *froid*, et du préfixe **man-**. Comme vous l'avez vu en 2<sup>e</sup> leçon, phrase 6, avec **nahafinaritra**, *agréable*, les adjectifs formés à partir de préfixes commençant par **m-** prennent les marques du temps, comme les verbes à la forme active (**n-** pour le passé, **h-** pour le futur).
- ③ **androany**, *aujourd'hui*, est un adverbe de temps utilisé pour désigner la partie déjà écoulée de la journée.
- ④ **ange**, que nous pourrions traduire par *eh bien*, est une particule dont se sert le locuteur pour rappeler un fait ou une situation. La phrase avec **ange** se termine souvent par l'interjection **e** !

C'est l'hiver (*Hiver le jour*)

- 1 – Il a fait froid aujourd'hui (*Passé-froid le jour aujourd'hui*).
- 2 – Eh bien ! nous sommes au cœur [de] l'hiver maintenant (*Intérieur hiver eh-bien nous maintenant eh*) !
- 3 – [Il a fait] vraiment très froid, même si le soleil était là (*Passé-très-froid vraiment même si passé-là le soleil*).
- 4 – Le soleil d'hiver n'[est] pas bien chaud (*ne-pas chaud bien*).
- 5 – [Et] pourtant le froid ne se terminera qu'au mois d'octobre (*à-le mois octobre seulement que seulement futur-se-terminer le froid*) !

- ⑤ **namirifiry** est la forme au passé de l'adjectif **mamirifiry**, *très froid*, composé du préfixe **man-** et du radical **firifiry**, *froid piquant*.
- ⑥ **erỳ** est une particule qui a pour fonction de renforcer l'idée émise par le locuteur ; on peut la traduire ici par *vraiment* ; elle a le même sens que **mihitsy** ou **tokoa** que vous avez déjà vus dans les leçons précédentes.
- ⑦ **na dia ... aza**, *même si, bien que*, est une conjonction de subordination exprimant une relation de concession.
- ⑧ **vao izay vao** (litt. "seulement que seulement") – forme courte : **vao** – est une locution temporelle marquant le début de l'action exprimée dans le verbe.

### 37 Fanazarana 1 – Adikao

① Mangatsiaka ny andro. ② Nefa eo ny masoandro. ③ Namirifiry androany. ④ Aty hatsiaka isika izao. ⑤ Hifarana ny ririnina amin'ny volana ôktôbra.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① J'[ai] vraiment froid.  
Mangatsiaka ... aho.
- ② Eh bien, c'est l'hiver !  
Ririnina ... ny andro e !
- ③ Il fait très froid.  
..... ny andro.
- ④ Eh bien, il n'y a pas de soleil !  
Tsy misy ange ny ..... e !
- ⑤ Même si le soleil était là, il ne serait pas bien chaud.  
... teo ... ny masoandro, tsy hafana tsara izy.

Généralement, on ne distingue que deux saisons à Madagascar : **fahavaratra**, l'été, et **ririnina**, l'hiver. L'été (d'octobre à avril) est une période chaude et pluvieuse, tandis que l'hiver (de mai à septembre) est plus frais et plus sec dans l'ensemble. Donc, un petit conseil si vous allez à Madagascar pour faire du tourisme : choisissez les intersaisons, c'est-à-dire vers juin et septembre, car à cette période, les températures sont modérées et les pluies beaucoup moins fréquentes. Mais ceci n'est bien sûr qu'une appréciation générale de la situation, qui est bien différente selon les régions climatiques. Par exemple, sur la côte est, dans la région de Toamasina, on subit ce petit crachin d'hiver persistant, qui l'emporte toujours sur le temps sec. Et, quand vient l'été, la véritable saison des pluies, il faut s'attendre à des trombes d'eau. Retenez aussi qu'à cet endroit, les cyclones sont les plus redou-

### Corrigé de l'exercice 1

① Il fait froid. ② Pourtant le soleil est là. ③ Il a fait très froid aujourd'hui. ④ Nous sommes au cœur de la saison froide maintenant. ⑤ L'hiver se terminera au mois d'octobre.

### Corrigé de l'exercice 2

① – erÿ – ② – ange – ③ Mampirifiry – ④ – masoandro – ⑤ Na dia – aza –



tables de toute l'île. Dans cette région, le climat est chaud et humide. Sur les Hautes Terres, il y a peu de pluies en hiver, et au mois de juillet, le froid s'impose vraiment. Du côté d'Antsirabe, à quelque 150 km au sud d'Antananarivo, la capitale, les habitants ont l'habitude de voir le matin, sur les herbes et sur les feuilles des arbres, une pellicule glacée qu'ils appellent **fanala**, "gelée blanche", ou **ranomandry**, "l'eau endormie". En revanche, il fait franchement chaud en été, les matinées sont ensoleillées, et l'après-midi, les orages sont souvent au rendez-vous, les températures pouvant grimper jusqu'à 30°C. Bref, les saisons sont bien contrastées sur les Hautes Terres.

Pour terminer, parlons brièvement de l'Ouest, où la température est de type méditerranéen ; la saison sèche, très marquée, invite au voyage.

## Vita ny ririnina

vita ni riri-nn

- 1 – Manomboka ① mafana ny andro.
- 2 – Ie ②, mibaliaka ③ erỳ ny masoandro raha vao ④ maraina.  
*ié mibalik – ra vô –*
- 3 – Efa mamony ⑤ ve ny hazo fihinam-boa ⑥ ?  
*– mamouni – az fina-(m)bou*
- 4 – Ny paoma ⑦ ao an-jaridainanay, ohatra, efa mamony.  
*– pôma – a-(n)dzarda-i-nana-i – mamouni*
- 5 – Ny fahavaratra izao no manomboka. □  
*favara† – manou-(m)bk*

## Notes

- ① **manomboka**, *commencer*, est un verbe à la forme active composé de **man-** + **tomboka**, *action de commencer*. La consonne **t** du radical **tomboka** s'efface au contact du préfixe **man-**.
- ② **ie**, *oui* (familier), est la forme tronquée de **eny** utilisée dans le langage parlé.
- ③ **mibaliaka**, *briller*, est composé du préfixe de la forme active **mi-** et de l'adjectif **baliaka**, *radieux*.
- ④ **raha vao**, *dès, dès que = raha, si, + vao, seulement*, locution temporelle exprimant le début de l'action.
- ⑤ **mamony**, *fleurir*, est un verbe actif formé à partir du préfixe **man-** et du radical **vony**, *fleurs*. Souvenez-vous de **voninkazo**, ▶

## L'hiver est fini

- 1 – Il commence à faire chaud.
- 2 – Oui, le soleil brille franchement dès [le] matin.
- 3 – Est-ce que les arbres fruitiers (*les arbres mangeable-fruit*) fleurissent déjà ?
- 4 – Les pommiers [qui sont] dans notre jardin (*Les pommes là dans-jardin-de-nous*), [par] exemple, fleurissent déjà.
- 5 – C'est l'été qui commence maintenant.

- ▶ *fleurs*, rencontré en 12<sup>e</sup> leçon, qui, à la différence de **vony**, désigne indifféremment les fleurs décoratives, ornementales ou coupées.
- ⑥ **fhinam-boa** = **fhinana**, *mangeable + voa, fruit*. Employé isolément, **voa** prend le sens de *graines* ; c'est pourquoi on utilise le mot **voankazo** (9<sup>e</sup> leçon, note 3) pour désigner les fruits comestibles.
  - ⑦ **paoma**, *pommier ou pomme* : le vocabulaire malgache utilise le même mot pour désigner l'arbre et le fruit.

### 38 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Manomboka ny fahavaratra. 2 Mafana ny andro.
- 3 Efa mamony ny paoma. 4 Mamony ny hazo fihinam-boa. 5 Mafana ny andro raha vao maraina.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Il fait franchement chaud.  
..... erỳ .....
- 2 L'été commence maintenant.  
..... ny fahavaratra izao.
- 3 Est-ce que les arbres fruitiers commencent déjà à fleurir ?  
Efa manomboka ..... ve ny hazo fihinam-boa ?
- 4 Oui, les arbres fruitiers commencent à fleurir.  
..., efa manomboka mamony ny hazo .....-boa.
- 5 L'hiver est vraiment fini !  
.... tokoa ny ririnina !



### Corrigé de l'exercice 1

- 1 L'été commence. 2 Il fait chaud. 3 Les pommiers fleurissent déjà. 4 Les arbres fruitiers fleurissent. 5 Il fait chaud dès le matin.

### Corrigé de l'exercice 2

- 1 Mafana – ny andro 2 Manomboka – 3 – mamony – 4 Ie – fihinam – 5 Vita –



MAFANA NY ANDRO RAHA VAO MARAINA.



Fahavaratra ny andro

- 1 – Migaina ① ny andro.  
*migaina* –
- 2 – Izany ny fahavaratra.
- 3 – Velona indray ny zava-boary ②.  
*vél (n)d'a-i – zavabouari*
- 4 – Tsy mahagaga ③ izany, mitsiry ④ ny zava-maniry amin'izao fotoana izao.  
– *magag – mtsir – zavamaniri – ftô-n* –
- 5 – Vita tokoa ny hatsiaka ary tonga ny hafanana. □  
– *afana-n*

Notes

- ① **migaina**, *faire étouffant*, est un verbe à la forme active composé de **mi-** + le radical **gaina**, *étouffante, torride* (chaleur).
- ② **zava-boary**, *nature*, est un mot composé : **zavatra**, *chose*, + **voa-** + **ary**, *action de créer*, **voa-** étant un des préfixes de la forme passive : **voary**, *être créé*.
- ③ **mahagaga**, *étonnant*, est un verbe à la forme active composé à partir du préfixe **maha-**, *faire que*, et de l'adjectif **gaga**, *étonné*. Ce type de verbe, qui exprime souvent un état, se traduit généralement par un adjectif en français.

\*\*\*

Fanazarana 1 – Adikao

- ① Tonga ny fahavaratra. ② Migaina tokoa ny andro. ③ Tonga indray ny hafanana. ④ Mitsiry tsara ny zava-maniry. ⑤ Tsy mahagaga izany.

C'est l'été  
(Été le jour)

- 1 – Il fait [une] chaleur étouffante.
- 2 – [C'est] ça l'été.
- 3 – La nature revit (*Vivant de-nouveau les choses-qui-ont-été-crées*).
- 4 – Ce n'est pas étonnant (*ne-pas faire-que-étonné*), la végétation pousse en ce moment (*produire-des-pousses les choses-qui-poussent en-ce temps ce*).
- 5 – Le froid [est] bien fini, et la chaleur [est] arrivée.



- ④ **mitsiry** est composé du préfixe de la forme active **mi-** et du radical **tsiry**, *jeunes pousses*.

\*\*\*

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'été est arrivé. ② Il fait vraiment une chaleur étouffante. ③ La chaleur est revenue (*arrivée de nouveau*). ④ La végétation pousse bien. ⑤ Ce n'est pas étonnant.

## 40 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 La chaleur est bien arrivée.  
..... tokoa ny hafanana.
- 2 Oui, nous sommes maintenant en été.  
Ie, ..... isika izao.
- 3 Il fait une chaleur étouffante.  
..... ny .....

## 40 Lesona fahefapolo

### Akaiky ny Noely

aka-iki n nouéli

- 1 – Tsy lavitra intsony anie ① ny Noely, rankizy ② e !  
– *tsou-n ané* –
- 2 – Handeha ③ hividy ny hazo Noely izahay ④ amin’ny sabotsy.  
– *az nouéli – sabouts*

### Notes

- ① **anie** est une particule exprimant une mise en garde, que l'on peut traduire en français par *vous savez*. Comme la phrase avec **ange** (37<sup>e</sup> leçon, phrase 2), celle avec **anie** se termine généralement par l'interjection **e** !
- ② **rankizy**, *les enfants*, est un terme d'interpellation qui se forme comme suit : **ry** (article personnel exprimant un collectif) + **ankizy** → **rankizy**.
- ③ **handeha**, est la forme au futur du verbe actif **mandeha**, *aller, marcher* (préfixe **man-** + radical **leha**, *marche*). Mais précédant un autre verbe, comme ici le verbe actif **hividy**, futur-*acheter*, **handeha** joue le rôle d'auxiliaire. **Handeha**, en tant que tel, a une variante : **ndeha** ; notez que la phrase avec l'auxiliaire **handeha/ndeha**, *être sur le point*, est toujours au futur.

- 4 La nature a besoin de la chaleur.  
Mila ..... ny zava-boary.
- 5 Oui, la végétation repousse bien.  
Eny, ..... tsara ..... ny zava-maniry.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Tonga – ② – fahavaratra – ③ Migaina – andro ④ – hafanana – ⑤ – mitsiry – indray –

## Quarantième leçon 40

### Noël est proche

- 1 – Hé, les enfants, Noël n'est plus loin, vous savez (*Ne loin plus vous-savez le Noël les-enfants hé*) !
- 2 – Nous allons acheter (*Être-sur-le-point-d'aller futur-acheter*) l'arbre [de] Noël, samedi.



- ▶ ④ Souvenez-vous que **izahay**, *nous* (exclusif), est à distinguer du *nous* inclusif **isika**.

- 3 – Ary ny haingo ?  
– *a-i-(n)gou*
- 4 – Mbola tsy simba ny haingo tamin'ny herintaona ⑤.  
– *si-(m)ba – a-i-(n)gou – értô-n*
- 5 – Marina izany, mbola tsara izy ireo. □  
*marn –*

### Note

- ⑤ **herintaona**, *un an*, est un mot composé : **herina**, *période + taona, an* → **herintaona**, *période d'un an*. Le préfixe **t-** étant la marque du passé, **tamin'ny herintaona** signifie donc *l'année*

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Mbola tsara ny haingo. ② Tsy hividy haingo isika. ③ Simba ity hazo Noely ity. ④ Hividy ny hazo Noely aho. ⑤ Amin'ny sabotsy ny Noely.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Avez-vous déjà acheté l'arbre de Noël ?  
Efa nividy ny . . . . . ve ianareo ?
- ② Nous n'avons pas encore acheté l'arbre de Noël.  
. . . . . nividy ny hazo Noely izahay.
- ③ Nous allons acheter les décorations.  
. . . . . hividy ny haingo izahay.

- 3 – Et les décorations ?
- 4 – Les décorations de l'année dernière ne sont pas encore abîmées (*Encore pas abîmées les décorations passé-de-le un-an*).
- 5 – C'est vrai, elles sont encore en bon état (*encore bonnes*).

- ▶ *dernière*. Cette notion peut aussi être rendue par une expression équivalente : **tamin'ny taona lasa** (litt. "passé-de-le an parti"), *l'année dernière*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Les décorations sont encore en bon état. ② Nous n'achèterons pas de décorations. ③ Cet arbre de Noël est abîmé. ④ J'achèterai l'arbre de Noël. ⑤ Noël, c'est samedi.

- ④ Est-ce que les décorations de l'année dernière sont abîmées ?  
Simba ve ny haingo tamin'ny . . . . . ?
- ⑤ Elles sont abîmées.  
. . . . . izy ireo.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – hazo Noely – ② Mbola tsy – ③ Handeha – ④ – herintaona  
⑤ Simba –



41 Ce n'est pas dans toutes les maisons malgaches que l'on trouve un arbre de Noël bien décoré. C'est en fait une habitude récente, réservée aux familles aisées des grandes villes.

En général, la fête de Noël se prépare, dans les différents temples et églises, un mois à l'avance. La chorale de chaque paroisse – appelée couramment **Kristianina Tanora**, Jeunesse Chrétienne – prépare un nouveau répertoire de chants et se réunit chaque samedi après-midi pour répéter. Par ailleurs, elle monte une courte pièce tirée du thème de la Nativité. Le concert de chants spirituels et la pièce de théâtre s'intégreront à la messe de minuit.

Les enfants reçoivent des textes brefs, **tsianjery**, récitation, qu'ils doivent apprendre par cœur et réciter lors de la messe, le jour de Noël.

## 41 Lesona faharaika amby efapolo

### Ao amin'ny dokotera mpitsabo maso

– machou

- 1 – Mahavaky teny ① tsara ve ianao ?  
mavak –
- 2 – Mandeha ny ranomasoko ② rehefa mamaky teny aho, dokotera.  
– ranmachkou – mamak téni –

### Notes

① **mahavaky teny**, *pouvoir lire*, est composé du verbe à la forme active **mahavaky**, être capable de casser : **maha-**, être capable de + **vaky**, être cassé, être brisé, et du nom **teny**, mot. Dans la phrase 2, vous avez le même radical avec le préfixe **man-** : **man-** + **vaky** → **mamaky**, casser, briser, d'où **mamaky teny**, lire.

② **ranomaso**, *larmes*, est un mot composé : **rano**, eau + **maso**, œil → eau de l'œil.

Sur les Hautes-Terres, le sapin, qui y pousse très bien, est l'arbre de Noël traditionnel. Il est dressé quinze jours avant Noël et décoré par les enfants du **Sekoly alahady**, École du dimanche, et le **Fikambanam-behivavy**, Association des femmes, de la paroisse. La décoration s'inspire tout à fait des habitudes occidentales, avec ses guirlandes multicolores et ses boules brillantes. Par contre, dans les régions où l'on ne trouve pas de sapin, une branche de manguier ou d'autres arbres feuillus peut le remplacer. À la campagne, en guise de décoration, les fidèles se contentent de **labozia gasy**, bougies de fabrication locale, et de bouts de papier de couleurs différentes, d'emballages de chocolats ou de bonbons.

## Quarante et unième leçon 41

### Chez l'ophtalmologiste

(docteur médecin œil)

- 1 – Pouvez-vous lire sans difficulté (*Être-capable-de-casser mot bien*) ?
- 2 – J'ai les yeux qui pleurent quand je lis (*Marcher les larmes-de-moi quand casser mot je*), docteur.



- 41 3 – Mila manao solomaso ③ ianao.  
– *manaou soulmach* –
- 4 – Mazàna ④, mena ny masoko, dokotera.
- 5 – Omeko goty ⑤ atao ⑥ amin'ny maso ianao. □  
– *gouti* –

### Notes

- ③ **solomaso**, *lunettes*, est composé de **solo**, *remplaçant*, et de **maso**, *yeux*. On retrouve la même construction dans **solonify**, *couronne*, **dentier** (**nify**, *dent*).
- ④ **mazàna**, *souvent* : il convient de faire figurer ici l'accent car il permet de distinguer **mazàna**, *souvent*, de l'adjectif **màzana**, *dur*, *difficile*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Mahavaky teny izy. ② Mamaky teny tsara izy.  
③ Mena ny masonao. ④ Mazàna mandeha ny ranomasony. ⑤ Mila goty atao amin'ny maso ianao.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Je lis souvent.  
Mamaky teny . . . . . aho.
- ② Est-ce que vous portez des lunettes ?  
. . . . . solomaso ve ianao ?
- ③ Non, je ne porte pas de lunettes.  
Tsia, tsy manao . . . . . aho.

- 3 – Vous avez besoin de porter [des] lunettes  
(*Avoir-besoin-de faire remplaçant-des-yeux vous*).
- 4 – Souvent, [j'ai] les yeux rouges (*rouge les yeux-de-moi*), docteur.
- 5 – Je vous donne des gouttes pour les yeux (*Être-donné-par-moi goutte être-fait dans-l'œil vous*).

- ⑤ **goty**, *gouttes*, est un mot d'emprunt au français.
- ⑥ **atao**, *être fait*, est un verbe passif à préfixe : **a-** + **tao** ; la forme active **manao**, *faire* (**man-** + **tao**) est, comme en français, un verbe passe-partout qui peut avoir plusieurs sens. Dans la phrase 3, suivi de **solomaso**, *lunettes*, il se traduit par *porter*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il/Elle peut lire. ② Il/Elle lit sans difficulté. ③ Vous avez les yeux rouges (*Rouge vos yeux*). ④ Souvent, il/elle a les yeux qui pleurent.  
⑤ Vous avez besoin de gouttes pour les yeux.

- ④ Je ne peux pas lire quand j'ai les yeux rouges.

Tsy . . . . . aho . . . . . mena ny masoko.

- ⑤ Est-ce que vous avez les yeux qui pleurent ?  
. . . . . ve ny ranomasonao ?

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – mazàna – ② Manao – ③ – solomaso – ④ – mahavaky teny – rehefa – ⑤ Mandeha –

## Famerenan-desona – Révision

1 Le préfixe *maha-*

Le préfixe **maha-**, nous l'avons vu, est un préfixe de la forme active. Cependant, il faut distinguer :

- **maha-** suivi d'un adjectif, qui a le sens de *faire que* ; on obtient alors un **verbe d'état** en malgache, qui se traduit généralement par un adjectif en français :

**maha-**, *faire que* + **finaritra**, *joyeux, agréable* → **mahafinaritra**, *agréable* ;

**maha-**, *faire que* + **gaga**, *étonné* → **mahagaga**, *étonnant*.

- **maha-** suivi d'un verbe passif, qui a le sens de *être capable de*. On obtient alors un **verbe d'action**, qui exprime la capacité de faire quelque chose :

**maha-**, *être capable de*, + **vaky**, *être cassé* → **mahavaky**, *être capable de casser*.

- **maha-**, qui est quelquefois seulement un substitut du préfixe **man-** pour former des **verbes transitifs** : **mahafantatra**, *connaître* (de **fantatra**, *être connu*) et **mahazo**, *obtenir* (de **azo**, *être obtenu*).

## 2 Les particules

Ce sont de petits mots sans fonction grammaticale en malgache, qui permettent au locuteur d'ajouter une charge affective au sens de son message. Leur traduction en français se fait selon le contexte :

- **erỳ** exprime un renforcement : **Mamirifiry erỳ ny andro !**, *Il fait vraiment froid !*

- **ange** est une particule exprimant un rappel : **Aty ririnina ange isika izao e !**, *Eh bien, nous sommes au cœur de l'hiver !*

La phrase avec **ange** se termine souvent par l'interjection **e !** Il en est de même pour **anie**.

- **anie** exprime un avertissement : **Tsy lavitra intsony anie ny Noely, rankizy e !**, *Eh, les enfants, Noël n'est plus loin, vous savez !*

## 3 Les jours de la semaine

Les noms des jours en malgache sont empruntés à la langue arabe :

alatsinainy	[latsna-i-n]	lundi
talata	[talata]	mardi
alarobia	[larbi]	mercredi
alakamisy	[lakamich]	jeudi
zomà	[zouma]	vendredi
sabotsy	[sabouts]	samedi
alahady	[la-ad]	dimanche

## 4 Les douze mois

Vous avez rencontré **ôktôbra**, *octobre*, en 37<sup>e</sup> leçon. Pour compléter, voici les noms des autres mois de l'année. Ils sont empruntés à la langue anglaise :

janoary	[dzanou-ar]	janvier
febrouary	[fébrou-ar]	février
martsa	[marts]	mars
aprilly	[april]	avril
may	[mé]	mai
jona	[dzou-n]	juin
jolay	[dzoula-i]	juillet
aogositra	[ôgôcht']	août
septambra	[chépta-(m)br]	septembre
ôktôbra	[ôktôbr]	octobre
nôvambra	[nôva-(m)br]	novembre
desambra	[décha-(m)br]	décembre

## 5 Les saisons

Les quatre saisons classiques que nous connaissons chez nous sont aussi connues sur les Hautes Terres malgaches, à savoir :

lohataona	[louatô-n]	printemps
fahavaratra	[favarat']	été
fararano	[farara-n]	automne
ririnina	[rirî-nn]	hiver

42 Toutefois, d'une façon générale, on distingue à Madagascar deux saisons :

– l'été austral, qui s'étend du mois d'octobre au mois d'avril, saison chaude et humide, et qu'on définit habituellement par la saison des pluies, **fahavaratra** ;

– l'hiver austral, de mai à septembre, saison sèche et assez fraîche, et qu'on désigne habituellement comme saison sèche, **ririnina** ou **maintany** [*ma-i-(n)ta-n*].

## 6 Les expressions temporelles

Pour répondre à la question **oviana ?**, *quand ?* (dans le passé) ou **rahoviana ?**, *quand ?* (dans le futur), mémorisez bien les expressions temporelles suivantes :

• **androany**, *aujourd'hui* (la partie déjà écoulée de la journée) :  
**Nafana ny andro androany**, *Il a fait chaud aujourd'hui.*

• **izao**, *maintenant* :  
**Mahavaky teny izy izao**, *Il/Elle peut lire maintenant.*

• **amin'izao fotoana izao**, *en ce moment* :  
**Mitsiry ny zava-maniry amin'izao fotoana izao**, *La végétation pousse en ce moment.*

• **amin'ny talata ho avy izao**, *mardi prochain* :  
**Hanambady izy amin'ny talata ho avy izao**, *Il/Elle se mariera mardi prochain.*

• **izao folakandro izao**, *cet après-midi* :  
**Manam-potoana izahay izao folakandro izao**, *Nous avons rendez-vous cet après-midi.*

• **amin'ity taona ity**, *cette année* :  
**Andro alarobia ny Noely amin'ity taona ity**, *Noël est un mercredi cette année.*

42 • **tamin'ny herintaona**, *l'année dernière* :  
**Narary mafy izy tamin'ny herintaona**, *Il/Elle était très malade l'année dernière.*

## Resaka mandravona

- 1 – Efa mafana erỳ ny andro izao.
- 2 – Vita anie ny ririnina e ! Fahavaratra indray izao.
- 3 – Mahagaga, mbola tsy mamony ny hazo fihinam-boa.
- 4 – Efa misy mamony ny paoma.
- 5 – Ny paoma ao an-jaridainanareo ve ?
- 6 – Ie. Efa mibaliaka mazàna ny masoandro izao.
- 7 – Tsy lavitra intsony ny Noely.
- 8 – Ie, tsy lavitra tokoa ny Noely.
- 9 – Manomboka amin'ny firy ny sasakalina amin'ity taona ity ?
- 10 – Tamin'ny sivy alina, tamin'ny herintaona.

## Traduction

1 Il fait (*déjà*) vraiment chaud, maintenant. 2 L'hiver est fini, vous savez. C'est de nouveau l'été. 3 C'est étonnant, les arbres fruitiers ne fleurissent [toujours] pas encore. 4 Il y a déjà des pommiers [qui] fleurissent. 5 Les pommiers [qui sont] dans votre jardin ? 6 Oui. Le soleil brille (*déjà*) souvent, maintenant. 7 Noël n'est plus loin. 8 En effet, Noël n'est pas vraiment loin. 9 À quelle heure commence la messe de minuit, cette année ? 10 C'était à vingt et une heures, l'an dernier.

## Ny mozika

– mouzika

- 1 – Tia mozika ve ianao ?  
– mouzika –
- 2 – Tena ① tia mozika aho.  
téna – mouzika –
- 3 – Inona no karazan-java-maneno ② hainao ③ ?  
– karaza-(n)dzava manénou –
- 4 – Mahay mitsoka ④ sodina sy mitendry  
valiha ⑤ aho.  
maa-i mitsouka soudn – mté-(n)d' vali –
- 5 – Sambatra ianao ! Tsy mahay na inona na  
inona momba ny mozika aho. □  
sa-(m)bat' énaou – maa-i n inn ina mou-(m)ba –

## Notes

À partir de maintenant, nous ne précisons plus – lors de la décomposition d'un verbe – “à la forme active/passive/circonstancielle”, car vous êtes désormais rompu à ces structures verbales dont vous reconnaissez les préfixes. Nous nous contenterons de préciser “verbe actif/passif/circonstanciel”.

- ① **tena**, vraiment, tout à fait, est un modificateur qui, comme vous le constaterez, a le même sens que l'adverbe **tokoa**, vraiment, en effet.
- ② **karazan-java-maneno**, genre d'instrument de musique, est un mot composé : **karazana**, genre, sorte + **zavatra**, chose + **maneno**, sonner. Notez les modifications qui résultent de cette composition : chute de la voyelle finale **a** de **karazana**, ainsi que de la syllabe finale **-tra** de **zavatra**, et alternance **z/j** au niveau de la consonne initiale (voir 35<sup>e</sup> leçon, § 1). Par ailleurs, **maneno** est un verbe actif formé à partir du préfixe **ma-** et du radical **nenô**, son, bruit, qui ne s'emploie jamais seul.

## La musique

- 1 – Aimez-vous la musique ?
  - 2 – [Oui], j'aime vraiment la musique.
  - 3 – De quel genre d'instrument de musique savez-vous [jouer] (*Quoi c'est-que genre-chose-qui-somme être-su-de-vous*) ?
  - 4 – Je sais jouer (*souffler*) de la flûte et (*toucher-les-cordes*) de la valiha.
  - 5 – Vous avez de la chance (*Heureux vous*) ! Je n'y connais rien en musique (*Ne savoir ou quoi ou quoi à-propos-de la musique je*).
- ▶ ③ **hainao** est composé du verbe passif radical **hay**, être su/connu, et du pronom personnel lié **-nao** (de-toi/vous). Vous retrouverez ce même radical **hay**, en phrase 4, dans le verbe actif à préfixe **ma-** : **mahay**, savoir, connaître. Dans ce contexte, il faut ajouter le verbe “jouer” dans la traduction pour expliciter le sens des verbes **mahay** et **hay**.
- ④ **mitsoka**, souffler, est un verbe actif composé du préfixe **mi-** et du radical **tsoka**, action de souffler. L'équivalent en malgache de l'expression française jouer de (instrument de musique) est un verbe d'action adapté à l'instrument. Ainsi, pour la flûte, qui est un instrument à vent : **mitsoka sodina**, jouer de la flûte ; pour la “valiha”, qui est un instrument à cordes : **mitendry valiha**, jouer de la valiha. Le verbe actif **mitendry**, toucher les cordes d'un instrument de musique, se forme comme suit : **mi-** (préfixe) + **tendry** (radical), action de toucher légèrement du doigt.
- ⑤ La **valiha** est un instrument de musique traditionnel, sorte de cithare tubulaire faite avec un gros bambou, qu'on incise dans le sens de la longueur pour en détacher de fines bandes de fibre qui serviront de cordes. Elles sont tendues, de chaque côté, sur deux petits chevalets mobiles en bois de citrouille. Actuellement, les cordes, au nombre de 16, sont généralement en métal.

## 43 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Mahay mitsoka sodina ve ianao ?
- 2 Mahay mitendry valiha aho.
- 3 Tia mitsoka sodina aho.
- 4 Tsy tia mozika aho.
- 5 Tsy mahay zava-maneno na inona na inona aho.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Je joue de la valiha.  
..... valiha aho.
- 2 Et de la flûte ?  
Ary .....
- 3 Je ne sais pas jouer de la flûte.  
Tsy mahay ..... sodina aho.
- 4 Ne savez-vous vraiment pas jouer de la flûte ?  
.... tsy mahay mitsoka sodina ve ianao ?
- 5 Non, je ne sais pas.  
Tsia, tsy ..... aho.

Musique, danse et chant sont présents dans toutes les grandes étapes qui jalonnent la vie des Malgaches. Depuis toujours, une grande fête en famille est organisée lors des naissances, circoncisions, mariages, cérémonies de retournement des morts (le **famadihana**), etc. Parmi les nombreux instruments de musique traditionnels alors utilisés, il y en a qui sont réservés aux grands rituels, tels que la circoncision et les funérailles, comme, dans le sud de l'île, le tambour appelé **hazolahy**, arbre-mâle. Le **kabôsy**, dont le nom d'origine arabe – est **gabuz**, quant à lui, est un petit luth, fidèle compagnon des adolescents gardiens de bœufs, sur les Hautes Terres. Aujourd'hui, dans les grandes villes, des instruments de musique de modèle occidental, comme la guitare, la batterie, le clavier électronique, etc., bercent les invités et les font danser lors des grands événements de l'existence. Quelquefois, à côté de ces instruments modernes, on note la présence de la **valiha**. Elle trône, bien en vue, dans la pièce ou la salle louée à l'occasion, mais on ne s'en sert

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Est-ce que vous savez jouer de la flûte ?
- 2 Je sais jouer de la valiha.
- 3 J'aime jouer de la flûte.
- 4 Je n'aime pas la musique.
- 5 Je ne sais [jouer] d'aucun instrument de musique.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Mitendry – 2 – ny sodina – 3 – mitsoka – 4 Tena – 5 – mahay –



pas. Elle est là pour témoigner de l'identité musicale malgache, elle est considérée comme l'instrument national. Par ailleurs, avec la valiha, on ne joue pas une musique de danse : c'est l'instrument de prédilection de l'amour, de la nostalgie amoureuse, fait pour être écouté. Ainsi, de nombreux poètes malgaches font-ils allusion à la valiha pour mettre en vers des sentiments amoureux. La croyance populaire, pour sa part, affirme voir dans la pleine lune un homme jouant de la valiha.

Vous serez sans doute étonné par la cérémonie du **famadihana**. Il réunit toute la famille, les amis et le village, et consiste à réouvrir le tombeau quelques années après l'enterrement, pour envelopper d'un nouveau linceul les morts qui sont devenus des ancêtres. Cette cérémonie a pour fonction de consolider les relations sociales et de raffermir les liens avec le monde des ancêtres, à qui on demande alors de veiller sur les vivants.

## Ny taovolo

- t<sup>ô</sup>voul

- 1 – Ataoko fa manendrika ① anao ny volo fohy.  
– mané-(n)d'k – voul fou-i
- 2 – Nanaraka ② ny toro hevitra ③ ny mpanao volo ④ aho.  
nanaraka – tour – panaou voulou –
- 3 – Nendrehina ⑤ anao koa ny volonao lava taloha.  
né-(n)d'ée-n – voulnaou lava talou

## Notes

- ① **manendrika**, convenir à, aller bien avec, est un verbe actif : **man-** + **endrika**, visage, forme.
- ② **nanaraka** est le passé du verbe actif **manaraka**, suivre, qui est composé du préfixe **man-** et du radical **araka**, action de suivre, d'accompagner.
- ③ **toro hevitra**, conseil, est un mot composé qui vient de **toro**, action de montrer/de dire, indication, et de **hevitra**, idée, avis, opinion. La voyelle **y** à la fin de **hevitra** suit la règle de changement de **-tra** en **-try** lorsque le mot se terminant par cette syllabe est suivi d'un complément possessif défini par l'article **ny**. Souvenez-vous de l'expression **fialan-tsasatry ny mpianatra**, vacances scolaires, rencontrée en 17<sup>e</sup> leçon, phrase 1.
- ④ **mpanao volo** est l'expression utilisée pour traduire *coiffeuse* en malgache. Par contre, l'équivalent de *coiffeur* est construit sur le radical **hety**, ciseaux : **mpanety**, (litt. "celui-qui-coupe-avec-les-ciseaux"), *coiffeur*. C'est un nom dérivé du verbe actif **manety**, couper avec les ciseaux.

## La coiffure

(Le travail-de-cheveux)

- 1 – Je trouve que les cheveux courts vous vont bien (Être-fait-par-moi que aller-bien-avec-visage-à vous les cheveux courts).
- 2 – J'ai suivi les conseils de la coiffeuse (faiseuse-de cheveux).
- 3 – Vos cheveux longs d'avant vous allaient bien aussi (Passé-être-allé-bien-avec-visage vous aussi les cheveux-de-vous longs autrefois).



- ⑤ **nendrehina** signifie "à qui quelque chose allait bien"; **n(o)- + endrika + -ina** est la forme passive de la phrase 1. Notez qu'à part l'alternance consonantique **k/h** et la disparition de la voyelle finale **a** du radical, la voyelle **i** de **endrika** devient **e** avec le déplacement de l'accent sur cette voyelle, dû à l'ajout du suffixe.

- 44 4 – Te hiova kely aho dia izany no nanapahako ⑥ azy.  
té – nanapaakou –
- 5 – Sady ny volo tsootra maniry ⑦ haingana.  
sad – tsout'a manir –
- 6 – Ie, marina ny anao. □  
– né naou

### Notes

- ⑥ **nanapahako** est un verbe circonstanciel dont le présent est **anapahako** : **an-** + **tapaka**, coupé, brisé + **-ana** + **-ko**, par moi. Le verbe actif est **manapaka** (**man-** + **tapaka**), couper, briser. ▸

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Manendrika azy ve ny taovolony ? ② Endrehina anao ny volo lava. ③ Tsy manendrika anao ny volo fohy. ④ Izany no tsy hanapahako ny voloko. ⑤ Manaraka ny toro hevitrao aho.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① J'ai envie de changer de coiffure.  
Te hiova . . . . . aho.
- ② Pourtant cette coiffure vous va bien.  
Nefa . . . . . anao izao taovolo izao.
- ③ Oui, mais j'aime les cheveux courts.  
Eny, fa tiako ny . . . . .

- 44 4 – J'ai envie de changer un peu (*Désirer futur-changer petit je*) et c'est [pour] ça que je les ai [fait] couper (*passé-cause-de-couper-par-moi les*).
- 5 – D'ailleurs, les cheveux lisses poussent vite.
- 6 – Oui, vous avez raison (*vrai le vôtre*).

- ⑦ **maniry**, pousser, croître, est un verbe actif composé du préfixe **man-** et du radical **tsiry**, jeunes pousses des herbes.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Est-ce que sa coiffure lui va bien ? ② Les cheveux longs vous vont bien. ③ Les cheveux courts ne vous vont pas. ④ C'est pour cela que je ne me ferai pas couper les cheveux. ⑤ Je suis votre conseil.

④ D'ailleurs vos cheveux poussent vite.  
Sady ny volonao . . . . . haingana.

⑤ C'est pour cela que je me les ferai couper.  
Izany no . . . . .

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – taovolo – ② – manendrika – ③ – volo fohy ④ – maniry –  
⑤ – hanapahako azy



## Taom-baovao

- 1 – “Arahaba tratry ny taona e ① !”  
araaba –
- 2 – “Samy hotahin’ ② Andriamanitra isika ③  
rehetra e !”  
sami outa-i-n a-(n)d’éma-(n)t’ –
- 3 – Namonjy ④ alim-pandihizana ⑤ angaha ⑥  
ianareo halina ?  
namou-(n)dz all pa-(n)diza-n a-(n)ga –

## Notes

- ① **e !** est une interjection qui n’a pas de sens propre. Son rôle est de renforcer des félicitations (phrase 1), des invocations, des souhaits (phrase 2), des appels...
- ② **hotahina** est le futur du verbe passif **tahina**, qu’on protège / bénit, formé à partir du radical **tahy**, protection, bénédiction, et du suffixe **-ina**.
- ③ **isika**, nous, rappelez-vous, est le pronom personnel inclusif à ne pas confondre avec **izahay**, nous, qui exclut l’interlocuteur, et que vous trouverez dans les phrases 4 et 5. Cette distinction est très importante en malgache.
- ④ **namonjy** est le passé du verbe actif **mamonjy**, aller à, se rendre à : **man-** + **vonjy**, action de se rendre à.
- ⑤ **alim-pandihizana**, soirée dansante, est un mot composé obtenu en combinant **alina**, nuit, et **fandihizana**, lieu où l’on

## Nouvel An

- 1 – “Bonne année (*Félicitations rattrapé-par l’année*) !”
- 2 – “Que Dieu nous protège tous (*Chacun futur-être-protégé-par Prince-parfumé nous tous*) !”
- 3 – Étiez-vous à une soirée dansante [la] nuit dernière (*Passé-aller-à nuit-circonstance-de-danser est-ce-que-peut-être vous nuit-dernière*) ?



- danse / circonstance de danser. Ce dernier est un nom dérivé du verbe circonstanciel **andihizana** : **an-** + **dihy**, danse + **-z** + **-ana** (la consonne **z** n’a qu’un rôle euphonique). Notez que l’adverbe de temps **halina**, la nuit dernière, dans cette même phrase, vient de **alina**. Le **h** est une consonne étymologique et de ce fait, n’exprime pas le futur. **Halina**, la nuit dernière, s’oppose à **rahalina**, la nuit prochaine.
- ⑥ **angaha**, peut-être, est un mot interrogatif comme **ve**, est-ce que, mais il exprime le doute.

45 4 – A ! a ! a ! ⑦ niandry ⑧ ny taona vaovao tao an-trano izahay.

a a a nia-(n)d' – vaouvaou taou at'a-n –

5 – Izahay koa, lanonam-pianakaviana ⑨ no nokarakarain'ny ankizy.

– lanou-n pianakavî-n – nkarakara-i –

6 – Tiako erỳ, ny ahy, ny lanonam-pianakaviana. □

– lanou-n pianakavîna

### Notes

⑦ a ! a ! a !, *non*, en langage parlé, est l'équivalent négatif de *oui*, que vous avez rencontré en 38<sup>e</sup> leçon, phrase 2.

⑧ **niandry** est le passé du verbe actif **miandry**, *attendre* : **mi-andry**, *attente*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Namonjy lanonana izahay halina. ② Hamonjy lanonam-pianakaviana izahay. ③ Miandry ny ankizy aho. ④ Alim-pandihizana angaha no nokarakarainareo ? ⑤ A ! a ! a ! lanonam-pianakaviana no nokarakarainay.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

① Irez-vous à une soirée dansante ?

Hamonjy alim-pandihizana ..... ianareo ?

② Oui, à une soirée dansante organisée par la famille.

Eny, ..... karakarain'ny fianakaviana.

③ Et les enfants ?

Ary ny ..... ?

45 4 – Non, nous avons attendu la nouvelle année à la maison (*passé-là dans-maison nous*).

5 – Nous aussi, les enfants ont organisé une fête en famille (*fête-de-famille c'est-que passé-être-préparée-par-les enfants*).

6 – Moi, j'aime bien les fêtes en famille.

⑨ **lanonam-pianakaviana**, *fête familiale*, est un mot composé formé à partir de **lanonana**, *fête, réjouissances populaires*, et de **fianakaviana**, *famille*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Nous sommes allés à une fête la nuit dernière. ② Nous irons à une fête familiale. ③ J'attends les enfants. ④ Est-ce que c'est une soirée dansante que vous avez organisée ? ⑤ Non, nous avons organisé une fête familiale.

④ Ils sont déjà allés à une fête la nuit dernière.

Efa namonjy ..... izy ..... .

⑤ Une fête que la famille a aussi organisée ?

Lanonana ..... 'ny fianakaviana koa ve ?

### Corrigé de l'exercice 2

① – angaha – ② – alim-pandihizana – ③ – ankizy ④ – lanonana – halina ⑤ – nokarakarain –

- 46 Aujourd'hui, à Madagascar, le réveillon du Nouvel An se fête, surtout dans les grandes villes, comme partout ailleurs. On n'a que l'embaras du choix parmi les nombreuses soirées dansantes publiques et privées organisées en divers endroits, et on mange et on danse jusqu'au matin. Le lendemain, on échange les cadeaux en famille : c'est une habitude héritée de la célébration du Nouvel An traditionnel, **fandroana**, litt. "bain (royal)", où les parents proches et éloignés s'offraient un morceau de viande appelé **jaka**. Plus tard, celui-ci fut remplacé par d'autres cadeaux ou une petite somme d'argent. Tout cela pour rappeler que toute la famille devrait partager le même repas ce premier jour de l'année.

## 46 Lesona fahenina amby efapolo

### Mividy trano

- 1 – Misy efitra firy ilay trano hamidy ①, tompoko ?  
– *éft'a – lé – amid –*
- 2 – Misy efitra dimy, lakoZIA ary fomba ②, dosy sy gabine ③.  
– *lakouzi ar fou-(m)b dous s gabné*
- 3 – Lehibe ve ny tokotany ?  
*lébé – touktani*

### Notes

- ① **hamidy** est le futur du verbe passif **amidy** (litt. "à-être-vendu"), à vendre : **an-** + **vidy**, prix ; le préfixe **an-**, devenu ici **am-**, est une variante du préfixe du passif **a-**. Vous connaissez déjà la forme active **mividy**, acheter.
- ② **ary fomba**, composé de l'adjectif **ary**, créé, et du nom **fomba**, norme, signifie "qui a tout ce qu'il faut", c'est-à-dire *parfait, tout confort*.
- ③ **gabine**, *toilettes*, est, vous l'avez deviné, un mot d'emprunt, ainsi que **lakoZIA**, cuisine, et **dosy**, douche. Notez qu'en malgache, **dosy** désigne à la fois la salle d'eau ou la salle de bains et la douche elle-même.

Si vous vous trouvez dans une famille malgache ce jour-là, ne soyez pas étonné de voir que les cadeaux sont désignés différemment selon la personne à qui on les offre : ainsi, les parents recevront des enfants leur **solom-bodiakoho**, litt. "substitut du croupion de poulet", et ces derniers auront leur **solom-penakoho**, "substitut de la cuisse de poulet". En fait, lors du festin du **fandroana**, la tradition voulait que l'on serve – entre autres – des poulets dont les **vodiakoho**, croupions, revenaient de droit aux parents et les **fenakoho**, cuisses, aux enfants. D'où ces appellations !

## Quarante-sixième leçon 46

### Acheter une maison

- 1 – Combien y a-t-il de pièces dans la maison à vendre (*la maison futur-qui-être-vendue*), madame ?
- 2 – Il y a cinq pièces [avec] cuisine équipée (*cuisine créée selon-normes*), salle de bains et toilettes.
- 3 – Est-ce que la cour est grande ?



4 – Lehibe dia lehibe ④ ny tokotany ary ny garazy malalaka, mahazaka ⑤ aôtômôbilina roa.

*lébé dé lébé – touktani – garaz – mazaka –*

5 – Amin'ny ankapobeny ⑥, mifanandrify ⑦ amin'ny zavatra tadiaviko ⑧ izany. □

*– akapôbéni mfana-(n)d'if – tédavk –*

### Notes

④ **lehibe dia lehibe**, *très grand*, exprime le superlatif absolu, qui est indiqué en français par un adverbe placé devant l'adjectif. En malgache, il est rendu par la répétition de l'adjectif, en intercalant **dia** entre les deux termes.

⑤ **mahazaka**, *pouvoir supporter*, est un verbe actif formé à partir du passif **zaka**, *qu'on supporte/porte*, et du préfixe **maha-**, *faire que*, que vous avez déjà vu en 39<sup>e</sup> leçon, phrase 4 : **mahagaga**, *faire que étonné → étonner*.

⑥ **amin'ny ankapobeny** a une variante : **amin'ny ankapobe**, *en gros / en général*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Trano misy efitra dimy no tadiaviko. ② Hividy trano izy. ③ Malalaka dia malalaka ny lakoZIA. ④ Lehibe ny dosy. ⑤ Te hanana trano misy garazy aho.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

① Achèterez-vous une maison ?

..... angaha ianao ?

② Oui, je voudrais acheter une maison avec une grande cour. Eny, te hividy trano misy ..... lehibe aho.

③ Et de combien de pièces ?

Ary misy ..... firy ?

4 – La cour est très grande (*Grande et grande la cour*) et le garage [est] spacieux, [il] peut contenir (*pouvoir-supporter*) deux voitures.

5 – En gros, cela correspond à ce que je cherche (*Avec-le action-de-former-un-tout-grand, cadrer avec-la chose être-cherchée-par-moi cela*).

⑦ **mifanandrify**, *cadrer avec / correspondre à*, est un verbe réciproque issu du verbe actif **manandrify**, *faire face à* : **man-** + **(t)andrify**, *vis-à-vis / correspondant / en face*. Le verbe réciproque s'obtient en insérant **-if-** à la suite de la consonne **m-** du préfixe **man-** de l'actif : **m-if-an-tandrify**.

⑧ **tadiaviko** (litt. "être-cherché-par-moi") est un verbe passif dont le radical est **tady**, *recherche* : **tady** + **-av-** + **-ina** + **-ko**. La suite voyelle-consonne **-av-** sert à élargir le radical ; elle joue le même rôle que la consonne euphonique **-z-** de **fandihizana**, *lieu où l'on danse*, rencontrée en leçon précédente : **f-** + **an-** + **dihy** + **-z-** + **-ana**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① C'est une maison de cinq pièces que je recherche. ② Il/Elle achètera une maison. ③ La cuisine est très spacieuse. ④ La salle de bains est grande. ⑤ Je voudrais avoir une maison avec un garage.

④ De cinq grandes pièces.

Misy efitra ..... .

⑤ En gros, c'est une très grande maison que vous cherchez.

Amin'ny ..... trano ..... no tadiavinao.

### Corrigé de l'exercice 2

① Hividy trano – ② – tokotany – ③ – efitra – ④ – dimy lehibe

⑤ – ankapobeny – lehibe dia lehibe –

### Maka sary maka sari

- 1 – Manana fakantsary ① ve ianao ?  
– fakatsar –
- 2 – Tsy manana aho fa azontsika atao ② ny miantso ③ mpaka sary ④.  
– aztsik ataou – mia-(n)ts paka sari
- 3 – Ary raha manofa ⑤ fakantsary isika sa ahoana ?  
– manoufa fakatsar – cha –
- 4 – Lafo be angamba ⑥ ange ⑦ izany e.  
laf bé (n)ga-(m)b –
- 5 – Sady tsy mahay maka sary akory ⑧ aho. □  
– maka sar kouri –

### Notes

- ① **fakantsary**, *appareil photo*, est un mot composé : **fakana**, *moyen/action de prendre* + **sary**, *photo*. Le mot **fakana**, dont le radical est **aka**, *action de prendre/d'aller chercher*, est formé à partir du verbe circonstanciel **akana** précédé du préfixe **f-**. Dans le titre, ainsi qu'en phrase 5, vous avez le verbe actif **maka sary**, *prendre des photos/en photo*.
- ② **azontsika atao**, *nous pouvons faire*. Lorsque le radical **azo** – qui est un verbe passif – est suivi d'un verbe, il devient auxiliaire et permet d'exprimer la permission ou la capacité. L'ensemble **azo atao** est une expression idiomatique signifiant *pouvoir*. Ainsi, **azo atao ny maka sary** se traduit par *on peut prendre des photos*.
- ③ **miantso**, *appeler*, est un verbe actif formé avec le préfixe **mi-** + **antso**, *appel*.

### Prendre des photos

- 1 – Est-ce que vous avez un appareil photo (*moyen-prendre-photo*) ?
- 2 – Je n'[en] ai pas, mais nous pouvons faire appel à un photographe (*pouvoir-par-nous qu'on-fait le appeler celui-qui-prend photo*).
- 3 – Et si nous louions [un] appareil photo, qu'en pensez-vous (*ou comment*) ?
- 4 – Ça [coûte] peut-être très cher, n'est-ce pas ?
- 5 – De plus, je ne sais pas du tout prendre des photos.

- ④ **mpaka sary**, *photographe* : **mpaka** est un nom construit sur le verbe actif **maka**, *prendre / aller chercher* (**maka** → **mpaka**, *celui qui prend*).
- ⑤ **manofa**, *louer* (**man-** + **hofa**, *bail, location*).
- ⑥ **angamba**, *peut-être*, est un adjectif exprimant le doute ; il s'emploie dans les phrases affirmatives, tandis que **angaha**, *peut-être*, que vous avez vu en 45<sup>e</sup> leçon, phrase 3, s'utilise dans les phrases interrogatives.
- ⑦ **ange**, *n'est-ce pas*, est une particule très usitée en malgache et qui a plusieurs sens selon le contexte. Dans la 37<sup>e</sup> leçon, phrase 2, **ange** était traduit par *eh bien* parce qu'il rappelait une situation.
- ⑧ **akory** vient renforcer la négation **tsy**, *ne... pas* : **tsy... akory**, *pas du tout*.

47 **Fanazarana 1 – Adikao**

- ① Lafa ny fakantsary. ② Maka sary izy. ③ Mpaka sary izy. ④ Tsy mpaka sary akory izy. ⑤ Azoko atao ny maka sary.

**Fanazarana 2 – Fenoy ny banga**

- ① Êtes-vous photographe ?  
..... angaha ianao ?
- ② Non, mais j'ai un appareil photo.  
Tsia, fa manana ..... aho.
- ③ Pouvez-vous prendre des photos ?  
Azonao atao ve ny ..... ?
- ④ Oui, je peux le faire.  
Eny, .....
- ⑤ Si c'est comme ça, je n'appelle pas de photographe.  
Raha izany, tsy ..... mpaka sary aho.



47 **Corrigé de l'exercice 1**

- ① L'appareil photo coûte cher. ② Il prend des photos. ③ Il est photographe. ④ Il n'est pas du tout photographe. ⑤ Je peux prendre des photos.

**Corrigé de l'exercice 2**

- ① Mpaka sary – ② – fakantsary – ③ – maka sary ④ – azoko atao  
⑤ – miantso –



Ny biby  
- bib

- 1 – Tia biby koa angaha ianao ?  
- *bib kou* –
- 2 – Ny saka no tiako indrindra ① amin'ny biby fiompy ② rehetra.  
- *saka – bib fioupi* –
- 3 Amiko ③, izy no biby malemy fanahy indrindra.  
*amkou – malém fana* –
- 4 – Ny alika koa ④ tsy ratsy.  
- *alika kou – rats*
- 5 – Eny e ⑤, fa mampatahotra ⑥ ahy ⑦.  
- *ma-(m)pataout'* –
- 6 – Matahotra alika ve ianao ? Mahagaga izany !  
*mataout' alika – magag* –

## Notes

- ① Vous reconnaissez ici **indrindra**, *le plus*, déjà vu en 29<sup>e</sup> leçon, phrase 2. Il se place toujours après le mot qu'il détermine.
- ② **fiompy** (litt. "qu'on élève habituellement") est le nom tiré du verbe actif **miompy** : **mi-** + **ompy**, *élevage* (des animaux), que vous avez déjà rencontré en 22<sup>e</sup> leçon, phrase 4.
- ③ **amiko**, *à mon avis*, se construit en combinant la préposition **amy**, *de*, à – variante de **amin'** – et le pronom personnel lié **-ko**, *de moi*. C'est l'équivalent familier de l'expression **araka ny hevitra**, *à mon avis* ("suivant mon idée").

## Les animaux

- 1 – Vous aimez peut-être aussi les animaux ?
- 2 – C'est le chat que j'aime le plus parmi tous les animaux domestiques (*animaux habituellement-élevés*).
- 3 À mon avis (*De-moi*), c'est l'animal le plus gentil (*animal faible âme le-plus*).
- 4 – Les chiens ne sont pas mal non plus.
- 5 – Non, mais [ils] me font peur.
- 6 – Vous avez peur des chiens ? C'est étonnant !

- ④ **koa** s'utilise aussi bien dans une proposition affirmative que négative. Dans la première, elle signifie *aussi*, et dans la seconde, *non plus*.
- ⑤ **eny, oui**. En malgache, la réponse négative à une question ou une appréciation négative – comme c'est le cas ici – est orientée positivement, tandis qu'en français, c'est le contraire : *non*.
- ⑥ **mampatahotra**, *faire peur / inspirer de la crainte*, est un verbe causatif dérivé du verbe actif **matahotra**, *craindre / avoir peur*, où la marque du causatif **-amp-**, *faire (faire qqch.)*, est insérée après la marque de l'actif **m-** : **m-** + **-amp-** + **a-** + **tahotra**, *peur, crainte* → **mampatahotra**.
- ⑦ **ahy, me / moi**, est la forme du pronom personnel sujet **aho**, *je*, lorsqu'il joue le rôle de complément.

## 49 Fanazarana 1 – Adikao

① Matahotra biby aho. ② Tia alika izy. ③ Ny saka no mampatahotra ahy indrindra. ④ Mahagaga ianao izany. ⑤ Tsy ratsy ny biby rehetra.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Avez-vous peur des chiens ?  
..... alika ve ianao ?
- ② Non, je n'ai pas peur, mais je n'aime pas les chiens.  
Tsia, tsy matahotra aho fa tsy tiako ny .....
- ③ Moi non plus, je n'aime pas les chiens.  
Izaho ... , tsy tiako ny alika.
- ④ Et vous aimez les chats ?  
Fa tianao ny .... ?
- ⑤ Ce n'est pas étonnant, j'aime les chats.  
Tsy ..... izany, tiako ny saka.

## 49 Lesona fahasivy amby efapolo

### Famerenan-desona – Révision

#### 1 Les adjectifs qualificatifs

##### 1.1 Emplois

L'adjectif épithète se place, en général, après le mot qu'il qualifie :  
**ny taona vaovao**, *la nouvelle année*  
**ny volo fohy**, *les cheveux courts*

Quand l'adjectif se met avant le nom qu'il qualifie, celui-ci précise le point de vue sur lequel s'applique la qualification. Cette construction

## Corrigé de l'exercice 1

① J'ai peur des animaux. ② Il/Elle aime les chiens. ③ Ce sont les chats qui me font le plus peur. ④ Vous êtes surprenant. ⑤ Tous les animaux ne sont pas mauvais.

## Corrigé de l'exercice 2

① Matahotra – ② – alika ③ – koa – ④ – saka ⑤ – mahagaga –



## Quarante-neuvième leçon 49

(adjectif + nom), couramment utilisée, tient lieu d'attribut et traduit en quelque sorte le verbe "avoir" :

**Fohy volo izy**, *Il/Elle a les cheveux courts* ("court quant-aux-cheveux il/elle").

L'adjectif prédicatif se place en tête de phrase :

**Lehibe ny tokotany**, *La cour est grande* ("grande la cour").

Si on veut mettre le sujet en relief, l'adjectif prédicatif termine la phrase :

**Ny saka koa tsy ratsy**, *Le chat n'est pas mal non plus* ("le chat aussi pas mauvais").



## 49 1.2 Degrés de comparaison

Comme en français, on distingue deux sortes de superlatifs en malgache :

– Le superlatif absolu, qui se forme en répétant l'adjectif intercalé de la particule **dia** :

**Lehibe dia lehibe ny tokotany**, *La cour est très grande.*

– Le superlatif relatif, qui se forme en ajoutant l'expression **indrindra amin'** :

**Ny saka no tiako indrindra amin'ny biby fiompy rehetra**, *C'est le chat que j'aime le plus parmi les animaux domestiques.*

## 2 Les pronoms personnels

Nous avons déjà vu en 7<sup>e</sup> leçon, § 3, les deux catégories de pronoms personnels selon qu'ils sont autonomes (sujets) ou liés (compléments). Ces derniers sont soit compléments possessifs du nom auquel ils sont liés, soit compléments d'agent du verbe.

• Les pronoms liés compléments possessifs traduisent les **adjectifs possessifs** français. Notez qu'on conserve l'article **ny**.

**ny voloko**, *mes cheveux* (cheveux de-moi)

**ny volonao**, *tes cheveux* (cheveux de-toi)

**ny volony**, *ses cheveux* (cheveux de-lui / de-elle)

**ny volontsika**, *nos cheveux* (cheveux de-nous – inclusif)

**ny volonay**, *nos cheveux* (cheveux de-nous – exclusif)

**ny volonareo**, *vos cheveux* (cheveux de-vous)

**ny volony**, *leurs cheveux* (cheveux de-eux / de-elles)

• Les pronoms personnels **compléments d'agent** sont liés avec des verbes passifs ou circonstanciels.

**Vita ny asa**, *Le travail est fini*

**Vitako ny asa**, *J'ai fini le travail* (fini-par-moi le travail)

**Vitanao ny asa**, *Tu as fini le travail* (fini-par-toi le travail)

**Vitany ny asa**, *Il/Elle a fini le travail.*

**Vitantsika ny asa**, *Nous avons fini le travail* (inclusif)

**Vitanay ny asa**, *Nous avons fini le travail* (exclusif)

**Vitanareo ny asa**, *Vous avez fini le travail*

**Vitany ny asa**, *Ils/Elles ont fini le travail*

• Quant aux pronoms autonomes, nous avons vu jusqu'ici ceux qui sont sujets comme **aho**, *je*. Dans cette catégorie, il existe une autre série : les **pronoms compléments d'objet**.

**ahy**, *me*

**anao**, *te/vous* (de politesse)

**azy**, *le, la, lui*

**antsika**, *nous* (inclusif)

**anay**, *nous* (exclusif)

**anareo**, *vous*

**azy**, *eux, les, leur*

**Mampatahotra ahy ny alika**, *Les chiens me font peur.*

**Manendrika anao ny volo fohy**, *Les cheveux courts te vont bien.*

• Quand les pronoms personnels autonomes sont précédés d'un article défini **ny** ou **ilay**, ils traduisent les **pronoms possessifs** français.  
**ny ahy**, *le mien / la mienne* ; *les mien(ne)s*  
**ny anao**, *le tien / la tienne* ; *les tien(ne)s / le (la) vôtre* ; *les vôtres*  
**ny azy**, *le sien / la sienne* ; *les sien(ne)s*  
**ny antsika**, *le nôtre / la nôtre* ; *les nôtres*  
**ny anay**, *le nôtre / la nôtre* ; *les nôtres*  
**ny anareo**, *le vôtre / la vôtre* ; *les vôtres*  
**ny azy**, *le / la leur* ; *les leurs*

## 3 L'article défini

Nous avons déjà vu que l'article défini est **ny** (*le, la, les*), quels que soient le genre et le nombre. Notons qu'un verbe précédé de cet article équivalait à un infinitif en français :

**Azontsika atao ny manofa trano**, *Nous pouvons louer une maison.*

Pour décrire une personne ou un objet dont on a parlé (46<sup>e</sup> leçon, phrase 1), déjà connu des interlocuteurs, on utilise un article spécifique – **ilay** – qui se traduit simplement par *le, la, les*.

**Ilay trano amidy**, *la maison (connue) à vendre.*

## 4 Les verbes radicaux

Nous avons vu en 14<sup>e</sup> leçon, § 3, que les verbes (verbes actifs, passifs, circonstanciels), sont des mots dérivés. Néanmoins, il existe des verbes passifs dits radicaux, qui sont des mots simples sans préfixe

ni suffixe, p. ex. : **hay**, *su, connu* ; **zaka**, *supporté, porté* ; **azo**, *obtenue, su, pu* ; **vita**, *fini*. Ils expriment une action accomplie et sont compatibles avec les pronoms personnels compléments d'agent.

## 5 Les phrases interrrogatives

Quand la question est posée négativement, la manière de répondre en malgache est différente de celle du français.

Jugez-en par l'exemple suivant :

**Tsy mangatsiaka ve ny andro ?**, *Est-ce qu'il ne fait pas froid ?*

– Pour répondre positivement à cette question, il faut confirmer par **eny** ou **ie**, *oui*.

**Ie, tsy mangatsiaka ny andro**, *Non, il ne fait pas froid*.

– Pour répondre négativement à cette question, il faut infirmer par **tsia** ou **a ! a ! a !**, *non*, suivi du prédicat à la forme affirmative.

**A ! a ! a ! mangatsiaka ny andro**, *Si, il fait froid*.

## 6 Les expressions idiomatiques avec le verbe *azo*

Lorsque le verbe **azo** est suivi d'un verbe passif ou circonstanciel, il marque la possibilité ("on peut"), et l'expression obtenue se traduit en général par un adjectif français comportant les suffixes *-able* ou *-ible* : **azo atao**, *faisable* ("qu'on peut faire") ; **azo vakina**, *lisible* ; **azo hohanina**, *mangeable*.

### Resaka mandravona

- 1 – Malalaka ve ny tranonareo ?
- 2 – Misy efitra malalaka dia malalaka, momba ilay lanonana ve ?
- 3 – Eny, ilay lanonam-pianakaviana karakaraintsika.
- 4 – Sady manana zava-maneno aho.
- 5 – Tsy ratsy koa raha maka sary isika.
- 6 – Mahay maka sary angaha ianao ?
- 7 – Eny, mahay aho fa tsy manana fakantsary.
- 8 – Azontsika atao ny mividy fakantsary.
- 9 – Azo atao koa ny manofa.
- 10 – Tsy ratsy ny hevitrao.

## Traduction

1 Votre maison est-elle spacieuse ? 2 Il y a une très grande pièce, c'est à propos de la fête ? 3 Oui, la fête familiale que nous organisons. 4 De plus, j'ai des instruments de musique. 5 Ce ne serait pas mal non plus si nous prenions des photos. 6 Vous savez prendre des photos ? 7 Oui, je sais, mais je n'ai pas d'appareil photo. 8 Nous pouvons acheter un appareil photo. 9 On peut aussi [en] louer [un]. 10 Votre idée n'est pas mauvaise.

*Vous voici à mi-chemin de votre apprentissage, félicitations ! C'est le moment de citer un proverbe pour vous familiariser encore plus avec l'univers culturel malgache :*

**Ataovy toy ny dian-tana : jereo ny aloha ary todiho ny aoriana !**

[atôv toui dia-(n)ta-n: dzéré-ou ni alou ar toudi-ou n ari-n]

Faites comme le caméléon : regardez devant et derrière !

*Par ce proverbe, nous voulons vous indiquer que vous allez maintenant passer à la vitesse supérieure, en entamant la **phase active** de votre apprentissage. Après cette première vague, au cours de laquelle vous vous êtes laissé imprégner par la structure et la musicalité de la langue, vous allez pouvoir "agir", commencer à faire vos propres phrases, et vous rendre compte des énormes progrès que vous avez accomplis en l'espace de quelques semaines.*

*Voici le principe de cette **deuxième vague**. Dans les prochaines leçons, vous trouverez la mention "deuxième vague" en fin de texte, suivie d'un numéro de leçon. Reportez-vous à la leçon indiquée, mais cette fois, traduisez les textes du dialogue et de l'exercice 1 du français vers le malgache, à voix haute si possible... et si vous le désirez, également par écrit. Vous allez vite vous rendre compte de la facilité avec laquelle vous retrouvez les mots et les tournures du malgache. C'est la preuve que depuis que vous avez commencé à étudier cette langue, vous vous êtes familiarisé avec elle, au point de développer des automatismes.*

Vous voici au seuil de la deuxième vague. À ce stade, vous disposez d'une assise grammaticale consistante et vous avez atteint un

## 50 Lesona fahadimampolo

### Nofy nouf

- 1 – Nanofy ① aho halina, ry neny ②.  
*nanoufi – r né-n*
- 2 – Inona no nonofisindry ③ ?  
*- nfiis-(n)d'i*
- 3 – Nanofy nahita rojo volamena tsara tarehy aho.  
*nanoufi – roudz – voulaména tsara taré –*
- 4 – Teny amin'ny arabe ve ?  
*- arabé –*
- 5 – A ! a ! a ! tsy fantatro tsara, toa tao anaty ④ bisy.  
*ts fa-(n)taf' – tô – anať – bisí*
- 6 – Eny e ⑤ ! tsy maninona, nofy ihany izany ! □  
*- noufi – a-n –*

### Notes

- ① **nanofy** est le passé du verbe actif **manofy**, rêver : **ma-** + **nofy**, rêve, songe. En phrase 2, vous trouverez la forme passive de ce verbe : **nonofisina** (litt. "passé-être-rêvé"), qui se décompose comme suit : **no-** + **nofi** + **-s-** + **-ina**. Notez la consonne euphonique **-s-**.
- ② Souvenez-vous : **neny**, *maman*, est l'équivalent, en tant qu'interpellation, de **reny**, *mère*.
- ③ **-ndry**, *de toi/de vous*, est un pronom personnel dont les formes autonomes sont **indrÿ** (sujet) et **andry** (objet). C'est l'équivalent familier de **ianao**, *tu, vous*, qui, eux, sont respectueux. Il s'emploie entre jeunes filles ou jeunes femmes de la même tranche d'âge ou entre une personne adulte et une petite fille.

certain niveau de compréhension. La deuxième vague vous permettra de consolider vos connaissances tout en continuant à progresser.

## Cinquantième leçon 50

### [Un] rêve

- 1 – Ô, maman, j'ai rêvé la nuit dernière.
- 2 – De quoi as-tu rêvé ?
- 3 – J'ai rêvé [que] j'avais (*ai*) trouvé une jolie chaînette [en] or (*chaînette argent-rouge beau visage*).
- 4 – Est-ce que [c'était] (*passé-là-bas*) dans la rue ?
- 5 – Non, je ne sais pas trop, il me semblait [que c'était] dans le bus (*comme passé-là à-intérieur bus*).
- 6 – Bref, ça n'a pas d'importance (*ne-pas faire-quoi*), ce n'est qu'un rêve (*rêve seulement*) !



- ④ **anaty**, *à l'intérieur de*, est une préposition obtenue à partir de la préposition **an-** et du radical **aty**, *intérieur*.
- ⑤ **eny e !**, *eh oui !*, est couramment utilisé pour couper court à une discussion ; on peut donc le traduire par *bref*.

## 51 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Nanofy anao aho halina.
- 2 Inona no hitandry ?
- 3 Nanofy rojo volamena aho.
- 4 Nahita rojo tao anaty bisy aho.
- 5 Tsara tarehy ny rojoko.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 J'ai trouvé une chaînette en or.  
Nahita rojo . . . . . aho.
- 2 Dans le bus ou dans la rue ?  
Tao . . . . . bisy ve sa . . . . amin'ny arabe ?
- 3 Dans la rue.  
Teny amin'ny . . . . .
- 4 Est-ce que c'est une jolie chaînette ?  
Rojo . . . . . ve ?
- 5 Non, elle n'est pas très jolie.  
. ! . ! . !, tsy dia tsara loatra.

## 51 Lesona faharaika amby dimampolo

### Ny razana

– *raza-n*

- 1 – Dada a, hamadika, hono, isika hoy ① Bebe Razafy, amin'ity taona ity.  
– *amadka ou-n – ou bébé –*

### Note

- ① **hoy**, verbe actif, est le seul verbe défectif en malgache. Il signifie *dit untel*, et s'emploie généralement sous forme d'incise. Dans cette même phrase, **hono** est une particule qu'on rend en français par *dit-on* ou *paraît-il*. Il est indispensable, et bien

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 J'ai rêvé de toi/vous la nuit dernière.
- 2 Qu'est-ce que tu as trouvé ?
- 3 J'ai rêvé d'une chaînette en or.
- 4 J'ai trouvé une chaînette dans le bus.
- 5 Ma chaînette est jolie.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – volamena –
- 2 – anaty – teny –
- 3 – arabe
- 4 – tsara tarehy –
- 5 a ! a ! a ! –

## Deuxième vague : 1<sup>re</sup> leçon



## Cinquante et unième leçon 51

### Les ancêtres

- 1 – Papa, mamie Razafy a dit que nous allions “retourner les morts” (futur-*retourner*; *paraît-il*, nous, dit Mamie Razafy), cette année.

- ▶ souvent employé par pléonasmе avec **hoy** dans une phrase de style indirect rapportant les paroles ou la pensée de quelqu'un.

- 2 – Hay ② ! Hisy fivoriam-pianakaviana izany ?  
a-i – fivri-pianakavi-n –
- 3 – Ie, hiantso ny fianakaviana rehetra, hono izy  
ato ho ato ③.  
ié ia-(n)tsou – fianakavina – ou-n – at ou at
- 4 – Ny razana tokoa anie, retsy ④, tsy azontsika  
atao ambanin-javatra e ⑤ !  
– razana – ataou a-(m)ba-n-dzava! é
- 5 – Soa ihany fa vao ⑥ manomboka ny taona.
- 6 – Ie, mbola misy fito volana alohan'ny  
fotoam-pamadihana.  
– mich – fitô-pamadia-n
- 7 – Mety indrindra izany !  
mét –
- 8 – Tsy misy atahorana mihitsy, retsy e ! □  
– ataourana –

## Notes

- ② **hay**, *ah bon !*, est une interjection qu'il ne faut pas confondre avec le verbe passif **hay**, *être su/connu*, que vous avez rencontré en 43<sup>e</sup> leçon, note 3.
- ③ **ato ho ato**, *bientôt, prochainement*. Le **ho**, dans cet adverbe de temps, n'est pas la marque du futur, mais une préposition indiquant la limite dans le temps et signifiant *jusqu'à*.
- ④ **retsy**, *ma fille*, est un terme d'affection dans la conversation entre le père et la fille ou le grand-père et la petite-fille. Dans le même sens, il s'emploie aussi entre la mère et la fille et est utilisé couramment entre filles pour dénoter une grande intimité. Dans ce dernier cas, il peut prendre le sens affectueux de *ma cocotte* ou *ma grande*. L'équivalent masculin de **retsy** est **leiroa** [*lérou*] ou **letsy** [*léts*] qui peut signifier successivement *mon garçon / mon grand*, et familièrement *mon pote*.

- 2 – Ah, bon ! Alors, il y aura [une] réunion de  
famille (futur-il-y-a réunion-de-famille pour-  
cela) ?
- 3 – Oui, elle a dit [qu']elle allait convoquer toute  
la famille (futur-convoquer la famille toute,  
paraît-il, elle), bientôt (ici jusqu'à ici).
- 4 – En effet, ma fille, nous ne pouvons pas négliger  
les ancêtres, tu sais (*Les ancêtres, en-effet,  
tu-sais, ma-fille, ne-pas pouvoir-par-nous  
qu'on-fait en-dessous-de-chose hé*) !
- 5 – Heureusement que l'année commence à peine  
(*Bien seulement que seulement-en-train-de  
commencer l'année*).
- 6 – Oui, il y a encore sept mois avant le temps "des  
retournements des morts" (*avant le temps-de-  
famadihana*).
- 7 – Eh bien tant mieux (*Convenable le-plus cela*) !
- 8 – Il n'y a vraiment rien (*pas*) à craindre  
(*circonstance-d'avoir-peur*), ma fille !

- ⑤ **e, hé**, est une interjection très courante en malgache, d'une part pour renforcer l'idée émise et, d'autre part, pour donner un ton familier à la conversation.
- ⑥ **vao**, *à peine*, est la forme courte de la locution temporelle **vao izay vao** (rencontrée en 37<sup>e</sup> leçon), qui marque le début de l'action exprimée dans le verbe. **Vao** – qui est un modificateur – signifie *seulement en train de* quand il est devant un verbe au présent.

## 51 Fanazarana 1 – Adikao

① Hiantso antsika, hono, i Dada. ② Hamadika izahay ato ho ato. ③ Soa ihany fa hisy fivoriam-pianakaviana. ④ Vao miantso ny fianakaviana izy. ⑤ Tsy azo atao ambanin-javatra ny famadihana.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Mamie Razafy nous a convoqués ?  
..... antsika angaha .... Razafy ?
- ② Non, parce que nous n'allons pas retourner les morts cette année.  
A ! a ! a ! satria tsy ..... isika ami'n'ity taona ity.
- ③ Alors, il n'y aura pas de réunion de famille !  
Tsy hisy fivoriam-pianakaviana ..... !
- ④ Non, il n'y en aura pas cette année.  
Ie, tsy hisy amin' ..... .
- ⑤ Ça ne fait rien, c'est parfait !  
Tsy maninona, ..... izany !

Le **famadihana**, retournement (des morts), réunit toute la famille, les amis et le village, et consiste à rouvrir le tombeau quelques années après l'enterrement, pour envelopper d'un nouveau linceul les morts qui sont devenus des ancêtres. Cette cérémonie a pour fonction de consolider et de raffermir les liens avec le monde des ancêtres, à qui on demande alors de veiller sur les vivants. Un des ancêtres peut aussi apparaître en rêve à l'un de ses descendants, selon la croyance traditionnelle, pour se plaindre du froid. À ce moment-là, la famille doit décider au plus vite d'organiser le **famadihana**. D'ailleurs, ne pas s'occuper des ancêtres est une honte, moralement et socialement, pour les descendants. C'est une

## Corrigé de l'exercice 1

① Papa a dit qu'il nous convoquait. ② Nous allons "retourner les morts" prochainement. ③ Heureusement qu'il y aura une réunion de famille. ④ Il/Elle est seulement (*tout juste*) en train de convoquer la famille. ⑤ On ne peut pas négliger le retournement des morts.

## Corrigé de l'exercice 2

① Niantso – Bebe – ② – hamadika – ③ – izany ④ – ity taona ity  
⑤ – mety indrindra –



grande fête conviviale où l'on mange et l'on boit à satiété. Si un jour vous êtes invité à cette cérémonie, préparez-vous au déjeuner spécifique dénommé : **vary be menaka**, du riz avec beaucoup de graisse. Offrir aux invités de la viande de bœuf ou de porc maigre est une honte pour les descendants. Il faut que les morceaux de viande baignent dans la graisse. C'est pourquoi le **famadihana** est aussi appelé populairement **vary be menaka**. Alors, attention à la diarrhée !

## Deuxième vague : 2<sup>e</sup> leçon

## Mijery sarimihetsika

– *sarmiétsk*

- 1 – Hony akỳ ①, ary raha mandeha mijery sarimihetsika isika roa ②, ahoana ?  
*ou-n – sarmiétsk –*
- 2 – Tsy misy olana ; nefa tsy maintsy ③ mamerin-desona aloha aho.  
*– oulana – ts ma-i-(n)ts mamér-(n)désn –*
- 3 – Fanadinana angaha ianareo ?  
*fanadinana –*
- 4 – Ie, mamarana ny enim-bolana voalohany izahay.  
*– mamarana –*
- 5 – Alamino àry ny fandaharam-potoanan-dry e.  
*– fa-(n)daraptô-na-(n)-d'i –*
- 6 – Inona nefa no hojerentsika ?  
*– n-dzérétsika*
- 7 – Mbola tsy fantatro.
- 8 – Andriamanitra ô ! fantaro kosa aloha e !  
*a-(n)d'éma-(n)t' – fa-(n)tar kous –*

## Notes

- ① **hony akỳ**, *dis, ma grande*, est composé de **hony**, qui est une variante de **hono**, *dit-on*, que vous avez vu en 51<sup>e</sup> leçon, phrase 1, et de **akỳ**, appellation familière et affectueuse s'employant entre jeunes filles liées par une grande amitié, et qu'on peut rendre en français par *ma grande*. Notez, donc, que **retsy** (51<sup>e</sup> leçon, phrase 4) et **akỳ** sont synonymes : **hony akỳ** / **hony retsy**, *dis, ma grande*. Mais, utilisé entre époux, il signifie *ma chérie / mon chéri*. Ainsi, employé avec **akỳ**, **hony** n'a plus sa fonction

## Voir un film

(Regarder photo-bouger)

- 1 – Dis, ma grande, et si nous allions voir un film toutes les deux (*nous deux*), qu'en penses-tu ?
- 2 – (*Il n'y a*) Pas de problème ; cependant il faut que je révise [mes] leçons (*redire-leçon*) d'abord.
- 3 – Vous êtes en période d'examens (*Moment-de-examiner peut-être vous*) ?
- 4 – Oui, nous terminons le premier semestre (*six mois*).
- 5 – Donc, arrange ton emploi du temps (*la mise-en-ordre-de-temps-de-toi*).
- 6 – Mais quel [film] allons-nous voir (*quoi mais c'est-que futur-être-regardé-par-nous*) ?
- 7 – Je ne sais pas encore.
- 8 – Oh, [mon] Dieu (*Dieu ô*) ! Renseigne-toi d'abord, quand même !

- ▷ d'élément indispensable dans un discours indirect. L'expression **hony / hono akỳ** devient une locution interrogative et se met en tête de phrase.
- ② **isika roa**, *nous deux / tous (toutes) les deux*, s'emploie seulement entre filles ou entre époux. L'expression fait mention du sexe des interlocuteurs quand il s'agit de deux garçons ou de deux hommes : **isika roa lahy** (litt. "nous deux mâle").
- ③ **tsy maintsy**, *il faut, on doit*, est un modificateur qui se décompose étymologiquement comme suit : **tsy mahay tsy...** (litt. "ne-pas savoir ne-pas..."), *ne pouvoir s'empêcher de...*

52 9 – Aza matahotra indrỳ e ! Holazaiko an-dry rahampitso.

az – oulaza-ikou –

10 – Eny àry, miandry aho. □

– é-n ar –

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Handeha hijery sarimihetsika aho rahampitso.
- 2 Misy olana angaha ?
- 3 Aza matahotra ianao, tsy misy ny olana.
- 4 Mamerin-desona izy.
- 5 Fanadinana izy izao.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Veux-tu aller voir un film ?\*  
Te handeha hijery ..... ve indrỳ ?
- 2 Non, je suis seulement en train de réviser mes leçons.  
A ! a ! a ! ... mamerin-desona aho.
- 3 Et demain ?  
Ary ..... ?
- 4 Non, je réviser toutes les leçons du premier semestre.  
A ! a ! a ! Mamerina ny lesona rehetran'ny  
..... voalohany aho.
- 5 Je dois attendre alors !  
..... miandry aho izany !

9 – N'aie pas peur ! Je te [le] dirai demain.

10 – Bon (*Oui donc*), j'attends.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- 1 J'irai au cinéma/J'irai voir un film demain.
- 2 Est-ce qu'il y a un problème ?
- 3 N'aie pas peur, il n'y a pas de problème.
- 4 Il/Elle réviser ses leçons.
- 5 Il/Elle est en période d'examens.

### Corrigé de l'exercice 2

- 1 – sarimihetsika – 2 – vao – 3 – rahampitso 4 – enim-bolana – 5 Tsy maintsy –

\* Ce sont deux femmes qui parlent.



Deuxième vague : 3<sup>e</sup> leçon



## Ady hevitra

adi évt'

- 1 – Ahoana ny hevitrao ny amin' ① ity fifidianana ② ho avy ity ?  
– am – fifidianana ou av –
- 2 – Heveriko fa tsara raha mivondrona ny antoko pôlitika mitovy zava-kendrena.  
évérkou – mvou-(n)d'na – a-(n)touk pôlitika mtouv zava-ké-(n)d'é-n
- 3 – Ny olana amin' izay ③, hitanao ? Te hanolotra kandida ny antoko tsirairay.  
– amza-i itanaou – anoul' ka-(n)dida – a-(n)touk tsra-ira-i
- 4 – Raha izany dia aleoko ④ tsy mifidy.  
– alékou – mifidi
- 5 – Oadray ! Tandremo izany ! Adidin'ny olom-pirenena ny mifidy.  
ouad'a-i ! ta-(n)d'ém – adidi-ni oull-(m)pirénéna n mifidi
- 6 – Toa olona tia tena fotsiny ireto mpanao pôlitikantsika !  
– ti téna – rétou panaou pôlitika-(n)tsika
- 7 – Misy tia tena tokoa amin' izy ireo.  
– ti téna –

## Notes

- ① ny amin' : lorsque la préposition **amin'** est précédée de l'article **ny**, elle a le sens de **momba ny**, et signifie de ce fait *au sujet de / à propos de*.
- ② **fifidianana**, élections, est un nom issu du radical **fidy**, choix, dont le verbe actif dérivé est **mifidy**, choisir, voter, des phrases 4 et 5.

## Débat

(Guerre [des] idées)

- 1 – Quel est votre avis (*Comment l'idée-de-toi*) au sujet des prochaines élections (*cette élection futur venir cette*) ?
- 2 – Je pense qu'il serait bon que les partis politiques de même objectif se rassemblent (*si se-rassembler les groupes politiques pareille chose-être-visée*).
- 3 – Le problème [que] cela [pose] (*Le problème à cela*), vois-tu, [c'est que] chaque parti voudrait présenter [un] candidat (*désirer futur-proposer candidat les groupes chaque*).
- 4 – Si c'est ça, alors je préfère ne pas voter.
- 5 – Quand même ! Fais attention ! Voter est un devoir pour les citoyens (*Devoir-des citoyens le voter*).
- 6 – Il [me] semble que nos [hommes] politiques sont simplement des égoïstes (*Comme personne aimer soi-même simplement ces faiseurs politique-de-nous*) !
- 7 – Il y [en] a [qui sont] assurément égoïstes parmi eux (*aimer soi-même assurément dans-eux*).

- ③ **izay**, *qui, que*, n'est plus ici un pronom relatif, comme vous l'avez vu jusqu'à présent. C'est un pronom démonstratif, qui peut se substituer à **izany**. Il signifie *cela* et s'emploie pour rappeler ce qui vient d'être dit.
- ④ **aleoko**, *je préfère* (litt. "est-préféré-par-moi"), s'emploie fréquemment de façon impersonnelle. Il signifie alors *il vaut mieux*. Exemple : **Aleo mifidy**, *Il vaut mieux voter*.

- 53 8 – Izany indrindra! Ka aleoko tsy mifidy.  
*za-n (n)d'i-(n)d'! k aléouk – mfidy*
- 9 – Dia hampalahelo raha izany.  
*dé a-(m)palaélou – za-n*
- 10 – Eny e! Ho hitako eo !  
*– itakou –*

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Misy ady hevitra momba ny fifidianana.  
 ② Heveriko fa tsy misy ny olana. ③ Aleo mivondrona ny antoko pôlitika. ④ Tia tena ny mpanao pôlitikantsika. ⑤ Olona tia tena fotsiny ianao.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Quel est votre avis au sujet des hommes politiques ?  
 Ahoana ny hevitrao ny amin'ny .....  
 ..... ?
- ② Ce sont des égoïstes.  
 ..... izy ireo.
- ③ Justement ! Dommage !  
 Izany indrindra ! ..... !
- ④ Par conséquent, voterons-nous ou non ?  
 ..... isika sa tsia ?
- ⑤ Voter est notre devoir.  
 ..... ny mifidy.

- 8 – Justement (*Cela surtout*) ! C'est pourquoi (*Par conséquent*) je préfère ne pas voter.
- 9 – Et ce serait dommage (*futur-faire-dommage si cela*).
- 10 – Bon (*Oui hé*), je verrai !

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a un débat au sujet des élections. ② Je pense qu'il n'y a pas de problème. ③ Il vaut mieux [que] les partis politiques se rassemblent. ④ Nos hommes politiques sont égoïstes. ⑤ Tu es/Vous êtes simplement un égoïste.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – mpanao pôlitika ② Olona tia tena – ③ – Mampalahelo ④ – Ka hifidy – ⑤ Adidintsika –

ADY HEVITRA



Deuxième vague : 4<sup>e</sup> leçon

## Miala voly

*miala vouli*

- 1 – Tena vizana aho rehefa zomà ny andro.  
– *réfa zma* –
- 2 – Tokony ① hiala voly ianao izany ny sabotsy sy alahady.  
*toukn – ala-adi*
- 3 – Tsy misy hevitra ② fa be loatra ny zavatra atao.  
*ts mich évt' –*
- 4 – Makà àry andro fialan-tsasatra kely e !  
– *féla-(n)tsasat'a –*
- 5 – Izay angamba no mety indrindra atao.
- 6 – Raha izaho ianao, tsy mangataka andro ③ intsony aho.  
– *ma-(n)gatak – i-(n)tsouni –*
- 7 – Sarotra raha izao ankehitriny izao.  
– *zaou a-(n)két'i-n –*
- 8 – Fa rahoviana àry ?
- 9 – Rehefa milamindamina kely ao am-piasana.  
– *mlamdám – a-(m)piésa-na*
- 10 – Asakasakao ! □  
*asakasakaou*

## Notes

- ① **tokony** est un modificateur qui signifie *il/ce doit être, il faut*.
- ② **Tsy misy hevitra**, *Impossible / Il n'y a rien à faire*, est une expression idiomatique.

## Se distraire

*(Quitter engourdissement)*

- 1 – Je suis vraiment fatigué quand arrive le vendredi.
- 2 – Aussi devriez-vous vous distraire (*Il-faut futur-quitter engourdissement vous alors*) le samedi et le dimanche.
- 3 – Impossible (*Il n'y a pas idée*), car [il y a] trop de choses à faire.
- 4 – Prenez donc quelques jours de congé (*jours où-se-retirer-fatigué un peu*) !
- 5 – C'est peut-être ce qu'il y a de mieux (*convenable le-plus*) à faire.
- 6 – Si j'étais vous, je ne traînerais (*demandé jours*) plus.
- 7 – [Il m']est difficile [de le faire] tout de suite (*Difficile si maintenant*).
- 8 – Mais quand donc ?
- 9 – Quand ce sera un peu calme au bureau (*Quand s'arranger-s'arranger un peu là au-lieu-de-travail*).
- 10 – Ça ne regarde que vous (*Affaire-affaire-de-vous*) !

- ③ **mangataka andro** est une expression composée de **man-gataka**, *demandé*, et de **andro**, *jour*. Elle signifie donc littéralement "demander du temps". Devenue une expression idiomatique, elle peut être traduite par *traîner*.

## 54 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Te hiala voly aho.
- 2 Haka andro fialan-tsasatra aho.
- 3 Rahoviana ianao no te haka andro ?
- 4 Raha izaho ianao, maka andro aho izao ankehitriny izao.
- 5 Tsy misy hevitra izany !

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Je voudrais prendre des jours de congé.  
Te haka ..... aho.
- 2 Tu vas en prendre tout de suite ?  
Haka ..... ve ianao ?
- 3 Oui, je ne voudrais plus traîner.  
Ie, tsy te hangataka ..... aho.
- 4 C'est ce que tu as de mieux à faire.  
Izay no mety ..... ataonao.
- 5 Je suis vraiment fatigué.  
Tena ..... aho.



## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je voudrais me distraire.
- 2 Je prendrai des jours de congé.
- 3 Quand désirez-vous prendre des jours ?
- 4 Si j'étais vous, je prendrais des jours tout de suite.
- 5 C'est impossible !

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – andro fialan-tsasatra –
- 2 – izao ankehitriny izao –
- 3 – andro intsony –
- 4 – indrindra –
- 5 – vizana –



## Deuxième vague : 5<sup>e</sup> leçon

## Didim-poitra ①

didi-pôṭ'

- 1 – Hodidiam-poitra amin'ny sabotsy maraina i Naivo kely, ka manasa anareo izahay.  
– *manas* –
- 2 – Manomboka amin'ny firy ny fiaretan-tory ?  
– *féréta-(n)touri*
- 3 – Tongava ② amin'ny valo alina eo ho eo e. Mety izay ?
- 4 – Angamba ho tara kely izahay satria mirava amin'ny valo latsaka fehefany aho ny zomà.  
– *tara – mrvav* –
- 5 – Tsy maninona e ! Misakafy hariva any aminay ianareo.  
– *misakafou* –

## Notes

- ① **didim-poitra** signifie en français *circoncision*, mais quand **foitra** est employé seul, il reprend son sens premier, qui est *nombri*. L'origine de l'expression vient du fait que, selon la tradition, la circoncision fixe l'appartenance sexuelle et la filiation de l'enfant. Il passe du lignage maternel au lignage paternel. Donc c'est seulement après qu'il a été circoncis que le cordon ombilical qui le reliait à sa mère est considéré comme complètement coupé. Retenez les autres expressions synonymes ▶

## La circoncision

- 1 – La circoncision du petit Naivo aura lieu samedi matin (*Futur-être-coupé-nombri* à-le samedi matin le Naivo petit), aussi nous vous [y] invitons.
- 2 – À quelle heure commence la veillée (*le moment-de-endurer-sommeil*) ?
- 3 – Venez vers 20 heures (*à-le huit nuit environ*). Ça [vous] va (*C'est convenable*) ?
- 4 – Nous serons peut-être un peu en retard (*tard*) parce que je sors [du travail] à 8 heures moins [le] quart le vendredi [soir].
- 5 – Oh, ça ne fait rien ! Vous dînez chez nous (*Manger soir là-bas chez-nous*).

- ▶ de **didim-poitra** : **famoràna**, *action de circoncire*, ou **famoràn-jaza**, *circoncision d'enfant*, ou **hasoavana**, *bénédiction*. Ce dernier mot traduit des vœux de réussite dans la vie. Il en est de même pour le terme **sambatra**, *heureux*, utilisé par les Antambahoaka (ethnie de la côte Est de Madagascar).
- ② **tongava**, *viens/venez*, est l'impératif de **tonga**, *arrivé, venu*. Il faut noter la consonne euphonique **-v-** qui précède la marque de l'impératif **-a**.

- 6 – Dokotera ve sa rain-jaza ③ no hanapaka ④ ny zaza ?  
– ra-i-(n)dzaza – anapaka – zaza
- 7 – Aleo dokotera sao misy fahasarotan-javatra.  
– sô – fasarouta-(n)-dzavaŋ'
- 8 – Marina izany.
- 9 – Amin'ny zomà àry mihaona e !
- 10 – Eny àry e ! Mandrapihaona. Mampamangy any amin'ny ankizy ⑤.  
– ma-(n)d'apiô-n – ma-(m)pama-(n)gui –

### Notes

- ③ **rain-jaza**, litt. “père-d'enfant”, désigne le spécialiste traditionnel qui opère l'enfant à circoncire. À ne pas confondre avec **rain'ny zaza**, père de l'enfant, qui est le père biologique. Il en va de même pour **renin-jaza**, accoucheuse (traditionnelle), et **renin'ny zaza**, mère (biologique) de l'enfant.
- ④ **hanapaka** est le futur de **manapaka**, couper, briser, vu en 44<sup>e</sup> leçon, note 6. Dans le contexte particulier de la circoncision, il signifie tout simplement *circoncire*. Quelqu'un de circoncis est qualifié de **tapaka**, coupé, ou **mitapaka**, être coupé.
- ⑤ **ny ankizy**, les enfants, est utilisé pour désigner la famille restreinte composée de l'épouse et des enfants, surtout dans les formules de politesse comme celle que vous avez ici. Ainsi, avec une question comme : **Manahoana ny ankizy ?**, Comment vont les enfants ?, le locuteur s'informe sur la santé de la famille (la

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Manasa anareo amin'ny didim-poitràn'i Naivo izahay. ② Mety ve raha tonga amin'ny valo alina izahay ? ③ Mirava tara angaha ianao ? ④ Aleo tonga amin'ny valo latsaka fahefany. ⑤ Mihaona àry amin'ny didim-poitràn'i Naivo e !

- 6 – C'est un médecin ou un circonciseur [traditionnel] qui va circoncire l'enfant (*Docteur est-ce-que ou père-d'enfant c'est-que futur-couper l'enfant*) ?
- 7 – Il vaut mieux [que ce soit un] médecin, de crainte qu'il n'y ait des complications (*de-crainte il-y-a difficulté-de-chose*).
- 8 – C'est vrai.
- 9 – On se voit donc vendredi (*À-le vendredi donc se rencontrer hé*) !
- 10 – Oui (*oui donc hé*) ! Au revoir (*Jusqu'à-rencontre*). [Mes] salutations [à votre femme et] aux enfants (*Faire-rendre-visite là-bas aux enfants*).

- mère et les enfants). Le terme **ny ankizy** ne se rapporte jamais au père et aux enfants. Si la question faisait intervenir le père, elle serait : **Manahoana Ramose sy ny ankizy ?**, Comment vont monsieur et les enfants ? Ainsi, vous déduisez que le premier interlocuteur du dialogue à qui on s'adresse en ces termes : “**Mandrapihaona. Mampamangy any amin'ny ankizy**”, ne peut être qu'un homme. L'expression **Mampamangy any amin'ny vady aman-janaka**, Mes salutations à votre femme/mari et aux enfants, est neutre. Elle prend en compte l'épouse ou l'époux, selon le cas.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous vous invitons pour la circoncision de Naivo. ② Est-ce que ça irait (*Est-ce que c'est convenable*) si nous arrivions à 20 heures ? ③ Tu sors/Vous sortez peut-être tard (du bureau) ? ④ Il vaut mieux venir à 19h45 (*huit [heures] moins le quart*). ⑤ On se voit donc à la circoncision de Naivo !

- 1 Quand a lieu la circoncision de Naivo ?  
Rahoviana ny . . . . . i Naivo ?
- 2 C'est vendredi matin.  
Amin'ny . . . . maraina.
- 3 Est-ce qu'ils nous invitent ?  
. . . . . antsika ve izireo ?
- 4 Oui, ils nous invitent pour la veillée.  
Ie, manasa antsika amin'ny . . . . . izireo.
- 5 Nous ne devrions pas arriver en retard.  
Tokony tsy ho tonga . . . . isika.

À Madagascar, on procède aujourd'hui au **didim-poitra**, circoncision, du petit garçon avant sa cinquième année. Ce grand évènement repose sur une base culturelle importante, puisqu'il permet de faire intégrer l'enfant dans le monde du sexe mâle et, par conséquent, de le faire passer du lignage maternel au lignage paternel. La pratique du **didim-poitra** est répandue à travers l'Île et suivie aussi bien dans les grandes villes que dans les campagnes. Au temps des rois, en **Imerina**, et aujourd'hui encore chez les **Antambahoaka** (côte Est de Madagascar), on assistait à des **didim-poitra** collectifs qui se répétaient tous les sept ans. C'est-à-dire qu'on circoncisait tous les garçons du royaume, entre un et sept ans, au même moment. C'était la liesse générale. Il existait alors des spécialistes en la matière, des circonciseurs approuvés par la société traditionnelle, qu'on désignait sous le nom de **rain-jaza**, père d'enfant. Même aujourd'hui, certains ont toujours recours au **rain-jaza**, tandis que

- 1 – didim-poitra – 2 – zomà – 3 – Manasa – 4 – fiaretan-tory – 5 – tara –



d'autres, surtout les familles citadines, préfèrent le médecin. Mais l'évènement reste toujours, pour tout le monde, une grande fête, tout comme le **famadihana**, retournement des morts. Il est de coutume de circoncire l'enfant au petit matin, après une veillée tout au long de la nuit précédente. La famille organise une soirée dansante au cours de laquelle sont invités les parents et les amis. On danse, on mange, on boit, et les jeunes s'y plaisent bien, car assister à une fête de circoncision est vécu par eux comme une bonne occasion pour se distraire. Il en va de même pour le **famadihana** (voir la 51<sup>e</sup> leçon, note culturelle).

Deuxième vague : 6<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

1 Formation des verbes actifs avec le préfixe *man-*

Nous l'avons déjà vu, la préfixation de **man-** peut éventuellement entraîner des modifications phonétiques sur l'initiale du radical et la finale du préfixe (leçon 7, § 5). Voici, en résumé, les alternances consonantiques, comme celles que nous avons vues pour les mots composés (leçon 35, § 1) qui s'opèrent dans la formation de ces verbes actifs.

- Le **h** initial peut disparaître ou se changer en **g**.  
**hofa**, *loyer*                      **manofa**, *louer*  
**hataka**, *demande*                **mangataka**, *demander*

- Les consonnes **k, s, t, ts**, disparaissent.  
**kaikitra**, *morsure*                **manaikitra**, *mordre*  
**soratra**, *écriture*                **manoratra**, *écrire*  
**tolotra**, *offrande*                **manolotra**, *offrir*  
**tsiry**, *pousse*                      **maniry**, *pousser*

- Le **l** initial devient **d**.  
**leha**, *action de partir*            **mandeha**, *marcher, partir*

- Le **r** initial devient **dr**.  
**ray**, *action de prendre*        **mandray**, *prendre*

- Le **z** initial devient **j**.  
**zaitra**, *couture*                    **manjaitra**, *coudre*

- Les consonnes **f, p**, disparaissent, et **man-** devient **mam-**.  
**farana**, *limite*                      **mamarana**, *terminer*  
**petaka**, *action de poser*        **mametaka**, *poser*

- Le **v** initial peut disparaître ou se changer en **b**, et **man-** devient **mam-**.

**vadika**, *action de retourner*    **mamadika**, *retourner*  
**voly**, *plantation*                    **mamboly**, *planter*

- Le **b** initial peut disparaître ou rester inchangé, et **man-** devient **mam-**.

**babo**, *captif*                            **mamabo**, *capturer*  
**beda**, *étreinte*                        **mambeda**, *étreindre*

- Les voyelles initiales et les consonnes **d, g, j** restent inchangées.

**endrika**, *visage*                      **manendrika**, *convenir, aller bien*  
**dona**, *choc*                            **mandona**, *donner un choc*

Les consonnes nasales **m, n** restent inchangées, et **man-** devient **ma-**.

**mosavy**, *sorcellerie*                **mamosavy**, *ensorceler*  
**nofy**, *rêve*                              **manofy**, *rêver*

## 2 Propositions subordonnées

En malgache, les propositions subordonnées peuvent être conjonctives (introduites par une conjonction de subordination) ou relatives (introduites par un pronom relatif).

## 2.1 Conjonctions de subordination

**rehefa**, *quand/lorsque*, introduit une proposition subordonnée circonstancielle de temps.

**Tena vizana aho rehefa zomà ny andro**, *Je suis vraiment fatigué quand arrive le vendredi.*



**56 raha, si**, introduit une proposition subordonnée conditionnelle.  
**Raha izaho ianao, tsy mangataka andro intsony aho**, *Si j'étais vous, je ne traînerais plus.*

**fa, que**, introduit une proposition subordonnée jouant le rôle de sujet quand le prédicat de la proposition principale est un verbe passif.

**Heveriko fa tsara raha mivondrona ny antoko pôlitika mitovy zava-kendrena**, *Je pense qu'il serait bien que les partis politiques ayant le même objectif se rassemblent.*

Dans cet exemple, la proposition subordonnée sujet du verbe **heveriko** est elle-même une phrase complexe, dans laquelle le prédicat de la proposition principale est l'adjectif **tsara**, accompagné de la subordonnée introduite par **raha** pour marquer un souhait : **Tsara raha**, *Il est bon que.*

Par contre, lorsque le prédicat de la proposition principale est un verbe actif, la conjonction **fa, que**, introduit une proposition subordonnée complétive.

**Mihevitra aho fa aleo mifidy**, *Je pense qu'il vaut mieux voter.*

Notez également que l'expression **soa ihany fa...** se traduit par *heureusement que*, et **ataoko fa...** par *je pense que* ou *je crois que*.

Remarquez aussi que **fa** peut être une conjonction de coordination de cause signifiant *car*.

**Tsy misy hevitra fa be loatra ny zavatra atao**, *Impossible car [il y a] trop de choses à faire.*

**sao, de crainte/peur que**, introduit une proposition subordonnée traduisant l'éventualité ou l'hypothèse.

**Aleo dokotera sao misy fahasarotan-javatra**, *Il vaut mieux [que ce soit un] médecin, de crainte qu'il n'y ait des complications.*

## 2.2 Pronom relatif

Comme nous l'avons vu, il n'y a qu'un seul pronom relatif en malgache, qui est **izay**. Il est toujours sujet ; suivi d'un verbe actif, on le traduit par *qui* ; suivi d'un verbe passif, il est généralement traduit par *que* ; lorsqu'il est suivi d'un verbe circonstanciel, il est traduit par les autres pronoms relatifs français.

**Ny zaodahiko izay miasa ato no nikarakara anay**, *Mon beau-frère qui travaille ici s'est occupé de nous* (31<sup>e</sup> leçon, phrase 4).

**Hano aloha ny fanafody izay nomeny**, *Prends d'abord les médicaments qu'il a donnés* (34<sup>e</sup> leçon, phrase 4).

Remarquez que le pronom relatif **izay** est souvent omis.

**Tsara raha mivondrona ny antoko pôlitika (izay) mitovy zava-kendrena**, *Je pense qu'il serait bien que les partis politiques (qui) ont le même objectif se rassemblent.*

Dans certains contextes, **izay** est un pronom démonstratif synonyme de **izany, cela**.

**Hitanao ve ny olana amin'izay / ny olana amin'izany ?**, *Vois-tu le problème que cela [pose] ?*

## 3 Le tutoiement

Le pronom personnel de la 2<sup>e</sup> personne du singulier **ianao, tu/vous**, est respectueux. Dans la langue familière, d'autres formes sont utilisées, suivant le sexe et le degré de familiarité entre les interlocuteurs.

Ainsi **indrÿ, tu**, marque l'affection. Il s'emploie entre jeunes filles ou jeunes femmes de la même tranche d'âge, ou entre une personne adulte (homme ou femme) et une petite fille. Pour les hommes, on utilise **ialahy, tu**. Employé par un supérieur ou un homme âgé, il exprime cependant la colère.

## 56 Resaka mandravona

- 1 – Rahoviana àry isika no hiala voly ?
- 2 – Amin'ny sabotsy hariva. Mety ?
- 3 – Misy mamadika ve sa didim-poitra ?
- 4 – A ! a ! a ! handeha hijery sarimihetsika fotsiny isika.
- 5 – Amin'ny firy ?
- 6 – Amin'ny alina, sarimihetsika manomboka amin'ny valo.
- 7 – Tsy misy hevitra izany satria misakafy hariva any amin'i Bebenay izahay.
- 8 – Raha izany, toa ho nofy fotsiny ny te hiala voly !
- 9 – A ! a ! a ! tsy maintsy miala voly isika.
- 10 – Eny e ! Asakasatsika !



## Traduction

1 Quand donc allons-nous nous distraire ? 2 Samedi soir. Ça irait (*Convenable*) ? 3 Est-ce qu'il y a [une fête de] retournement de morts ou une circoncision ? 4 Non, nous irons simplement voir un film. 5 À quelle heure ? 6 Le soir, un film qui commence à 20 heures. 7 C'est impossible, parce que nous dînons chez notre mamie. 8 Si c'est cela, il semble que [vouloir] se distraire ne soit qu'un rêve (*comme futur rêve simplement le futur-quitter engourdissement*) ! 9 Non, il faut que nous nous distrayions. 10 Eh oui, ça ne tient qu'à nous !

## Deuxième vague : 7<sup>e</sup> leçon



## Fampakaram-bady

fapakara-(m)bady

- 1 – Hampaka-bady ①, hono, i Solo, hoy reniny tamiko.  
*apaka-bad – soulou –*
- 2 – I Solo zanaky ny mpitandrina ve ?  
*– soulou zanaki – pta-(n)d'ina –*
- 3 – Eny e ②, i Solo kely lahiaivon' ③ ny mpitandrina.  
*– soul – la-i-évou – pta-(n)d'n*
- 4 – Rahoviana ary ny andro malaza ?  
*– malaz*
- 5 – Any amin'ny faran'ny volana septambra any ho any ④.  
*– fara-n voulana sépta-(m)br –*
- 6 – Iza ilay zazavavy hampakariny ?  
*– zazavavy apakarini*

## Notes

- ① **hampaka-bady** est le futur du verbe actif **mampaka-bady**, se marier. Il est formé de **mampakatra (m-amp-akatra)**, faire monter + **vady**, femme. En phrase 6, vous trouvez la forme passive de ce verbe : **hampakarina**, qu'on fait monter, qu'on épouse (en parlant de la future épouse) : **h(o)-amp-akatra-ina**. Notez l'alternance **tr/r**. L'expression **mampaka-bady** se rapporte toujours au jeune homme qui s'engage dans le mariage ; ainsi dans le contexte particulier du mariage, le terme **mpampakatra** (litt. "celui qui fait monter") désigne l'époux, et **ampakarina**, l'épouse. En fait, la femme accède, sur le plan social, au statut de femme adulte par le biais du mariage. Elle quitte son groupe paternel et intègre le groupe de son mari.
- ② **eny e**, oui, marque, comme vous le savez, une réponse positive, mais la voyelle e, qui a ici valeur de renforcement, indique aussi ▶

## Mariage

(Action-de-faire-monter-femme)

- 1 – Solo va se marier, m'a dit sa mère (Futur-faire-monter-femme, il-paraît, le Solo, dit mère-de-lui à-moi).
- 2 – Solo, [le] fils (enfant) du pasteur (de celui-qui-garde) ?
- 3 – [Mais] oui, le petit Solo, le fils cadet du pasteur (garçon-au-milieu-de celui-qui-garde).
- 4 – Quand est donc le grand jour (célèbre) ?
- 5 – Vers fin septembre (Là-bas à-la-fin-le mois septembre là-bas jusque là-bas).
- 6 – Qui [est] la jeune fille [qu']il va épouser (Qui la enfant-fille futur-être-fait-monter-par-lui) ?

▶ que la réponse se trouvait déjà dans la question. On peut dire, de ce fait, que c'est l'équivalent en français de *mais oui / mais bien sûr*.

- ③ **lahiaivo**, fils ou frère cadet, se compose de **lahy**, garçon + **a-ivo**, au milieu. Pour les femmes : **vaviaivo**, fille ou sœur cadette (**vavy**, fille + **a-ivo**).
- ④ **any ho any**, vers, est un adverbe de temps comme **ato ho ato**, prochainement, que vous avez vu en 51<sup>e</sup> leçon, phrase 3. On retrouve **ho** en tant que préposition qui indique la limite dans le temps et qui signifie *jusque*.

- 57 7 – Zana-drahavavin-dRamatoa talen'ny akanin-jaza : Zanaboronkely.  
*zana-d'avav-(n)d'amatou – aka-n-dzaza : zanabourkéli*
- 8 Hisy anjatony angamba ny olona hasain-dry zareo amin'izany.  
 – a-(n)dzatn – asa-i-(n) d'zaréou –
- 9 – Izany mihitsy satria betsaka olom-pantatra ireo fianakaviana roa ireo !  
 – oull-pa-(n)tat' –

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Zanaky ny mpitandrina izy. ② Hampaka-bady amin'ny volana septambra aho. ③ Betsaka olom-pantatra ny mpitandrina. ④ Fianakavian-dRamatoa talen'ny akanin-jaza i Solo. ⑤ Hampakarin'i Solo i Soa amin'ny volana septambra.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Le grand jour est au mois de septembre.  
 Amin'ny volana septambra ny . . . . .
- ② C'est un mariage peut-être ?  
 . . . . . angaha izany ?
- ③ Mais oui, mon fils va se marier.  
 . . . , . . . . . ny zanako.
- ④ Qui va-t-il épouser ?  
 . . . no hampakariny ?
- ⑤ La sœur de la femme du pasteur.  
 Ny . . . . . 'ny vadin'ny . . . . .

- 57 7 – [La] fille [de la] sœur [de] madame [la] directrice [de] la crèche : [Les] Oisillons  
*(Enfant-de-sœur-de-madame directrice-de-le nid-de-enfants : enfant-d'oiseaux-petits).*
- 8 Il y aura peut-être une centaine d'invités  
*(Il-y-aura en-centaine peut-être les personnes futur-invitées-par eux à-cela).*
- 9 – Certainement, parce que ces deux familles [ont] beaucoup de relations  
*(personnes-connues) !*

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Il/Elle est le fils/la fille du pasteur. ② Je me marierai au mois de septembre. ③ Le pasteur a beaucoup de relations. ④ Solo est de la famille de madame la directrice de la crèche. ⑤ Solo épousera Soa au mois de septembre.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – andro malaza ② Fampakaram-bady – ③ Eny e, hampaka-bady – ④ Iza – ⑤ – rahavavin – mpitandrina



Deuxième vague : 8<sup>e</sup> leçon

## Tso-drano

tsou-d'a-n

- 1 – Mangataka tso-drano ① aminao aho Dadabe alohan'ny handehanako.  
– tsou-d'a-n – dadabé –
- 2 – Handeha ahoana ialahy ?
- 3 – Ie, handeha hanohy ny fianarako any Alemaina aho.  
– anoui – fénarakou – alma-i-n –
- 4 – Tsara loatra izany. Handeha rahoviana ialahy ?
- 5 – Raha afaka tapa-bolana ②.  
ra afaka tapa-boula-n
- 6 – Mitso-drano an'ialahy izahay ray aman-dreny : ho azon'ialahy anie izay kendren'ialahy.  
– ké-(n)-d'énlà
- 7 – Misaotra tompoko.
- 8 – Soava dia. Hotahin'Andriamanitra anie ialahy.  
souava di –
- 9 – Mbola mamerina ny fisaorako ③ aho : misaotra Dadabe. □  
– maména – fsôarakou – dadabé

## Notes

- ① **tso-drano**, *bénédition*, est composé de **tsoka**, *action de souffler*, et de **rano**, *eau*. En phrase 6, vous avez le verbe actif **mitso-drano**, *donner sa bénédiction* : **mi-** + **tsoka** + **rano**.
- ② **tapa-bolana**, *quinze jours*, est un mot composé : **tapaka**, *coupé* + **volana**, *mois* ; sur ce même modèle, vous trouverez les expressions **tapa-taona**, *six mois* : **tapaka** + **taona**, *année* ; **tapak'andro**, *demi-journée* : **tapaka** + **andro**, *jour*. Vous ▶

## Bénédition

(Action-de-souffler-eau)

- 1 – Je te demande [ta] bénédiction, papi (*papa-grand*), avant mon départ (*avant-le futur-action-de-partir-moi*).
- 2 – Comment ! Tu vas partir (*Partir comment tu*) ?
- 3 – Oui, je vais poursuivre mes études en Allemagne.
- 4 – [C'est] très bien (*Bien trop*). Tu pars quand ?
- 5 – Dans quinze jours (*Si libéré moitié-mois*).
- 6 – Nous te donnons notre bénédiction, nous les parents : puisses-tu parvenir à tes fins (*futur être-obtenu-par-toi soit-il ce-qui être-visé-par-toi*).
- 7 – Merci, papi.
- 8 – Bon voyage. Que Dieu te protège (*Futur-être-protégé-par-Dieu soit-il tu*).
- 9 – Je [te] renouvelle encore mes remerciements (*Encore répéter les remerciements-de-moi je*) : merci papi.

▶ constatez donc que dans ces cas précis, **tapaka** signifie *être coupé au milieu*.

- ③ **fisaorako** (litt. “remerciements-de-moi”), est un nom dérivé du radical **saotra**, *remerciement* : **f-** + **i-** + **saotra** + **-ana**. Notez la chute de la voyelle finale du radical et l'alternance **tr/r**. Remarquez également que **fisaorana** et **saotra** sont synonymes.

## 58 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Mitso-drano azy ny Dadabeny.
- 2 Misaotra ny Dadabeny izy.
- 3 Handeha raha afaka tapabolana aho.
- 4 Mamerina ny tso-dranonay izahay.
- 5 Hotahin'Andriamanitra anie ialahy any Alemaina any.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Est-ce que tu vas aller poursuivre tes études en Allemagne ?  
Handeha . . . . . ny fianaran'ialahy any Alemaina ve ialahy ?
- 2 Oui, mon papi m'a déjà donné sa bénédiction.  
Ie, efa . . . . . ahy ny Dadabeko.
- 3 Quand est-ce que tu pars ?\*  
Rahoviana . . . . . no . . . . . ?
- 4 Peut-être dans quinze jours.  
Angamba amin'ny . . . . .
- 5 Bon voyage !  
. . . . . dia e !

Un proverbe malgache dit : “Ny tso-drano zava-mahery”, La bénédiction est une chose puissante. À Madagascar, le pouvoir de donner sa bénédiction revient aux parents et aux personnes âgées, parce qu'ils sont considérés comme les représentants des ancêtres. On les appelle des “razana velona”, ancêtres vivants. Lors de la cérémonie de tso-drano, en effet, on demande l'aide et la protection des ancêtres. Bien souvent, elle se pratique quand un membre de la famille est malade ou quand quelqu'un va partir au loin. Voici comment on procédait autrefois : la personne qui donnait la

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Son papi lui donne sa bénédiction.
- 2 Il/Elle remercie son papi.
- 3 Je pars dans quinze jours.
- 4 Nous renouvelons notre bénédiction.
- 5 Que Dieu te protège, là-bas en Allemagne.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 – hanohy –
- 2 – nitso-drano –
- 3 – ialahy – handeha
- 4 – tapabolana
- 5 Soava –

\* Ce sont deux hommes qui parlent.



bénédiction buvait de l'eau qu'elle gardait dans sa bouche, puis la soufflait afin d'en asperger le malade. Aujourd'hui, il suffit de prononcer des paroles de souhait, tandis que beaucoup de Malgaches – avec la christianisation de l'Île –, invoquent en même temps Dieu et les ancêtres. Tso-drano est aussi le nom donné à une toute petite somme d'argent offerte en guise de félicitations pour des événements heureux : mariage, naissance, baptême, etc.

## Deuxième vague : 9<sup>e</sup> leçon

## Lalao baolina kitra

*lalaou bôlla kit'*

- 1 – Hisy lalao baolina kitra ① lehibe, hono, amin'ny alahady ?  
– *lalaou bôlla kit'a* –
- 2 – Ie, eo amin'ny kianjan'Imahamasina ② amin'ny iray sy sasany tsy diso.  
– *kia-(n)dza-n mamas-n – ra-i s sasa-n ts disou*
- 3 – Iza sy iza no hifanandrina ③ ?  
– *fana-(n)d'n*
- 4 – Ny ekipam-pirenena malagasy sy ny ekipan'i Maorisy.  
– *ékîpa pirénéna malagas – ékîpa-n – môris*
- 5 – Handresy ve isika Malagasy, araka ny hevitr'ialahy ?  
– *a-(n)d'és* –

## Notes

- ① **baolina kitra**, *football*, est composé de **baolina**, *ballon*, et de **kitra**, *fait de provoquer affrontement*. L'expression **lalao baolina kitra** (litt. “jeu de ballon objet d'affrontement”), vient du fait que ce sport est considéré, le temps du match, comme un véritable affrontement entre les deux équipes, étant donné les coups échangés au cours du jeu, dont certains peuvent laisser des séquelles assez importantes chez les joueurs. Le nom malgache ne rappelle donc en rien la spécificité du jeu, en l'occurrence le rôle exclusif des pieds. Il existe un autre nom pour ce sport : **lalao baolina boribory**, *jeu au ballon rond*, par opposition au rugby appelé : **lalao baolina lavalava**, *jeu au ballon allongé*. Le basket-ball et le volley-ball n'ont pas d'équivalents en malgache, ce qui explique que l'on ait gardé les noms d'emprunt **basikety** et **vaoley**.

## Match [de] football

*(Jeu ballon fait-de-provoquer-affrontement)*

- 1 – Il y aura, paraît-il, [un] grand match de football, dimanche ?
- 2 – Oui, au stade (*place*) d'Imahamasina à treize [heures] trente précises (*à-le un et demi sans faute*).
- 3 – Quelles [équipes] s'affronteront (*Qui et qui c'est-que futur-faire-front-réciproquement*) ?
- 4 – L'équipe nationale malgache et l'équipe de [l'île] Maurice.
- 5 – Est-ce que nous remporterons [la victoire], nous, les Malgaches, d'après toi (*suivant l'idée-de-toi*) ?

- ② **kianjan'Imahamasina**, *stade de Mahamasina*, est le plus grand stade de Madagascar. **Imahamasina** est un quartier de la capitale, Antananarivo. Ce stade n'est pas seulement réservé aux manifestations sportives, mais aussi aux différents événements nationaux importants, comme le défilé du 26 juin qui célèbre la fête de l'indépendance, ou l'investiture des présidents de la République, pour ne citer que ces deux exemples.
- ③ **hifanandrina** (litt. “futur-faire-front-réciproquement”) est le futur du verbe actif **mifanandrina**, *s'affronter* : **m-** + **-if-** + **an-** + **handrina**, *front*. Rappelez-vous que **-if-** est l'infixe de réciprocité en malgache.

- 6 – Mety ho izany satria eto amin'ny tanintsika.  
 7 – Eny nefa tsy lalàna anie izany e !  
 – *lala-n* –  
 8 – Manàna finoana fotsiny ialahy e !  
 – *finouna* –  
 9 – Sarotra be amiko izany. Mahay milalao tsara ny Maorisiana.  
*sart'a – mlalao – môrichia-n*  
 10 – Eny kanefa tsy manary toky aho. □  
 – *kanéfa – manar touki* –

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Milalao baolina ny ankizy. ② Milalao baolina kitra izy ireo. ③ Nandresy tamin'ny lalao basikety ny ekipa malagasy. ④ Teo amin'ny kianjan'Imahamasina no nilalao izy ireo. ⑤ Lalàn'ny lalao izany.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Deux grandes équipes se sont affrontées à Mahamasina.  
 ..... tao Imahamasina ny ekipa roa lehibe.  
 ② Pour un match de rugby ?  
 Nanao lalao ..... ve ?  
 ③ Non, pour un match de foot.  
 A ! a ! a ! lalao baolina .....  
 ④ C'étaient quelles équipes ?  
 ... ireo ekipa ireo ?  
 ⑤ Les équipes nationales mauricienne et malgache.  
 Ny ..... maorisiana sy malagasy.

- 6 – Ça se pourrait, puisque [c'est] chez nous  
 (*Convenable futur cela parce-que ici à-la terre-de-nous*).  
 7 – Oui, mais ce n'est pas une règle (*loi*), tu sais !  
 8 – Aie confiance (*Impératif-avoir foi*), [tout] simplement !  
 9 – J'ai beaucoup de mal (*Difficile beaucoup pour-moi cela*). Les Mauriciens savent bien jouer.  
 10 – Oui, cependant, je ne perds pas confiance  
 (*ne-pas jeter confiance je*).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Les enfants jouent au ballon. ② Ils jouent au football. ③ L'équipe malgache a remporté la victoire au basket-ball. ④ Ils ont joué au stade de Mahamasina. ⑤ C'est la règle du jeu.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Nifanandrina – ② – baolina lavalava – ③ – kitra ④ Iza – ⑤ – ekipam-pirenena –

MILALAO BAOLINA KITRA IZY IREO.



Deuxième vague : 10<sup>e</sup> leçon



## Angano

a-(n)ga-n

- 1 – Bebe a, anaovy tantara ① indray aho.  
– tatar –
- 2 – Tian-dry ny anganon'ny saka sy ny tozozy ?  
– né-(n)ga-n – toutouzi
- 3 – Ie, sady tsy tsaroako tsara loatra intsony izy iny.  
– tsarouk – i-n
- 4 – Henoy àry ka aza mipelipelika eran'ny trano.  
énou-i – mpélpélik éra-n –
- 5 – Tsy hihetsika eto ambonny fandriana aho e !  
– étsk – fa-(n)d'i-n –
- 6 – Mba mihainoa tsara àry : “Nisy, hono, indray andro ② izay, tozozy kely vizaky ny miaina”.  
(m)ba ménou – toutouzi – mi-a-i-n
- 7 – Nanasa ny saka hisakafo ilay tozozy, raha tsara ny fitadidiako.  
– toutouzi – ftadidikou

## Notes

- ① **tantara**, *histoire*, a pour sens premier l'*Histoire*. Mais le mot est aussi généralement utilisé par le grand public pour désigner tout récit imaginaire en prose. Il intervient, d'ailleurs, dans la définition de tous les genres en prose importés à Madagascar au début du XX<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée des Français : **tantara foronina**, *histoire inventée* = roman ; **tantara an-tseatra** ou **tantara an-dampihazo**, *histoire sur scène* = théâtre ; **sombin-tantara**, *parcelle d'histoire* = nouvelle. Ainsi, les termes **tantara** et **angano**, *conte* (titre), peuvent être utilisés ▶

## [Un] conte

- 1 – Mamie, raconte-moi de nouveau une histoire (impératif-circonstance-faire histoire de-nouveau je).
- 2 – Tu veux (*Être-aimé-de-toi*) le conte du chat et de la souris ?
- 3 – Oui, en plus, je ne m'en souviens plus très bien (*ne-pas être-souvenu-de-moi bien trop plus il ce*).
- 4 – Écoute donc, et ne t'agite pas dans toute la pièce (*plein-la-maison*).
- 5 – Je ne bougerai pas (*là au-dessus*) du lit !
- 6 – Alors, écoute bien (*Veuille impératif-écouter bien donc*) : “Il était une fois, dit-on, une petite souris [qui était] fatiguée de vivre”.
- 7 – La souris invitait le chat à manger, si j'ai bonne mémoire (*si bonne la mémoire-de-moi*).

▶ indifféremment selon le contexte. Le verbe actif qui vient de **tantara** est **mitantara**, *raconter*.

- ② **indray andro izay**, *un certain jour*, est une expression courante où **izay** est l'équivalent de l'adjectif indéfini *certain* en français. Cet adjectif indéfini peut être omis dans l'expression propre au conte : **indray andro izay, hono** ou **indray andro, hono**, *un jour, dit-on*. Précédé de **nisy, hono**, *il y avait, dit-on*, **indray andro**, *un jour*, prend le sens de **indray mandeha**, *une fois* : **Nisy, hono, indray andro (izay)...**, *Il était une fois, dit-on...*

60 8 – Izaho ve sa indrÿ ③ no mitantara e ?

– mtatar –

9 – Tohizo ④ Bebe a, tsy hitsatsaingoka intsony aho.

touiz –tsatsa-i-(n)gk –

## Notes

③ izaho sa indrÿ (litt. “moi ou toi”), sont deux pronoms personnels dont l’ordre ne suit pas la règle de bienséance en français. En malgache, en effet, c’est toujours la première personne du singulier qui vient en premier, suivie de la deuxième personne, ce qui est contraire à l’ordre établi en français.

④ **tohizo**, *continue/continuez*, est l’impératif de **tohizana**, *qu’on continue* ; le verbe actif est **manohy**, *continuer*.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

① Mitantara ny anganon’ny saka sy ny tozozy i Bebe. ② Henoy tsara itÿ angano itÿ. ③ Indray mandeha, hono, nanasa ny tozozy ny saka. ④ Mipelipelika loatra indrÿ. ⑤ Manohy mitantara i Bebe.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

① Veux-tu que je te raconte une histoire ?  
Tian-dry anaovako ..... indrÿ ?

② Oui, l’histoire de la souris et du chat.  
Ie, ny tantaran’ny ..... sy ny .....

③ Alors, ne bouge pas de ton lit !  
... mihetsika eo ambony ..... -dry àry !

8 – Est-ce que [c’est] toi ou moi qui raconte ?

9 – Continue, mamie, je ne [te] couperai plus la parole.



\*\*\*

## Corrigé de l’exercice 1

① Mamie raconte le conte du chat et de la souris. ② Écoute/Écoutez bien ce conte. ③ Une fois, dit-on, le chat invita la souris. ④ Tu t’agites trop. ⑤ Mamie continue à raconter.

④ Je ne m’agiterai pas du tout (*vraiment pas*).  
Tsy ..... mihitsy aho.

⑤ Ne me coupe pas non plus la parole.  
Aza ..... koa.

## Corrigé de l’exercice 2

① – tantara – ② – tozozy – saka ③ Aza – fandrianan – ④ – hipelipelika – ⑤ – mitsatsaingoka –

## Deuxième vague : 11<sup>e</sup> leçon

## Hira

ir

- 1 – Tia mihira ve ianao ?  
– *mi-ira* –
- 2 – Ie, indrindra ireo hira madinika ① mandeha ao amin'ny radiô.  
– *ira – madinika – radiô*
- 3 – Manana mpihira tianao manokana ② ve ianao ?  
– *pi-ira – manoukana* –
- 4 – Amin'ireo mpihira ankehitriny dia ankafiziko ③ ny tarika Ny Ainga.  
– *pi-ir a-(n)két'ini – a-(n)kafizkou – tarka – a-i-(n)ga*
- 5 – Ary amin'ny hira tranainy ④ ?  
– *ira t'ana-ini*

## Notes

- ① **madinika**, *fin, menu, petit*, est un adjectif qui vient du radical **dinika**, *petitesse, finesse*. Composé avec **hira**, *chant*, **hira madinika** désigne les chansons faciles à chanter, qui parlent d'amour et de nostalgie ; on peut, de ce fait, les rapprocher de la *romance* en français.
- ② **manokana**, litt. “mettre à part”, vient du radical **tokana**, *unique*. Associé avec **tiana**, *être aimé*, **tiana manokana**, a le sens de *être préféré*. Ne pas confondre **manokana** : **man-** + **tokana** et **mitokana** : **mi-** + **tokana**, *s'isoler*.
- ③ **ankafizina**, *qu'on apprécie*, est le passif du verbe actif **mankafy** : **manka-** + **fy**, *délicieux*. Le préfixe verbal **manka-** a plusieurs sens, dont *prendre pour*. Ainsi, **mankafy**, “prendre-pour-délicieux” = *apprécier*.

## Chansons

- 1 – Est-ce que tu aimes chanter ?
- 2 – Oui, surtout les chansons d'amour [qui] passent à la radio (*ces chants menus marcher là à-la radio*).
- 3 – Est-ce que tu as un chanteur préféré (*chanteur être-aimé-de-toi particulièrement*) ?
- 4 – Parmi les chanteurs d'aujourd'hui, eh bien j'apprécie le groupe Ny Ainga (*être-pris-pour-délicieux-par-moi le groupe Le Décollage*).
- 5 – Et des vieilles chansons ?



- ④ **tranainy**, *ancien, vieux*, est un adjectif dont le contraire est **vaovao** ou **ankehitriny**, *moderne, nouveau*. Attention, **tranainy** ne s'applique pas à l'être humain. **Ny hira ankehitriny**, *les chants d'aujourd'hui*, sont qualifiés de *chants modernes*, par opposition aux **hira tranainy**, *chants anciens*.

- 61 6 – Ny kalon'⑤ ny fahiny no tianao holazaina ?  
– *kaloun – fa-i-ni –*
- 7 – Ie, ireo nalaza tamin'ny andron'ny ray amandrenintsika.  
– *nalaza –*
- 8 – Misy mahafinaritra ahy tokoa amin'izy ireny.  
– *iz ré-n*
- 9 – Izaho, saika haiko daholo ny hira tranainy.  
– *a-ik – ira t'ana-i-ni*
- 10 – Sambatra ianao ! Tsy mahafantatra firy amin'izy ireo aho. □

### Note

- ⑤ **kalo**, *chanson*, est une composition musicale de caractère sentimental et nostalgique. Aussi **kalo** et **hira madinika** sont-ils synonymes. Quand **hira** est suivi d'un adjectif, comme **madinika**, **tranainy**, **fahiny**, il se traduit généralement par *chanson*. Utilisé seul, **hira** signifie tout simplement *chant*, mais ▶

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Malaza ny hira tranainy ankehitriny. ② Mankafy ny hira tranainy ve ianao ? ③ Ny hira ankehitriny no mahafinaritra ahy. ④ Tia hira ve ianao ? ⑤ Misy mpihira malaza ao amin'ny tarika Ny Ainga.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Je n'aime pas trop les chansons d'amour.  
Tsy tia . . . . . loatra aho.
- ② Même les chansons d'amour modernes ?  
Na dia ireo hira madinika . . . . . aza ?
- ③ Oui, parce que les chansons d'autrefois me plaisent.  
Ie, satria . . . . . ahy ny kalon'ny fahiny.

- 61 6 – Tu veux parler des chansons d'autrefois (*La chanson-de-le temps-passé c'est-que être-aimé-de-toi futur-être-parlé*) ?
- 7 – Oui, celles [qui] étaient célèbres du temps de nos parents.
- 8 – Il y [en] a, effectivement, qui me plaisent parmi ces chansons (*parmi elles*).
- 9 – Moi, je connais presque toutes les vieilles chansons.
- 10 – Tu as de la chance (*Heureux tu*) ! [Moi], je n'en connais pas beaucoup (*Ne-pas connaître combien de elles je*).

- ▶ on peut aussi le traduire par *chanson* quand le contexte s'y prête. Il ne faut pas confondre l'expression **kalon'ny fahiny**, *chansons d'autrefois*, avec **kalo fahiny**, *vieille chanson*, dans laquelle le mot **kalo** est qualifié par **fahiny**, *autrefois*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Les vieilles chansons sont célèbres aujourd'hui. ② Est-ce que tu apprécies / vous appréciez les vieilles chansons ? ③ Ce sont les chansons modernes qui me plaisent. ④ Est-ce que tu aimes / vous aimez les chants ? ⑤ Il y a un chanteur célèbre au sein du groupe Ny Ainga.

- ④ Vous connaissez donc beaucoup de vieilles chansons ?  
Mahafantatra . . . . . betsaka izany ianao ?
- ⑤ Oui, et je connais aussi beaucoup de chanteurs.  
Ie, ary mahafantatra . . . . . betsaka koa aho.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – hira madinika – ② – ankehitriny – ③ – mahafinaritra – ④ – hira tranainy – ⑤ – mpihira –

### Deuxième vague : 12<sup>e</sup> leçon

Miteraka  
mtérak

- 1 – Rahoviana indrỳ no ho teraka ?  
– *térak*
- 2 – Amin'ny volana ambony, nenitao ô !  
– *né-ntou* –
- 3 – Manaraka tsara ny baikon-dRasazy ① indrỳ ?  
– *ba-ikou-(n) d'asaz* –
- 4 – Efa ela aho tsy nandeha nijery azy.  
– *éla* –
- 5 – Fa inona no ao an-dohan-dry e ?
- 6 – Sahirana mafy ② aho !  
*sa-irana* –
- 7 – Mampirin-trano ? Lazao ahy e, hiteraka an-trano indrỳ ?  
*ma-(m)pir-t'anou* –

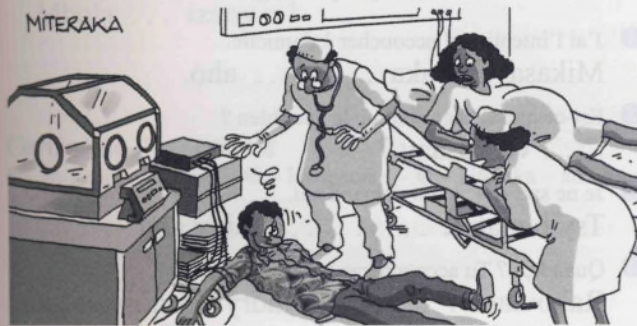
## Notes

- ① **Rasazy**, *madame la sage-femme*, est considéré comme un nom propre, car il est composé de l'article personnel respectueux **Ra-** et du nom de la profession de la personne. Notez que le mot est abrégé avant d'être "malgachisé". Il en est de même pour le docteur : **Radoko** ; le gouverneur : **Ragôva**. Mais, si l'article personnel **Ra-** est absent, c'est le mot en entier qui est malgachisé : *sage-femme* devient en malgache **sazifamo**, *docteur*, **dokotera**, et *gouverneur*, **governora**.
- ② L'adverbe **mafy**, *durement*, signifie *très* quand le mot qu'il détermine est un autre adjectif, comme c'est le cas ici.

L'accouchement (*Accoucher*)

- 1 – Quand est-ce que tu [vas] accoucher ?
- 2 – Le mois prochain (*À-le mois haut*), [ma] tante !
- 3 – Tu suis bien les ordres de [la] sage-femme (*ordres-de-Madame-sage*) ?
- 4 – [Ça fait] déjà longtemps [que] je ne suis pas allée la voir.
- 5 – Mais qu'est-ce que tu as derrière la tête (*là dans-tête-de-toi*) ?
- 6 – Je suis très occupée !
- 7 – À faire le ménage (*À-ranger-maison*) ? Dis-moi, tu vas accoucher à domicile ?

## MITERAKA



- 8 – Ie, izay no fikasako ③.  
– *fikasakou*
- 9 – Hiantso renin-jaza koa izany indrỳ ?  
– *ré-n-dzaza* –
- 10 – A ! a ! a ! hangataka amin-dRasazy aho,  
raha mety izy. □  
– *am-(n)d'asazi* –

### Note

- ③ **fikasako**, *mon projet*, est un nom dérivé du verbe circonstanciel **ikasana** : **f-** + **i-** + **kasa**, *notion de projeter* + **-ana-** + **-ko**. Le verbe actif est **mikasa**, *projeter, avoir l'intention de*. On dit aussi couramment **manam-pikasana**.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Hiantso an-dRasazy aho. ② Ho teraka angaha izy ? ③ Mikasa handeha hijery renin-jaza aho. ④ Niteraka an-trano izy. ⑤ Ho sahirana mafy aho amin'ny volana ambony.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① J'ai l'intention d'accoucher à domicile.  
Mikasa hiteraka . . . . . aho.
- ② Est-ce que la sage-femme le veut bien ?  
. . . . ve Rasazy ?
- ③ Je ne sais pas. Je lui demanderai.  
Tsy fantatro. . . . . aminy aho.
- ④ Quand ça ? Tu accoucheras le mois prochain !  
Rahoviana ? . . . . . indrỳ amin'ny volana  
. . . . . !

- 8 – Oui, c'est mon projet.
- 9 – Dans ce cas, tu [vas] aussi appeler une accoucheuse [traditionnelle] (*mère-d'enfant*) ?
- 10 – Non, je demanderai à [la] sage-femme, si elle [le] veut [bien] (*si convenable elle*).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① J'appellerai la sage-femme. ② Est-ce qu'elle va accoucher ? ③ J'ai l'intention (*Je projette*) d'aller voir une accoucheuse traditionnelle. ④ Elle a accouché à domicile. ⑤ Je serai très occupée le mois prochain.

- ⑤ [Ça fait] encore longtemps, ça !  
Mbola . . . izany e !

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – an-trano – ② Mety – ③ – Hangataka – ④ – hiteraka – ambony  
⑤ – ela –

### Deuxième vague : 13<sup>e</sup> leçon

Famerenan-desona – Révision

1 Les différents sens de *ho*

- Marque du futur

– Devant un verbe radical actif :

**Ho teraka aho amin'ny volana ambony, J'accoucherai le mois prochain.**

– Devant un verbe radical passif :

**Ho fantatro ny marina, Je saurai la vérité.**

– Devant un verbe passif à suffixe **-ana** ou **-ina** :

**Holazaiko an-dry rahampitso, Je te [le] dirai demain.**

– Devant un adjectif :

**Ho tsara ny andro rahampitso, Il fera beau demain.**

– Devant un nom :

**Ho Rasazy aho rehefa lehibe, Je serai sage-femme quand je serai grande.**

Remarques :

– Ce **ho** marque du futur exprime le **souhait** quand il est suivi du mot **anie** :

**Ho azon'ialahy anie izay kendren'ialahy !, Puisses-tu parvenir à tes fins !**

– Il est la marque du **conditionnel** lorsqu'il est précédé de **mety** :

**Mety ho izany, Ça se pourrait.**

- Préposition indiquant une approximation dans le **temps** :

**amin'ny volana septambra any ho any, vers le mois de septembre**

**Ho teraka ato ho ato i Soa, Soa accouchera bientôt.**

- Locatif indiquant la **direction** lorsqu'il est suivi de **any** :

**Manam-pikasana handeha ho any angaha ialahy ?, As-tu l'intention d'y aller ?**

2 L'impératif avec *mba*

Pour atténuer l'ordre et marquer le respect, on fait précéder de **mba** le verbe à l'impératif :

**Mba henoy ny baikon-dRasazy !, Veille à suivre le conseil de la sage-femme !**

3 L'impératif négatif avec *aza*

Pour exprimer l'interdiction, il suffit de faire précéder le verbe (actif, passif, circonstanciel) du mode indicatif du mot **aza** :

**Aza mipelipelika eran'ny trano ianao !, Ne t'agite pas dans toute la pièce !**

**Aza lazaina azy izany !, Ne lui dites pas cela !**

**Aza anaovanao izany aho !, Ne me faites pas ça !**

Notez que **aza** est aussi utilisé dans l'expression courante **azafady**, pardon, s'il vous plaît.

Resaka mandravona

1 – Niteraka, hono, ny vadin'i Solo.

2 – Efa nampaka-bady angaha i Solo ?

3 – Efa ela. Tsy fantatr'ialahy ve ?

4 – A ! a ! a ! Eto angaha izy ?

5 – Ie, eto izy, ao amin'ny ray aman-dreniny ao.

6 – Handeha hijery azy isika amin'ny alahady ?

7 – Misy lalao baolina kitra amin'ny alahady.

8 – Manam-pikasana handeha ho any angaha ialahy ?

9 – Ie, lalao baolina lehibe e ! Ary ialahy ?

10 – Izaho, mbola tsy fantatro.

- 1 Il paraît que l'épouse de Solo a accouché. 2 Solo s'est déjà marié ?  
 3 Il y a longtemps déjà. Tu ne le savais pas ? 4 Non. Il est ici ?  
 5 Oui, il est ici, chez ses parents. 6 Irons-nous le voir dimanche ?  
 7 Il y a un match de football dimanche. 8 Tu as l'intention d'y aller ?  
 9 Oui, c'est un grand match ! Et toi ? 10 Moi, je ne sais pas encore.

Deuxième vague : 14<sup>e</sup> leçon

## 64 Lesona fahefatra amby enimpolo

“Ny toky fitaka fa ny atao no hita”  
 – fitaka –

- 1 – Tsy lefitro mihitsy ① ny nataon'ialahy.  
 – léft' mits –  
 2 – Fa misy inona ?  
 – mich inn  
 3 – “Ny toky ②, tokoa, fitaka fa ny atao no hita e !” ③  
 – fitaka –

## Notes

- ① **mihitsy**, *vraiment, certainement*, est, souvenez-vous, un adverbe que vous avez rencontré en leçons 34, phrase 5, et 57, phrase 9, dans des phrases affirmatives. Ici, il est utilisé dans une phrase négative, précédé de **tsy** : **tsy... mihitsy**, et se traduit par *ne... pas du tout*.
- ② **toky**, *confiance, assurance*, peut aussi se traduire par *promesse*. En revanche, les formes dérivées prennent un tout autre sens, comme c'est le cas ici en phrase 9 avec le verbe **hatoky** (futur de **matoky**, *être confiant, avoir confiance*).



## Soixante-quatrième leçon 64

“Les promesses sont de belles paroles,  
 ce sont les actes qui comptent”

(La promesse tromperie  
 mais le être-fait c'est-que être-vu)

- 1 – Je n'ai pas du tout supporté [ce que] tu as fait.  
 2 – (Mais) Qu'est-ce qu'il y a ?  
 3 – “Les promesses, en effet, sont de belles paroles,  
 ce sont les actes qui comptent !”

- ▶ ③ “Ny toky fitaka fa ny atao no hita”, *Les promesses sont de belles paroles, ce sont les actes qui comptent*, est un proverbe courant à Madagascar. Il pourrait trouver son équivalent dans le proverbe français “Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs”. Notez que le verbe actif qui vient de **fitaka**, *ruse, tromperie*, est **mamitaka**, *tromper* : **man-** + **fitaka**.



- 4 – Inona no tian'ialahy lazaina e ?  
 5 – Mamely ④ ambadika ialahy, nefa noheveriko ho ⑤ namana marina.  
*maméli a-(m)badk – namana marn*  
 6 – Satria tsy mbola voalazako an'ialahy ve ny fikasako ?  
 – *vôlazakou –*  
 7 – Olon-kafa tokoa no nahalalako ny tetik'ialahy. Tsy tsotra ialahy !  
*oull-kafa – tétk –*  
 8 – Ambarako an'ialahy àry : izaho no hividy ny tranom-barotr'ialahy.  
*a-(m)barakou – t'a-(m)bart'éla*  
 9 – Dia heverin'ialahy ve fa mbola hatoky an'ialahy aho ?  
 10 – Mifona amin'ialahy aho, mamelà ahy noho ny fifankatiavantsika. □  
 – *maméla – nou-n fifakatiava-(n)tsik*

### Notes

- ④ **mamely**, *attaquer*, est le verbe actif qui vient du radical **vely**, *action d'attaquer, de battre* : **man-** + **vely** → **mamely**. Il ne faut pas le confondre avec **mamela**, *pardonner, laisser, abandonner*, qui, lui, dérive du radical **vela**, *action de laisser, d'abandonner, de pardonner*. Remarquez que vous avez en phrase 10 la forme impérative de ce verbe : **mamelà**, *pardonne !, laisse !, abandonne !*  
 ⑤ **ho**, *que*, est une conjonction de subordination ; cet autre sens de **ho**, qui s'ajoute à la liste vue en 63° leçon, § 1, est donc à noter.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Matoky ny namako aho. ② Namana marina izy ireo. ③ Efa voalazako an'ialahy ny tetiko. ④ Inona no fikasan'ialahy ? ⑤ Tsy hambarako an'ialahy ny fikasako.

- 4 – [Mais] de quoi tu veux parler (*Quoi c'est-que être-aimé-de-toi être-dit hé*) ?  
 5 – Tu [m']attaques par derrière (*sur-l'envers*) alors que je [te] prenais pour un véritable ami (*mais passé-être-pensé-de-moi que ami vrai*).  
 6 – Parce que je ne t'ai pas encore parlé de mon projet ?  
 7 – Effectivement, j'ai appris ton projet par quelqu'un d'autre (*Personne-autre effectivement c'est-que moyen-de-connaître-pour-moi le plan-de-toi*). Tu n'es pas sincère (*simple*) !  
 8 – Alors, je te [le] dis : c'est moi qui vais racheter ton commerce.  
 9 – Et tu crois que j'aurai encore confiance en toi ?  
 10 – Je t'en supplie (*Demander-pardon à-toi je*), pardonne-moi au nom de notre amitié (*pour le amour-réciproque-de-nous*).



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai confiance en mes amis. ② Ce sont de véritables amis. ③ Je t'ai déjà parlé de mon plan. ④ Quel est ton projet ? ⑤ Je ne te dirai pas mon projet.

## 65 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Tu n'as pas du tout confiance en moi.  
Tsy ..... ahy mihitsy ianao.
- 2 Non, parce que tu m'as déjà trompé.  
Ie, satria efa ..... ahy ianao.
- 3 Mais qu'est-ce que j'ai fait ?  
Fa inona no ..... ?

## 65 Lesona fahadimy amby enimpolo

### Ny mpifankatia

– pfa-(n)kati

- 1 – Hafahafa mihitsy ity fitiavana ① ity !  
afa-afa –
- 2 – Fa ahoana ?
- 3 – Inona no voamarikao momba an'Ingahy Rakoto, mpivaro-kena ?  
– vòmarka-ou – a-n (n)ga rakout –
- 4 – Tanora dia tanora ny vadiny.  
tanoura – tanoura –
- 5 – Izay indrindra, nefa tsy mpanankarena ② akory Rakoto !  
za-i (n)d'i-(n)d' – panakaréna –

### Notes

- ① **fitiavana**, *amour*, est le nom issu du verbe circonstanciel **itiavana**, dont le radical est le verbe actif **tia**, *aimer*. On utilise le même mot en malgache pour dire “les sentiments amoureux” (notez l'exemple en phrase 6). **Mpifankatia**, *amoureux* (le titre du dialogue) est le nom qui vient du verbe actif réciproque **mifankatia**, *s'aimer*, que vous avez en phrase 10, lui-même construit sur le verbe actif **mankatia**, *aimer*. Notons ▶

- ④ Tu n'es pas sincère et tu attaques par derrière.  
Tsy ..... ianao ary mamely .....
- ⑤ Non, je ne t'ai pas du tout trompé.  
A ! a ! a ! tsy namitaka anao ..... aho.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – matoky – ② – namitaka – ③ – nataoko ④ – tsotra – ambadika  
⑤ – mihitsy –

### Deuxième vague : 15<sup>e</sup> leçon

## Soixante-cinquième leçon 65

### Les amoureux

(Les ceux-qui-réciproque-aimer)

- 1 – L'amour [est] vraiment bizarre !
- 2 – (Car) Pourquoi ?
- 3 – Qu'est-ce que tu as remarqué à propos de Monsieur Rakoto, le boucher ?
- 4 – Sa femme [est] très jeune (*jeune et jeune*).
- 5 – Tout à fait (*Cela surtout*), pourtant Rakoto n'est pas riche du tout !

▶ que ce dernier verbe n'est plus usité en malgache officiel, mais toujours couramment employé dans les dialectes.

- ② **mpanankarena**, *riche*, est le nom issu du verbe composé **manan-karena**, *avoir de la richesse* : **manana**, *avoir* + **harena**, *richesse*.

- 65 6 – Ka maninona ? Tsy voatery hiankina amin'ny harena ny fitiavana.  
– vôtér – ia-(n)kn am n aréna –
- 7 – Fantatro izany fa miteny ihany aho hoe ③ : hafahafa ny fitiavana.  
– oué afa-afa –
- 8 – Fa inona no manelingelina anao e ?  
– manéli-(n)guéll –
- 9 – Araka ny hevitra, be loatra ny elanelan-taona eo amin-dRakoto mivady ④.  
– bé lô't'a n élanéla-tôna éou – mvadi
- 10 – Tsy olana izany e ! Raha mifankatia izy dia izay no zava-dehibe ⑤. □  
– mfakati – zava-débé

## Notes

- ③ **hoe**, ainsi, en ces termes, est une particule qu'on utilise toujours après un verbe déclaratif, comme ici l'actif **miteny**, dire, parler, dans une phrase où les paroles de quelqu'un sont rapportées directement.
- ④ **mivady** est le terme utilisé pour traduire *les époux X* quand il est précédé en malgache d'un nom propre, comme c'est le cas ici ; sinon, on emploie le nom **mpivady**. En fonction de

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Voamarikao ve ny elanelan-taona eo amin-dRakoto mivady ? ② Ny fitiavana no zava-dehibe.  
③ Tanora loatra ny vadin-dRakoto, araka ny hevitra. ④ Hafahafa ny hevitrao. ⑤ Manelingelina ahy ny fitiavana miankina amin'ny harena.

- 65 6 – Et alors (*Et faire-quoi*) ? Les sentiments ne dépendent pas forcément de la richesse (*ne-pas être-forcé futur-s'appuyer à-la richesse le amour*).
- 7 – Je sais bien, mais je dis quand même que l'amour est bizarre (*ainsi : bizarre le amour*).
- 8 – Mais qu'est-ce qui te dérange (*ennuyer toi*) ?
- 9 – À mon avis, la différence d'âge entre les époux Rakoto [est] trop grande (*beaucoup trop le écart-de-année là à-Rakoto mari-et-femme*).
- 10 – Ce n'est pas [un] problème ! S'ils s'aiment, c'est [l']essentiel (*alors cela c'est-que chose-grande*).

▷ prédicat, en début de phrase, il signifie *être mari et femme* ou *se marier* : **mivady Rakoto sy Rasoa**, *Rakoto et Rasoa sont mari et femme* ; **hivady rahampitso Rakoto sy Rasoa**, *Rakoto et Rasoa se marieront demain*.

⑤ **zava-dehibe** est formé de la combinaison du nom **zavatra**, chose, et de l'adjectif **lehibe**, grand. Le mot composé obtenu signifie *l'essentiel, l'important*.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que tu as/vous avez remarqué la différence d'âge entre les époux Rakoto ? ② C'est l'amour qui est important. ③ La femme de Rakoto est trop jeune, à mon avis. ④ Votre avis est bizarre. ⑤ Les sentiments qui dépendent de la richesse me dérangent.

## 66 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Ces amoureux sont encore trop jeunes.  
Mbola ..... loatra ireto ..... ireto.
- 2 L'âge n'est pas un problème en amour.  
Tsy olana ny taona eo amin'ny .....
- 3 Et la trop grande différence d'âge entre les époux ?  
Ary ny ..... be loatra eo amin'ny mpivady ?
- 4 Ça ne me dérange pas non plus.  
Tsy ..... ahy koa izany.
- 5 Tu es vraiment bizarre.  
..... mihitsy ianao ity.

## 66 Lesona fahenina amby enimpolo

### Ny dahalo – dalou

- 1 – Nanafika ① tanàna ② kely iray tany Atsimo, hono, ny dahalo.  
*nanafika – tani – dalou*
- 2 – Oviana ?  
*ouvi-n*
- 3 – Tamin'ny alin'ny alatsinainy hifoaha talata.  
*– latsna-i-ni ifou –*

### Notes

- ① **nanafika** vient du verbe actif **manafika**, *attaquer, assaillir*. Ce verbe est donc synonyme de **mamely**, que vous avez rencontré en 64<sup>e</sup> leçon, phrase 5. Le radical est **tafika**, *armée, expédition*. C'est donc un verbe qui appartient au vocabulaire militaire, et )

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – tanora – mpifankatia – ② – fitiavana ③ – elanelan-taona –  
④ – manelingelina – ⑤ Hafahafa –



### Deuxième vague : 16<sup>e</sup> leçon

## Soixante-sixième leçon 66

### Les bandits

- 1 – Les bandits ont, paraît-il, attaqué un petit village dans [le] sud (*Passé-attaquer village petit en là-bas Sud, dit-on, les bandits*).
- 2 – Quand [ça] ?
- 3 – Dans la nuit de lundi à mardi (*Passé-à-la nuit-de-le lundi futur-se-lever mardi*).

► se traduit, dans un contexte belliqueux, par *lancer une attaque, faire la guerre*.

- ② **tanàna**, *village*, est un nom que vous avez déjà rencontré en 12<sup>e</sup> leçon, dans l'expression **tanànan'Antananarivo**, *ville d'Antananarivo*. Notez qu'en malgache, **tanàna** est le seul mot qui désigne à la fois *ville, village*, et même *hameau*.

- 4 – Ahoana no nahalalanao izany ?  
 5 – Hitako tao amin'ny gazety androany.  
 – *gazéti* –  
 6 – Tantarao hoe ③ izay voalaza tao.  
*tatarau* –  
 7 – Norobain'ireo dahalo, hono, ny valan'omby ka lasany ④ avokoa ⑤ ny omby rehetra.  
*nourba-i-n'réou dalou – vala-n ou-(m)bi – avkou*  
 8 – Ary ny mponina ?  
 – *pounn*  
 9 – Nodoran'ny dahalo ny tanàna fa tsy nisy maty ny olona.  
*n-doura-n dalou –*  
 10 – Soa ihany. Misaotra an'Andriamanitra ! □

## Notes

- ③ *hoe, s'il te/vous plaît*, est une particule qui, placée après un impératif, sert à atténuer l'ordre, qui prend alors la nuance d'une invitation.  
 ④ *lasany, être parti avec eux*, est un verbe passif composé de *lasa, être parti* (40<sup>e</sup> leçon, note 5) et de *-ny*, pronom personnel. Mais il peut aussi avoir d'autres sens selon le contexte, par exemple *être acheté* ou *être emporté*, comme c'est le cas ici.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

① Nodoran'ny dahalo ny valan'omby. ② Maty avokoa ny omby rehetra. ③ Ny alin'ny alatsinainy hifoha talata no nanafika ny dahalo. ④ Ny mponina no nahalalako izany. ⑤ Misaotra an'Andriamanitra, tsy nisy maty ny olona.

- 4 – Comment tu l'as su (*Comment c'est-que moyen-de-savoir-par-toi cela*) ?  
 5 – Je [l']ai vu dans les journaux [d']aujourd'hui.  
 6 – Raconte, s'il te plaît, ce qu'on y disait.  
 7 – Les bandits ont saccagé, paraît-il, les parcs à bœufs et emporté tout le bétail (*être-partis-avec-eux tous les bovins tous*).  
 8 – Et les villageois (*Et habitant*) ?  
 9 – Les bandits ont brûlé le village, mais les gens [s'en sont sortis] sains et saufs (*mais il n'y avait pas mort les personnes*).  
 10 – Heureusement (*Bien seulement*). Dieu soit loué (*Merci à-Seigneur-parfumé*) !

- ⑤ *avokoa, tous*, est un adverbe synonyme de *daholo*, que vous avez déjà vu en leçons 24, phrase 3, et 61, phrase 9. Souvent, *daholo* et *avokoa* sont renforcés par *rehetra*, qui signifie lui aussi *tous*, et se place toujours après le nom qu'il détermine : *lasa avokoa ny omby rehetra* (litt. "être-emporté tous les bœufs tous").

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Les bandits ont brûlé le parc à bœufs. ② Tous les bovins sont morts (*ont péri*). ③ C'est dans la nuit de lundi à mardi que les bandits ont attaqué. ④ J'ai su cela par les villageois (*habitants*). ⑤ Dieu soit loué, il n'y a pas eu de mort.

- ① J'ai vu dans le journal que les bandits ont attaqué.  
Hitako tao amin'ny . . . . . fa nanafika ny  
. . . . .
- ② Oui, ils ont attaqué dans le sud.  
Ie, nanafika . . . . . izy ireo.
- ③ Il paraît qu'ils ont saccagé le village.  
Norobainy, hono, ny . . . . .
- ④ Et ils ont emporté tout le bétail du village.  
Ary . . . . . ny omby rehetra tao an-tanàna.
- ⑤ Heureusement qu'ils n'ont pas brûlé le village.  
Soa ihany fa tsy . . . . . ny tanàna.

*Le vol des bœufs est aujourd'hui l'un des fléaux qui fragilisent l'économie et la paix dans les sociétés rurales malgaches. Les dahalo terrorisent les villageois, en leur envoyant parfois une lettre pour les prévenir de leur passage, sans toutefois préciser la date exacte. Sachez tout de même qu'avant d'être un véritable fléau social, le vol de bovins, surtout dans le sud de Madagascar, constitue un véritable sport pour les jeunes gens célibataires. Par cet acte, ces derniers font montre de leur virilité et obtiennent du succès auprès des filles. S'ils peuvent en plus être emprisonnés, puis s'évader, c'est encore mieux !*

*Il faut savoir aussi que dans cette même région, l'importance sociale d'un homme se mesure au nombre de bovins qu'il possède. Ce qui fait que tous les moyens sont bons pour s'en procurer. Mais rassurez-vous, depuis que ce type de vol est devenu un phé-*



- ① – gazety – dahalo ② – tany Atsimo – ③ – tanàna ④ – lasany –  
⑤ – nodorany –



*nomène de banditisme, des mesures ont été prises, tant de la part des villageois que des pouvoirs publics. Chez les uns, on a parfois recours aux charmes qui avertissent en rêve les propriétaires de l'arrivée des bandits, et les petits villages s'organisent désormais en se réunissant en collectivités le soir venu, afin de mieux surveiller ensemble les troupeaux. Les communautés villageoises ont également mis sur pied des conventions qui prévoient de sévères punitions à l'encontre des voleurs. Au niveau des pouvoirs publics, le gouvernement malgache intensifie son action en mobilisant la gendarmerie nationale et l'armée : elles ont lancé, ces dernières années, des opérations draconiennes appelées tsy mitity, pour éradiquer ce fléau.*

### Deuxième vague : 17<sup>e</sup> leçon



## Mifindra trano

mfi-(n)d'a t'a-n

- 1 – Amin'ny zomà isika no hifindra trano.  
– fi-(n)d'a t'anou
- 2 – Efa niditra ve ny jiro ① sy ny rano ?  
– nid't'a – dzir –
- 3 – Vao handeha ho any amin'ny JIRAMA ② aho, rahampitso.  
– dzirama –
- 4 – Ary ahoana ny fitaterana ny entana ③ ?  
– fitatérana – éta-n
- 5 – Hanofa fiara ④ miaraka amin'ny mpamily isika.  
– fiara miarak am pamil –

## Notes

- ① **jiro**, litt. “ce qui sert pour l'éclairage domestique ou public”, est le seul mot en malgache pour désigner *la bougie, la lampe, les poteaux électriques* des voies publiques. Ce mot désigne donc la lumière artificielle. Par contre, la lumière du soleil se dit **hazavana**.
- ② **JIRAMA** est le sigle de **Jiro sy Rano Malagasy**, “*Électricité et Eau Malgaches*”, la compagnie d'eau et d'électricité de Madagascar. Le siège social de la société se trouve à Antananarivo, la capitale, mais il y a des succursales dans toutes les grandes villes. Notez qu'il n'y a pas de gaz de ville. Ce sont les différentes compagnies pétrolières, comme Total, Shell ou Jovena, qui vendent les bouteilles de gaz dans leurs stations-service.

## Le déménagement

(Se-déplacer maison)

- 1 – C'est vendredi que nous déménagerons.
- 2 – Est-ce que l'électricité et l'eau sont déjà branchées (*Déjà passé-entrer est-ce-que le ce-qui-sert-pour-l'éclairage et l'eau*) ?
- 3 – J'irai seulement à la JIRAMA demain.
- 4 – Et comment [ça se passe pour] le transport des meubles et des cartons (*le moyen-de-transporter les bagages*) ?
- 5 – Nous louerons une voiture avec chauffeur (*ensemble avec-le celui-qui-conduit*).

③ **entana** a plusieurs sens en malgache. Il désigne aussi bien *le mobilier* d'une maison que *les marchandises* d'un commerce, *les bagages* lors d'un voyage, *les colis, les paquets*, ou, comme c'est le cas ici, *les meubles* et *les cartons* lors d'un déménagement.

④ **fiara** est l'abréviation de **fiarakodia**, *voiture* ; il est donc synonyme du terme d'emprunt **aôtômôbilina** (17<sup>e</sup> leçon, phrase 4). Dans cette même phrase, **mpamily**, *chauffeur, conducteur*, est un nom qui vient du verbe actif **mamily**, *détourner, conduire*. Par contre, le commandant de bord d'un avion ou d'un bateau est désigné sous le terme **mpanamory**, du verbe actif **manamory**, *piloter*, lui-même tiré du radical **hamory**, *pilotage*.

- 6 – Aleo fiara lehibebe amin'izay tsy miverimberina loatra.  
– *fiara lébébé* –
- 7 – Indrindra fa isika no miantoka ny lasantsy.  
– *mia-(n)tka – lasa-(n)tsi*
- 8 – Iza no hanampy antsika hibata ny entana ?  
– *ana-(m)pi – ibaḷ – étana*
- 9 Isika mianaka, ⑤ vehivavy anankiroa ⑥.  
– *mianaka – anakrou*
- 10 – Hiresaka amin-dry zareo eto ampitantsika aho.  
– *a-(m)pitatsik –*
- 11 – Ie, betsaka tovolahy ao amin-dry zareo. □  
– *touvla –*

### Notes

- ⑤ **mianaka**, *mère et fille*, est composé du préfixe **mi-** et du nom **anaka**, *enfant*. Il sert à désigner un des parents (père ou mère), ou toute personne adulte accompagnée d'un enfant ou d'une jeune personne. Comme il n'a pas d'équivalent en français, on peut le traduire de diverses façons, selon le lien de parenté ou le sexe des personnes concernées.
- ⑥ **anankiroa**, *deux*, est synonyme de **roa**, déjà rencontré de nombreuses fois. Ainsi on peut dire indifféremment **isika mianaka vehivavy anankiroa** ou **isika mianaka vehivavy roa**, *nous, mère et fille, sommes deux femmes*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Hanofa trano lehibebe izahay. ② Mpamily fiara io tovolahy io. ③ Aleo mifindra trano amin'ny zomà. ④ Ireo tovolahy anankiroa ireo no hanampy ahy. ⑤ Handeha ho any amin-dry zareo aho rahampitso.

- 6 – Il vaut mieux [une] assez grande voiture pour ne pas [faire] trop d'allers et retours (*pour-cela ne-pas revenir-revenir trop*).
- 7 – Surtout que c'est nous qui payons (*garantir*) l'essence.
- 8 – Qui nous aidera à soulever [et déplacer] les meubles et les cartons (*futur-soulever les bagages*) ?
- 9 Nous sommes deux femmes (*Nous mère-fille femme deux*).
- 10 – J'[en] parlerai à nos voisins d'en face (*Futur-parler à-les eux ici de-l'autre-côté-de-nous je*).
- 11 – Oui, [il y a] beaucoup de jeunes gens chez eux (*qui-n'est-pas-marié-mâle là chez-les eux*).



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Nous louerons une assez grande maison. ② Ce jeune homme est chauffeur. ③ Il vaut mieux déménager vendredi. ④ Ce sont ces deux jeunes gens qui m'aideront. ⑤ J'irai chez eux demain.



- ① Où est-ce que vous avez déménagé ?  
Aiza no ..... ianareo ?
- ② En face de la JIRAMA.  
Eo ..... 'ny JIRAMA.
- ③ Il y a déjà l'électricité et l'eau ?  
Efa misy .... sy .... ?
- ④ L'électricité n'est pas encore branchée.  
Mbola tsy ..... ny jiro.

## 68 Lesona fahavalo amby enimpolo

Ao amin'ny mpanjaitra  
*ao am pa-(n)dza-it'*

- 1 – Ahoana ny anao izay Madama ?
- 2 – Te hampanjaitra akanjo sy mantào miaraka aminy aho.  
– *apa-(n)dza-it' – ma-(n)tõ miarak –*
- 3 – Tsy hilaina maika ?  
– *ma-ika*
- 4 – Izany hoe ① ny akanjo afaka ② miandry raha tena tsy misy hevitra.  
*za-n oué –*

## Notes

- ① **izany hoe**, litt. “cela ainsi”. Vous avez certainement retenu que **izany** se traduit en français soit par *cela/ça* soit par *alors/dans ce cas*. Quand il est suivi de **indrindra**, surtout, l'expression **izany indrindra** signifie *justement* (53<sup>e</sup> leçon, phrase 8). Maintenant, notez que quand il est suivi de **hoe**, *ainsi*, **izany hoe** prend le sens de *c'est-à-dire* en français.

- ⑤ Alors, je vous aiderai pour l'électricité.  
..... anareo àry aho amin'ny jiro.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – nifindra trano – ② – ampitan – ③ – jiro – rano ④ – niditra –  
⑤ Hanampy –

Deuxième vague : 18<sup>e</sup> leçon

## Soixante-huitième leçon 68

Chez la couturière  
*(celle-qui-coud)*

- 1 – Qu'est-ce que [je peux faire] pour vous, madame (*Comment le vôtre cela Madame*) ?
- 2 – Je voudrais [me] faire coudre une robe avec un manteau (*robe et manteau ensemble avec-elle*).
- 3 – [Vous] n'[en] aurez pas besoin rapidement (*Ne-pas futur-avoir-besoin pressé*) ?
- 4 – C'est-à-dire [que] la robe peut attendre (*la robe capable attendre*), si c'est vraiment impossible.

- ② **afaka**, *capable*, est ici un modificateur qui peut se traduire par *pouvoir* dans le sens de *avoir la possibilité de*. Dans ce cas, il est toujours suivi d'un verbe actif. Au sens propre, il signifie *libre, être libéré*, comme vous pouvez le voir en 58<sup>e</sup> leçon, phrase 5 : **raha afaka tapa-bolana** (litt. “si libéré moitié-mois”), *dans quinze jours*.

- 5 – Ny mantào izany no hozairiko voalohany.  
– *ma-(n)tô* –
- 6 – Be zaitra ③ angaha ianao amin'izao fotoana izao ?
- 7 – Misimisy ihany fa eny e ! hataoko izay azoko atao.
- 8 – Izany no porofo fa mankafy ny asanao ny olona.  
– *prouf* –
- 9 – Tsy izany fa mampianatra ④ zaitra koa aho indroa isan-kerinandro ⑤.  
– *ma-(m)pianat'a – isa-(n)kérna-(n)d'ou*
- 10 – Ah ! Vaovao mahafinaritra izany. □

### Notes

- ③ **be zaitra** (litt. “beaucoup couture”) ne peut être rendu ici en bon français que par *beaucoup de travail*.
- ④ **mampianatra**, *donner des cours, enseigner*, est un verbe causatif qui vient de l'actif **mianatra**, *apprendre, étudier* (16<sup>e</sup> leçon, phrase 1), dont le radical est **anatra**, *conseil*. Nous vous rappelons à cette occasion les dérivés que vous avez rencontrés respectivement en leçons 16 et 30 : **mpianatra**,

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Mpanjaitra io madama io. ② Izany hoe afaka miandry herinandro aho. ③ Mpampianatra zaitra Madama Raso. ④ Misimisy ihany ny asako amin'izao fotoana izao. ⑤ Izany no porofo fa be zaitra ianao.

- 5 – Alors, c'est le manteau que je coudrai [en] premier (*futur-être-cousu-par-moi premier*).
- 6 – Vous avez peut-être beaucoup de travail (*couture*) en ce moment ?
- 7 – Pas mal, mais bon (*Il-y-a-il-y-a seulement mais oui hé*) ! Je ferai mon possible (*Futur-être-fait-par-moi ce-qui pouvoir-par-moi être-fait*).
- 8 – C'est la preuve que les gens apprécient votre travail.
- 9 – [Ce] n'est pas ça, mais [c'est que] je donne aussi des cours de couture deux fois par semaine (*faire-apprendre couture aussi je fois-deux chaque-semaine*).
- 10 – Ah ! C'est [une] bonne (*agréable*) nouvelle.

▷ élève, et **mpampianatra**, *instituteur / institutrice, maître / maîtresse, professeur*.

⑤ **isan-kerinandro**, *chaque semaine*, est un mot composé : **isana**, *chaque* + **herinandro**, *semaine*. Vous avez déjà rencontré cette construction en 8<sup>e</sup> leçon, phrase 3, avec **isan'andro**, *chaque jour*. Pour la forme du mot **herinandro**, *une semaine*, rappelez-vous celle de **herintaona**, *un an*, vu en 40<sup>e</sup> leçon, phrase 4.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Cette dame est couturière. ② C'est-à-dire que je peux attendre une semaine. ③ Madame Raso est professeur de couture/donne des cours de couture. ④ J'ai pas mal de travail en ce moment. ⑤ C'est la preuve que vous avez beaucoup de travail.

- ① Est-ce que vous savez coudre ?  
..... manjaitra ve ianao ?
- ② Coudre une robe ?  
Manjaitra ..... ?
- ③ Non, un manteau, si possible.  
A ! a ! a ! mantào raha ... .. .
- ④ Oui, je sais, mais j'ai beaucoup de travail en ce moment.  
Ie, mahay aho fa ... .. aho amin'izao fotoana izao.
- ⑤ Je ne suis pas pressée, je peux attendre.  
..... aho, afaka miandry aho.

Le métier de couturière a commencé à être exercé à Madagascar à l'époque coloniale, au début du siècle dernier. À l'origine, c'était un métier exclusivement féminin, appris sur le tas. Puis au fil des ans, cette profession – qui s'exerçait jusque-là à la maison –, s'est développée, et la machine à coudre est alors devenue un outil de travail indispensable pour beaucoup de femmes. En effet, quand vient le jour du marché, elles arrivent avec leurs machines à coudre – désignées, en malgache, sous deux noms empruntés au français : **masinina** ou **milina** – au même titre que les marchands avec leurs produits. Elles sont là pour coudre rapidement une robe, une jupe ou un **malabary**, grande chemise ample masculine qui tombe jusqu'aux genoux, souvent en tissu de coton rayé.

Cette pratique s'appelle **zaitra an-tsena** (litt. "couture faite au marché"), l'expression évoquant également aujourd'hui une couture de mauvaise qualité ou la confection bas de gamme vendue sur les marchés. Parallèlement, dans les grandes villes, des couturières



① Mahay – ② – akanjo ③ – azo atao ④ – be asa – ⑤ Tsy maika –



expérimentées ont acquis une bonne réputation grâce à leur sérieux et leurs compétences. Pour exercer, elles n'ont pas besoin d'enseigne : tout se fait de bouche à oreille.

Au fil des ans, de petites écoles privées de coupe et de couture apparaissent. Par ailleurs, les hommes entrent dans le métier, et certains vont même approfondir leurs connaissances à l'étranger, pour la plupart en France. Bien que des boutiques de prêt-à-porter soient maintenant présentes dans toutes les grandes villes, elles n'arrivent pas à supplanter la couture-maison. Ceci s'explique avant tout pour des raisons économiques, mais aussi parce que les femmes malgaches aiment bien feuilleter une pile de catalogues de mode importés et faire elles-mêmes ce dont elles ont envie, ou le faire réaliser par les gens du métier.

### Deuxième vague : 19<sup>e</sup> leçon



## Ao amin'ny mpamboatra aôtômôbilina

-pa-(m)bôt'a -

- 1 – Inona no tsy mety amin'ity aôtômôbilinao ity ?  
- ts mét -
- 2 – Sarotra velomina be izy.  
- vélouma -
- 3 – Hafiriana ① izay no nanao izany izy ?  
afri-n -
- 4 – Nanomboka afakomaly.  
- fakmali
- 5 – Tsy miakatra angamba ny lasantsy.
- 6 Tsentsina angamba ny paompy.  
tsétsn - pô-(m)pi
- 7 – Ny demarera kosa, ny ahy, no alehan'ny eritreritro.  
- démaréra - aléa-n -
- 8 – Ie, ho hita eo izay voa.  
- vou
- 9 – Haharitra ela ve ny fanamboarana ② ?  
- fana-(m)bouara-n

## Notes

- ① **hafiriana**, *combien de temps*, est un nom obtenu à partir de l'interrogatif **firy**, *combien*, auquel on a préfixé **ha-** et suffixé **-ana** : **ha-firi-ana**. L'interrogatif **hafiriana** porte sur la durée en nombre de jours.
- ② **fanamboarana**, *réparation*, provient du verbe circonstanciel **anamboarana**, lui-même dérivé de l'actif **manamboatra**, *arranger, réparer, fabriquer* : **man-** + **amboatra**. Dans ce verbe

## Chez le mécanicien

(celui-qui-répare automobile)

- 1 – Qu'est-ce qui ne va pas (*Quoi c'est-que ne-pas convenable*) avec votre voiture ?
- 2 – Elle est très difficile à démarrer (*être-animé*).
- 3 – [Depuis] combien de temps (*Durée-combien-jours*) fait-elle cela ?
- 4 – Depuis avant-hier (*Passé-commencer libéré-hier*).
- 5 – Peut-être que l'essence ne remonte (*monte*) pas.
- 6 La pompe [à essence est] peut-être bouchée.
- 7 – Moi, je pense plutôt au démarreur (*Le démarreur plutôt, pour-moi, c'est-que être-allé-à-la pensée-de-moi*).
- 8 – Oui, on verra (*là*) ce qui est endommagé (*est-atteint*).
- 9 – Est-ce que la réparation (*circonstance-de-réparer*) durera longtemps ?

- actif, vous avez le radical secondaire **amboatra**, *action d'arranger, de réparer*, alors que le nom **mpamboatra**, *réparateur, fabricant*, vient du radical **voatra**, *arrangement, réparation, disposition*. **Mpanamboatra** (**amboatra**) est donc une variante de **mpamboatra** (**voatra**), ainsi que les verbes **manamboatra** et **mamboatra**.

- 69 10 – Mbola tsy afaka miteny na inona na inona aminao aho izao ankehitriny izao ③.  
 11 – Misaotra anao mialoha, mandalo àry aho rahantoandro ④.  
 – *mélou ma-(n)dalou – ratoua-(n)d'*

### Notes

- ③ Rappelez-vous : **ankehitriny**, *aujourd'hui*, est une expression de temps qui peut aussi jouer le rôle d'un adjectif dans le sens de *moderne ou nouveau*, comme vous l'avez vu en 61<sup>e</sup> leçon. La locution **izao ankehitriny izao** veut dire *maintenant, tout de suite*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Voa ve ny demarerao ? ② Ny paompy no tsy nety. ③ Tsy afaka mamboatra ny aôtômbilinao izao ankehitriny izao aho. ④ Nandalo izy afakomaly. ⑤ Hanamboatra ny aôtômbiliny aho rahantoandro.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Où est votre voiture ?  
 Aiza ny ..... ?  
 ② Le démarreur est endommagé, alors elle est chez le mécanicien.  
 Voa ny demarera ka any amin'ny ..... aôtômbilina.  
 ③ Depuis combien de temps déjà ?  
 Efa ..... ?  
 ④ Depuis vendredi.  
 ..... tamin'ny zomà.  
 ⑤ J'ai un problème, moi aussi, avec ma voiture, la pompe à essence est bouchée.  
 ..... koa aho amin'ny ny aôtômbiliko, ..... ny paompy.

- 10 – Je ne peux encore rien (*ou quoi ou quoi*) vous dire tout de suite. 69  
 11 – [Je] vous remercie d'avance (*Remercier vous aller-à-l'avant*) ; donc je [re]passe entre midi et quatorze heures (*si-milieu-jour*).

- ④ **rahantoandro** est l'expression de temps qui désigne le moment de la journée compris entre midi et quatorze heures. On retrouve la même construction dans **rahampitso** (litt. "si-lendemain"), *demain* (vu en 5<sup>e</sup> leçon), et **rahalina** (litt. "si-nuit"), *la nuit prochaine* (45<sup>e</sup> leçon, note 5).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que votre démarreur est endommagé ? ② C'est la pompe [à essence] qui n'allait pas. ③ Je ne peux pas réparer votre voiture tout de suite. ④ Il/Elle était passé(e) avant-hier. ⑤ Je réparerai sa voiture entre midi et quatorze heures.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① aôtômbilinao ② mpamboatra – ③ hafiriana ④ Nanomboka – ⑤ Manana olana – tsentsina –



### Deuxième vague : 20<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

1 Les verbes actifs avec le préfixe *manka-*

Le préfixe **manka-** – moins utilisé que **man-** – sert à former des verbes actifs transitifs.

• Il se combine à des radicaux ou à des adjectifs dérivés, et exprime souvent l'idée de *rendre, provoquer* :

**marary**, *malade* → **mankarary**, *rendre malade* ;

**malaza**, *célèbre* → **mankalaza**, *rendre célèbre*.

• Quelquefois, il exprime l'idée de *regarder comme, tenir pour* :

**fy**, *savoureux* → **mankafy**, *tenir pour savoureux, apprécier, savourer* ;

**mamy**, *doux* → **mankamamy**, *être tenu pour être doux, être affectueux*.

• Rappelons, comme nous l'avons vu dans les leçons 12, phrase 5, et 14, § 3, que préfixé à un adverbe de lieu, le verbe obtenu exprime une idée de mouvement. **Manka-** a donc la même valeur que le préfixe **mian-**.

**arỳ**, *là-bas* → **mankarỳ**, *aller là-bas* ;

**ao**, *là* → **mankao**, *aller là*.

2 Les verbes réciproques avec l'infixe *-if-* ou *-ifank-*

Comme nous l'avons vu dans les leçons 46, phrase 5, et 59, phrase 3, les verbes réciproques signifiant *se faire (quelque chose) mutuellement* se forment en insérant l'infixe **-if-** (ou quelquefois **ifank-**) après le préfixe **m-** des verbes actifs correspondants :

**manoratra**, *écrire* → **mifanoratra**, *s'écrire* ;

**manolotra**, *offrir* → **mifanolotra**, *s'offrir* ;

**manandrina**, *regarder en face* → **mifanandrina**, *s'affronter* ;

**manandrify**, *correspondre à* → **mifanandrify**, *cadrer avec* ;

**mankatia**, *aimer* → **mifankatia**, *s'aimer*.

3 Les verbes passifs avec le préfixe *voa-*

Nous avons jusqu'à présent rencontré les suffixes **-ana/-ina** et le préfixe **a-** pour former des verbes passifs. Le préfixe **voa-**, qui veut dire littéralement *atteint, touché*, sert aussi à former des verbes passifs. Comme les verbes radicaux passifs (leçons 21, § 1, et 49, § 4), il exprime également une action complètement achevée, mais grâce à l'intervention d'un agent, exprimé ou non.

**Lazaiko ao amin'ny gazety izany**, *J'annonce cela dans le journal*.

**Voalazako tao amin'ny gazety izany**, *J'ai dit cela dans le journal*.

**Terena izy hamboatra ny fiara**, *On le force à réparer la voiture*.

**Voatery izy hanamboatra ny fiara**, *Il est forcé de réparer la voiture*.

4 Les différents emplois de *hoe*

**hoe**, *dit, appelé*, est un verbe défectif construit à partir du verbe **hoy**, *dire*. Il existe une autre forme apparentée, que nous avons déjà vue ; il s'agit de **hono**, *dit-on, paraît-il*.

**hoe** a différents emplois :

– après un verbe déclaratif, il se traduit par *ainsi, en ces termes* :

**Niteny Rakoto hoe handeha aho**, *Rakoto a dit en ces termes* : “je m'en vais”.

– il introduit une proposition subordonnée complétive et se traduit par *que* :

**Hoy ny olona hoe sarotra izany**, *Les gens disent que c'est difficile*.

– après un impératif, il sert à atténuer l'ordre et peut se traduire par *s'il te/vous plaît* :

**Tantarao hoe ny nataonao**, *Raconte/z, s'il te/vous plaît, ce que tu as/vous avez fait*.

– il peut entrer dans des locutions : **izany hoe**, *c'est-à-dire / autrement dit* ; **atao hoe**, *est dit, est appelé* ; **ny (atao) hoe**, *ce qu'on entend par*.

- 1 – Tsy lefitro mihitsy ny olona tsy tsotra.
- 2 – Ny olona tia harena kosa, ny ahy, no tena manelingelina ahy.
- 3 – Araka ny hevitra, ny olona tia harena tsy maintsy olona tsy tsotra.
- 4 – Izay indrindra ary tena dahalo mamely ambadika.
- 5 – Miteny izany ianao ka alehan'ny eritreritra ilay mpanamboatra aôtômôbilina.
- 6 – Ilay mpanamboatra aôtômôbilina eo ampitanareo ?
- 7 – Ie, norobain'ilay tovolahy manampy azy, hono, ny tranony.
- 8 – Ilay tovolahy manampy azy indroa isan-kerinandro ve ?
- 9 – Ie, ary misimisy ihany, hono, ny entana lasany.
- 10 – Tsy maty ilay mpamboatra aôtômôbilina, izay no zava-dehibe !



1 Je ne supporte pas du tout les gens qui ne sont pas sincères. 2 Moi, c'est plutôt les gens cupides (*les gens aimer richesse*) qui me dérangent. 3 À mon avis, les cupides sont forcément des gens [qui] ne sont pas sincères. 4 Tout à fait, et c'est de vrais bandits [qui vous] attaquent par derrière. 5 Tu dis ça et je pense au mécanicien (*être-allé-à-la pensée-de-moi le mécanicien*). 6 Le mécanicien [qui est] en face de vous ? 7 Oui, il paraît que sa maison a été saccagée par le jeune homme [qui] l'aide. 8 Le jeune homme [qui] l'aide deux fois par semaine ? 9 Oui, et il a emporté pas mal de mobilier paraît-il. 10 Le mécanicien s'en est sorti sain et sauf (*pas mort*), c'est l'essentiel !

Deuxième vague : 21<sup>e</sup> leçon

## Ny tenona

- té-*nn*

- 1 – Tsara tarehy fatratra izany lamba ① landinao izany !  
- *fat'at'* -
- 2 – Vao novidiko tany Arivonimamo izy ity.
- 3 – Tena mahay manenona ② mihitsy ③ ireo ao Arivonimamo ireo.  
- *mané-*nna** -
- 4 – Misy mpanenona koa atỳ Andavamamba atỳ, raha tsy diso aho.  
- *pané-*nna* - atí - atí* -
- 5 – Mivarotra fotsiny ry zareo ao Andavamamba fa tsy manenona.  
- *foutsn - mané-*nn**
- 6 – Hay ! Maka ambongadiny izy izany dia mivarotra antsinjarany ?  
*a-i - a-(m)b-(n)gadi-n - atsi-(n)dzarani*
- 7 – Ie, fa izy ihany no manome ny maodely.  
- *môdéli*

## Notes

- ① **lamba**, *tissu, étoffe*, est le terme général pour désigner le tissu non cousu, ainsi que le linge de lit, les draps et les couvertures. Mais il fait également partie, souvenez-vous (15<sup>e</sup> leçon), du costume traditionnel des habitants des Hautes Terres. Même de nos jours, beaucoup de femmes de la région de la capitale portent toujours le **lamba**, malgré l'adoption parallèle de l'habillement à l'européenne. Souvent, quand **lamba** est suivi de **landy**, *soie*, il s'agit du **lamba** porté par les femmes.
- ② **manenona**, *tisser*, est le verbe actif issu du radical **tenona**, *tissage*. À l'origine, il s'agissait évidemment de tisser du fil de

## Le tissage

- 1 – Il est extrêmement beau (*Joli visage extrêmement*), votre lamba de soie (*ce tissu soie-de-vous ce*) !
- 2 – Je viens de l'acheter à Arivonimamo\*.
- 3 – Ces [gens] d'Arivonimamo (*Ces là Arivonimamo ces*) savent vraiment tisser.
- 4 – Il y a aussi des tisserands par ici à Andavamamba\*\*, si je ne me trompe (*si ne-pas faute je*).
- 5 – [Non], ils commercialisent (*vendre*) seulement ceux [qui sont] à Andavamamba, mais ne tissent pas.
- 6 – Ah bon ! Ainsi ils achètent en gros (*prendre en-bloc*) et vendent au détail (*vendre par-division*) ?
- 7 – Oui, mais ils fournissent [eux-]mêmes les modèles (*ils même c'est-que donner le modèle*).

▷ coton ou de soie. Cependant, quand les tissus importés sont arrivés, et qu'ont été créées, depuis l'indépendance de Madagascar, deux usines de filature et de tissage, la fabrication artisanale de tissus de coton a presque disparu ; en conséquence, le verbe **manenona**, dans le vocabulaire courant, prend aujourd'hui le sens de *tisser de la soie*.

- ③ **mihitsy**, *vraiment*, est, souvenez-vous, un modificateur qui exprime un certain engagement de la part du locuteur (34<sup>e</sup> leçon, phrase 5). Il se place après le prédicat et peut être renforcé par **tena**, *vraiment*, qui, lui, se met en tête de phrase, comme c'est le cas ici.



- 71 8 – Izany hoe maodely an-dry zareo manokana ?  
– *môdéli* –
- 9 – Izay indrindra sady maro karazana aoka fotsiny !  
– *mar* –
- 10 – Eny, hono, misy lamba, paoketra, kiraro sy ny sisa ④. □  
– *la-(m)b pokét' krar si n sis*

### Note

- ④ **sy ny sisa**, *et le reste*, est l'équivalent en malgache de la locution *et cetera* qui est elle-même malgachisée en **etsetra**. Ainsi,

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Misy mpanenona mahay ao Arivonimamo.  
② Mivarotra maodely maro karazana izy. ③ Vao novidiko ireo kiraro landy ireo. ④ Mivarotra ambongadiny fotsiny Rakoto. ⑤ Tena maodely manokana mihitsy ireo.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Vous vendez en gros ou au détail ?  
Mivarotra ambongadiny ianao sa ..... ?
- ② Je vends en gros.  
Mivarotra ..... aho.
- ③ Est-ce que vous vendez des lamba de soie ?  
Mivarotra lamba ..... ve ianao ?
- ④ Oui, et c'est vraiment très varié.  
Ie, ary ..... mihitsy.
- ⑤ Si c'est ça, j'achèterai en gros chez vous.  
Raha izany, ..... ambongadiny ao aminao aho.

- 71 8 – C'est-à-dire [que ce sont] des modèles exclusivement à eux (*modèles à-les eux particulièrement*) ?
- 9 – Exactement, et [c'est] aussi très varié (*et-aussi nombreux sortes en grande quantité*) !
- 10 – Oui, il paraît [qu']il y a des lamba, des sacs à main, des chaussures et cetera (*et le reste*).

\* Arivonimamo, litt. "des-milliers-dégoûtés"

\*\* Andavamamba, litt. "au-trou-de-caïman"

- l'abréviation *etc.* en français a deux équivalents en malgache : **ets.** pour **etsetra**, et **sns.** pour **sy ny sisa**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a de bons tisserands à Arivonimamo. ② Il/Elle vend des modèles variés. ③ Je viens d'acheter ces chaussures [de] soie.  
④ Rakoto vend uniquement en gros. ⑤ Ce sont vraiment des modèles exclusifs.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – antsinjarany ② – ambongadiny – ③ – landy – ④ – maro karazana – ⑤ – haka –



Le **lamba** n'est pas exclusivement réservé aux vivants. Souvenez-vous que les morts et les ancêtres, lors de la cérémonie de **famadihana** (51<sup>e</sup> leçon), sont aussi enveloppés dans des **lamba**, linceuls. Ceux-ci, appelés **lambamena**, tissu rouge, sont couramment désignés par le diminutif **lamba**. Ils sont en soie traditionnelle de haute qualité, très résistante, généralement de couleur rouge. Autrefois, sur les Hautes Terres, les hommes comme les femmes portaient le **lamba** qui leur enveloppait le haut du corps et tombait jusqu'aux genoux. Dans les grandes villes, la coutume a disparu progressivement, pour les hommes, tout au long du siècle dernier. En revanche, elle persiste, encore de nos jours, chez beaucoup de femmes. Celles-ci portent avec grâce leur **lamba**, de couleur blanche, en tissu de coton, en fibres synthétiques ou en fil de soie, selon le goût et les moyens. De forme rectangulaire, et de 2,50 m de long sur

## 72 Lesona faharoa amby fitopolo

### Ny vary

- vary

- 1 - Sarotra ve, ry neny, ny mamboly vary ?  
- vary
- 2 - Raharaha tsy mora izany, anaka.  
- ts mour -
- 3 - Ny fifantenana ny masomboly ① moa ② no atao voalohany ?  
- fifa-(n)ténana n mach-(m)bouli -
- 4 - Ie, rehefa izay ③ dia afafy eo amin'ny taninketsa.  
- réf za-i - afafi - ta-n-kétsa

### Notes

- ① **masomboly**, *semence*, est un mot composé formé à partir de **maso**, *œil*, et **voly**, *culture*. Au sens figuré, **maso** signifie "le point principal de quelque chose", c.-à-d. *le meilleur* ; ainsi, **masomboly** se traduit par *meilleurs grains pour la culture*.
- ② **moa**, *est-ce que*, est un interrogatif dont l'emploi requiert l'assentiment de l'interlocuteur, à la différence de **ve**, qui traduit

50 cm de large, il leur couvre les épaules ; les deux bouts pendent inégalement de chaque côté, celui de droite étant soigneusement déposé sur l'épaule gauche, tandis que celui de gauche est relevé sur l'avant-bras du même côté. Retenez que pour accompagner le port du **lamba**, la seule coiffure féminine traditionnelle est la **tanavivo** ou **tanavoho** : les cheveux doivent être longs, divisés en deux et tressés de chaque côté, les deux nattes étant ensuite rassemblées en ovale, en forme de chignon plat, sur la nuque. Les femmes ainsi habillées sont des **vehivavy mitafy lamba**, femmes qui portent le **lamba**, tandis que celles qui ont abandonné l'habillement traditionnel au profit de la mode occidentalisée, sans **lamba**, sont des **vehivavy mitena akanjo**, femmes aux corps et vêtements confondus, ces derniers étant coupés près du corps.

### Deuxième vague : 22<sup>e</sup> leçon

## Soixante-douzième leçon 72

### Le riz

- 1 - Maman, est-ce que [c'est] difficile de cultiver du riz ?
- 2 - C'est un travail (*affaire*) [qui] n'est pas facile, [mon] enfant.
- 3 - [On] commence [par] la sélection des semences, [n'est-ce pas] (*L'action-de-trier l'œil-de-culture est-ce-que c'est-que être-fait en-premier*) ?
- 4 - Oui et ensuite on [les] sème sur la pépinière pour les semis de riz (*si-fini cela alors être-semé là sur-la terre-de-jeunes-plants-de-riz*).

- ▶ également *est-ce que*. C'est pourquoi il est nécessaire d'ajouter "n'est-ce pas" dans la traduction en français.
- ③ **rehefa**, *ensuite*, est toujours suivi de **izay** ou **izany**. C'est la forme corrompue de **rahefa** qui se décompose en **raha**, *si*, et **efa**, *fini, terminé*. À ne pas confondre avec **rehefa**, *quand, lorsque*, que vous retrouvez ici en phrase 6.

- 5 – Rahoviana no mampidi-drano sy manosy ny tanimbary ?  
– *ma-(m)pid-d'a-n – manouch – ta(m)bar*
- 6 – Rehefa akaiky ny fotoam-panetsana.  
*réf aka-iki – fitô-panétsana*
- 7 – Misy karazany maro moa ny vary ô ④ ?  
– *mou – vari –*
- 8 – Ie, arakaraka ⑤ ny fotoam-pamafazana, ohatra.  
– *fitô-pamafazana –*
- 9 – Ny vary izay afafy volana avrily no atao hoe varialoha ?  
– *za-i afaf – avril – varialou*
- 10 – Ie, ary ny vakiambiaty, afafy septambra dia jinjaina fararano ⑥.  
– *vakia-(m)biati afaf – dzindza-i-na farara-n*

### Notes

- ④ Souvent, la phrase avec **moa**, *est-ce que*, se termine par ô, pour renforcer la demande d'adhésion de l'interlocuteur.
- ⑤ **arakaraka**, *selon*, est un mot redoublé dont le radical **araka**, *action de suivre*, est celui que vous avez rencontré dans les expressions **araka ny hevitra**, à mon avis (leçons 65, phrase 9, et 70, phrase 3), ou **araka ny hevitr'ialahy**, à ton avis, (leçon 59, phrase 5). Le redoublement a une valeur plurielle, comme c'est le cas ici : en effet, il y a au moins deux saisons

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Fotoana famafazana izao. ② Raharaha sarotra ny manosy tanimbary. ③ Tsy mora ny mamboly vary. ④ Jinjaina amin'ny volana marsa na avrily ny vary vakiambiaty. ⑤ Afafy avrily moa ny varialoha ?

- 5 – À quel moment [est-ce qu'on] irrigue et piétine la rizière (*Quand c'est-que faire-entrer-eau et piétiner la terre-de-riz*) ?
- 6 – Lorsque le temps du repiquage [est] proche.
- 7 – [Il] existe plusieurs variétés de riz, [n'est-ce pas] ?
- 8 – Oui, selon la saison des semailles (*suivant-suivant le temps-de-l'action-de-semer*), [par] exemple.
- 9 – Le riz semé au mois d'avril est ce qu'on appelle varialoha (*c'est-que être-appelé en-ces-termes riz-en-avance*) ?
- 10 – Oui, et le vakiambiaty (*écloso-fleur-vernonie*) [c'est celui qui est] semé [en] septembre et moissonné à la fin de la saison des pluies (*être-moissonné dernière-eau*).

▶ de semailles. De même, **arakaraka ny hevitra** suppose l'existence d'au moins deux avis, et se traduit en français par *selon mes opinions/idées*.

- ⑥ **fararano**, *la fin de la saison des pluies*, c'est l'automne à Madagascar, *le temps de la moisson*, **fotoam-pijinjana** ; c'est pourquoi **fararano**, au sens figuré, signifie *abondance, grande richesse*. Cette saison correspond aux mois de mars et avril.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est le temps des semailles. ② Piétiner la rizière est un travail difficile. ③ Cultiver du riz n'est pas facile. ④ Le riz vakiambiaty est moissonné au mois de mars ou avril. ⑤ On sème le varialoha au mois d'avril, n'est-ce pas ?

- ① Vous cultivez du riz, n'est-ce pas ?  
Mamboly vary . . . ianao ?
- ② Oui, et la saison des semailles est déjà proche.  
Ie, ary efa . . . . . ny fotoam-pamafazana.
- ③ Si vous semez maintenant, (alors) vous moissonnez à quel moment ?  
Raha . . . . . izao dia . . . . . no jinjainao ?
- ④ Je moissonne à la fin de la saison des pluies.  
Jinjaiko amin'ny . . . . .
- ⑤ C'est vrai, c'est le temps de la moisson.  
Marina izany, . . . . . io.

La culture du riz est l'une des activités primordiales de la majorité des paysans malgaches, surtout ceux des Hautes Terres. C'est un travail qui demande la participation de toute la communauté, car les villageois sont restés attachés à la pratique du **atero ka alao**, rendez et reprenez, héritée des ancêtres. Elle consiste, pour tous, à venir en aide à chacun des villageois, souvent au moment du repiquage. Le propriétaire de la rizière ne verse aucun salaire, mais doit en revanche offrir les repas jusqu'à la fin du travail, qui n'excède pas deux jours maximum. Le travail du **fanetsana**, repiquage, est réservé aux femmes. C'est pourquoi la question **Ketsana**



- ① – moa – ② – akaiky – ③ – afafinao – rahoviana – ④ – fararano  
⑤ – fotoam-pijinjana –



**firy vavy ny tanimbarinao ?**, Combien de femmes faut-il pour repiquer votre rizière ? est aussi dans le langage agraire malgache une expression qui permet de mesurer la superficie de la rizière. La moisson, quant à elle, est effectuée aussi bien par les femmes que par les hommes. Les gerbes sont déposées en ligne par terre et transportées à l'aire de battage où, pour terminer, les femmes vannent le riz qui sera conservé dans des silos ou des greniers.

### Deuxième vague : 23<sup>e</sup> leçon



### Ny toerana fizaha – touérana fza

- 1 – Misy toerana fizaha maro ve eto Madagasikara ?  
– *touérana fza – madagaskar*
- 2 – Na dia eto Antananarivo sy ny manodidina aza ①, efa misimisy ihany.  
*na – tannariv – ma-n-didn aza –*
- 3 – Ny valam-biby etsy Tsimbazaza sy ny Rova ② ihany no fantatro.  
– *vala-(m)bib – tsi-(m)bazaza – rouva –*
- 4 – Misy tranom-bakoka roa aman-telo koa ka ③ !  
– *t'a-(m)-bakouka –*
- 5 – Ary satô, irony trano be tsara tarehin'ny mpanjaka irony ?  
– *chatô rou-n – pa-(n)dzak rouni*

### Notes

- ① Comme vous l'avez vu en 37<sup>e</sup> leçon, phrase 3, la locution **na dia ... aza**, signifie *même (si), bien que*. Il ne faut pas confondre la particule **aza**, *quoique*, avec un autre **aza**, *ne pas*, modificateur impératif-négatif, vu en leçons 20, phrase 5, 52, phrase 9, et 60, phrase 4.
- ② **rova**, *palais*, signifie *palissade* au sens propre. À Madagascar, dans les endroits où étaient installées les résidences des souverains ou de leurs représentants, **rova** désigne à la fois la clôture qui entoure la résidence, et le palais royal lui-même. Mais **rova** a pris un sens beaucoup plus précis dans la capitale, ▶

### Les sites touristiques

(Les endroits habituellement-regardé)

- 1 – Est-ce qu'il y a beaucoup de sites touristiques à Madagascar ?
- 2 – Même ici à Antananarivo et [dans] les environs, il y en a pas mal déjà.
- 3 – Je ne connais que le parc zoologique (*le enclos-des-animaux*) à Tsimbazaza\* et le palais de la Reine.
- 4 – Il y a aussi deux ou trois musées (*maison-de-trésor*), voyons !
- 5 – Et [des] châteaux, ces grandes demeures royales magnifiques (*ces maisons grandes jolis visages-de celui-qui-règne ces*) ?

▶ car il devient synonyme de **Manjakamiadana**, litt. "régner-en-paix" (phrase 7), nom donné à la résidence royale construite par Jean Laborde, un ami français de la reine Ranavalona I (1828-1861), à la demande de cette dernière, en 1839. C'est pourquoi **rova** se traduit par *palais de la Reine* pour beaucoup de gens.

③ **ka !**, *voyons !*, est une interjection du langage familier, marquant une affirmation. Les autres sens de **ka** que vous avez rencontrés jusqu'ici sont *et, alors, donc, aussi, par conséquent*.

- 6 – A ! a ! a ! rova avokoa no iantsoana ny fonenan' Andriana ④.  
– *rouv – ét sou-na – fné-na-n a-(n)d'i-n*
- 7 – Satria nisy fonenan' Andriana hafa noho i Manjakamiadana ?  
– *fné-na-n a-(n)d'i-n – ma-(n)dzakamiadana*
- 8 – Ie, ireo any Ambohimanga, Ambohidratrimo sy ny maro hafa koa.  
– *a-(m)bouma-(n)ga a-(m)boud'at'imou –*
- 9 – Betsaka toerana manan-tantara hotsidihina izany.  
– *touéra-n mana-ta-(n)tar outsdia-n –*
- 10 – Mbola ao koa ny lavabato isan-karazany. □  
– *lava-batou isa-(n)karazani*

### Note

- ④ **andriana**, noble, depuis les temps de la royauté, désigne au sens propre les membres du groupe social régnant. C'est aussi la forme abrégée de **andriamanjaka** (litt. "prince-régnant"), le roi, le souverain, qui est un nom composé : **andriana**, noble + **manjaka**, régner. **Andriana**, phrase 7, et **mpanjaka**, phrase 5, sont donc synonymes.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Tsara tarehy ity toerana fizaha ity. ② Betsaka ny fonenan' Andriana hotsidihintsika. ③ Notsidihinany ny rovan' Ambohimanga. ④ Manjaka ny biby ao Tsimbazaza. ⑤ Misy valam-biby ao ka !

- 6 – Non, les résidences royales sont toutes désignées par "palais" (*palais tous c'est-que manière-de-appeler les habitations-des-nobles*).
- 7 – Parce qu'il existait d'autres résidences royales que Manjakamiadana\* ?
- 8 – Oui, celles [qui se trouvent] à Ambohimanga\*, à Ambohidratrimo\* et beaucoup d'autres encore (*et les nombreux autres aussi*).
- 9 – [Il existe] donc beaucoup de sites historiques à visiter (*endroits avoir-de-histoire futur-être-visité*).
- 10 – Il y a encore les diverses cavernes (*Encore là aussi le trou-de-pierre chaque-sort*).

\* Tsimbazaza, litt. "ne-pas-vraiment-enfant" ; Manjakamiadana, litt. "régner-en-peace" ; Ambohimanga, litt. "village-bleu" et Ambohidratrimo, litt. "village-de-monsieur-trimo".



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce site touristique est magnifique. ② Nous visiterons beaucoup de résidences royales. ③ Nous avons visité le palais d'Ambohimanga. ④ Les animaux règnent à Tsimbazaza. ⑤ Il y a là un parc zoologique, voyons !

## 74 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Avez-vous visité beaucoup de sites historiques ?  
Betsaka ve ny toerana ..... notsi-  
dihinareo ?
- 2 Nous n'avons visité que ceux qui se trouvent à Ambohidratrimo.  
.... any Ambohidratrimo ..... no notsihi-  
nay.
- 3 Est-ce qu'il y a des cavernes là-bas ?  
Misy ..... ve any ?

## 74 Lesona fahefatra amby fitopolo

### Ny trondron'Ambatondrazaka

– a-(m)bat-(n)d'azaka

- 1 – Efa nandre ny lazan' ① ny farihin'Alaotra ②  
ve ianao ?  
– na-(n)d'é – laza-n – fari-n alô't'a –
- 2 – Tsy misy tsy mahalala an'Alaotra sy ny  
trondrony.  
– malal – alô't'a – t'ou-(n)d'n

### Notes

- ① **laza**, *célébrité, réputation*, est le radical de l'adjectif **malaza**, *célèbre*, que vous avez rencontré en 57<sup>e</sup> leçon, phrase 4. Le verbe actif se forme avec le préfixe **manka-**, vu en 70<sup>e</sup> leçon, § 1 : **mankalaza**, *rendre célèbre, célébrer, fêter*. Avec le préfixe **mi-**, on obtient le verbe actif **milaza**, *dire*, dont le radical est **laza**, *action de dire*, le même que celui des formes passives que vous avez déjà rencontrées à plusieurs reprises : **lazaina** ou **voalaza**.

- ① Oui, mais nous (*exclusif*) ne les avons pas visitées.

Je, fa tsy .....

- ⑤ Ce n'est pas un problème. Vous avez vu le palais du Roi, c'est l'essentiel.  
Tsy olana izany. Hitanareo ny rovan'ny mpanjaka  
dia izay no .....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – manan-tantara – ② ireo – ihany – ③ – lavabato – ④ – notsihi-  
nay ⑤ – zava-dehibe

### Deuxième vague : 24<sup>e</sup> leçon

## Soixante-quatorzième leçon 74

### Les poissons d'Ambatondrazaka

- 1 – As-tu déjà entendu [parler de] la réputation du  
(la *célébrité-du*) lac Alaotra ?
- 2 – Personne n'ignore Alaotra (*Ne-pas exister  
ne-pas connaître le-Alaotra*) et ses poissons.

- ② **farihin'Alaotra**, *lac Alaotra*. Situé dans la région d'Ambatondrazaka, à environ 400 km au nord de la capitale, c'est le plus poissonneux, **be trondro**, des lacs de Madagascar. Remarquez la construction en malgache, qui est celle du complément du nom exprimant un rapport de possession : mot à compléter + **-n'** (préposition) + mot complément, ce qui n'est pas le cas en français.

- 3 – Fa hafa kely ③ kosa ny tsiron'ny malemiloha sa... ④ ?  
– *afa kéli – tsir – malémlou –*
- 4 – Ah, tena matsiro tokoa ⑤ !  
– *matsir –*
- 5 – Ny trondro rehetra amin'ny faritanin'Ambatondrazaka mihitsy e !  
– *t'ou-(n)d'– farta-n a-(m)bat-(n)d'azaka –*
- 6 – Ie, tsy manam-paharoa izy amin'ny hatsara sy habetsaky ny trondrony.  
– *atsara – abétsk –*
- 7 – Ie, satria na rano kely tsy toa inona akory aza dia misy trondro.
- 8 – Ny besisika no tena hita ombieny ombieny.  
– *bésiska – ou-(m)bié-n ou-(m)bié-n*
- 9 – Marina izany, rehefa mitsangantsangana ianao ny alahady ka manjono...  
– *mtsa-(n)gatsa-(n)ga-n énaou – ma-(n)dzounou*
- 10 – Aoka fotsiny ! Manipy ka mampakatra besisika tsy misy farany. □  
– *manip – básiska ts mích fara-n*

## Notes

- ③ **hafa kely**, *extraordinaire, original*, est une expression idiomatique qui sert à marquer la différence par une supériorité ou une originalité quelconques (nous avons traduit ici **hafa kely ny tsiro** par *une toute autre saveur*). L'expression s'applique aussi aux personnes ; dans ce cas, elle insiste plutôt sur l'excentricité.
- ④ **sa ?**, *non ?*, est une conjonction de coordination qui s'emploie dans une interrogation. Ici, c'est la forme écourtée de l'expression **sa ahoana ?**, *qu'en pensez-vous ?*, que vous avez

- 3 – Mais le malemiloha (*tendre-tête*) est quand même d'une tout autre saveur (*goût*), non ?
- 4 – Oh [oui], [c'est] extraordinairement succulent (*vraiment délicieux vraiment*) !
- 5 – En fait, [c'est] tous les poissons de la région (*à-la limite-terre*) d'Ambatondrazaka\* !
- 6 – Oui, [cette région] est unique (*ne-pas avoir-deuxième elle*) par la qualité et la quantité de ses poissons (*état-de-beau et état-de-nombreux de-les poissons-de-elle*).
- 7 – Oui, parce que même [dans] un petit [cours d']eau de rien du tout, on trouve du poisson.
- 8 – Ce sont surtout les carpes (*beaucoup-arêtes*) qu'on trouve (*voit*) partout (*être-contenu-là-bas être-contenu-là-bas*).
- 9 – Exactement, lorsque tu te promènes (*être-debout-être-debout*) le dimanche et [que tu] pêches...
- 10 – C'est fantastique ! [Tu] lances et puis [tu] récupères (*faire-monter*) des carpes sans cesse (*sans qu'il y a fin*).

\* Ambatondrazaka, litt. "au-rocher-de-monsieur-être-porté"

- rencontrée en 47<sup>e</sup> leçon, phrase 3, et qui, en général, s'utilise pour obtenir l'approbation de l'interlocuteur.
- ⑤ **tena matsiro tokoa**, *extrêmement délicieux, d'une succulence extraordinaire*, est une construction marquée par la présence de deux modificateurs synonymes : **tena**, *vraiment*, et **tokoa**, *vraiment, assurément*. La construction **tena... tokoa** sert à confirmer et à renforcer ce qui a été dit.



## 74 Fanazarana 1 – Adikao

① Tsy manam-paharoa ity farihy ity. ② Hafa kely ity faritany ity. ③ Tena be trondro tokoa ity rano ity. ④ Manjono besisika izahay. ⑤ Malaza amin'ny trondrony ity faritany ity.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Le lac Alaotra est célèbre par sa beauté.  
Malaza amin'ny hatsarany ny .....
- ② La quantité de poissons aussi est fantastique.  
Ny habetsaky ny trondro koa .....
- ③ Oh oui, et personne ne l'ignore.  
Ie, ary ..... izany.
- ④ Vous allez y pêcher ?  
Mandeha ..... any angaha ianao ?
- ⑤ Le dimanche, si nous nous promenons.  
Ny alahady raha ..... izahay.



## Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce lac est unique. ② Cette région est extraordinaire. ③ Ce cours d'eau est extrêmement poissonneux. ④ Nous pêchons des carpes. ⑤ Cette région est réputée pour ses poissons.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – farihin'Alaotra ② – aoka fotsiny ③ – tsy misy tsy mahalala –  
④ – manjono – ⑤ – mitsangantsangana –



## Eny an-tsena

- 1 – Manomboka mavesatra, ry Neny, izany entantsika izany.  
– *mavésat'a* –
- 2 – Mijery pôrté madama ① aho fa tsy mahatazana mihitsy.  
– *pôrté madam* – *matazana* –
- 3 – Ndao ② àry haka fiarakaretsaka amin'izay e !  
(*n*)*daou* – *fiarakarésak* –
- 4 – Andraso aloha fa mbola hividy mangahazo isika.  
*a-(n)d'asou* – *ma-(n)gaz* –
- 5 – Aleo amin'ny andro hafa, Neny a !
- 6 – Anio ③ no azoazo ny vidin-javatra.  
*ani-ou* – *azou-azou* – *vid-(n)dzavat'*

## Notes

- ① **pôrté madama** (litt. “porter madame”), *porteur*, est l'expression utilisée par les garçonnets de 6 à 10 ans pour se proposer comme porteurs de courses au marché. L'expression est en français pour la simple raison qu'à la naissance de cette forme de travail, dans les années 1960, les jeunes porteurs offraient surtout leurs services aux femmes non malgaches. Par la suite, les Malgaches s'en sont servis pour désigner ces petits travailleurs, d'où sa traduction par le nom *porteur*.
- ② **ndao**, ou **andao**, *allons*, sont, en langage parlé, des variantes de l'impératif irrégulier **andeha**, *va*, *allons*, *allez*, ou sa forme abrégée **ndeha**, issue du radical **leha**, *action de marcher*.

## Au marché

- 1 – Nos courses commencent à peser (*commencer lourd*), maman.
- 2 – Je cherche [des yeux] des porteurs (*Regarder porter madame*), mais je n'en aperçois aucun (*pas du tout*).
- 3 – Alors, allons prendre un taxi maintenant (*futur-prendre véhicule-passage-rapide à-cela*) !
- 4 – Attends, d'abord, nous allons encore acheter du manioc.
- 5 – Il vaut mieux que ce soit un autre jour, maman !
- 6 – [Non], c'est aujourd'hui que les prix sont modérés (*gagné-gagné le prix-des-choses*).



- ▶ Contrairement à **andeha** et **ndeha**, les impératifs **ndao** et **andao** ne s'utilisent qu'à la première personne du pluriel inclusif.
- ③ **anio**, *aujourd'hui*, est utilisé pour désigner la partie non écoulée de la journée, contrairement, souvenez-vous, à **androany** que vous avez rencontré en leçons 37, phrase 1, et 66, phrase 5.

- 7 – Satria nahoana ?  
– *naô-n*
- 8 – Tsena ny andro ary antenatenam-bolana isika.  
– *ténaténa-(m)boula-n* –
- 9 – Ka mbola tsy misy mandray karama ny olona ?  
– *karama* –
- 10 – Ie, nefa be dia be ny tambanivohitra ④ tonga hivarotra.  
– *bé dé bé – ta-(m)ba-(n)vouit'a* –

### Note

- ④ **tambanivohitra**, *campagnard*, est synonyme de **tantsaha**, *paysan*, vu en 22<sup>e</sup> leçon, phrase 2, puisque les deux termes, à Madagascar, sous-entendent la profession d'agriculteur ou d'éleveur.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Mandray karama ve ny pôrté madama ?  
② Mavesatra ireto mangahazo ireto. ③ Tsy mahatazana fiarakaretsaka mihitsy aho. ④ Be dia be ny olona satria tsena ny andro. ⑤ Manomboka mividy zavatra ny olona.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Vous désirez encore acheter du manioc, madame ?  
Mbola te hividy . . . . . ve madama a ?
- ② Oui, si les prix sont modérés.  
Ie, raha . . . . . ny vidiny.
- ③ Nous ne sommes plus au milieu du mois, voyons !  
Tsy . . . . . intsony isika ka !
- ④ Non, mais je n'ai pas encore touché ma paye.  
Ie, nefa tsy mbola nandray . . . . . aho.

- 7 – Et pourquoi (*Parce-que pourquoi*) ?
- 8 – C'est le jour du marché et [en plus] nous sommes au milieu du mois.
- 9 – Ainsi personne n'a encore touché sa paye (*ne-pas il-y-a recevoir salaire les personnes*) ?
- 10 – Non, pourtant les campagnards venus vendre sont très nombreux (*beaucoup et beaucoup les habitants-de-en-bas-village être-venus futur-vendre*).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que les porteurs touchent un salaire ? ② Ces maniocs sont lourds. ③ Je n'aperçois pas de tout de taxis. ④ Il y a un très grand nombre de gens parce que c'est le jour du marché. ⑤ Les gens commencent à acheter des choses.

- ⑥ Pourtant, il vaut mieux en prendre, c'est aujourd'hui le jour du marché.

Nefa aleo maka, . . . . no . . . . ny andro.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – mangahazo – ② – azoazo – ③ – antenatenam-bolana –  
④ – karama – ⑤ – anio – tsena –

### Deuxième vague : 26<sup>e</sup> leçon

## Fetin'ny Fahaleovantena

*fét-n faléouva-(n)téna*

- 1 – Efa tokony hanangan-tsaina ny isan-tokantrano izao.  
– *ana-(n)ga-tsa-i-na – icha-toukat'a-n*
- 2 – Ie, amin'ny herinandro ① ny fahenina amby roapolo jona ②.  
– *fa-én n a-(m)b rôpoul dzouna*
- 3 – Mankalaza sahady ③ ny fahadimy amby efapolo taonan'ny fahaleovantena isika !  
– *fa-dim a-(m)b éfapoul – faléva-(n)té-n –*
- 4 – Ie ! Mandeha haingana ny fotoana.  
– *ma-(n)dé a-i-(n)gana n fitô-n*
- 5 – Inona avy ④ ny fihetsiketsehana ho fankalazana ?  
*i-nn av – fiétsikétséana – fa-(n)kalazana*
- 6 – Hisy afomanga toy ny mahazatra dia matso lehibe koa.  
– *afma-(n)ga – mazat' – matsou –*

## Notes

- ① **amin'ny herinandro**, *la semaine prochaine*, est une forme abrégée de l'expression **amin'ny herinandro ambonay**. En 20<sup>e</sup> leçon, phrase 2, vous avez déjà rencontré l'expression **amin'ny volana ambonay**, *le mois prochain*. Au passé, l'expression **amin'ny herinandro** devient **tamin'ny herinandro**, *la semaine dernière*. Notez bien qu'il suffit d'ajouter à la préposition **amin'ny** le préfixe du passé **t-**.
- ② **ny fahenina amby roapolo jona**, *le vingt-six juin* (1960), est la date anniversaire de l'indépendance de Madagascar.

## La fête de l'Indépendance

*(La fête-de-l'action-de-supporter-son-corps)*

- 1 – Chaque foyer devrait déjà mettre le drapeau (*futur-dresser-drapeau*) maintenant.
- 2 – Oui, c'est la semaine [prochaine] le vingt-six juin (*le ordre-six au-dessus-de vingt juin*).
- 3 – Nous célébrons déjà le quarante-cinquième [anniversaire] (*le ordre-cinq au-dessus-de quarante années*) de l'Indépendance !
- 4 – Hé [oui] ! Le temps passe (*marche*) vite.
- 5 – Quelles sont les manifestations pour la célébration (*Quoi chacune l'action-de-s'agiter-s'agiter pour moyen-de-célébrer*) ?
- 6 – Il y aura des feux d'artifice (*feu-bleu*) comme d'habitude (*le faire-que-habitué*), et aussi un défilé important.

- ③ **sahady**, *déjà*, est un modificateur synonyme de **efa**, que vous avez vu à plusieurs occasions. Mais notez que **sahady** se met toujours après le mot qu'il modifie, tandis que **efa** le précède : *nous célébrons déjà...* se dira **mankalaza sahaday... isika** ou **efa mankalaza... isika**.
- ④ **avy**, *chacun*, est un modificateur qui accompagne souvent les pronoms interrogatifs comme **inona**, *quoi*, *quel(le)*, ou **iza**, *qui*, et sert à marquer le pluriel : **Inona no olana ?**, *Quel est le problème ?* **Inona avy no olana ?**, *Quels sont les problèmes ?*

- 76 7 – Iza avy no handray anjara amin'ny matso ?  
– a-(n)dzara – matsou
- 8 – Ny tafika, na ny an-tanety na ny ana habakabaka.  
– a-(n)tanéti – abakabaka
- 9 – Ary ny tafika an-dranomasina ?  
– a-(n)d'a-nmasna
- 10 – Eny e ! Mandeha ho azy, ary koa mpianatra amin'ny ambaratonga faharoa. □  
– ma-(n)dé ou az – a-(m)baratou-(n)ga –

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Handray anjara amin'ny fihetsiketsehana ny tafika. ② Mankalaza ny fahenina amby roa-polo taonany izy. ③ Mandeha sahady ny matso. ④ Hisy fetin'ny tafika ana habakabaka amin'ny herinandro. ⑤ Mankalaza ny fetin'ny Fahaleovantena ny isan-tokantrano.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Participerez-vous aux manifestations ?  
Handray anjara amin'ny ..... ve  
ianao ?
- ② Bien sûr, comme d'habitude.  
Eny e ! toy ny .....
- ③ Parce que c'est la fête de l'Indépendance ?  
Satria ve fetin'ny ..... ?
- ④ Parce que je suis dans l'armée.  
Satria ao amin'ny ..... aho.
- ⑤ C'est vrai, vous êtes dans l'armée de terre.  
..... izany fa ao amin'ny tafika .....  
ianao.

- 76 7 – Qui [sont ceux qui] participeront (futur-prendre part) au défilé ?
- 8 – L'armée, aussi bien [l'armée] de terre que [l'armée] de l'air (le dans firmament).
- 9 – Et la marine (et l'armée sur-eau-salée) ?
- 10 – Bien sûr, ça va de soi, et aussi des élèves du secondaire (degré ordre-deux).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① L'armée prendra part aux manifestations. ② Il/Elle fête ses vingt-six ans. ③ Le défilé passe déjà. ④ Il y aura une fête de l'armée de l'air, la semaine prochaine. ⑤ Chaque foyer célèbre la fête de l'Indépendance.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – fihetsiketsehana – ② – mahazatra ③ – Fahaleovantena  
④ – tafika – ⑤ Marina – an-tanety –



Deuxième vague : 27<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

## 1 Les phrases interrogatives

Il est temps maintenant de récapituler les différents mots interrogatifs en usage selon que les questions sont fermées ou ouvertes.

## 1.1 Questions fermées

Si on attend une réponse par *oui*, **eny**, ou *non*, **tsia**, on emploie la particule **ve** ou **moa** ou **angaha**, selon le cas :

– **ve**, *est-ce que*, est l'interrogatif par excellence.

**Hitsangantsangana ve isika amin'ny alahady ?**, *Est-ce que nous allons nous promener dimanche ?*

– **moa**, *n'est-ce pas* : le locuteur connaît la réponse, mais il en demande la confirmation.

**Misy karazany maro moa ny vary ?**, *Il y a plusieurs variétés de riz, n'est-ce pas ?*

– **angaha**, *peut-être*, exprime le doute, la surprise ou l'étonnement du locuteur.

**Marary angaha ianao ?**, *Vous êtes peut-être malade ?*

– **sa**, *ou*, est employé lorsqu'on pose une alternative, une double question.

**Hilalao ianao sa hianatra ?**, *Tu vas jouer ou tu vas étudier ?*

**Hilalao ianao sa (ahoana) ?**, *Tu vas jouer ou non ?*

## 1.2 Questions ouvertes

Quand on demande une information, on utilise des mots interrogatifs spécifiques. Leur place dépend de leur fonction dans la phrase.

## • Mots interrogatifs simples

– **iza**, *qui, lequel, laquelle, lesquelles* :

299 • sivy amby sivifolo sy roanjato

**Iza ianao ?**, *Qui es-tu ?*

**Iza amin'ireo lamba ireo no tianao ?**, *Lequel de ces lamba aimez-vous ?*

– **inaona**, *quoi, quel(le)* :

**Inona no olana ?**, *Quel est le problème ?*

– **aiza**, *où* :

**Aiza ny fiarakodiano ?**, *Où est votre voiture ?*

– **firy**, *combien* :

**Firy ny tranonao ?**, *Vous avez combien de maisons ?*

– **oviana**, *quand (passé)* :

**Oviana no nanafika ny dahalo ?**, *Quand les bandits ont-ils attaqué ?*

– **nahoana**, *pourquoi* :

**Nahoana ianao no tsy milalao ?**, *Pourquoi tu ne joues pas ?*

– **ahoana**, *comment* :

**Ahoana no nahalalanao izany ?**, *Comment tu l'as su ?*

## • Mots interrogatifs complexes

À partir de ces mots simples, on peut aussi construire des mots dérivés, des mots composés ou des locutions :

– **maninona**, *faire quoi, qu'arrive-t-il à, pourquoi* :

**Maninona ianao ?**, *Que fais-tu ?*, *Qu'est-ce qu'il t'arrive ?*

– **mankaiza**, *aller où, passer où, mener où* :

**Nankaiza ny mpivarotra rehetra ?**, *Où sont allés tous les marchands ?*

– **impiry**, *combien de fois* :

**Impiry ianao no nijery sarimihetsika ?**, *Combien de fois êtes-vous allé au cinéma ?*

– **ohatrinona**, *combien (prix)* :

**Ohatrinona ny akoho ?**, *Combien coûte le poulet ?*

– **rahoviana**, quand (futur) :

**Rahoviana no manosy ny tanimbary ?**, *À quel moment est-ce qu'on piétine la rizière ?*

– **avy aiza**, venir d'où :

**Avy aiza ianao ?**, *D'où viens-tu ?*

– **ho aiza**, aller où

**Ho aiza ianao ?**, *Où vas-tu ?*

#### • Remarques

Pour marquer le pluriel, on ajoute **avy** après le mot interrogatif.

**Iza avy**, qui et qui

**Inona avy**, quoi et quoi, quels/quelles

**Inona no olana ?**, *Quel est le problème ?*

**Inona avy no olana ?**, *Quels sont les problèmes ?*

Notez aussi que **moa**, qui exprime la connivence, est compatible avec la plupart des mots interrogatifs.

## 2 Les modificateurs

Nous avons regroupé sous le terme “modificateur” les mots traditionnellement catégorisés comme adverbes ou auxiliaires. Ils se mettent avant ou après le mot qu'ils modifient. Souvent, ils sont couplés pour renforcer le sens.

#### • Avant le mot

– **efa**, déjà :

**Efa masaka ny vary**, *Le riz est déjà cuit.*

– **mbola**, encore :

**Mbola tsy masaka ny vary**, *Le riz n'est pas encore cuit.*

– **tena**, très, vraiment :

**Tena tsara ity trano ity**, *Cette maison est très jolie.*

– **vao**, dès que :

**Vao tonga izy dia avy ny orana**, *Dès qu'il est arrivé, il a plu.*

#### • Après le mot

– **ihany**, seulement, quand même :

**Tsara ihany ny andro**, *Il fait quand même beau.*

– **mihitsy** et **tokoa**, vraiment, réellement :

**Tena mahay manenona mihitsy ianao**, *Vous savez vraiment tisser.*

**Matsiro tokoa ny sakafo malagasy**, *Le repas malgache est vraiment délicieux.*

– **sahady**, déjà :

**Mankalaza sahady ... isika**, *Nous célébrons déjà...*

## 3 Les différents emplois de aza

**aza**, *ne pas*, impératif-négatif, se met avant le prédicat :

**Aza milalao eo !**, *Ne jouez pas là !*

**na (dia) ... aza**, *même si, bien que, quoique*, exprime la concession ; quelquefois la première partie de la locution **na dia** est omise.

**Na dia tsara aza ny andro, tsy hitsangantsangana isika**, *Même s'il fait beau, nous n'irons pas nous promener.*

## Resaka mandravona

- 1 – Hitsangantsangana ve isika amin'ny alahady ?
- 2 – Ie, ndao ho any Ambohimanga.
- 3 – Sady misy toerana manan-tantara maro any.
- 4 – Ary raha manjono ?
- 5 – Andro hafa isika mandeha manjono.
- 6 – Satria nahoana ?
- 7 – Satria misimisy ihany ny toerana hotsidihina ao Ambohimanga.
- 8 – Amin'ny herinandro izany isika manjono ?
- 9 – A ! a ! a ! fetin'ny fahaleovantena amin'ny herinandro.

- 78 10 – Marina izany, hijery matson'ny tafika sy ny mpianatra isika.

### Traduction

1 Allons-nous nous promener dimanche ? 2 Oui, allons à Ambohimanga. 3 De plus, il y a beaucoup de sites historiques là-bas. 4 Et si on pêchait ? 5 Nous allons à la pêche un autre jour. 6 Et pourquoi ? 7 Parce qu'il y a quand même pas mal d'endroits à visiter à Ambohimanga (*Parce-que il-y-a-il-y-a seulement le endroit*

## 78 Lesona fahavalo amby fitopolo

### Ny fahantrana

– fa-(n)t'a-n

- 1 – Lasa nifindra monina any an-tsiraka ①, hono, ry Rakoto mianakavy.  
– ménakav
- 2 – Mora kokoa ny fiainana any noho ny eto an-drenivohitra.  
– fia-ina-n – a-(n)d'é-nvout'a
- 3 – Tsy sarotra koa, hono, ny mahita asa any.
- 4 – Na izaho aza, lasa koa aho raha nanan-katao ②.  
– nana-kataou

### Notes

- ① **an-tsiraka**, sur les côtes, est composé de la préposition an- et du nom **tsiraka**, sable ; ainsi le mot composé **amorontsiraka**, au bord de la mer, formé avec **tsiraka**, est synonyme de **amoron-dranomasina**, au bord de la mer, que vous avez rencontré en 17<sup>e</sup> leçon, phrase 3.
- ② **nanan-katao**, passé-avoir les moyens/la possibilité, est le passé du verbe actif **manan-katao**, composé de **manana**, avoir, et

futur-être-visité là au-village-bleu). 8 Donc nous irons pêcher la semaine prochaine ? 9 Non, c'est la fête de l'Indépendance, la semaine prochaine. 10 C'est vrai, nous irons voir le défilé de l'armée et des élèves.

## Deuxième vague : 28<sup>e</sup> leçon

## Soixante dix-huitième leçon 78

### La pauvreté

(Le fait-d'être-pauvre)

- 1 – La famille Rakoto (*Les Rakoto père-mère-enfants-chacun*) [est] partie émigrer sur les côtes, paraît-il (*passé-se-déplacer habiter là-bas à-sable*).
- 2 – La vie (*La circonstance-de-vivre*) là-bas [est] moins chère (*bon-marché plus*) qu'ici dans [la] capitale (*à-mère-colline*).
- 3 – [Il est] facile aussi (*pas difficile non-plus*), paraît-il, de trouver [du] travail là-bas.
- 4 – Même moi, je serais parti si j'[en] avais les moyens.

de **hatao**, le futur du verbe passif **atao**, être fait, tel que vous l'avez vu jusqu'à présent. Ainsi, dans l'usage courant, l'expression **manan-katao** est synonyme de **manam-bola**, avoir de l'argent, et peut désigner les **mpanankarena**, riches, vu en 65<sup>e</sup> leçon, phrase 5.



- 78 5 – Tsy manome tsiny anao aho. Lalina ③ loatra ny fahantrana eto.  
– *manmé – lalla – fa-(n)t'a-n –*
- 6 – Nefa mafy anie izany mandao havana izany e !  
– *ma-(n)daou –*
- 7 – Eny e, fa “ny fitadiavana mahazaka maniraka” ④.  
– *fitadiavana – manirak*
- 8 – Izany no ilazako aminao hoe : “nandeha aho raha nanan-katao”.  
– *nana-kataou*
- 9 – Sady ny fisarahana tsy an-tery, mora zakaina e !  
– *fisara-ana – a-(n)téri –*
- 10 – Tsy an-tery, hoy ianao, fa raha dinihina tsara, an-tery ihany !  
– *a-(n)téri – diniana – a-(n)tér –*

## Notes

- ③ **lalina**, *important*, est un adjectif qui, au sens propre, signifie *profond* ; par exemple : **lalina ny ranomasina**, *la mer est profonde*. Au sens figuré, il est utilisé pour marquer ce qui, dans son genre, est important, extraordinaire, en bien ou en mal : **Lalina izany raha andro !**, *Quel (mauvais) temps !*
- ④ **Ny fitadiavana mahazaka maniraka**, *La recherche des moyens d'existence vous envoie au loin*, est un proverbe malgache qui montre que trouver les moyens d'existence n'est

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Maniraka ahy ho any amin-dRakoto i Neny.  
② Monina ao an-drenivohitra izy. ③ Hanome tsiny anao aho raha mifindra monina ianao. ④ Handao ny renivohitra aho. ⑤ Mafy ny fisarahana amin'ny havana.

- 5 – Je ne vous donne pas tort (*blâme*). La pauvreté ici [est] trop importante (*profonde*).
- 6 – [Et] pourtant, [c'est] dur, tu sais, de quitter [la] famille (*parents*) !
- 7 – Oui, mais “la recherche [de travail pour subsister] peut [vous] envoyer [au loin]” (*“l'action-de-chercher pouvoir-porter envoyer-quelqu'un”*).
- 8 – [C'est pour] ça que je vous dis : “je serais parti si j'en avais les moyens”.
- 9 – D'ailleurs, la séparation (*circonstance-de-se-séparer*) non imposée (*pas de-force*) est facile à supporter !
- 10 – Non imposée, vous dites, mais à bien y réfléchir (*si être-examiné bien*), [c'est] quand même imposé !

- pas chose facile. Le nom **fitadiavana**, *recherche*, du radical **tady**, *action de chercher*, et du verbe actif **mitady**, *chercher, rechercher*, se réfère souvent à la recherche des moyens de contribution à la subsistance de sa famille. Le verbe actif **maniraka**, *envoyer (quelqu'un)*, vient du radical **iraka**, *messenger*.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Maman m'envoie chez Rakoto. ② Il/Elle vit dans la capitale.  
③ Je vous donnerais tort si vous émigriez. ④ Je quitterai la capitale.  
⑤ La séparation d'avec les parents est dure.

- ① Et si nous vivions sur les côtes ?  
Ary raha monina any ..... isika ?
- ② Nous n'avons pas les moyens pour ça.  
Tsy ..... amin'izany isika.
- ③ Pourtant, il est facile de trouver du travail là-bas.  
Nefa mora ny ..... any.
- ④ Et la vie n'est pas chère, paraît-il.  
Ary ny ....., hono, mora.
- ⑤ Exactement, alors il faudrait quand même y réfléchir !  
Izay indrindra, koa tokony ..... ihany !

Le **tsiny** est une sorte de blâme infligé par la société, qui fait très peur aux Malgaches, car n'importe qui peut l'encourir sans s'en rendre compte. De ce fait, il est d'usage à Madagascar de toujours **miala tsiny**, se défaire du blâme, avant d'agir. Si, un jour, vous assistez à une cérémonie de demande en mariage à Madagascar, vous verrez que le **kabary**, discours, prononcé par chacun des porte-parole des deux familles comporte une partie introductive assez longue. Conçue exclusivement avec des **ohabolana**, proverbes, cette séquence est celle relative au **miala tsiny**. Le porte-parole y présente en quelque sorte ses excuses, car il va s'exprimer



- ① – an-tsiraka – ② – manan-katao – ③ – mahita asa – ④ – fiainana –
- ⑤ – hodinihina –



malgré la présence de personnes plus âgées que lui parmi les membres de la famille. La parole, culturellement, appartient aux aînés, mais l'orateur s'adresse aussi aux plus jeunes dans ses propos en soulignant leur valeur intellectuelle. Bref, il faut toujours veiller à n'offusquer personne dans ce qu'on dit ou ce qu'on fait, sinon on est **voatsiny**, atteint par le **tsiny**, blâmé. De ce fait, **miala tsiny** signifie, en clair, présenter ses excuses au préalable.

### Deuxième vague : 29<sup>e</sup> leçon



## Ny kôpia nahaterahana

– kôpi natéaa-n

- 1 – Ilain'ny zaza marina ve ry Neny ny kôpia ① nahaterahany ?  
– kôpi –
- 2 – Eny, anaka, satria izany no manaporofo ny fisiany ara-panjakana.  
– manaprouf – fsini ara pa-(n)dzakana
- 3 – Ahoana izany ?  
aô-n za-n
- 4 – Voasoratra ao ny momba azy rehetra.
- 5 – Izany hoe ?
- 6 – Ny anarany sy ny fanampin' anarany ②, ny toerana sy daty nahaterahany.  
– fana-(m)pn anarani – dat natéaa-n
- 7 – Ny anaran'ny ray aman-dreniny koa ?
- 8 – Eny e, raha tsy izany tsy ho afaka mandova ③ azy ireo izy.  
– ra ts zani –
- 9 – Andoavam-bola ④ ve ny fanambarana fahaterahan-jaza ?  
a-(n)douava-(m)boula – fana-(m)bara-n fatéaa-(n)dzaza

## Notes

- ① **kôpia**, *copie*, est le terme couramment employé en malgache pour désigner la copie de l'acte de naissance. Ainsi, pour distinguer l'extrait de la copie d'acte de naissance, on le fait suivre de l'adjectif **fohy**, *court* : **kôpia fohy**.
- ② **fanampiny**, *ajout*, est le nom formé à partir du verbe **manampy**, *ajouter*, en remplaçant le préfixe **m-** de l'actif par le préfixe nominal **f-**, le radical étant **ampy**, *suffisant*.

## La copie d'acte de naissance

- 1 – L'enfant a-t-il vraiment besoin de la copie de son [acte] de naissance (*la copie passé-circumstance-naître-de-lui*), maman ?
- 2 – Oui, mon enfant, parce que c'est ce qui prouve officiellement son existence (*le fait-de-exister-de-lui selon-État*).
- 3 – Comment ça ?
- 4 – Tout ce qui le concerne y est inscrit (*Être-écrit là le à-propos-de lui tout*).
- 5 – C'est-à-dire ?
- 6 – Ses nom et prénom (*Le nom-de-lui et le ajout-de-nom-de-lui*), le lieu et la date de sa naissance.
- 7 – Les noms de ses parents aussi ?
- 8 – Bien sûr, sinon (*si ne-pas cela*) il ne pourra pas hériter [d']eux.
- 9 – La déclaration de naissance d'un enfant est-elle payante (*Circumstance-être-vomi-argent est-ce-que la action-de-déclarer fait-de-naître-enfant*) ?

► ③ **mandova**, *hériter*, est le verbe actif dérivé du radical **lova**, *héritage*. Souvenez-vous de l'alternance l/d.

④ **andoavam-bola**, *payant*, est composé du verbe circonstanciel **andoavana**, le radical étant **loa**, *vomi*, et du nom **vola**, *argent*. Le verbe actif **mandoa**, *vomir*, ne prend le sens de *payer* que lorsqu'il est suivi de **vola** (cf. 13<sup>e</sup> leçon, phrase 4) ou d'une somme d'argent. Retenez bien que seul le contexte vous permettra de choisir lequel des deux sens s'applique.

- 79 10 – A ! a ! a ! tsy andoavam-bola araka ny lalàna manan-kery ⑤.  
– a-(n)douava-(m)boula – mana kéri

### Note

- ⑤ **manan-kery**, en *vigueur*, est composé de **manana**, *avoir* + **hery**, *force, puissance*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Tsy manana fanampin'anarana ity zaza ity. ② Mandova ny ray aman-dreniny izy. ③ Manaporofa ny nahaterahanao ny kôpia. ④ Mbola manan-kery izany lalàna izany. ⑤ Ara-panjakana, tsy andoavam-bola ny fanambarana fahaterahan-jaza.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Avez-vous fait la déclaration ?  
Nanao ..... ve ianao ?
- ② La déclaration de naissance ?  
Ny fanambarana ..... ve ?
- ③ Oui, parce que l'enfant en a besoin.  
Ie, satria ..... izany.
- ④ Bien sûr. Il a déjà la copie de son acte de naissance.  
Izany tokoa. Efa manana ny ..... nahaterahany izy.
- ⑤ Il héritera donc de vous, ses parents, officiellement.  
..... anareo, ray aman-dreniny, ara-  
..... izy izany.

- 10 – Non, [c'est] gratuit (*pas payant*) selon la loi en vigueur (*la loi avoir-force*). 79

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Cet enfant n'a pas de prénom. ② Il/Elle hérite de ses parents. ③ La copie d'acte de naissance prouve votre naissance. ④ Cette loi est encore en vigueur. ⑤ Officiellement, la déclaration de naissance n'est pas payante.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – fanambarana – ② – fahaterahana – ③ – ilain'ny zaza –  
④ – kôpia – ⑤ Handova – panjakana –



Deuxième vague : 30<sup>e</sup> leçon

## Ny fanokafana kaonty

– fa-(n)kafana kô-(n)ti

- 1 – Ho any amin'ny banky aho, rahariva ①.  
– ba-(n)ki a rariv
- 2 – Haninona any indrỳ ? Haka vola ?  
– voola
- 3 – A ! a ! a ! handeha hanontany momba ny fanokafana ② kaonty aho.  
– a-(n)ta-n – kô-(n)ti –
- 4 – Fa misy dokam-barotra betsaka momba izany amin'izao fotoana izao.  
– douka-(m)bart'a –
- 5 – Aiza ? Ao amin'ny fahitalavitra ve ?  
– fa-italavt'a –
- 6 – Eny e ! Ary misy koa peta-drindrina ombieny ombieny.  
– peta-d'i-(n)d'na –
- 7 – Voateny ao ve ny fepetra ③ takin'ny banky ?  
– fépét' – takî-n – ba-(n)ki

## Notes

- ① **rahariva**, *cet après-midi* (= **ra(ha)-hariva**, *si-soir*), désigne la partie du jour où le soleil commence à décliner jusqu'en début de soirée. Donc, selon le cas, **hariva** peut se traduire par *après-midi* ou *soir* (18<sup>e</sup> leçon, phrase 3). Le *dîner* se dit **sakafo hariva**, “repas du soir”. Notez que le terme **folakandro**, *après-midi* (que vous avez rencontré en 33<sup>e</sup> leçon, phrase 5) est synonyme de **rahariva**, mais que **rahariva** ne s'utilise que pour le jour même : **omaly folakandro**, *hier après-midi* ; **anio folakandro**, *aujourd'hui dans l'après-midi* ; **rahariva**, *cet après-midi* ; **rahampitso folakandro**, *demain après-midi*.

## L'ouverture d'un compte

(La manière-de-ouvrir compte)

- 1 – J'[irai] à la banque, [cet] après-midi.
- 2 – Qu'est-ce que tu vas faire là-bas ? Retirer de l'argent (*Futur-prendre argent*) ?
- 3 – Non, je vais m'informer sur l'ouverture [d'un] compte.
- 4 – Mais il y a plein de pubs (*flatterie-de-commerce*) à propos de ça en ce moment.
- 5 – Où ? À la télé (*moyen-de-voir-loin*) ?
- 6 – Mais oui ! Et il y a aussi des affiches (*collé-mur*) [publicitaires] partout.
- 7 – Les conditions (*la limite-limite*) exigées [par] la banque y sont-elles mentionnées ?



- ② **fanokafana**, *ouverture*, est le nom dérivé du verbe circonstanciel **anokafana** ; l'actif est **manokatra**, *ouvrir*, et le radical, **sokatra**, *action d'ouvrir*.
- ③ **fepetra**, *condition*, qui est un mot redoublé (**fetra**, *limite* + **fetra**) ne prend ce sens que sous cette forme.

- 80 8 – Ie, fa misimisy ihany ka tsy tadidiko ④ daholo.  
– *tadidk* –
- 9 – Vitsivitsy fotsiny e, izay tsaroan-dry ④.
- 10 – Takina àry : fanamarinam-ponenana ⑤ sy kara-panondrom-pirenena. □  
*takí-n* – *fanamarína-pounénana* – *kara-panou(n)d’-pirénéna*

## Notes

- ④ **tadidiko**, *je me rappelle*, est un verbe passif composé à partir du radical **tadidy**, *mémoire*. **Tsaroan-dry**, *tu te souviens*, est la forme passive du verbe actif **mahatsiaro** (**maha-tsiaro**), *se souvenir* : **tsaro-ana**, *être souvenu* + **-(in)dry**, *de toi*. Remarquez la disparition de la voyelle **i** du radical **tsiaro**, *souvenir*, lorsque le verbe est au passif.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

- ① Handeha haka vola any amin’ny banky aho.  
② Nanokatra kaonty Rakoto. ③ Takin’ny banky ny kara-panondrom-pireneny. ④ Fepetra vitsivitsy no takina. ⑤ Misy dokam-barotra betsaka ao amin’ny fahitalavitra.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Qu’est-ce que tu vas faire à la banque ?  
Handeha ..... any amin’ny ..... indrỳ ?
- ② Je voudrais ouvrir un compte.  
Te ..... kaonty aho.
- ③ Il y a plein d’affiches publicitaires à ce sujet (*à propos de ça*).  
Misy ..... betsaka ..... izany.

- 80 8 – Oui, mais il y en a quand même pas mal et je ne me rappelle pas tout (*ne-pas être-mémorisé-de-moi tout*).
- 9 – Juste quelques-unes (*peu-peu*), ce dont tu te souviens (*ce-qui être-souvenu-de-toi*).
- 10 – Sont donc exigés (*être-réclamé*) [un] justificatif de domicile (*moyen-de-justifier-habitation*) et [la] carte d’identité nationale (*carte-moyen-de-désigner-nation*).

- ⑤ **fanamarinam-ponenana**, *justificatif de domicile*, est un nom composé : **fanamarinana**, *justificatif*, et **fonenana**, *habitation* ; **fanamarinana** est le nom qui vient du verbe actif **manamarina**, *justifier*, et **fonenana** est celui qui vient de **monina**, *habiter*.

\*\*\*

## Corrigé de l’exercice 1

- ① Je vais retirer de l’argent à la banque. ② Rakoto a ouvert un compte. ③ Sa carte d’identité nationale est exigée par la banque. ④ Quelques conditions sont exigées. ⑤ Il y a plein de pubs à la télé.

- ④ Oui, mais je voudrais quand même m’informer auprès de la banque.  
Ie, fa te ..... any amin’ny banky ..... aho.
- ⑤ Tu vas donc y aller cet après-midi ?  
..... izany indrỳ no ho any ?

## Corrigé de l’exercice 2

- ① – haninona – banky – ② – hanokatra – ③ – peta-drindrina – momba – ④ – hanontany – ihany – ⑤ Rahariva –

## Deuxième vague : 31<sup>e</sup> leçon

## 81 Lesona faharaika amby valopolo

### Ny endri-panambadiana samihafa

*ni é-(n)d'-pana-(m)badina samiaf*

- 1 – Misy firy ny endri-panambadiana, ry Neny ?  
– *r néni*
- 2 – Misy karazany roa, raha fintinina.  
– *fitina*
- 3 – Inona avy ?
- 4 – Ny fanambadiana ara-pomban-drazana sy ny ara-panjakana.  
– *ara-pou-(m)ba-(n)d'azana –*
- 5 – Ny ara-panjakana moa mandalo amin'Andriamatoa ① Ben'ny tanàna ② ô ?  
– *a-(n)-d'ématou bé-n tana-n –*
- 6 – Ie, ao amin'ny Lapan'ny tanàna. Ny ara-pomban-drazana no manahirana anao ?  
– *lapa-n tanana – ara-pou-(m)ba-(n)d'azana – manahirana –*
- 7 – Izay indrindra. Ahoana no ahalalana fa vita ny fanambadiana ?  
– *alalana –*

### Notes

- ① **Andriamatoa**, *monsieur*, est l'équivalent masculin de **Ramatoa**, *madame*, que vous avez rencontré en 57<sup>e</sup> leçon, phrase 7.
- ② **Ben'ny tanàna**, *maire*, signifie **Lehiben'ny tanàna**. Rappelez-vous que selon le cas, **be**, *beaucoup*, *très*, peut avoir le sens de **lehibe**, *grand*, *important*, *chef* (leçons 29, note 5, et 35 § 4).

## Quatre-vingt-unième leçon 81

### Les diverses formes de mariage

*(Le visage-de-action-de-se-mariier chacun-autre)*

- 1 – [Il] existe combien de formes de mariage, maman ?
- 2 – Il y en a deux sortes, si on résume (*si être-résumé*).
- 3 – Lesquelles (*Quoi chacun*) ?
- 4 – Le mariage selon la coutume des ancêtres (*suivant-norme-de-ancêtre*) et le [mariage] civil (*et le suivant-État*).
- 5 – Le [mariage] civil passe devant M. le maire, [n'est-ce pas] (*passer à-seigneur-aîné chef-de-la ville*) ?
- 6 – Oui, à la mairie (*palais-de-la ville*). C'est celui (*le*) selon la coutume des ancêtres qui te préoccupe ?
- 7 – Tout à fait. Comment savoir que le mariage est conclu (*Comment c'est-que circonstance-de-connaître que être-terminée l'action-de-se-mariier*) ?



- 81 8 – Ny fahatongavan'ny fianakaviana roa tonta ③ sy ireo kabary ④ atao.  
– faatou-(n)gava-n –
- 9 – Samy manana mpikabary, mpitondra teny ny fianakaviana tsirairay ?  
– pkabari – ptou-(n)d'a tēni –
- 10 – Ie, satria mikabary mifandimby ny mpikabary roa lahy. □  
– mikabar – mfa-(n)di-(m)bi n pikabari –

### Notes

- ③ **tonta**, qui désigne différents groupes de personnes, doit toujours être précédé d'un chiffre.
- ④ Le **kabary**, *discours*, occupe une place importante dans la société traditionnelle malgache, lors des cérémonies de demande en mariage, car il permettait d'officialiser l'union, étant donné que le mariage civil devant M. le maire n'existait

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Mikabary Andriamatoa Ben'ny tanàna. ② Tsy mandalo ao amin'ny Lapan'ny tanàna ny fanambadiana ara-pomban-drazana. ③ Misy mpikabary lehibe ato amin'ity fianakaviana ity. ④ Fintinin'i Neny ny endri-panambadiana samihafa. ⑤ Misy karazam-panambadiana roa lehibe.

- 8 – [Par] la présence des deux familles (*l'action-devenir-de la famille deux groupe-de-personnes*) et les discours prononcés (*être-faits*). 81
- 9 – Chaque famille a un orateur (*celui-qui-prononce-discours*), [un] porte-parole ?
- 10 – Oui, parce que les deux orateurs prononcent leurs discours en alternance (*prononcer-discours se-succéder le celui-qui-prononce-discours deux mâles*).

- pas encore. Le terme **kabary** s'applique dans tous les cas, qu'il soit rituel ou royal, ou qu'il s'agisse des discours des personnalités officielles d'aujourd'hui. Si, autrefois, le rôle de **mpikabary** était exclusivement tenu par un homme, actuellement, il peut être exécuté indifféremment par un homme ou une femme.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① M. le maire prononce un discours. ② Un mariage selon la coutume des ancêtres ne passe pas par la mairie. ③ Il y a un grand orateur dans cette famille. ④ Maman résume les différentes formes de mariage. ⑤ Il existe deux grandes sortes de mariage.



- ① Qui prononcera le discours ?  
Iza no ..... ?
- ② Le porte-parole du maire.  
Ny ..... Ben'ny tanàna.
- ③ Pourquoi ? Il n'est pas là, M. le maire ?  
Nahoana ? Tsy ao ..... Ben'ny tanàna ?
- ④ Non, il y a un mariage à la mairie.  
Ie, misy ..... ao amin'ny .....  
.....

## Notes

Avant l'arrivée des missionnaires britanniques à Madagascar et, par conséquent, l'adoption de l'écriture, les mariages civil et religieux n'existaient pas. Toutefois, même s'ils existent de nos jours, dans certaines régions et selon les familles, l'union peut encore être authentifiée par l'accord des deux familles exprimé par les **mpikabary**, orateurs, dans leurs **kabary**, discours. Ceux-ci insistent sur les devoirs des futurs époux envers leur belle-famille, les responsabilités réciproques du couple au sein du ménage, et les conditions posées par chacune des familles. Le **mpikabary** étant le porte-parole de la famille, ce doit être un homme qui maîtrise la tradition, donc le plus âgé de tous. Il faut savoir, toutefois, que les promesses du jeune époux ne suffisent pas à convaincre ses beaux-parents. Sur les Hautes Terres, il faut qu'il s'acquitte, en guise de respect envers eux, de ce qu'on appelle, depuis toujours, **vodiondry** (litt. "arrière-



- ⑤ Ce n'est pas un problème. Ce sont, tous les deux, de grands orateurs.

..... izany. Samy mpikabary lehibe izy  
.....

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – hikabary ② – mpitondra tenin'ny – ③ – Andriamatoa –  
④ – fanambadiana – Lapan'ny tanàna ⑤ Tsy olana – roa lahy

train du mouton"). Cela consistait autrefois à leur offrir cette partie de l'animal à un moment donné du **kabary**, mais, rapidement, elle fut remplacée par une somme d'argent. Elle servait de preuve irréfutable quant à la légitimité du mariage. Un proverbe malgache dit à ce sujet : **Aza mitari-bady tsy lasam-bodiondry**, Il ne faut pas se montrer en public avec sa femme avant la remise du **vodiondry**. Aujourd'hui, les échanges de **kabary** au cours desquels se déroule la coutume du **fanolorana vodiondry**, présentation du **vodiondry**, existent toujours, mais sont devenus une cérémonie bien à part, précédant les mariages civil et religieux ; ils pourraient être considérés comme l'équivalent des fiançailles en Europe.

Deuxième vague : 32<sup>e</sup> leçon

## Ny zon'ny olom-pirenena

- *oul-piréné-n*

- 1 – Afaka manazava ① amiko ny zon'ny olom-pirenena ve ianao ?  
- *manazava* –
- 2 – Eny àry ! Misy sampana roa ny zon'ny olom-pirenena.
- 3 – Ny zo fototra sy ny zo manoloana ny firenena ?  
- *ma-(n)lôna* –
- 4 – Ie, saingy ② tsy zo no fiteny raha momba ny firenena.  
- *sa-i-(n)gui – fité-n ra* –
- 5 – Tsy azoko izany.
- 6 – Voalohany ③, ny zo maha-olona no atao hoe zo fototra.
- 7 – Izany hoe ny zo hiaina, ny fahafahana haneho hevitra sns. ④ ?  
- *fafa-a-n anéou évt'a si-n-sicha*
- 8 – Ie. Faharoa, adidy, ohatra, ny miaro ny tanindrazana ⑤.  
- *adidi – mi-arou – ta-(n)d'aza-n*

## Notes

- ① **manazava**, *éclairer*, est le verbe actif issu du radical *zava*, *lumière*, qui ne s'emploie pas sous cette forme ; le terme couramment utilisé est **hazavana**, *lumière*, que vous avez rencontré en 67<sup>e</sup> leçon, note 1. Remarquez que **mana-** est le préfixe de l'actif ici (**mana-zava**), à la place de **man-** que vous avez rencontré jusqu'à présent.
- ② **saingy**, *mais*, est une conjonction qui marque une opposition, au même titre que **nefa**, *mais*, *cependant*, ou **fa**, *mais*.

## Les droits des citoyens

- 1 – Peux-tu m'expliquer (*éclairer à-moi*) les droits des citoyens (*personne-de-nation*) ?
  - 2 – Bon ! Les droits des citoyens comprennent deux branches (*il-y-a branche deux*).
  - 3 – Les droits fondamentaux (*Le droit base*) et les droits envers la nation ?
  - 4 – Oui, mais on ne parle pas de droit quand il s'agit [de] la nation (*droit n'est pas expression-usuelle si [on parle] à-propos la nation*).
  - 5 – Je ne comprends pas (*cela*).
  - 6 – Premièrement, c'est les droits de la personne qu'on appelle droits fondamentaux (*être-appelé ainsi droit base*).
  - 7 – C'est-à-dire le droit à la vie (*droit futur-vivre*), à la liberté d'expression (*futur-exprimer idée*) etc. ?
  - 8 – Oui. Deuxièmement (*deuxième*), défendre la patrie (*protéger la terre-de-ancêtre*), [par] exemple, [est un] devoir.
- ③ **voalohany**, *premièrement*, est aussi le terme employé pour l'adjectif numéral ordinal *premier* (leçons 14, § 2, 52, phrase 4, etc.).
- ④ **sns.** correspond à **sy ny sisa** (litt. "et le reste" ; cf. 71<sup>e</sup> leçon, ph. 10), et se transcrit et s'épelle [*si-n-sich*].
- ⑤ **tanindrazana**, *patrie*, est un mot composé : **tany**, *terre* + **-n-**, (prép.) + **razana**, *ancêtre*. Écrit en un seul mot, il a le sens de *patrie*, comme c'est le cas ici, mais avec trait d'union, **tanin-drazana**, *terre des ancêtres*, il désigne le village des ancêtres où se trouve le tombeau de la famille.

- 82 9 – Ary iza no miantoka ny fanatanterahana azy ireo ?  
– mi-a-(n)tka – fanata-(n)téra-a-n –
- 10 – Ao amin’ny lalàm-panorenana malagasy izany rehetra izany. □  
aou am n lala-(m)panou-rénana malagas za-n ré’t’ za-n

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Miantoka ny zo maha-olona ny lalàm-panorenana. ② Olom-pirenena malagasy izy. ③ Misy ny fahafahana haneho hevitra. ④ Manazava amiko ny adidy manoloana ny firenena izy. ⑤ Tanindrazan’ny Malagasy i Madagasikara.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Quels sont les droits des citoyens ?  
Inona ... ny zon’ny .....
- ② Il y a, premièrement, les droits de la personne.  
Misy, voalohany, ny .....
- ③ C’est ce qu’on appelle droits fondamentaux ?  
Izay no ..... ZO .....
- ④ Oui. Et il y a aussi les devoirs envers la patrie.  
Ie. Dia ao koa ny adidy amin’ny .....
- ⑤ Je comprends. Il faut défendre la patrie, par exemple.  
..... Tsy maintsy ..... ny tanindrazana, ohatra.

- 9 – Et qui en garantit l’exécution (*Et qui c’est-que garantir l’action-de-parfaire lui ces*) ?
- 10 – Tout (*cela*) est dans la Constitution (*loi-de-action-de-bâtir*) malgache.

\*\*\*

### Corrigé de l’exercice 1

① La Constitution garantit les droits de la personne ② Il/Elle est citoyen/ne malgache. ③ La liberté d’expression existe. ④ Il/Elle m’explique les devoirs envers la patrie. ⑤ Madagascar est la patrie des Malgaches.

### Corrigé de l’exercice 2

- ① – avy – olom-pirenena ② – zo maha-olona ③ – atao hoe – fototra  
④ – tanindrazana ⑤ Azoko – miaro –



Deuxième vague : 33<sup>e</sup> leçon

## Ny papango

- papa-(n)g

- 1 – Tia mandeha papango ① ve ianao ?
- 2 – Raha tsy maika aho, tsy mampaninona ahy.  
- *mapani-nn* -
- 3 – Ny papango tokoa ela e !  
- *papa-(n)g* -
- 4 – Ie, mijanonjanona ② eran'ny lalana izy.  
- *midza-(n)dza-n* -
- 5 – Satria tsy manaja ny fiatoana voaomana ny mpamily.  
- *manadza - fétouna* -
- 6 – Ambonin'izany, tsy misy mihitsy ③ fanajana ny mpandeha.  
*a-(m)bou-n zani - pa-(n)dé*
- 7 – Tsy misy mihitsy e ! Mifanizina tsy misy ohatra izany ④ ny mpandeha.  
- *mifanizna - pa-(n)dé*

## Notes

- ① **papango**, *milan*, est une métaphore populaire qui consiste à assimiler la manière de faire du “taxi collectif” à celle du milan qui, dans sa course, s'arrête à chaque fois qu'il voit une proie.
- ② **mijanonjanona**, *s'arrêter beaucoup/souvent*, est la forme redoublée du verbe actif **mijanona**, *s'arrêter*. Ici, le redoublement indique la fréquence et la durée assez brève de l'arrêt.
- ③ **tsy misy mihitsy**, *il n'y a pas vraiment/il n'y a aucun*, est l'expression couramment utilisée pour insister sur l'inexistence

## Le milan

- 1 – Est-ce que tu aimes prendre le taxi collectif (*marcher milan*) ?
- 2 – Si je ne suis pas pressé, ça ne me dérange pas (*ne-pas faire-faire-quoi moi*).
- 3 – C'est vrai (*assurément*), c'est long, le taxi collectif !
- 4 – Oui, il s'arrête beaucoup en chemin (*s'arrêter-s'arrêter plein-le chemin*).
- 5 – Parce que le chauffeur ne respecte pas les arrêts prévus (*le endroit-où-interrompre être-préparé*).
- 6 – En plus (*En-haut-cela*), il n'y a aucun respect des passagers (*action-de-respecter le celui-qui-marche*).
- 7 – [Non], aucun ! Les passagers sont extrêmement entassés (*Obscurcir-réciproquement ne-pas il-y-a comme cela les passagers*).

- totale d'un fait. Le modificateur **mihitsy** peut se trouver en fin de phrase sans en changer le sens : **tsy misy fanajana ny mpandeha mihitsy**, *il n'y a aucun respect des passagers*.
- ④ **tsy misy ohatra izany**, *extrêmement*, est l'expression consacrée pour indiquer le degré le plus intense en bien ou en mal.

- 8 – Samy tompon'andraikitra ny mpamily sy ny mpamily mpanampy.  
– *pamil si n pamily pana-(m)p*
- 9 – Nefa azo lazaina ihany ho manampy olona maro ny papango.  
*néf azou laza-i-na – marou – papa-(n)gou*
- 10 – Ekeko izany fa eo amin'ny lafiny saran-dalana fotsiny. □  
*ékékou – sara-(n)dala-n –*

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Manampy ny mpandeha ny tompon'andraikitra. ② Tsy misy papango mihitsy. ③ Azo lazaina ho manaja ny mpandeha ity mpamily ity. ④ Ekeko izay lazainao. ⑤ Misy fiatoana eto.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Est-ce que le receveur respecte les gens ?  
..... ve ny mpamily mpanampy ?
- ② Oui, parce que les gens ne sont pas entassés.  
Ie, satria tsy ..... ny olona.
- ③ Et qu'est-ce que vous pouvez dire du chauffeur ?  
Ary inona no ..... momba ny mpamily ?
- ④ Il respecte aussi les passagers.  
Manaja ny ..... koa izy.
- ⑤ Donc, prendre le taxi collectif ne me dérange pas.  
Tsy ..... ahy àry ny mandeha papango.

- 8 – Le chauffeur et le receveur (*le chauffeur celui-qui-aide*) [en] sont, tous les deux, responsables (*l'un-l'autre propriétaire-de responsabilité*).
- 9 – Mais on peut quand même dire que le taxi collectif rend service à (*aide*) beaucoup de gens.
- 10 – Je suis d'accord (*Être-accepté-de-moi cela*), mais juste sur le plan du prix du ticket (*mais là à-le côté prix-de-route seulement*).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le responsable aide les passagers. ② Il n'y a aucun taxi collectif.  
③ On peut dire que ce chauffeur respecte les passagers. ④ J'accepte ce que tu dis/vous dites. ⑤ Il y a un arrêt ici.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Manaja olona – ② – mifanizina – ③ – azonao lazaina –  
④ – mpandeha – ⑤ – mampaninona –



Deuxième vague : 34<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

1 Les verbes actifs avec le préfixe *mana-*

Le préfixe **mana-** (une variante de **man-**) sert à former des verbes actifs transitifs.

• Il se combine à des verbes passifs radicaux ou à des adjectifs (radicaux ou à préfixe **m-/ma-**) et exprime l'idée de *rendre*. Quand il est associé à un adjectif, **mana-** est en fait un préfixe complexe composé de **man-** + **ha-** (préfixe de noms abstraits).

Verbe passif radical :

**sitrana**, guéri → **manasitrana**, guérir

Adjectif radical :

**ratsy**, mauvais → **manaratsy**, rendre mauvais

Adjectif dérivé à préfixe **m-** :

**marina**, juste → **manamarina**, justifier

Adjectif dérivé à préfixe **ma-** :

**mazava**, clair → **manazava**, éclaircir

• Il se combine aussi à des noms radicaux, et le verbe obtenu a le même sens que ceux en préfixe **man-**. Quelquefois le même nom peut prendre soit **man-**, soit **mana-** sans changement de sens. (Ex. : **karama**, salaire, va donner soit **manarama** soit **manakarama**, salarier.)

**porofo**, preuve → **manaporofa**, prouver

**tanora**, jeune → **manatanora**, rendre jeune

**tara**, en retard → **manatara**, retarder

2 Les verbes passifs avec le préfixe *a-*

Outre les suffixes **-ana** ou **-ina**, le préfixe **a-** peut aussi former des verbes passifs :

– Pour les radicaux qui n'ont que cette forme du passif (à préfixe), le sens est "mettre dans la situation ou la position indiquée par le radical".

**findra**, action de déplacer → **afindra**, être déplacé, qu'on déplace.

**dika**, copie, traduction → **adika**, être copié

**tao**, action de faire → **atao**, qu'on fait

**fafy**, action de semer → **afafy**, qu'on sème

– Pour les radicaux susceptibles d'avoir les deux formes du passif, celui à préfixe **a-** met en relief l'objet ou le moyen avec lequel l'action est faite.

**didy**, action de couper → **adidy**, ce avec quoi on coupe.

À chaque verbe de cette catégorie correspond toujours un verbe passif désignant l'objet, issu du même radical et avec le suffixe **-ana**, ici **didiana**, qu'on coupe.

3 Le verbe *manana*

Le verbe **manana**, avoir, posséder, est très employé en malgache. Souvent, il forme un mot composé indissociable avec son complément :

**manan-katao**, avoir les moyens

**manana finoana**, avoir la foi

**manam-pikasana**, avoir l'intention de

**manam-potoana**, avoir rendez-vous

**manan-karena**, avoir une richesse

**manan-tantara**, avoir une richesse historique

Quelquefois, le mot composé se fige et forme une unité simple comme dans le mot **manambady**, se marier / être marié / être marié à.

## 4 La répétition

La répétition d'un mot est un procédé stylistique pour exprimer l'intensité. Elle s'emploie avec les verbes, les adjectifs ainsi que certains adverbes, par ex. **ombieny ombieny**, partout.

Attention, il ne faut pas confondre la reduplication (ou redoublement), qui a un sens augmentatif ou fréquentatif, avec la répétition.

Répétition : **Nandeha nandeha izy**, il partit, partit.

Reduplication : **Nandehandeha izy**, il errait.

- 1 – Sarotra mihitsy ny fiainana eto an-drenivohitra.
- 2 – Ie, sarotra tsy misy ohatra izany ny mahita asa.
- 3 – Ekeko raha mifindra monina ny olona.
- 4 – Misy dokam-barotra momba izany.
- 5 – Ie, ao amin'ny fahitalavitra ary misy peta-drindrana koa.
- 6 – Ie, ombieny ombieny, ohatra ao amin'ny Lapan'ny tanàna.
- 7 – Ao amin'ny adidin'ny Ben'ny tanàna izany.
- 8 – Izay indrindra. Adidiny ny manampy ny olona.
- 9 – Sady tsy mampaninona ny olona ny mifindra monina.
- 10 – Misy ihany tsy tia mandao ny renivohitra.

## 85 Lesona fahadimy amby valopolo

Trano may  
– ma-i

- 1 – Inona izany tabataba be sy horakoraka izany ?  
– tabataba – ourakourak –
- 2 – Misy trano may, hono, ao, tsy lavitra eto.  
– lavt' –
- 3 – Jereo tokoa ity setroka mainty be mananika ny lanitra.  
– sét'ka ma-i-(n)t bé mana-(n)k – la-(n)l'

1 La vie ici dans la capitale est vraiment difficile. 2 Oui, c'est extrêmement difficile d'y trouver du travail. 3 Je comprends que (si) les gens émigrent. 4 Il y a de la publicité pour ça (à-propos-de cela). 5 Oui, à la télé, et il y a aussi des affiches publicitaires. 6 Oui, partout, par exemple à la mairie. 7 C'est dans les devoirs du maire (Là à-le devoir-de-le maire cela). 8 Tout à fait. C'est son devoir d'aider les gens. 9 D'ailleurs, émigrer ne dérange pas les gens. 10 Il y en a quand même [qui] n'aiment pas quitter la capitale.

## Deuxième vague : 35<sup>e</sup> leçon



## Quatre-vingt-cinquième leçon 85

[Une] maison incendiée

- 1 – Qu'est-ce que c'est que ce grand bruit et [ces] cris (ce bruit beaucoup et cri ce) ?
- 2 – Il paraît qu'il y a [une] maison incendiée là, pas loin d'ici.
- 3 – En effet, regarde cette fumée très noire [qui] monte (grimpe) [vers] le ciel.

- 4 – Ary ny haavon'ny ① lelan'afo koa... Jereo !  
– a-avou – léla-n –
- 5 – Loza ity ! Efa ao ve ny mpamonjy ② trano may ?  
louz – pamou-(n)dz t'a-n ma-i
- 6 – Mbola tsy reko ny feony.  
– rékou –
- 7 – Tsy gaga aho. Matetika tara be izy ireny vao tonga.  
– matétka –
- 8 – Fantatrao nahoana ? Tsy ampy fiara, hono, ry zareo.
- 9 – Andriamanitra ô !
- 10 – Aaa ! ③ Henonao ④ ? Injay ry zareo !  
Tonga !  
aaa ! é-n-naou ? (n)dza-i –

### Notes

- ① **haavon'ny**, *la hauteur de*, est un nom abstrait obtenu à partir de l'adjectif **avo**, *haut*, (**ha-** + **avo**) Retenez donc que : *préfixe ha-* + adj. = nom. Vous avez des exemples en 74<sup>e</sup> leçon, phrase 6, avec **ha-** + **tsara**, (*la*) *qualité*, et **ha-** + **betsaka**, (*la*) *quantité*.
- ② **mpamonjy**, *sauveur*, est le nom qui vient de **mamonjy**, *secourir*, dérivé du radical **vonjy**, *secours*. Dans le Nouveau Testament en malgache, Jésus-Christ est souvent traduit par Ny **Mpamonjy**, *le Sauveur*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Injay ! Tonga ny mpamonjy trano may. ② Mainty be ity setroka. ③ Loza ity ! Mananika ny lanitra ny lelan'afo. ④ Henonao ve izany tabataba izany ? ⑤ Gaga amin'izany tabataba be izany aho.

- 4 – Et la hauteur des flammes aussi (*Et le-fait-d'être-haut-de la langue-de-feu aussi*)...  
Regarde !
- 5 – Quel malheur (*Malheur ce*) ! Est-ce que les pompiers (*celui-qui-secourir maison brûlée*) [sont] déjà là ?
- 6 – Je n'ai pas encore entendu la sirène (*le son-de-lui*).
- 7 – Ça ne m'étonne pas. Souvent, ils tardent beaucoup à venir (*en-retard grand eux seulement être-arrivés*).
- 8 – Tu sais pourquoi ? Ils n'ont pas assez de véhicules, semble-t-il (*Pas suffisant voiture, dit-on, ceux-ci*).
- 9 – Ô, [mon] Dieu !
- 10 – Ouf ! Tu entends ? Les voilà ! [Ils] arrivent (*Être-venus*) !

③ **aaa** ! est l'équivalent de l'interjection *ouf* !, expression de soulagement. À ne pas confondre avec **a ! a ! a !**, *non*, de la langue parlée.

④ **henonao**, *tu entends*, est un verbe passif composé du radical **heno**, *être entendu*, et du pronom personnel **-nao**, *de toi*. Ce radical a une variante : **haino**, qu'on retrouve dans le verbe actif **mihaino**, *écouter*, dont vous avez rencontré l'impératif **mihainoa**, *écoutez/écoutez*, en 60<sup>e</sup> leçon, phrase 6. Dans la phrase 6 ci-dessus, le radical du verbe passif **reko** (**re** + **-ko**), *j'entends*, est synonyme de **haino/heno**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Voilà ! Les pompiers arrivent. ② Cette fumée est très noire. ③ Quel malheur ! La flamme monte vers le ciel. ④ Est-ce que tu entends ce bruit ? ⑤ Je suis étonné de ce grand bruit.



- ① Regarde cette flamme.  
Jereo ity . . . . .
- ② Oui, il y a peut-être une maison incendiée.  
Ie, angamba misy . . . . .
- ③ Et ce n'est pas loin d'ici.  
Ary . . . . . eto.
- ④ Non. Tu entends ces cris ?  
Ie. Henonao izany . . . . . izany ?
- ⑤ Oui, je [les] entends très bien.  
Ie, . . . . tsara mihitsy.

## 86 Lesona fahenina amby valopolo

### Ny sasa lamba

- 1 – Ohatrinona, Ramatoa, no anasanao lamba ?  
– *anachanaou* –
- 2 – Arakaraka ny isa sy ny haben'ny lamba e !  
– *abé-n* –
- 3 – Samy hafa izany ny an'ankizy sy ny an'olon-dehibe ?
- 4 – Ie. Akanjon'olon-dehibe iray mitovy amin'ny an-jaza roa.
- 5 – Eny ary ! Rahampitso maraina izany no fotoana ?

- ① – lelan'afô ② – trano may ③ – tsy lavitra – ④ – horakoraka –  
⑤ – reko –



Deuxième vague : 36<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-sixième leçon 86

### La lessive (Le lavage linge)

- 1 – À quel prix faites-vous la lessive, madame  
(Combien, Madame, pour laver-par-vous linge) ?
- 2 – [C'est] en fonction de la quantité et des dimensions du linge (Selon le nombre et le fait-d'être-grand-du linge hé) !
- 3 – Donc ce n'est pas pareil pour les [habits] d'enfant et ceux d'adulte (Chacun autre ainsi le à-enfant et le à-personne-grande) ?
- 4 – Non. Un vêtement d'adulte équivaut à deux [vêtements] d'enfant (ressembler à-le à-enfant deux).
- 5 – Bon (Oui donc) ! Donc, rendez-vous demain matin ?

- 86 6 – Ie, ho tonga vao ① maraina haka ny lamba aho.  
– vō *mara-ina* –
- 7 – A ! a ! a ! Eto ihany ianao no manasa lamba.  
– *manacha la-(m)b*
- 8 – Hay ! Tsy maninona izany. Inona no savony ampiasaina ② ?  
*a-i – savou-n a-(m)pésa-i-n*
- 9 – Homeko savony vovony ③ sy vaingany iray ianao.  
– *savou-n vovun – va-i-(n)ga-n –*
- 10 – Tena tsara. Afaka mandona ④ ny fitafiana ⑤ mihaja aho amin'izay. □  
– *ma-(n)douna – mi-adz*

## Notes

- ① **vao**, *dès que*, est une conjonction de subordination (de temps), qu'il ne faut pas confondre avec le modificateur **vao**, *seulement*, que vous avez déjà rencontré (leçons 37, phrase 5, 51, phrase 5, et 71, phrase 2).
- ② **ampiasaina**, *qu'on utilise*, est le passif du verbe causatif (ou "factitif") **mampiasa**, *faire travailler, utiliser, employer*, dérivé du verbe actif **miasa**, *travailler*. Remarquez que la forme passive ici ne vient pas du radical **asa**, *travail*, suffixé de **-ina**, mais de la base verbale **mampiasa** : **m-amp-i-asa**, en enlevant le **m** du préfixe **mi-** et en ajoutant le suffixe **-ina**.
- ③ **vovony**, *en poudre*, est une variante de **vovoka**, *poussière* ; vous entendrez donc aussi bien l'expression **savony vovoka**, qui est un synonyme courant de **savony vovony**.

\*\*\*

## Fanazarana 1 – Adikao

① Hanasa lamba i Soa rahampitso maraina. ② Tsy hampiasa savony vovony izy. ③ Mandona lamba i Neny. ④ Samy hafa ireo savony ireo. ⑤ Haka ny fitafiako eto aho rahampitso vao maraina.

- 86 6 – Oui, je viendrai de bon matin prendre le linge.
- 7 – Non, vous faites la lessive ici même.
- 8 – Ah bon ! Ça ne fait rien. On utilise quel [type] de savon (*Quoi c'est-que savon être-utilisé*) ?
- 9 – Je vous donnerai [de la] lessive [en] poudre (*savon poussière*) et un morceau [de savon] (*bloc*).
- 10 – Très bien. Comme ça je peux [mettre] les habits de fête (*les moyens-de-se-vêtir honorables*) [à] tremper.

HANASA LAMBA I SOA RAHAMPITSO MARAINA.



- ④ **mandona**, *tremper, mettre à tremper*, qui vient du radical **lona**, *action de tremper*, ne doit pas être confondu avec **mandona**, *frapper à la porte*, du radical **dona**, *choc*, que vous avez vu en 56<sup>e</sup> leçon, § 1.
- ⑤ **fitafiana**, *habit*, est le nom dérivé du verbe circonstanciel **itafiana**, *circonstance de se couvrir le corps*. Du radical **tafy**, on obtient deux formes de verbe actif : **mitafy**, *se vêtir*, et **manafy**, *vêtir, couvrir le corps de quelqu'un*.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

① Soa fera la lessive demain matin. ② Elle n'utilisera pas de savon en poudre. ③ Maman fait tremper du linge. ④ Ces savons ne sont pas pareils. ⑤ Je prendrai mes habits ici demain de bonne heure.

- ❶ Quel type de savon utilisez-vous ?  
..... no savony ampiasainao ?
- ❷ C'est du savon en poudre que j'utilise.  
Savony ..... no ampiasaiko.
- ❸ Parce que vous aimez peut-être mettre du linge à tremper ?  
Satria tia ..... angamba ianao ?

*Il est très rare de trouver dans les foyers malgaches des machines à laver le linge, ou même des petits lavoirs à usage familial, pour faire sa lessive soi-même. Cette sorte de petit lavoir est désigné à Madagascar sous le nom français "bassin". La tradition d'embaucher une jeune fille ou une mère de famille pour faire la lessive reste bien ancrée dans la capitale. La personne employée en fait son métier et on l'appelle **mpanasa lamba**, laveuse de linge. Elle travaille pour trois ou quatre familles au maximum, une ou deux fois par semaine chez chacune d'elles. Pour bien accomplir sa tâche, elle vient chercher le linge de bon matin, et l'emporte à la rivière pour n'en revenir qu'en fin de journée, après l'avoir mis à sécher au grand soleil. Le savon est à la charge de l'employeur, qui ne donne jamais de la lessive en poudre, d'ailleurs incompatible avec ce mode de lavage qui s'exécute à la rivière. La **mpanasa lamba** n'a pas de salaire fixe. Tout dépend de la quantité et des*



- ❹ Oui, surtout les habits de fête.  
Ie, indrindra ny .....
- ❺ Moi, je préfère du savon [en] morceaux.  
Izaho, aleoko .....

### Corrigé de l'exercice 2

- ❶ Inona – ❷ – vovony – ❸ – mandona lamba – ❹ – fitafiana mihaja
- ❺ – savony vaingany

*dimensions du **lamba**. La rivière la plus célèbre pour ce genre de travail, à **Antananarivo**, est l'**Tkopa**. Elle entoure la moitié de la capitale et se trouve ainsi au service de presque toutes les laveuses de linge de la ville. Dans les autres régions de Madagascar, il est difficile pour la **mpanasa lamba** de trouver du travail parce que les mères de famille font elles-mêmes leur lessive. En fait, c'est pour elles une occasion de se retrouver et de bavarder, comme le dit si bien l'expression : **Resaky ny mpisikina, tsy hain'ny mpisampina**. Conversation de ceux qui ont le lamba autour des reins (manière de porter le lamba, en tant que costume traditionnel, pour les hommes), n'est pas connue de celles qui laissent pendre le bout du lamba sur l'épaule (manière de porter le lamba traditionnel pour les femmes).*

### Deuxième vague : 37<sup>e</sup> leçon



## Ny kilalaon'ny ankizy

*n kilalaou n ékiz*

- 1 – Ndao isika hanao kilalao ①.  
– *kilalaou*
- 2 – Inona àry no atao ?
- 3 – Rabòka ②.  
*rabouk*
- 4 – A ! a ! a ! Mandreraka. Tsy aleo ve raosijamba ?  
*ma-(n)d'éraka – raouchdza-(m)ba*
- 5 – A ! a ! a !, ndao hifaninana ankamantatra ③.  
– *ifanina-n a-(n) kama-(n)tat'*
- 6 – Ndao àry e ! Dia rehefa avy eo fangalapiery.  
– *av éou fa-(n)galapéri*
- 7 – Iza no hanomboka ny ankamantatra ?  
– *a-(n)kama-(n)tat'a*

## Notes

- ① **kilalao**, *jeu*, est un nom composé du radical **lalao**, *jeu*, et du préfixe **ki-**. En général, le mot ainsi formé désigne l'instrument pour faire l'action exprimée par le radical ; ainsi, **kilalao** signifie souvent *jeu* au sens de *jouet*. L'expression **manao kilalao**, *faire (un) jeu, jouer*, est un synonyme courant du verbe actif **milalao**, *jouer*, que vous avez vu en 59<sup>e</sup> leçon, phrase 9. De même, **manao** suivi du nom du jeu se traduit par *jouer à...* ; exemple : **manao raosijamba**, *jouer à colin-maillard*.
- ② **rabòka**, *jeu de poursuite* (litt. “monsieur-lépreux”), connu aussi sous le nom de **fanenjika**, *poursuite*, est un jeu très répandu, où un enfant appelé **boka**, *lépreux*, par le groupe qui joue, se lance à la poursuite de ses camarades pour en attraper

## Les jeux des enfants

- 1 – Allons jouer (*futur-faire jeu*).
- 2 – À quoi donc ?
- 3 – Au jeu de poursuite.
- 4 – Non, [c'est] épuisant (*épuiser*). Est-ce que ce n'est pas mieux [de jouer] à colin-maillard (*madame-chèvre-aveugle*) ?
- 5 – Non, jouons au concours de devinettes (*allons concourir devinettes*).
- 6 – D'accord (*Allons donc hé*) ! Et après, à cache-cache (*Et lorsque ensuite action-voler-moyen-de-se-cacher*).
- 7 – Qui [va] commencer les devinettes ?

un et lui transmettre sa maladie en le touchant. Il rejoint dès lors le groupe des poursuivis, c'est-à-dire des enfants “sains”. Le nouveau **boka** se débarrassera, à son tour, de sa maladie en en attrapant un autre, et ainsi de suite, jusqu'à ce que les enfants soient épuisés ou en aient assez. Chez nous, on pourrait comparer cela à “jouer à chat”.

- ③ **ankamantatra**, *devinette*, est un nom obtenu à partir du verbe actif **mamantatra** (**man-fantatra**, *su, connu*), *reconnaître*, au futur (**hamantatra**), et de la préposition **an-**, à : **an-han-fantatra**. Au niveau du préfixe **han-** (futur de **man-**), notez les alternances **h/k** et **n/m**.

- 8 – Izaho. Inona àry izany ④ : Hano aho hihinanako anao ?  
– *inanakou* –
- 9 – Fantatro, antsy.  
– *a-(n)ts*
- 10 – Poika ⑤. Sakay ny valiny, satria masiaka ny sakay. □  
*pouik saka-i n valn – masika – saka-i*

### Notes

- ④ **inona àry izany**, *qu'est-ce que c'est*, est la question qui doit toujours précéder l'énonciation de la définition de l'énigme. On peut la comparer au *qui suis-je ?* de la charade.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Manao raosijamba ny ankizy. ② Mandreraka ny ankizy ny rabòka. ③ Tsy kilalao ny antsy. ④ Tsy masiaka ny sakainao. ⑤ Fantatro ny valin'izany ankamantatra izany.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Vous allez peut-être jouer, les enfants ?  
Handeha ..... angaha ianareo, ran-kizy ?
- ② Oui, nous allons jouer à cache-cache.  
Ie, handeha hanao ..... izahay.
- ③ Vous n'aimez pas [jouer] à colin-maillard ?  
Tsy ..... ve ..... ?
- ④ Si, nous aimons aussi, mais après.  
Ie, tianay koa fa ..... .
- ⑤ Non, moi, je préfère jouer aux devinettes.  
A ! a ! a ! izaho, ..... ankamantatra.

- 8 – Moi. Qu'est-ce que c'est : Mange-moi pour que je te mange (*impératif-manger je futur-circonstance-manger-par-moi toi*) ?
- 9 – Je sais, [c'est un] couteau.
- 10 – Non. La réponse est : piment (*Piment la réponse*), parce que le piment est piquant (*méchant le piment*).

- ⑤ **poika**, (*mais*) *non*, appartient au langage des enfants pour répondre à la négative à leur interlocuteur quand ils estiment qu'il a tout faux dans son raisonnement.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Les enfants jouent à colin-maillard. ② Le jeu de poursuite est épuisant pour les enfants. ③ Le couteau n'est pas un jouet. ④ Votre piment n'est pas fort. ⑤ Je connais la réponse à cette devinette.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – hanao kilalao – ② – fangalapiery – ③ – tianareo – raosijamba  
④ – rehefa avy eo ⑤ – aleoko manao –



Deuxième vague : 38<sup>e</sup> leçon

## Ny tetiharana

– *tétiara-n*

- 1 – Hony ① ry Dada, manana rohim-pihavanana amin-dry Naivo ve isika ?  
– *rou-pévana-n* –
- 2 – Zafin’ny mpirahalaha izaho mbamin’② ny rain’i Naivo.  
*zaf n prala – (m)bam –*
- 3 – Ary, avy eo, ny raibe sa ny reniben’i Naivo no iray razana amintsika ?  
– *raza-n amtsik*
- 4 – Anabavin-draiko iray tam-po aminy ny reniben’i Naivo.  
*anabav-(n)-d’a-ikou –*
- 5 – Ka nahoana no tsy iray tanin-drazana amintsika ry zareo ?  
– *ra-i ta-(n)d’aza-n amtsika –*
- 6 – Satria lasa nanaraka ny lafim-badiny io nenitoako io.  
– *laf-(m)badni –*

## Notes

- ① **hony**, *dis/dites*, est un verbe irrégulier de la même famille que **hono**, *dit-on, il paraît*, que vous avez rencontré en leçons 51, phrase 1, 57, phrase 1, etc. Il ne s’emploie que sous la forme impérative.
- ② **mbamy**, *ainsi que, avec*, est une conjonction de coordination, qui peut se substituer à **sy, et**, comme c’est le cas ici. Remarquez que le pronom personnel **izaho, moi**, en malgache, est placé en

## La généalogie

(L’action-de-parcourir-rochers)

- 1 – Dis, Papa, avons-nous des liens de parenté avec la famille de Naivo (*avec-les Naivo*) ?
- 2 – [Nous sommes des] petits-enfants de deux frères, le père de Naivo et moi.
- 3 – Et après, [c’est] le grand-père ou la grand-mère de Naivo qui est [issu] du même ancêtre que nous ?
- 4 – La grand-mère de Naivo [est la] sœur de mon père (*Sœur-de-père-de-moi un même-de-sang avec-lui la grand-mère-de le Naivo*).
- 5 – Et pourquoi ils ne [sont] pas du même village ancestral que nous ?
- 6 – Parce que ma tante a intégré la famille de son mari (*parti passé-suivre le côté-de-mari-de-elle cette tante cette*).

- premier, contrairement à la règle de bienséance qui veut qu’en français, on ne se mentionne soi-même qu’en second : **zaho mbamin’ny rain’i Naivo, le père de Naivo et moi**.

- 88 7 – Tsy mampiova ny fihavanantsika ③ akory izany ?  
– *ma-(m)piouva n – kour –*
- 8 – Ie, satria ny razana iombonana izay niaviana no zava-dehibe.  
– *razana iou-(m)bounana – névi-n –*
- 9 – Ao amin’ny teraky Rabevala foana ry Naivo mianakavy ?  
– *rabévala fôna – na-iv –*
- 10 – Ie, fa avy amin’ny lafin-drenibeny. □

### Note

- ③ **fihavanantsika**, *notre parenté*, est un nom dérivé du verbe circonstanciel **ihavanana** précédé du préfixe **f-** et suivi du suffixe **-tsika**, pronom personnel. Le sens du radical **havana**, *parents (proches et éloignés)* s’étend aussi aux amis et alliés, et **fihavanana**, de ce fait, s’applique aussi au niveau des relations sociales.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Mpirahalahy iray tanin-drazana ireo. ② Iray razana izahay. ③ Iray tam-po izaho sy i Naivo.  
④ Raibeko avy amin’ny lafin-draiko izy.  
⑤ Tetiharana avy amin’ny lafin-drainay izany.

- 88 7 – Ça ne fait pas du tout changer notre parenté ?
- 8 – Non, parce que [c’est] l’ancêtre commun dont on est issu qui [est] important, (*parce-que le ancêtre circonstance-de-s ’unir qui passé-moyen-être-venu c’est-que chose-grande*).
- 9 – La famille de Naivo fait toujours partie des descendants de Rabevala\* (*Là à-les nés Rabevala toujours les Naivo famille*) ?
- 10 – Oui, mais (*venant*) du côté de sa grand-mère.

\* Rabevala, litt. “monsieur-beaucoup-enclos”



\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce sont deux frères du même village ancestral. ② Nous sommes issus du même ancêtre. ③ Naivo et moi sommes frères. ④ C’est mon grand-père paternel (*venant du côté de mon père*). ⑤ C’est la généalogie du côté de notre père.

## 89 Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Avez-vous des liens de parenté avec Rakoto ?  
Manana ..... amin-dRakoto ve  
ianareo ?
- ② Oui, nos grands-pères sont frères.  
Ie, ..... ny raibenay.
- ③ Vous êtes donc les petits-enfants de deux frères ?  
..... ianareo izany ?

Le **fiHAVANANA**, parenté, est un élément extrêmement important dans la vie des Malgaches. Ils se comportent en société comme une grande famille qui habite la même maison. Le **fokonolona**, assemblée villageoise, assume la fonction de parents, instituant les règles sociales dont la principale est le **fifanampiana an-karatsiana sy an-kasoavana** – entraide pour le pire et le meilleur. Lorsqu'il y a un décès au village ou dans le quartier d'une grande ville, tout le monde participe physiquement et matériellement. Le trésorier, élu de tous, réunit la somme due par chaque famille, le montant ayant été déjà fixé une fois pour toutes par l'assemblée. L'enveloppe ainsi constituée sera remise

## 89 Lesona fahasivy amby valopolo

### Ny trosa – t'ous

- 1 – Bokan'ny trosa tanteraka Ratrema amin'izao fotoana izao.  
– ta-(n)teraka rat'ém –
- 2 – Ahoana ? Fa inona no zava-nitranga ?  
– zav nt'a-(n)ga
- 3 – Ny hany fantatro : nisambo-bola izy.  
– a-n – nsa-(m)boula –

- ④ En effet, mais du côté maternel.  
Izay indrindra, fa avy amin'ny .....  
⑤ Oui, mais Rabevala est aussi un des ancêtres dont vous êtes issus.  
Eny e, fa Rabevala koa iray amin'ny razana  
.....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – rohim-pihavanana – ② – mpirahalahy – ③ Zafin'ny mpirahalahy – ④ – lafin-dreny ⑤ – niavianareo

à la famille du défunt lors de la présentation collective des condoléances qui se passe souvent le soir ; par ailleurs, ceux qui n'ont pas d'autres obligations restent pour la veillée funèbre. De même, tout événement heureux, comme la **famadihana**, retournement (des morts), réunit aussi le village entier pour faire la fête pendant trois ou quatre jours. Il y a un proverbe malgache bien connu qui résume leur mode de vie : **Aleo very tsikalakalam-bola toy izay very tsikalakalam-pihavanana**, Il vaut mieux perdre de l'argent que perdre la "parenté sociale".

### Deuxième vague : 39<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-neuvième leçon 89

### Les dettes

- 1 – Ratrema\* [est] totalement accablé de dettes en ce moment (*Ruiné-de-la dette totalement Ratrema à-ce temps ce*).
- 2 – Comment ? Mais qu'est-ce qui s'est passé (*Mais quoi c'est-que chose-passé-se-montrer*) ?
- 3 – Tout ce que je sais, (*Le seul être-su-de-moi*) [c'est qu'] il a emprunté de l'argent (*passé-prendre-argent*).



- 4 – Marina ve ? Iny lehilahy mpanankarem-be iny ?
- 5 – Ie. Ilay mpampindram-bola ① tsy misy zanany firy ②.  
– *papi-(n)d'a-(m)boula* –
- 6 – Foana ③ izany izao ny valan'ombiny ?
- 7 – Ie satria voatery nivarotra ny ombiny rehetra izy.
- 8 – Vola be angaha no nosamboriny ④ ?  
– *nsa-(m)bourni*
- 9 – Ny marina, mpampanjana-bola ⑤ gaigy be no nalehany.  
– *papa-(n)dzanaboula* – *ga-ig* –
- 10 – Azo antoka fa irony mpanararaotra tsy vanona irony izany. □  
*azou a-(n)tk* – *panar-rôl'* –

## Notes

- ① **mpampindram-bola**, *celui qui prête de l'argent, prêteur*, est un nom composé de **mpampindrana** et de **vola**, *argent*. Le mot **mpampindrana** vient du verbe actif causatif **mampindrana** (**m-amp-in-drana**), *prêter*, où la marque de l'actif **m-** est remplacée par **mp-** pour former le nom de celui qui fait l'action. Du radical **indrana**, *prêt (de quelque chose)*, dérive le verbe actif **mindrana**, *emprunter*.
- ② **firy** ?, *combien* ?, est un interrogatif qui vous est désormais familier, mais la locution **tsy... firy** – que vous voyez dans cette phrase – signifie *peu, ne... pas beaucoup*.
- ③ **foana**, *vide, vacant*, est un adjectif qu'il ne faut pas confondre avec **foana**, *toujours*, qui est un "modificateur" que vous avez rencontré en 88<sup>e</sup> leçon, phrase 9.
- ④ **nosamboriny**, *qu'il/elle a emprunté*, est un passif au temps passé suivi du pronom personnel **-ny**. Au sens propre, le radical ▶

- 4 – C'est vrai ? Cet homme si riche (*Cet homme riche-beaucoup cet*) ?
- 5 – Oui. [Lui], le prêteur à faible intérêt (*Le celui-qui-prête-argent il-y-a peu intérêts-de-lui*).
- 6 – Alors son parc à bœufs est vide maintenant ?
- 7 – Oui, car il a été obligé de vendre tous ses bœufs.
- 8 – Il [a] peut-être emprunté beaucoup d'argent (*Argent beaucoup peut-être c'est-que passé-être-emprunté-par-lui*) ?
- 9 – La vérité (*Le vrai*), c'est qu'il est allé chez un usurier (*celui-qui-fait-enfanter-argent*) très rusé.
- 10 – C'est sûr qu'il fait partie de ces profiteurs exécrables (*Obtenue garantie que ces profiteurs malhonnêtes ces cela*) !

\* Ratrema, litt. "monsieur-très-riche"

- ▶ **sambotra** signifie *action de prendre*, et le verbe actif **misambotra**, *prendre*. Le contexte faisant référence à l'argent en modifie le sens ; ainsi **misambotra** ou **misambo-bola** (dans ce dialogue, phrase 3) signifie *emprunter de l'argent*. Notez que **misambo-bola** et **mindram-bola** sont synonymes.
- ⑤ **mpampanjana-bola**, *celui qui prête de l'argent à intérêt*, est formé de **mpampanjanaka** et de **vola**. Le nom de métier **mpampanjanaka** vient du verbe actif causatif **mampanjanaka**, *prêter à intérêt*, qui dérive lui-même du verbe actif **manjanaka**, *prendre à intérêt*. Le radical **zanaka**, *enfant*, suivi de **vola** a donné le nom **zana-bola**, *intérêt*, que vous trouvez en abrégé sous la forme **zanany**, *son intérêt*, en phrase 5.

## 89 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Hisambo-bola aho.
- 2 Nampindram-bola ahy izy.
- 3 Lehilahy mpanankarena tanteraka Ratrema.
- 4 Azo antoka fa mpanararaotra iny lehilahy iny.
- 5 Be trosa angaha ianao ?

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Vous vendez peut-être vos bœufs ?  
Mivarotra ny ..... angaha ianao ?
- 2 Oui, parce que je suis obligé.  
Ie, satria ..... aho.
- 3 Pourquoi ? Vous avez des dettes ?  
..... ? Manana ..... ianao ?
- 4 Oui, j'ai emprunté beaucoup d'argent.  
Ie ..... betsaka aho.
- 5 Je sais, vous étiez chez ces profiteurs !  
..... , tany amin'irony .....  
irony ianao !



## Corrigé de l'exercice 1

- 1 J'emprunterai de l'argent.
- 2 Il/Elle m'a prêté de l'argent.
- 3 Ratrema est un homme extrêmement riche.
- 4 C'est certain que cet homme est un profiteur.
- 5 Vous avez peut-être beaucoup de dettes ?

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 - ombinao -
- 2 - voatery -
- 3 Nahoana - trosa -
- 4 - nisambo-bola -
- 5 Fantatro - mpanararaotra -

NY TROSA.



Deuxième vague : 40<sup>e</sup> leçon



## Fandaozana ny eny ambanivohitra

fa-(n)dôzana ni éni a-(m)ba-(n)vouat'a

- 1 – Mameno ① ny tanàn-dehibe ny tanora tsy an'asa ankehitriny.  
*mamé-n – tana-(n)débé – tsi anas*
- 2 – Ie, satria betsaka ireo nandao ny eny ambanivohitra.  
*– a-(m)ba-(n)vouit'*
- 3 – Ary dia mitombo isa ny jiolahy ②.  
*– mtou-(m)bou isa – dzioula*
- 4 – Efa miezaka mamaha ③ ny olana ny fanjakana.  
*– miézaka mama ni oulana – fa-(n)dzaka-n*
- 5 – Hay kosa ! Inona no tolo-keviny ?  
*a-i kousa – toul kévi-n*
- 6 – Hamorona ④ vohitra vaovao, hono, izy.  
*– vouit'a –*
- 7 – Aiza ? Eny amin'ireny tanety lonaka midadasika ireny ?  
*– ré-n – lounaka midadask –*

## Notes

- ① **mameno**, *remplir*, est le verbe actif dérivé du radical **feno**, *rempli* ; il se décompose comme suit : **man-feno** ; on note que la nasale **n** du préfixe **man-** devient **m** et que la consonne initiale **f-** du radical tombe.
- ② **jiolahy**, *voyou, délinquant*, est un mot composé de **jio**, *rôdeur, vaurien*, et de **lahy**, *mâle*. Actuellement, **jio** ne s'emploie plus seul ; il est toujours accompagné de **lahy** ou de **vavy**, *femelle* : **jiovavy**, *voleuse*.

## Exode rural

(Abandon le là-bas à-campagne)

- 1 – Les jeunes chômeurs (*jeune pas avec-travail*) remplissent les grandes villes actuellement.
- 2 – Oui, parce que nombreux [sont] ceux [qui] ont quitté la campagne.
- 3 – Et les voyous augmentent en nombre (*Et alors augmenter nombre le vaurien-mâle*).
- 4 – L'État fait déjà des efforts [pour] résoudre (*délié*) le problème.
- 5 – Ah, quand même ! Quelle est sa proposition (*offre-idée-de-lui*) ?
- 6 – Il va créer, semble-t-il, de nouveaux villages.
- 7 – Où ? Sur ces vastes collines fertiles ?

③ **mamaha**, *délié*, est le verbe actif qui vient du radical **vaha**, *action de délier* : **man-vaha**. Notez la chute de la consonne initiale du radical.

④ **hamorona**, est le futur du verbe actif **mamorona**, *créer*, formé à partir du radical **forona**, *action de créer* : **man-forona**. Les modifications phonétiques suivent la même règle que celle rencontrée dans la formation des mots **mameno** et **mamaha** ci-dessus.

- 90 8 – Izay indrindra. Mbola be tanety tsy voavoly eto Madagasikara.  
– *vôvouli* –
- 9 – Dia hiasa tany any izany ireo tanora ireo ?
- 10 – Izay indrindra no tetik'asam-panjakana. □  
– *tétik asa-(m)pa-(n)dzaka-n*

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Manana tetik'asa ho an'ny tanora ny fanjakana.
- ② Mitombo isa ny vohitra vaovao.
- ③ Be ny tanety lonaka tsy voavoly.
- ④ Mamaha ny olany ny tsy an'asa.
- ⑤ Mamorona asa ho an'ny tanora ny fanjakana.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Quelle est votre proposition pour les jeunes ?  
Inona no ..... momba ny tanora ?
- ② Vous parlez des jeunes chômeurs ?  
Ny tanora ... ..... ve no lazainao ?
- ③ Oui, parce qu'ils augmentent en nombre.  
Ie, satria ..... izy ireo.
- ④ L'État devrait faire des efforts parce que c'est un gros problème.  
Tokony ..... ny ..... fa olana lehibe io.
- ⑤ Il a déjà un projet, paraît-il.  
Efa manana ....., hono, izy.

- 8 – Effectivement. [Il y a] encore beaucoup de collines non cultivées à Madagascar.
- 9 – Donc ces jeunes vont y travailler la terre ?
- 10 – [C'est] exactement le projet de l'État (*c'est-que plan-travail-de-État*).

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① L'État a un projet pour les jeunes.
- ② Les nouveaux villages augmentent en nombre.
- ③ Nombreuses sont les collines fertiles non cultivées.
- ④ Les chômeurs résolvent leurs problèmes.
- ⑤ L'État crée du travail pour les jeunes.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – tolo-kevitrao –
- ② – tsy an'asa –
- ③ – mitombo isa –
- ④ – hiezaka – fanjakana –
- ⑤ – tetik'asa –



Deuxième vague : 41<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

1 Les différents emplois de *vao*

## 1.1 Modificateur

• Il peut modifier l'un des éléments de la phrase et signifier *seulement*.  
**Vao lasa omaly izy**, *Il est seulement parti hier. / Il n'est parti qu'hier.*

**Vao omaly no lasa izy**, *C'est seulement hier qu'il est parti.*  
**Vao izy no lasa omaly**, *C'est lui seul qui est parti hier. / Il n'y a que lui qui est parti hier.*

• Il peut modifier la manière dont est présenté le déroulement de l'action, c'est-à-dire l'aspect exprimé par le verbe.  
 Suivi d'un verbe actif au présent, il indique l'action qui se déroule actuellement :

**Vao manasa lamba izy**, *Elle est en train de laver le linge.*  
 Suivi d'un verbe actif au passé ou au futur, il indique l'action immédiate, c'est-à-dire le passé récent ou le futur proche :

**Vao nanasa lamba izy**, *Elle vient seulement/juste de laver le linge.*  
**Vao hanasa lamba izy**, *Elle est seulement/juste sur le point de laver le linge.*

• Suivi de **mainka**, il signifie *encore plus*.  
**Vao mainka may ny trano**, *La maison brûle encore plus.*

## 1.2 Conjonction de subordination de temps

• **vao / raha vao**, *dès, dès que, aussitôt que...*  
**(Raha) vao tonga izy dia handeha isika**, *Dès qu'il arrive(ra), nous partirons.*

• **vao**, *avant de*  
**Diovy ny trano vao mandeha**, *Nettoyez la maison avant de partir.*

2 La préposition *an-* / *an'*

La préposition **an** a plusieurs sens.

• Elle exprime habituellement un lieu et se traduit par **à** : **an-dafy**, *à l'étranger.*

• Elle peut être également synonyme de la préposition **amin'** et signifie *avec* :

**tsy an'asa**, *sans travail* ("pas avec-travail")

**an-kasoavana**, *avec grâce*

**an-karatsiana**, *avec méchanceté*

• Quelquefois, elle se combine avec un verbe actif au futur pour former un nom composé comme dans **an-kamantatra**, *à connaître*, qui a donné le nom **ankamantatra**, *devinette, énigme*.

## 3 Les verbes passifs dérivés des verbes causatifs

Ces verbes passifs, très courants, sont construits en supprimant le **m-** initial du verbe causatif et en ajoutant le suffixe du passif **-ina**.

Exemples :

**akatra**, *action de monter* → **miakatra**, *monter* → **mampiakatra** / **mampakatra**, *faire monter* → **ampiakarina** / **ampakarina**, *qu'on fait monter* ;

**asa**, *travail* → **miasa**, *travailler* → **mampiasa**, *faire travailler* → **ampiasaina**, *qu'on fait travailler*.

- 1 – Nandao tanteraka ny eny ambanivohitra, hono, ry Rakoto.
- 2 – Fa inona no zava-nitranga ? May koa angaha ny tranony ?
- 3 – May, hono, ny vohitra rehetra.
- 4 – Loza izany ! Tanin-drazany ve io vohitra io ?
- 5 – Ie, avy amin'ny lafin-dreniny.
- 6 – Ramatoa mpanankarem-be, hono, ny reniben-dRakoto ?
- 7 – Izany indrindra, nefa voatery misambo-bola Rakoto izao.
- 8 – Fa ny ombiny ?
- 9 – Tsy manana omby firy izy fa trano.
- 10 – Marina izany ary fantatro fa manana trano betsaka izy.



1 Il paraît que la famille Rakoto a complètement quitté la campagne. 2 Mais qu'est-ce qui s'est passé ? Leur maison a aussi brûlé, peut-être ? 3 Tout le village a brûlé, il paraît. 4 Quel malheur ! Ce village est-il celui de leurs ancêtres ? 5 Oui, du côté maternel. 6 La grand-mère de Rakoto, paraît-il, était une dame très riche ? 7 Exactement, [et] pourtant Rakoto est obligé d'emprunter de l'argent maintenant. 8 Et (*Mais*) ses bœufs ? 9 Il n'a pas beaucoup de bœufs, mais des maisons. 10 C'est vrai, et je sais qu'il a beaucoup de maisons.

Deuxième vague : 42<sup>e</sup> leçon

## Ao anaty fiaramanidina

- 1 – Tompokolahy sy Tompokovavy ①, ny mpanamory Ratoky sy ny mpiara-miasa aminy...  
*tou(m)pkla – tou(m)pkvav – ratouk – piara-mias –*
- 2 – Ratoky, ilay diakona ve izany araka ny hevitrao ?  
*– dékôna –*
- 3 – Angamba fa aoka aloha e !
- 4 – ... dia faly mandray anareo ato amin'ny fiaramanidina Air Madagascar...
- 5 – Ratoky diakona mihitsy satria nianatra ho mpanamory izy.  
*ratouk dékôna –*
- 6 – Mba mangina e ! Henoy aloha izany filazana izany.  
*(m)ba ma-(n)gui-n – flaza-n –*
- 7 – ...zotra mampitohy an'Antananarivo sy Parisy...  
*zout'a ma-(m)ptoui – a-n-(n)tannariv – parisi*
- 8 – Hiainga tsy ho ela angamba isika ô ?  
*ia-i-(n)ga tsi ou éla –*

## Note

- ① **Tompokolahy sy Tompokovavy**, *Mesdames et messieurs*, sont les termes utilisés pour s'adresser à une assemblée à l'ouverture d'un discours officiel ou lors d'une cérémonie familiale quelconque (mariage, funérailles...), ou pour faire passer une annonce, comme c'est le cas ici. Notez que, contrairement à l'expression en français, les dames passent après les messieurs.

## Dans l'avion

*(Là à-intérieur véhicule-voler)*

- 1 – Mesdames et messieurs (*Maître-de-moi-mâle et maître-de-moi-femelle*), le commandant de bord Ratoky (*le celui-tenir-gouvernail monsieur-Confiance*) et son équipage (*et le celui-aller-ensemble-travailler avec-lui*)...
- 2 – Ratoky, le diacre, d'après toi ?
- 3 – Peut-être, mais attends d'abord (*cessez avant hé*) !
- 4 – ... sont heureux de vous accueillir à bord de l'avion Air Madagascar (*et content prendre vous ici dans-le véhicule-voler Air Madagascar*)...
- 5 – C'est bel et bien (*assurément*) Ratoky le diacre, parce qu'il a fait des études pour être pilote.
- 6 – Tais-toi, s'il te plaît (*Veuille-garder-le-silence hé*) ! Écoute d'abord cette annonce (*ce action-de-dire ce*).
- 7 – ...vol reliant Antananarivo à Paris...
- 8 – Nous allons peut-être décoller dans peu de temps, n'est-ce pas (*Futur-se-lever ne-pas futur longtemps peut-être nous oh*) ?



- 92 9 – Ie, efa madiva. Mba ② mahasosotra ahy ianao, tsy mitsaha-miteny ③ !  
– *madiv. (m)ba machoucht' – mtsa mté-n*
- 10 – ...Tsy hisy fiatoana ny diantsika mandra-piantsona ④ any Parisy. □  
– *pia-(n)tsn – parisi*

### Notes

- ② **mba**, *vraiment*, est un modificateur qui a le même sens que **tena**, et se met aussi, comme celui-ci, devant le mot qu'il modifie. À ne pas confondre avec **mba**, *veuille*, utilisé devant un impératif pour atténuer l'ordre, comme ici en phrase 6, ou en 60<sup>e</sup> leçon, phrase 6.
- ③ **mitsaha-miteny**, *s'arrêter de parler*, est un mot composé de deux verbes actifs : **mitsahatra**, *s'arrêter, cesser*, et **miteny**, *parler*. Notez que **mitsahatra** s'emploie aussi seul, comme par exemple dans **mitsahatra ny orana**, *la pluie cesse/s'arrête (de tomber)*.

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Miantsona izao ny fiaramanidina. ② Efa madiva hiainga ny fiaramanidina. ③ Mangina ! Miteny amintsika ny mpanamory. ④ Tompokolahy sy Tompokovavy, tsy hisy fiatoana ny diantsika. ⑤ Mitsahatra eto ny diantsika.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Écoute cette annonce.  
Henoy izany . . . . . izany.
- ② C'est le commandant de bord qui parle ?  
Ny . . . . . ve no miteny ?
- ③ Oui. Nous atterrirons dans peu de temps, paraît-il.  
Ie. Hiantsona . . . . ., hono, isika.
- ④ On va déjà atterrir à Paris ?  
. . . . . ao Parisy sahady ve ?

- 92 9 – Oui, bientôt (*déjà sur-le-point*). Vraiment tu m'énerves (*faire-que-mettre-en-colère moi tu*), tu n'arrêtes pas de parler !
- 10 – ... Notre vol sera sans escale jusqu'à l'atterrissage à Paris (*Ne-pas futur-exister arrêt le voyage-de-nous jusque-circonstance-d'aborder là-bas Paris*).

- ④ **mandra-piantsona**, *jusqu'à l'atterrissage*, est une locution composée de la préposition **mandraka**, *jusqu'à*, qui se contracte toujours en **mandra-** et se combine avec des substantifs, et de **fiantsona**, *circonstance d'aborder*, nom dérivé du radical **antsona**, *action d'aborder*. Le verbe actif **miantsona**, *aborder*, et ses dérivés, appartiennent au vocabulaire de l'aviation, de la navigation et des trajets ferroviaires. Il signifie donc à la fois *atterrir, arriver au port, et entrer en gare*. De même, **mpanamory** désigne à la fois le *pilote* et le *commandant d'un navire*.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① L'avion atterrit maintenant. ② L'avion décollera bientôt. ③ Tais-toi ! Le commandant de bord nous parle. ④ Mesdames et messieurs, notre vol sera sans escale. ⑤ Notre voyage s'arrête ici.

- ⑤ Exactement, puisque notre vol est sans escale.

Izany mihitsy, satria tsy misy . . . . . ny diantsika.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – filazana – ② – mpanamory – ③ – tsy ho ela – ④ Hiantsona – ⑤ – fiatoana –

### Deuxième vague : 43<sup>e</sup> leçon



## Sakafo-m-pianakaviana

sakaf pianakavi-n

- 1 – Hanao sakafo-m-pianakaviana isika taranak’Itompokolahy ① Rainitsimba.  
– sakaf pianakavi-n – taranak toupkla ra-i-(n)tsi-(m)b
- 2 – Dia ahoana sy ahoana ② ny antsipiriany ?  
– aôna si aôna – a-(n)tsipiriani
- 3 – Samy mitondra ny sakafony ny isan-tokantrano.  
– mtou-(n)d’ – sakafn –
- 4 – Izany no tapaka tamin’ilay fivoriana farany ?  
– fivrina –
- 5 – Ie. Tsy tao angaha ianareo ?
- 6 – Ie, nisy tsy fahafahanay tamin’iny andro iny.
- 7 – Hahazo ny tatitra ny rehetra ato ho ato.
- 8 – Ary momba ny vilia, sotro, vera, etsetra ?  
– vli souf’ véra étsét’

## Notes

- ① **Itompokolahy**, feu, le défunt, le regretté, est un terme qui accompagne le nom d’une personne décédée. Considéré comme faisant corps avec le nom propre, il est toujours accompagné de l’article personnel **I-**. Mais, contrairement au français, il peut aussi s’employer seul, sans être suivi d’un nom propre ; l’article utilisé est alors celui des noms propres **Ra-**: **Ratompokolahy**. S’il s’agit d’une personne de sexe féminin, on dira : **Itompokovavy** (+ nom,

## Repas de famille

- 1 – Nous allons faire un repas de famille, nous, les descendants de feu Rainitsimba (*nous descendant-de-Le-maître-de-moi-mâle Père-de-le-ne-pas-être-détruit*).
- 2 – Et quels en sont les détails (*Et comment et comment les détails*) ?
- 3 – Chaque foyer apporte son repas (*Chacun porter le repas-de-lui le chaque-seul-foyer*).
- 4 – C’est ce qui a été décidé (*coupé*) lors de la dernière réunion ?
- 5 – Oui. Vous n’y étiez peut-être pas ?
- 6 – Non, nous avons eu un empêchement (*Oui, passé-exister ne-pas liberté-nous*) ce jour-là.
- 7 – Tout le monde aura le compte-rendu (*le action-de-transporter*) bientôt.
- 8 – Et pour (*à-propos-de*) les assiettes, les cuillères, les verres, etc. ?

- propre) ou **Ratompokovavy**. Notez que l’article personnel disparaît lorsque le mot est utilisé pour s’adresser à la foule en prenant le sens de “mesdames et messieurs” (92<sup>e</sup> leçon, phrase 1).
- ② **ahoana sy ahoana**, *quel(le)s sont...*, est un mot interrogatif qui, de par sa répétition, marque le pluriel, et laisse entendre, de ce fait, un maximum d’informations dans la réponse.

- 9 – Hividy vilia baoritra ny filohan'ny fikambanan'ny taranaka.  
– *vli bôrt'a – flou – fika-(m)bana-n– taranaka*
- 10 – Izany hoe, ny sotrony, ny verany na kaopy no entin' ③ ny tsirairay. Izay ihany. □  
– *sout'ni – véra-ni – kôp – é-(n)t-n –za-ia-n*

### Note

- ③ **entina**, être porté/apporté, est le passif irrégulier de l'actif **mitondra**, porter/apporter, de la phrase 3. Rappelez-vous que pour former le passif régulier, il suffit d'ajouter le suffixe **-ina** ou **-ana** au radical ; par exemple **lazaina**, être dit/annoncé, **laza-ina**, (leçons 52, phrase 9 ; 61, phrase 6) ou **robaina**, être saccagé (leçons 66, phrase 7 ; 70, phrase 7).

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Manao sakafo ny taranak'Itompokolahy Rainitsimba. ② Entin'ny tsirairay ny sakafony. ③ Hahazo ny antsipirian'ny fivoriana isika. ④ Tsy tao izahay tamin'iny andro iny. ⑤ Tsy nahazo tatitra aho.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Il y aura une réunion bientôt.  
.... fivoriana . . . . .
- ② Une réunion de famille ?  
..... ve ?
- ③ Oui, nous, les descendants de feu Rainitsimba.  
Ie, isika . . . . . Rainitsimba.
- ④ C'est vraiment décidé ?  
Efa tena . . . . . ve ?

- 9 – Le président de l'association des descendants (*le celui-se-trouver-à-la-tête-de l'action-de-se-réunir-de les descendants*) achètera des assiettes [en] carton.
- 10 – C'est-à-dire que chacun apporte ses cuillères, ses verres ou ses tasses (*la cuillère-de-lui, le verre-de-lui ou tasse c'est-que être-apporté-par-le chacun*). C'est tout simple.



### Corrigé de l'exercice 1

- ① Les descendants de feu Rainitsimba font un repas. ② Chacun apporte son repas. ③ Nous aurons les détails de la réunion. ④ Nous n'étions pas là ce jour-là. ⑤ Je n'ai pas reçu de compte-rendu.
- ⑥ Oui, décidé par le président de l'association.  
Ie, tapaky ny . . . . .

### Corrigé de l'exercice 2

- ① Hisy – ato ho ato ② Fivoriam-pianakaviana – ③ – taranak'Itompokolahy – ④ – tapaka – ⑤ – filohan'ny fikambanana

## Rivo-doza

riv douz

- 1 – Misy rivo-doza, hono, mamely ny faritra avaratr'i Madagasikara.  
– riv douza – farit' –
- 2 – Ie, hitako tamin'ny vaovao ① an-tsary.  
– vovaou a-(n)tsari
- 3 – Efa anjatony maro ny tsy manan-kialofana, araka ny vaovao ① farany.  
– mana-(n)kéloufana – vovaou –
- 4 – Soa ihany fa tsy nisy maty.
- 5 – Ie, ary vao nanamafy izany ny manam-pahefana any an-toerana teo ②.  
– mana-(m)paéfana – a-(n)touérana –
- 6 – Fa ankoatr'izay, fidera koa ny fihetsiky ny mpitondra fivavahana.  
– a-(n)kôl' za-i – fdér – fiétski – ptou-(n)d'a fivava-a-n

## Notes

- ① **vaovao** est un terme que vous connaissez désormais. Vous vous rappelez, sans doute, qu'il a le sens de *neuf(ve)* quand il est employé comme adjectif, comme vous l'avez vu en leçons 45, phrase 4 et 90, phrase 6. Employé comme nom, comme ici et en leçon 68, phrase 10, il a le sens de *nouvelle(s) / information(s)* ou *journal (télévisé)*.
- ② **teo**, *là*, est normalement un locatif, mais précédé de **vao**, *seulement*, *juste*, il marque le temps : **vao... teo**, *juste... là*, à l'instant, comme c'est le cas ici. Il peut aussi suivre immédiatement **vao** ; la phrase 5 serait alors **ary nanamafy izany ny manam-pahefana any an-toerana vao teo**, et les autorités locales viennent de le confirmer à l'instant.

## Cyclone

(Vent-malheur)

- 1 – Il y a un cyclone, paraît-il, qui frappe la région (*limite*) Nord de Madagascar.
- 2 – Oui, je l'ai vu au journal télévisé (*nouvelles à-image*).
- 3 – [Il y a] déjà des centaines de sans-abri, (*à-centaine plusieurs le ne-pas avoir-moyen-de-s'abriter*) selon les dernières informations.
- 4 – Heureusement qu'il n'y a pas eu de morts.
- 5 – Oui, et les autorités locales viennent de le confirmer à l'instant (*et juste passé-rendre-fort cela le avoir-pouvoir là-bas sur-place passé-là*).
- 6 – Mais, à part (*au-delà*) cela, le geste des chefs religieux est également louable (*action-à-louer aussi le fait-de-bouger-de le celui-qui-porte circonstance-de-prier*).



- 7 – Fa ahoana ? Tsy reko ny momba izay.  
 8 – Natolony ny tranon' Andriamanitra ho fialofana vonjy maika.  
 – a-(n)d'éma-n-t' – féloufa-n – vou-(n)dz ma-ik  
 9 – Hay ! Ny fianonana ③ katôlika sy prôtestanta izany ?  
 – katôlika si prôtesta-(n)-t' zani  
 10 – Ie, miaraka ny katôlika sy prôtestanta manampy ny tra-boina ④.  
 – katôlika – prôtesta-(n)-t' – t'a bou-n

### Notes

- ③ **fianonana**, lieu où l'on se réunit, est le terme spécifique pour désigner communément aussi bien l'église catholique que le temple protestant, mais on peut aussi utiliser l'expression **tranon'Andriamanitra**, maison de Dieu, comme dans la phrase 8. C'est la raison pour laquelle la langue a besoin de préciser :

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

- ① Any amin'ny faritra avaratr'i Madagasikara ny rivo-doza. ② Misy an-jatony ny tra-boina.  
 ③ Manampy ny tra-boina ny mpitondra fivavahana. ④ Renao ve ny vaovao farany ? ⑤ Misy fianonana prôtestanta sy katôlika eto.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Avez-vous vu les informations ?  
 Hitanao ve ny ..... ?  
 ② Du journal télévisé ?  
 Ny tao amin'ny vaovao ..... ve ?  
 ③ Oui, à propos du cyclone.  
 Ie, ..... ny .....

- 7 – Comment ça (*Car comment*) ? Je ne suis pas au courant de ça (*Ne-pas être-entendu-de-moi le à-propos-de ça*).  
 8 – Ils ont offert (*Être-offert-par-lui*) la maison de Dieu pour servir d'abris d'urgence (*pour circonstance-de-s'abriter secours pressé*).  
 9 – Ah bon ! [Il s'agit] donc de l'église catholique et du temple protestant (*Le lieu-de-se-réunir catholique et protestant donc*) ?  
 10 – Oui, ensemble, catholiques et protestants aident les sinistrés (*les être-atteints-par-malheur*).

- **fianonana katolika**, église catholique, ou **fianonana prôtestanta**, temple protestant.

- ④ **tra-boina**, *sinistrés*, est un nom composé de **tratra**, qui est atteint, et de **voina**, malheur. Notez l'alternance v/b.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le cyclone est dans la région Nord de Madagascar. ② Il y a une centaine de sinistrés. ③ Les chefs religieux aident les sinistrés.  
 ④ Êtes-vous au courant (*Avez-vous vu*) des dernières nouvelles ?  
 ⑤ Il y a un temple protestant et une église catholique ici.

- ④ Oui, je les ai vues, à l'instant.  
 Ie, hitako . . . . .

- ⑤ [Il y a], semble-t-il, de nombreux sans-abri.  
 Maro, hono, ny tsy .....

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – vaovao ② – an-tsary – ③ – momba – rivo-doza ④ – vao teo  
 ⑤ – manan-kialofana

95 Un dimanche matin, si votre promenade dans les rues de la capitale coïncidait avec la sortie de l'office, vous seriez amené à croire que tous les Malgaches sont de fervents chrétiens. Vous ne manquerez pas, en effet, de croiser à chaque coin de rue des gens endimanchés regagnant leur domicile, une Bible et/ou un livre de cantiques à la main. Cependant, cette pratique de la religion n'empêche pas les fidèles d'invoquer Dieu et les ancêtres : **Ho tahin'Andriamanitra sy ny razana anie ianao !**, Que Dieu et les ancêtres vous protègent ! Tout simplement parce que la religion traditionnelle, qui s'appuie en grande partie sur le caractère sacré des ancêtres, se pratique en douce à côté du christianisme. Consulter un **mpanandro**, astrologue traditionnel, reste dans les habitudes de beaucoup de Malgaches quand se prépare un grand événement, comme le mariage, la circoncision ou la rénovation du tombeau ancestral. Doté d'un savoir surnaturel, le **mpanandro** est le seul à pouvoir indiquer aux familles le jour faste.

## 95 Lesona fahadimy amby sivifolo

### Ny amboanala – a-(m)-bónala

- 1 – Misy karazany firy ny amboanala eto Madagasikara ?
- 2 – Maromaro ① ihany, hoy ilay tsy mahay manisa ②.  
*marmarou – manich*

### Notes

- ① **maromaro**, assez nombreux, pas mal, est un mot redoublé dérivé de l'adjectif **maro**, nombreux. Comme vous l'avez vu avec **vizambizana**, assez/un peu fatigué, (5<sup>e</sup> leçon, phrase 2), le redoublement indique un degré plus faible. En 73<sup>e</sup> leçon, phrase 2, vous avez rencontré **misimisy**, pas mal, qui est synonyme de **maromaro**.

Pour vous donner un exemple de la coexistence de ces deux religions, il vous suffira de savoir que lors de la venue du pape à Madagascar, en 1989, les habitants d'Antsiranana, à l'extrême nord de l'île, ont sacrifié des zébus pour remercier les ancêtres de cet événement inespéré !

Quant à l'Islam, il n'est pas inconnu non plus à Madagascar. Même si le christianisme prédomine sur les Hautes Terres, vous verrez, si vous visitez le Nord-Est de l'île, que l'Islam y est particulièrement important.

Mais en tout état de cause, malgré la présence des religions institutionnalisées, force est de constater que la religion traditionnelle des ancêtres ne se laisse pas détrôner facilement !

## Deuxième vague : 45<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-quinzième leçon 95

### Les lémuriens (le chien-de-forêt)

- 1 – Il y a combien d'espèces de lémuriens à Madagascar ?
- 2 – [Il y en a] pas mal (*Nombreux-nombreux quand-même*), dit celui [qui] ne sait pas compter.

- ② **hoy ilay tsy mahay manisa**, dit celui qui ne sait pas compter, est une expression couramment utilisée, toujours précédée de **maromaro** ou **misimisy**, pour marquer une quantité numériquement importante.

- 3 – “Amboanala” izany no anarana iombonan’ny karazana rehetra ?  
*a-(m)-bônai – anarana ou-(m)bouna-n –*
- 4 – Ie, dia hita ao ny sifaka, varika, aiay ③, sy ny maro hafa koa.  
*– sifaka varka a-ia-i –*
- 5 – Ary inona, ohatra, no mampiavaka ny sifaka amin’ny varika ?  
*– ma-(m)piavaka – sifaka – varka*
- 6 – Ny bikany, fa samy karazan’ny mpiseho antoandro izy ireo.  
*bika-n – psé-ou atoua-(n)d’ –*
- 7 – Fa misy koa izany ny mpivoaka ④ alina ?  
*– pvôk –*
- 8 – Ie, ny aiay, ohatra, ary tsy vitan’izay fa mitoka-monina izy.  
*– a-ia-i – tsi vita-n za-i fa mtouka mounn –*
- 9 – Lehibebe vatana moa ny sifaka sy varika fa kely ny aiay ?  
*– vatana – sifaka – varka – n a-ia-i*
- 10 – Ie. Ary ny sifaka toy ny varika dia andiany no miara-miaina. □  
*– sifaka – varka dé a-(n)di-a n miarmia-i-n*

## Notes

- ③ On a gardé **sifaka** et **varika** dans la traduction, dans la mesure où ce sont des espèces endémiques qui n’existent qu’à Madagascar et que leurs noms scientifiques en français – *prothèque de verreux* et *lemur catta* – sont pratiquement inconnus du grand public et des touristes. En revanche, **aiay**, *aye-aye*, ne pose aucune difficulté car il est intégré dans le dictionnaire français.

- 3 – “Lémuriens”, c’est donc le nom commun à toutes les espèces (*nom circonstance-de-s’unir-de les toutes*) ?
- 4 – Oui, et on y trouve des sifaka, des varika, des ayes-ayes, et bien d’autres encore (*et le nombreux autre aussi*).
- 5 – Et qu’est-ce qui distingue, par exemple (*Et quoi, par-exemple, c’est-que faire-se-distinguer*), le sifaka du varika ?
- 6 – Leur aspect (*La forme-de-eux*), mais ce sont tous [les deux] des espèces diurnes (*mais l’un-l’autre-de-le celui-qui-habituellement-apparaître grand-jour eux*).
- 7 – Car il [en] existe donc aussi des nocturnes (*le celui-qui-habituellement-sort nuit*) ?
- 8 – Oui, l’aye-aye, par exemple, et ce n’est pas tout (*et ne-pas fini-de-cela*), il vit en solitaire (*et être-seul-demeurer il*).
- 9 – Le sifaka et le varika sont de taille moyenne (*Assez-grand corps est-ce-que le sifaka et varika*), mais l’aye-aye est petit, [n’est-ce pas] ?
- 10 – Oui. Et le sifaka, [tout] comme le varika, vit en groupe (*eh-bien troupe c’est-que aller-ensemble-vivre*).

- ④ **mpivoaka**, *celui qui sort habituellement*, est le nom qui vient de l’actif **mivoaka**, *sortir* ; le radical est **voaka**, *action de sortir*. Dans cette même règle de formation de noms, vous avez dans la phrase 6 le mot **mpiseho**, *celui qui apparaît/se montre habituellement*, dérivé de l’actif **miseho**, *apparaître, se montrer*.

## 95 Fanazarana 1 – Adikao

- 1 Karazany iray ao amin'ny amboanala ny aiay.
- 2 Kely vatana ny aiay.
- 3 Karazan'ny tsy miseho antoandro ny aiay.
- 4 Tsy toy ny varika izy fa kely.
- 5 Misy andian'amboanala ao.

## Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- 1 Est-ce que c'est un sifaka ou un aye-aye qui est là ?  
..... ve io sa aiay ?
- 2 C'est un sifaka, puisqu'il apparaît au grand jour.  
Sifaka io satria miseho .....
- 3 Mais l'aye-aye est donc une espèce nocturne ?  
Fa karazan'ny ..... izany ny aiay ?
- 4 Oui, il ne se montre jamais le jour.  
Ie, tsy ..... antoandro mihitsy izy.
- 5 C'est donc ce qui le distingue du sifaka.  
Izay izany no ..... azy amin'ny sifaka.

Le terme **amboanala**, qui sert à désigner les lémuriens à Madagascar, est moins populaire que celui de **gidro**. D'ailleurs, pour le grand public, c'est comme s'il n'existait qu'une seule espèce de lémuriens, appelée **gidro**. Si en français, une personne laide évoque un singe, en malgache, les gens se réfèrent au **gidro**, même ceux qui n'en ont jamais vu de leur vie. L'expression **mitarehin-gidro**, avoir un visage de **gidro**, est passée dans le langage populaire. Mais le singe, appelé **babakoto**, n'est pas pour autant ignoré du lexique, quant à son emploi au sens figuré. Il est utilisé en effet pour désigner tous ceux qui font preuve de

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 L'aye-aye appartient à la famille des lémuriens.
- 2 L'aye-aye est de petite taille.
- 3 L'aye-aye est une espèce qui ne se montre pas au grand jour.
- 4 Il n'est pas comme le varika car il est petit.
- 5 Il y a là un groupe de lémuriens.

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 Sifaka – 2 – antoandro – 3 – mpivoaka alina – 4 – miseho – 5 – mampiavaka –

KARAZAN'NY TSY MISEHO ANTOANDRO NY AIAY.



stupidité, de niaiserie. Toutefois – et c'est paradoxal –, **babakoto** peut aussi avoir un sens affectueux, quand un père l'utilise pour s'adresser à son petit garçon. Il n'y a en fait ni jugement de valeur ni méchanceté dans cette appellation, qui fait tout simplement référence, gentiment, à l'inexpérience de l'enfant du fait de son jeune âge.

Ny trano any amin'ny morontsiraka atsinanana  
– *mourtsirak* –

- 1 – Trano falafa ny ankamaroan' ① ny trano fonenana atỳ.  
– *falaf* – *akamarou* –
- 2 – Eny e, atỳ amin'ny morontsiraka atsinanana anie isika e !  
– *mourtsirak* –
- 3 – Marina izany ary maniry tsara atỳ ny ravinala ②.
- 4 – Ambonin'izany, tsy matahotra doro tanety izy.  
– *dour tanét* –
- 5 – Ary nahoana no atao hoe trano falafa fa tsy trano ravinala ?  
*ataou ou-é* – *falafa* – *ravnala*
- 6 – Satria ny falafa, izany hoe ny tahondra vin'ny ravinala, no ampiasaina.  
– *falafa* – *tou-(n)d'av n* –
- 7 – Ka ireo taho ireo no anaovana ny takeladrindrina ?  
*ka* – *anôvana n takéla-d'i-(n)d'ina*

Notes

- ① **ny ankamaroany**, *la plupart*, vient du nom **hamaroana**, *multitude*, précédé de la préposition **an-** : **an-hamaroana** ; notez l'alternance **h/k**. Vous vous rappelez, sans doute, ce procédé de formation de mots déjà rencontré en 91<sup>e</sup> leçon avec **an-karatsiana**, avec *méchanceté*, **an-kasoavana**, avec *grâce*. Le mot ▶

Les maisons sur la côte est  
(*au bord-de-sable est*)

- 1 – La plupart des maisons [d']habitation ici sont des maisons en falafa.
- 2 – Bien sûr, nous sommes sur la côte est, voyons (*tu-sais hé*) !
- 3 – C'est vrai, et le ravenala pousse bien par ici.
- 4 – En plus, il ne craint pas les feux de brousse (*action-de-brûler colline*).
- 5 – Et pourquoi dit-on maison en falafa et non maison en ravenala ?
- 6 – Parce qu'on utilise le falafa, c'est-à-dire les pétioles de ravenala (*la tige-de-feuille-de-le ravenala, c'est-que être-utilisé*).
- 7 – Et c'est avec ces pétioles qu'on fabrique les panneaux muraux (*c'est-que circonstance-de-fabriquer le feuillet-de-mur*) ?

- ▶ **ankamaroany** vient du radical **maro**, *nombreux*, et il a deux synonymes : **ankabeazany**, qui vient du radical **be**, *beaucoup*, déjà vu plusieurs fois, et **ankabetsahany**, dérivé du radical **bet-saka**, *beaucoup*, déjà rencontré lui aussi à plusieurs reprises.
- ② **ravinala** est un mot malgache que le français orthographie *ravenala*. Appelé aussi *arbre du voyageur*, il appartient à la même famille que le bananier et prédomine sur la côte est de Madagascar.



- 96 8 – Ie, fa amin'ny ravin-dravinala maina ny tafo.  
– rav-(n)d'avnala ma-i-na – taf
- 9 – Hay ! Ary tsy maintsy trano misy tongony foana ve ?  
a-i – t'a-n mis – tou-(n)g-n –
- 10 – Ie, dimampolo santimetatra avy eo amin'ny tany eo ho eo. □  
– dima-(m)poul sa-(n)timéat' –

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Maina tsara ireto tahon-dravina ireto. ② Trano misy tongony foana ny trano falafa. ③ Falafa ve ireto takela-drindrana ireto ? ④ Trano falafan'ny morontsiraka atsinanana ireny. ⑤ Ampiasaina amin'ny tafo ny ravin-dravinala maina.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① C'est un village de cinquante toits.  
Tanàna misy ..... itỳ.
- ② Oui, et la plupart sont des maisons sur pilotis.  
Ie, ary trano ..... ny .....
- ③ Et qu'est-ce qu'on utilise pour le mur ?  
Ary inona no ..... amin'ny .....
- ④ Il faut que ça soit toujours des pétioles de ravenala.  
..... tahon-dravin-dravinala .....
- ⑤ C'est donc ce qu'on appelle des maisons en falafa.  
Ireny izany no ..... trano falafa.

- 8 – Oui, mais le toit [est fait] avec des feuilles de ravenala séchées (*sèches*).
- 9 – Ah bon ! Et il faut que [ça soit] toujours des maisons sur pilotis (*maison il-y-a pieds*) ?
- 10 – Oui, à cinquante centimètres du sol (*venant là à-le sol*) à peu près.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Ces pétioles sont bien secs. ② Les maisons en falafa sont toujours sur pilotis. ③ Ces panneaux muraux sont-ils en falafa ? ④ Ce sont les maisons en falafa de la côte est. ⑤ Les feuilles de ravenala séchées sont utilisées pour le toit.

### Corrigé de l'exercice 2

- ① – dimampolo tafo – ② – misy tongony – ankamaroany  
③ – ampiasaina – rindrana ④ Tsy maintsy – foana ⑤ – atao hoe –



Deuxième vague : 47<sup>e</sup> leçon

Voankazo  
vôkazou

- 1 – Misy akondro itsy akaiky itsy ① ka andao hividy.  
– akou-(n)d' its – its –
- 2 – A ! a ! a !, tsy tsara ireo. Akondro tsiomeroa ireo.  
– akou-(n)d' tsioumérôu –
- 3 – Ka maninona ? Ny akondro, hono, tsy mamitaka mihitsy.  
– akou-(n)d'ou –
- 4 – Eny e, mamy toy ny rehetra izy fa ngeza loatra.  
– (n)guéza –
- 5 – Aleonao izany akondro mavokely ② ?  
– akou-(n)d' mavkéli
- 6 – Ie, madinika izy fa mamy aoka izany ③.  
– ôk zani

## Notes

- ① **itsy akaiky itsy**, *là tout près*, est une locution formée du démonstratif **itsy**, *ce... ici*, et de **akaiky**, *proche*, le mot qu'il détermine. Rappelez-vous que **itsy** est utilisé quand la distance par rapport au locuteur est très faible et que l'objet est bien en vue (14<sup>e</sup> leçon). Souvent, la locution est remplacée par **itsy** tout court, sans répétition : **misy akondro itsy**, *il y a des bananes là* (très proche).
- ② **mavokely**, litt. "jaune-petite", est une variété de bananes très appréciée pour son goût. Elle doit son nom à sa taille et à sa couleur. Il en est de même pour le nom attribué à l'espèce **tsiomeroa** litt. "ne-pas-être-donnée-deux" (phrase 2) : chaque fruit est tellement gros que personne ne peut, semble-t-il, en manger deux. Par ailleurs, le terme **mavokely** désigne aussi la couleur *rose*.

Des fruits  
(Fruit-de-arbre)

- 1 – Il y a des bananes là, tout près, allons [en] acheter.
- 2 – Non, elles ne sont pas bonnes. Ce sont des bananes tsiomeroa.
- 3 – Et alors ? Les bananes, dit-on, ne sont jamais décevantes (*ne-pas tromper vraiment*).
- 4 – Non, elles sont aussi douces que toutes [les autres] (*douces comme les toutes elles*), seulement (*mais*) [elles] sont trop grosses.
- 5 – Tu préfères donc les bananes mavokely ?
- 6 – Oui, elles sont petites, mais extrêmement douces (*douces suffisant cela*).



- ③ **aoka izany**, *très, extrêmement*, est une locution qui vient après l'adjectif pour marquer le superlatif absolu (*très*). Cette forme peut se substituer à celle que vous avez rencontrée en 46<sup>e</sup> leçon, phrase 4, qui consiste à répéter deux fois l'adjectif intercalé de la particule **dia** : **mamy dia mamy**, *très douces*.

- 97 7 – Raha tsy mahita isika dia haka laoranjy ④ ?  
– lôra-(n)dzi
- 8 – Tsy mampaninona ahy. Mamy ny voasary laoranjy izao sady be ranony.  
– vôchar lôra-(n)dz – bé ra-nn
- 9 – Te hividy voaloboka koa aho.  
– vôlobka –
- 10 – Tsy tena fotoanany izao, nefa nahatsikaritra aho tetsy. □  
– natskart' – tétsti

### Note

- ④ **laoranjy** est employé pour désigner à la fois l'orange et l'oranger. Comme vous pouvez le constater, **laoranjy** est un nom d'emprunt, contrairement aux noms malgaches des variétés de bananes, cités plus haut, qui se réfèrent à la forme et au goût du fruit. Le

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Tsy fotoanan'ny akondro izao. ② Tsara aoka izany ireto voaloboka ireto. ③ Tsy hividy voankazo aho. ④ Tsy mampaninona ahy ny akondro tsiomeroa. ⑤ Nahatsikaritra voasary laoranjy aho fa madinika loatra.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Est-ce que c'est la saison des oranges en ce moment ?  
..... ve izao ?
- ② Non, ce n'est pas encore la saison. Pourquoi ?  
A ! a ! a !, mbola tsy ..... izao. .... ?
- ③ J'ai envie d'acheter des fruits bien juteux.  
..... be ranony aho.

- 97 7 – Si [jamais] nous n'en trouvions pas, nous prendrions des oranges ?
- 8 – Ça ne me dérange pas. Les oranges sont douces et bien juteuses en cette période (*Douces les agrumes oranges maintenant en-plus beaucoup eau*).
- 9 – J'ai aussi envie d'acheter des raisins.
- 10 – [Ce] n'est pas vraiment [la] saison (*temps-de-lui*), mais j'[en] ai aperçu (*passé-voir-rapidement je*) par là.

- terme générique pour les *agrumes* est **voasary** ; c'est pourquoi, pour la précision, celui-ci précède souvent le nom du fruit dont il est question, comme dans la phrase 8 : **voasary laoranjy, orange**.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Ce n'est pas la saison des bananes en ce moment. ② Ces raisins sont très bons. ③ Je n'achèterai pas de fruits. ④ Les bananes tsiomeroa ne me déplaisent pas. ⑤ J'ai aperçu des oranges, mais elles sont trop petites.

④ Eh bien, il y a des raisins là.  
Hay, misy voaloboka . . . . .

⑤ Non, ils sont trop petits.  
A ! a ! a !, . . . . . loatra.

### Corrigé de l'exercice 2

① Fotoanan'ny laoranjy – ② – fotoanany – Nahoana ③ – Te hividy voankazo – ④ – itsy ⑤ – madinika –

### Deuxième vague : 48<sup>e</sup> leçon

## Famerenan-desona – Révision

1 Les différents sens et emplois de *mba*

Selon sa place et les mots qui l'accompagnent, la particule **mba** peut avoir plusieurs sens.

- Dans une phrase simple,  
– devant un verbe à l'impératif, **mba**, *veuille*, *veuillez*, atténue celui-ci et marque donc une forme de politesse. En général, le verbe est suivi de **kely**, *un peu* :

**Mba omeo kely vola aho**, *Veuillez me donner un peu d'argent.*

- devant un verbe à l'indicatif, suivi de **koa**, *aussi*, **mba** signifie également, *pareillement*, *de même* :

**Mba handeha koa aho**, *Je voudrais également partir.*

- devant un verbe ou un adjectif, **mba**, *vraiment*, est un modificateur qui a le même sens que **tena**. Suivi de **hono**, *dit-on*, il marque la raillerie, l'ironie :

**Mba nianatra izy**, *Il a vraiment étudié.*

**Mba tonga hono izy**, *Il est venu quand même.*

- devant un nom ou un adjectif, **mba**, *sois*, *soyons*, *soyez*, *aie*, *ayons*, *ayez*, exprime une exhortation. Dans ce cas, les grammairiens préconisent de mettre un accent grave sur la voyelle : **mbà**.

**Mbà hendry !**, *Sois sage !*

- devant un verbe à l'indicatif, suivi de **anie**, il a le même sens que **enga anie**, *puisse*, et exprime donc un souhait :

**Mba ho salama anie izy !**, *Qu'il retrouve la santé !*

- Dans une phrase complexe, **mba**, *pour*, *pour que*, *dans le but de*, exprime le but :

**Tonga izahay mba hamangy anareo**, *Nous sommes venus pour vous rendre visite.*

## 2 Les verbes passifs défectifs et irréguliers

Pour certains verbes, la forme passive se construit sur un radical différent ; en voici quelques-uns :

forme active	forme attendue non attestée	forme passive irrégulière
<b>mitondra</b> , <i>porter/apporter</i>	* <b>tondraina</b>	<b>entina</b> , <i>être porté/apporté</i>
<b>maka</b> , <i>prendre</i>	* <b>akaina</b>	<b>alaina</b> , <i>être pris</i>
<b>mivarotra</b> , <i>vendre</i>	* <b>avarotra</b>	<b>amidy</b> , <i>être vendu/à vendre</i>
<b>mahalala</b> , <i>connaître</i>	* <b>lalaina</b>	<b>fantatra</b> , <i>être connu</i>

Quelquefois, la forme passive du verbe actif a subi des altérations phonétiques :

<b>manisy</b> , <i>ajouter qqch./attaquer</i>	* <b>aisy</b>	<b>asiana</b> , <i>être ajouté/attaqué</i>
<b>mamaofy</b> , <i>éplucher</i>	* <b>vaofiana</b>	<b>voasana</b> , <i>être épluché</i>
<b>mihinana</b> , <i>manger</i>	* <b>ahinana</b>	<b>hanina</b> , <i>être mangé</i>

En fait, dans ce dernier exemple, le vrai radical est **hana**, *action de manger*, mais il n'est plus disponible ; la forme active est donc irrégulière (**mi-h-in-ana**) et c'est la forme passive qui est régulière. \***avarotra** n'existe pas en malgache standard, et n'est utilisé que dans des variétés dialectales.

\***lalaina** existe en malgache standard, mais est dérivé d'un homonyme : **lala**, *action de chérir*, donc avec un autre sens : *être chéri*.

- 1 – Nahita vaovao an-tsary ve ianao tao anaty fiaramanidina ?
- 2 – Ie. Ilay rivo-doza any amin'ny faritra atsinanan'i Madagasikara ve ?
- 3 – Ie, maromaro ihany, hono, ny tra-boina.
- 4 – Misy fianakavianay any. Hahazo vaovao angamba aho ato ho ato.
- 5 – Ary ny vaovao momba ny amboanala ?
- 6 – Ie, hitako koa. Misy karazany maro, hono.
- 7 – Izany mihitsy, maro aoka izany.
- 8 – Hita ao, hono, karazany kely vatana, mpivoaka alina.
- 9 – Toy ny aiay, ohatra.
- 10 – Ie, ny karazany miaina andiany sy ny hafa koa.

## 99 Lesona fahasivy amby sivifolo

### Fitokonan'ny mpianatra

*fitkouna-n (m)pianat'*

- 1 – Mifarana sahadry ny taom-pianarana ①.  
*mfarana – n tô-(m)pénarara-n*
- 2 – Nahavita ny fandaharam-pianarana ve ianao ?  
*navita – fa-(n)dara-(m)pénarara –*

### Note

- ① **taom-pianarana**, *année universitaire*, est un nom formé à partir de **taona**, *an*, *année*, et **fianarana**, *études*, qu'on utilise, selon le cas, pour traduire *année universitaire* ou *année scolaire*.

### Traduction

1 As-tu vu le journal télévisé dans l'avion ? 2 Oui. Le cyclone dans la région Est de Madagascar ? 3 Oui, il y a pas mal de sinistrés, paraît-il. 4 Nous avons de la famille là-bas. J'aurai peut-être des nouvelles bientôt. 5 Et les informations sur les lémuriens ? 6 Oui, je [les] ai vues aussi. Il existe pas mal d'espèces, semble-t-il. 7 En effet, elles sont extrêmement nombreuses (*beaucoup assez cela*). 8 On y trouve, paraît-il, des espèces de petite taille, nocturnes. 9 Comme le aye-aye, par exemple. 10 Oui, les espèces [qui] vivent en groupe et d'autres aussi.

### Deuxième vague : 49<sup>e</sup> leçon



## Quatre-vingt-dix-neuvième leçon 99

### Grève des étudiants

*(Circonstance-de-rester-sur-place-de-le étudiant)*

- 1 – L'année universitaire (*La année-de-étude*) se termine déjà.
- 2 – Est-ce que vous avez pu finir le programme (*la circonstance-de-ranger-étude*) ?

- 3 – A ! a ! a !, tsy voakasika mihitsy ny fizarana farany.  
– *vôkachka* – *n fizarana* –
- 4 – Satria fohy loatra ny enim-bolana faharoa !  
– *é-n-(m)-boulana* –
- 5 – Ie, noho ilay fitokonan'ny mpianatra.  
– *fitkouna-n (m)pianat'*
- 6 – Marina izany, nefa ara-drariny kosa ny fitakian'izy ireo.  
– *za-n* – *ara-d'arn kousa* – *ftaki-n* –
- 7 – Tsy manakiana ny mpianatra velively ② anie ③ aho e !  
– *manakina* – *vélvéli* –
- 8 – Tsara izany. Mino tanteraka aho fa manana ny marina izy ireo.  
– *mi-n ta-(n)térak* –
- 9 – Tsy isalasalana izany. Miady ho an'ny hoaviny izy.  
– *salasala-n* – *miad* –
- 10 – Enga anie hisy vokatra tsara ny tolonga ataon'izy ireo !  
– *voukat'a* – *toull atô-n* –

## Notes

- ② **tsy... velively**, *ne... pas du tout*, peut remplacer **tsy... mihitsy**, mais uniquement dans une phrase négative, tandis que **mihitsy**, *vraiment*, peut s'employer seul dans une phrase affirmative sans **tsy**.

- 3 – Non, la dernière partie (*la division dernière*) n'a pas du tout été abordée (*touchée*).
- 4 – Parce que le deuxième semestre a été trop court (*court trop le six-mois deuxième*) !
- 5 – Oui, à cause de la grève des étudiants.
- 6 – C'est vrai, mais leur revendication est quand même légitime (*suivant-justice cependant la circonstance-de-revendiquer-de-eux*).
- 7 – Je ne critique pas du tout les étudiants, au contraire !
- 8 – Tant mieux. Je suis convaincu qu'ils ont raison (*Croire totalement je que avoir le vrai eux*).
- 9 – Sans [aucun] doute (*Ne-pas circonstance-de-hésiter cela*). Ils se battent pour leur avenir.
- 10 – [Que] la lutte [qu']ils mènent puisse avoir [de] bons résultats !



- ③ Dans une phrase négative, **tsy... anie** renforce l'opinion exprimée et se traduit par *au contraire*. À ne pas confondre avec **anie**, synonyme de **enga anie**, *puisse* (que vous retrouvez en phrase 10 et qui a été vu en 98<sup>e</sup> leçon), qui marque le souhait.

99 **Fanazarana 1 – Adikao**

- 1 Fohy loatra ny taom-pianarana tamin'ity taona ity.
- 2 Nisy vokany tsara ny fitokonan'ny mpianatra.
- 3 Manakiana ny fitakian'ny mpianatra izy.
- 4 Tsy mino velively izy fa ara-drariny ny fitokonana.
- 5 Mifarana ny fitokonana.

**Fanazarana 2 – Fenoy ny banga**

- 1 Les étudiants n'ont pas du tout raison.  
Tsy ..... velively ny mpianatra.
- 2 À propos de la grève ?  
Momba ny ..... ve ?
- 3 Oui, parce que le deuxième semestre sera court.  
Ie, satria ho fohy ny ..... faharoa.
- 4 Attends d'abord, est-ce qu'ils ont raison dans leurs revendications ?  
Andraso aloha, manana ny marina ve izy eo amin'ny ..... ?
- 5 Peut-être, mais quels seront les résultats au niveau du programme ?  
Angamba, fa ahoana ny ho vokany eo amin'ny ..... ?



**Corrigé de l'exercice 1**

- 1 L'année universitaire a été trop courte cette année.
- 2 La grève des étudiants a eu de bons résultats.
- 3 Il/Elle critique les revendications des étudiants.
- 4 Il/Elle ne croit pas du tout que la grève est légitime.
- 5 La grève se termine.

**Corrigé de l'exercice 2**

- 1 – manana ny marina – 2 – fitokonana – 3 – enim-bolana – 4 – fitakiany 5 – fandaharam-pianarana

**Deuxième vague : 50<sup>e</sup> leçon**



## Fisarahana

*fisara-a-n*

- 1 – Tonga ny fotoana isarahantsika.  
– *isaraatsika*
- 2 – Ie, fa nahafinaritra iny fotoana niarahana iny.  
– *nafnarit'– néraa-n –*
- 3 – Afa-po ve ny rehetra ?
- 4 – Mino tanteraka aho fa afa-po tokoa ny tsirairay aminay.  
– *tsra-ira-i amna-i*
- 5 – Ianao angaha no mpitondra tenin'ny namanao ?  
– *té-n –*
- 6 – Ie, izay no nifanarahany.  
– *fanaraana-i*
- 7 – Ka inona no ataontsika hankalazana ny fiafaran'ireo lesona ?  
– *atô-(n)tsik ankalaza-n fiafara-n réou –*
- 8 – Hihira isika. Hainareo ve ny : “Raha hifandao ① isika izao” ?  
*i-ir sik a-inaréou – ra ifa-(n)daou –*

## Note

- ① **mifandao**, *se quitter*, est la forme réciproque du verbe actif **mandao**, *quitter*. Il se décompose comme suit : **m-if-an-lao**, avec alternance l/d.

## Séparation

*(circonstance-de-se-séparer)*

- 1 – Le moment de nous séparer est arrivé.
- 2 – Oui, mais ces moments passés ensemble ont été agréables.
- 3 – Est-ce que tout le monde est satisfait ?
- 4 – Je suis sûr que chacun de nous [en] est vraiment satisfait.
- 5 – C'est sans doute (*peut-être*) vous qui êtes le porte-parole de vos amis ?
- 6 – Oui, c'est ce dont nous avons convenu.
- 7 – Alors, qu'allons-nous faire pour célébrer (*futur-circonstance-de-célébrer*) la fin (*circonstance-de-se-terminer*) de ces leçons ?
- 8 – Nous allons chanter. Est-ce que vous connaissez : “Si nous [devions] nous quitter maintenant” ?





100 9 – Ie. “Moa dia ② ho kivy fo” ny tonony manaraka ?  
– kivi **fou** – **tou-nn** manaraka –

10 – Izay indrindra. Ary rehefa avy eo dia hifantoka amin’ny tohin’ny fianarana isika. □  
*za-i (n)d’i-(n)d’a – dé fa-(n)tka – toui-n –*

### Note

② **moa**, *est-ce que*, est un mot interrogatif dont l’emploi, comme nous l’avons vu en 72<sup>e</sup> leçon, suppose l’assentiment de l’interlocuteur. Lorsqu’il est suivi de **dia**, *par conséquent*, comme ▶

\*\*\*

### Fanazarana 1 – Adikao

① Ho kivy ve ianao raha mandao anao izy ? ② Tsy hifandao izahay. ③ Mino aho fa afa-po amin’ireo lesona ireo ny namako rehetra. ④ Hainareo ve ny tonon’ity hira ity ? ⑤ Tonga amin’ny fiafaran’ny lesona isika izao.

### Fanazarana 2 – Fenoy ny banga

- ① Comment s’est passée la séparation ?  
Nanao . . . . . ny . . . . . ?
- ② Bien, nous avons chanté à la fin de la séance.  
Tsara, . . . . . izahay . . . . . fiafaran’ny fotoana.
- ③ Ça a déjà été convenu ?  
Efa . . . . . ve izany ?
- ④ Oui, parce que chacun est satisfait.  
Ie, satria . . . . . ny . . . . .
- ⑤ Je suis sûr que vous avez chanté : “Si nous devons nous quitter maintenant”.  
. . . . . fa “Raha hifandao isika . . . . .” no nohirainareo.

9 – Oui. [Et] les paroles (*la prononciation-de-lui*) suivantes sont : “Aurons-nous le cœur en peine” (*est-ce-que par-conséquent futur découragé cœur*) ?

10 – Tout à fait. Et après, nous nous concentrerons (*futur-se-concentrer*) sur la suite de [notre] apprentissage.

▶ c’est le cas ici en phrase 9, c’est le contraire que l’on attend dans la réponse de l’interlocuteur.

\*\*\*

### Corrigé de l’exercice 1

- ① Serais-tu découragé si il/elle te quittait ? ② Nous ne nous quitterons pas. ③ Je crois que tous mes amis sont satisfaits de ces leçons. ④ Connaissez-vous les paroles de cette chanson ? ⑤ Maintenant, nous sommes arrivés à la fin des leçons.

### Corrigé de l’exercice 2

- ① – ahoana – fisarahana ② – nihira – tamin’ny – ③ – nifanarahana – ④ – afa-po – tsirairay ⑤ mino tanteraka aho – izao –

### Deuxième vague : 51<sup>e</sup> leçon

*Formidable ! Vous êtes arrivé jusqu’au bout ! Félicitations ! Cela n’a pas dû être facile tous les jours... Mais attention, vous n’avez pas le droit, encore, de vous reposer sur vos lauriers. En effet, n’oubliez surtout pas que vous devez terminer tranquillement la seconde vague. Désormais, cela vous sera plus facile, car vous en avez déjà réalisé la moitié... et vous êtes toujours là avec nous. Nous vous quittons à regret, car nous commençons à bien nous connaître... Mais vous êtes désormais pratiquement autonome, et c’était le but recherché. Allez, finissez dans la joie cette phase active. Vous verrez que chaque leçon vous rappelle quelque chose... et ce sera d’un grand réconfort !*

**Manao veloma anareo izahay !**, Nous vous disons au revoir !

## Appendice grammatical

Les points essentiels de la grammaire ont été abordés au fil des leçons ; l'index grammatical et lexical proposé après cet appendice vous aidera à les retrouver.

Nous nous contenterons de résumer ici certains points sous forme de tableaux récapitulatifs.

### Sommaire

- 1 Alternances des consonnes dans la préfixation de *man-* 405
- 2 Alternances des consonnes dans la suffixation de *-ana/-ina* 406
- 3 Alternances des consonnes dans la combinaison de mots 407
- 4 Affixes verbaux et nominaux les plus usités en malgache 409
- 5 La conjugaison verbale 412

## 1 Alternances des consonnes dans la préfixation de *man-*

Dans la formation des verbes actifs, et quelquefois des adjectifs, la préfixation de **man-** aux radicaux entraîne des modifications qu'on peut résumer dans le tableau qui suit.

La première colonne présente les différentes formes du préfixe, la deuxième colonne indique l'alternance affectant la consonne initiale du radical, la troisième colonne propose un exemple.

∅ signifie que la consonne initiale disparaît.

Certaines consonnes initiales restent inchangées.

Préfixe	Alternance	Exemple (radical → dérivé)
<b>man-</b>	<b>l → d</b>	<b>leha</b> , action de partir → <b>mandeha</b> , partir, marcher
<b>man-</b>	<b>r → dr</b>	<b>ray</b> , action de prendre → <b>mandray</b> , prendre, saisir
<b>man-</b>	<b>z → j</b>	<b>zaitra</b> , couture → <b>manjaitra</b> , coudre
<b>man-</b>	<b>h → g</b>	<b>halatra</b> , vol → <b>mangalatra</b> , voler
	<b>h → ∅</b>	<b>hidy</b> , fermeture → <b>manidy</b> , fermer
<b>man-</b>	<b>d → d</b>	<b>dona</b> , choc → <b>mandona</b> , donner un choc
<b>man-</b>	<b>g → g</b>	<b>geja</b> , étreinte → <b>mangeja</b> , étreindre
<b>man-</b>	<b>j → j</b>	<b>jono</b> , pêche → <b>manjono</b> , pêcher
<b>man-</b>	<b>k → ∅</b>	<b>kaikitra</b> , morsure → <b>manaikitra</b> , mordre
<b>man-</b>	<b>s → ∅</b>	<b>soratra</b> , écriture → <b>manoratra</b> , écrire

<b>man-</b>	<b>t → ∅</b>	<b>tafy</b> , couverture → <b>manafy</b> , couvrir
<b>man-</b>	<b>ts → ∅</b>	<b>tsiny</b> , blame → <b>maniny</b> , blâmer
<b>mam-</b>	<b>f → ∅</b>	<b>fono</b> , enveloppe → <b>mamono</b> , envelopper
<b>mam-</b>	<b>p → ∅</b>	<b>petaka</b> , action de poser → <b>mametaka</b> , poser
<b>mam-</b>	<b>v → b</b>	<b>voly</b> , plantation → <b>mamboly</b> , planter
	<b>v → ∅</b>	<b>varotra</b> , commerce → <b>mamarotra</b> , vendre
<b>mam-</b>	<b>b → b</b>	<b>beda</b> , étreinte → <b>mambeda</b> , étreindre
	<b>b → ∅</b>	<b>babo</b> , captif → <b>mamabo</b> , capturer
<b>ma-</b>	<b>m → m</b>	<b>mosavy</b> , sorcellerie → <b>mamosavy</b> , ensorceler
<b>ma-</b>	<b>n → n</b>	<b>nofy</b> , rêve → <b>manofy</b> , rêver

## 2 Alternances des consonnes dans la suffixation de *-ana/-ina*

Dans la formation des verbes non actifs (passif, circonstanciel) et quelquefois des noms et des adjectifs, la suffixation de **-ana/-ina** aux radicaux à finales variables (**-ka/-na/-tra**) entraîne des modifications qu'on peut résumer dans le tableau suivant :

Alternance	Exemple (radical → dérivé)
<b>-ka → -h</b>	<b>tondra</b> ka, qui déborde → <b>tondra</b> hana, qu'on arrose
<b>-ka → -h</b>	<b>fita</b> ka, tromperie → <b>fita</b> hina, qu'on trompe
<b>-ka → -f</b>	<b>sesi</b> ka, bourrage → <b>sese</b> fana, dans quoi on fourre
<b>-ka → -f</b>	<b>teha</b> ka, applaudissement → <b>teha</b> fina, qu'on applaudit

-tra → -t	<b>soratra</b> , écriture → <b>soratana</b> , qu'on écrit
-tra → -t	<b>rovitra</b> , déchiré → <b>rovitina</b> , qu'on déchire
-tra → -r	<b>hosotra</b> , enduit → <b>hosorana</b> , qu'on enduit
-tra → -r	<b>fantatra</b> , connu → <b>fantarina</b> , qu'on examine
-tra → -f	<b>tototra</b> , comblé → <b>totofana</b> , qu'on comble
-tra → -f	<b>taratra</b> , reflet → <b>tarafina</b> , qu'on regarde à travers quelque chose
-na → -m	<b>andrana</b> , essai → <b>andramana</b> , qu'on essaie
-na → -m	<b>indrana</b> , emprunt → <b>indramina</b> , qu'on emprunte
-na → -n	<b>adina</b> , examen → <b>adinina</b> , à qui on pose des questions
-na → -n	<b>sarona</b> , couvercle → <b>saronana</b> , qu'on couvre

Ces règles d'alternance s'appliquent aussi avec les suffixes d'impératif **-a** pour les verbes actifs et les adjectifs, avec les suffixes d'impératif des verbes non actifs **-y** ou **-o** et, évidemment, avec des radicaux à finales variables.

### 3 Alternances des consonnes dans la combinaison de mots

Dans la formation des mots composés, pour une raison d'euphonie, une alternance s'opère quand le premier mot est à finale variable (**-ka**, **-na**, **-tra**) et le second mot commence par une consonne alternante (**f**, **h**, **l**, **r**, **s**, **v**, **z**). On peut résumer ces alternances dans le tableau suivant :

Alternance	Exemple (1 <sup>er</sup> mot à finale variable ; 2 <sup>e</sup> mot à consonne initiale alternante)
f devient p	<b>sitraka</b> , agréable + <b>fo</b> , cœur = <b>sitra-po</b> , bon plaisir
	<b>sarotra</b> , difficile + <b>fo</b> , cœur = <b>saro-po</b> , irascible
	<b>vorona</b> , oiseau + <b>fotsy</b> , blanc = <b>vorom-potsy</b> , oiseau blanc, pic-bœuf

h devient k	<b>tapaka</b> , coupé, moitié + <b>hazo</b> , bois, arbre = <b>tapa-kazo</b> , morceau de bois
	<b>sarotra</b> , difficile + <b>henatra</b> , honte = <b>saro-kenatra</b> , timide
	<b>ravina</b> , feuille + <b>hazo</b> , bois, arbre = <b>ravin-kazo</b> , feuille d'arbre
l devient d	<b>tapaka</b> , coupé, moitié + <b>lalana</b> , chemin = <b>tapa-dalana</b> , moitié du chemin
	<b>soratra</b> , écriture, aspect + <b>lamba</b> , tissu = <b>sora-damba</b> , aspect du tissu
	<b>vorona</b> , oiseau + <b>lolo</b> , papillon, fantôme = <b>voron-dolo</b> , hibou
r devient dr	<b>tetika</b> , plan + <b>ratsy</b> , mauvais = <b>teti-dratsy</b> , complot
	<b>varotra</b> , vente + <b>rano</b> , eau = <b>varo-drano</b> , vente d'eau
	<b>lalana</b> , chemin + <b>ra</b> , sang = <b>lalan-dra</b> , veine
s devient ts	<b>vovoka</b> , poussière + <b>savony</b> , savon = <b>vovo-tsavony</b> , savon en poudre
	<b>halatra</b> , vol + <b>sonia</b> , signature = <b>hala-tsonia</b> , contrefaçon de signature
	<b>kodiarana</b> , roue + <b>sarety</b> , charrette = <b>kodiaran-tsarety</b> , roue de charrette
v devient b	<b>tetika</b> , plan + <b>vola</b> , argent = <b>teti-bola</b> , budget
	<b>sarotra</b> , difficile + <b>vidy</b> , prix = <b>saro-bidy</b> , cher, précieux
	<b>olona</b> , personne + <b>voafidy</b> , choisi = <b>olom-boafidy</b> , élu
z devient j	<b>tataka</b> , déchiré + <b>zaitra</b> , couture = <b>tata-jaitra</b> , décousu
	<b>tambatra</b> , union + <b>zotra</b> , ligne = <b>tamba-jotra</b> , branchement, réseau
	<b>taona</b> , année + <b>zina</b> , abondance = <b>taon-jina</b> , année d'abondance

Notez que la finale variable **-na** peut aussi provenir des suffixes **-ana/-ina** ou de la postposition **-na, de**.

Ces règles d'alternance s'appliquent aussi dans les cas suivants :

### 1) mots redoublés

**reraka**, fatigué → **reradreraka**, un peu fatigué  
**sarotra**, difficile → **sarotsarotra**, assez difficile  
**lalina**, profond → **lalindalina**, un peu profond  
**hantona**, suspension → **hantonkantona**, suspensions  
**hetsika**, agitation → **hetsiketsika**, actions  
 Mais attention : **hafatra**, message → **hafatrafatra**, recommandations.

### 2) mots précédés des prépositions **ana**, dans, avec, à, sur... ou

**amana**, et, et **amina**, avec, et  
**ana** + **fo**, cœur → **am-po**, dans le cœur  
 + **hady**, fossé → **an-kady**, dans le fossé  
 + **lalana**, chemin → **an-dalana**, sur le chemin  
 + **saina**, esprit → **an-tsaina**, dans l'esprit  
**vady**, épouse + **amana**, et + **zanaka**, enfants → **vady aman-  
 janaka**, épouse et enfants

### 3) nombres associés au préfixe **in-**

**roa**, deux → **indroa**, deux fois  
**fito**, sept → **impito**, sept fois  
**valo**, huit → **imbalo**, huit fois  
**sivy**, neuf → **intsivy**, neuf fois  
**folo**, dix → **impolo**, dix fois  
**zato**, cent → **injato**, cent fois

## 4 Affixes verbaux et nominaux les plus usités en malgache

La langue malgache est une langue "agglutinante", ce qui veut dire que les mots sont souvent construits à partir d'un radical et d'une affixe de dérivation.

Cet affixe peut être inséré avant le radical (= préfixe), après (= suffixe), autour (= circumfixe), ou dans le radical même (infixe). Nous voulons rappeler ici les affixes les plus employés en malgache pour former des verbes et des noms, et montrer surtout leur interdépendance.

Vb. actif	Vb. causatif	Vb. passif du causatif	Vb. réciproque du causatif
<b>m-</b>	<b>mamp-</b>	<b>amp-...-ina</b>	<b>mifamp-</b>
<b>ma-</b>	<b>mampa-</b>	<b>ampa-...-ina</b>	<b>mifampa-</b>
<b>man-</b>	<b>mampan-</b>	<b>ampan-...-ina</b>	<b>mifampan-</b>
<b>mana-</b>	<b>mampana-</b>	<b>ampana-...-ina</b>	<b>mifampana-</b>
<b>manka-</b>		<b>anka-...-ina</b>	
<b>maha-</b>	<b>mampaha-</b>	<b>ampaha-...-ina</b>	<b>mifampaha-</b>
<b>mi-</b>	<b>mampi-</b>	<b>ampi-...-ina</b>	<b>mifampi-</b>

Vb. actif	Vb. réciproque	Vb. circonstanciel du réciproque	Vb. causatif du réciproque
<b>man-</b>	<b>mifan-</b>	<b>ifan-...-ana</b>	<b>mampifan-</b>
<b>mana-</b>	<b>mifana-</b>	<b>ifana-...-ana</b>	<b>mampifana-</b>
<b>manka-</b>	<b>mifanka-</b>	<b>ifanka-...-ana</b>	

Vb. actif	Nom exprimant	
	la manière habituelle	l'agent habituel
<b>ma-</b>	<b>fa-</b>	<b>mpa-</b>
<b>man-</b>	<b>fan-</b>	<b>mpan-</b>
<b>mana-</b>	<b>fana-</b>	<b>mpana-</b>
<b>manka-</b>	<b>fanka-</b>	<b>mpanka-</b>
<b>maha-</b>	<b>faha-</b>	<b>mpaha-</b>
<b>mi-</b>	<b>fi-</b>	<b>mpi-</b>
Vb. causatif		
<b>mamp-</b>	<b>famp-</b>	<b>mpamp-</b>
<b>mampa-</b>	<b>fampa-</b>	<b>mpampa-</b>
<b>mampan-</b>	<b>fampan-</b>	<b>mpampan-</b>
<b>mampana-</b>	<b>ampana-</b>	<b>mpampana-</b>
<b>mampanka-</b>	<b>fampanka-</b>	<b>mpampanka-</b>
<b>mampaha-</b>	<b>fampaha-</b>	<b>mpampaha-</b>
<b>mampi-</b>	<b>fampi-</b>	<b>mpampi-</b>

Vb. réciproque	Nom exprimant	
	la manière habituelle	l'agent habituel
<b>mifan-</b>	<b>fifan-</b>	<b>mpifan-</b>
<b>mifana-</b>	<b>fifana-</b>	<b>mpifana-</b>
<b>mifanka-</b>	<b>fifanka-</b>	<b>mpifanka-</b>

Vb. actif	Vb. circonstanciel	Nom circonstanciel
<b>ma-</b>	<b>a-...-ana</b>	<b>fa-...-ana</b>
<b>man-</b>	<b>an-...-ana</b>	<b>fan-...-ana</b>
<b>mana-</b>	<b>ana-...-ana</b>	<b>fana-...-ana</b>
<b>manka-</b>	<b>anka-...-ana</b>	<b>fanka-...-ana</b>
<b>maha-</b>	<b>aha-...-ana</b>	<b>faha-...-ana</b>
<b>mi-</b>	<b>i-...-ana</b>	<b>fi-...-ana</b>

Vb. causatif		
<b>mamp-</b>	<b>amp-...-ana</b>	<b>famp-...-ana</b>
<b>mampa-</b>	<b>ampa-...-ana</b>	<b>fampa-...-ana</b>
<b>mampan-</b>	<b>ampan-...-ana</b>	<b>fampan-...-ana</b>
<b>mampana-</b>	<b>ampana-...-ana</b>	<b>fampana-...-ana</b>
<b>mampanka-</b>	<b>ampanka-...-ana</b>	<b>fampanka-...-ana</b>
<b>mampaha-</b>	<b>ampaha-...-ana</b>	<b>fampaha-...-ana</b>
<b>mampi-</b>	<b>ampi-...-ana</b>	<b>fampi-...-ana</b>

Vb. réciproque		
<b>mifan-</b>	<b>ifan-...-ana</b>	<b>fifan-...-ana</b>
<b>mifana-</b>	<b>ifana-...-ana</b>	<b>fifana-...-ana</b>
<b>mifanka-</b>	<b>ifanka-...-ana</b>	<b>fifanka-...-ana</b>

Autres affixes :

Suffixes :

**-ana** forme souvent des verbes passifs et quelquefois des noms et des adjectifs ;

**-ina** forme souvent des verbes passifs et quelquefois des adjectifs.

Préfixes :

**a-** forme des verbes passifs ;

**voa-** forme des verbes passifs et exprime une action achevée et réussie grâce à l'intervention d'un agent extérieur ;

**tafa-** forme généralement des verbes actifs et exprime une action involontaire ou accidentelle ;

**ha-** forme des noms abstraits.

411 • iraika ambin'ny folo sy efajato

## 5 La conjugaison verbale

Comme les tableaux précédents l'ont montré, une forme verbale se compose d'un radical et d'un ou plusieurs affixes. Le radical donne le sens général du verbe, tandis que les affixes montrent à la fois la relation du verbe au sujet de la phrase et la valeur aspectuelle de l'action.

Attention ! Le radical (ou "mot racine") malgache correspond en général à un nom français, mais il existe une centaine de radicaux qui ont une valeur verbale passive.

• Commençons avec la relation du verbe au sujet de la phrase, ou valeur aspectuelle du verbe.

On groupe les différentes formes du verbe selon leurs affixes. Ceux-ci indiquent quel participant de l'action assume la fonction du sujet. Un participant peut être l'agent, l'objet, une circonstance de l'action.

– Le préfixe **m-** inscrit dans la forme verbale la présence d'un participant agent (c'est-à-dire que le sujet de la phrase doit être l'agent). C'est donc la marque des verbes actifs ;

– Le suffixe **-ina** ou **-ana** et les préfixes **a-/an-** et **voa-** inscrivent dans la forme verbale la présence d'un objet (c'est-à-dire que le sujet de la phrase doit être l'objet). Ces affixes sont donc caractéristiques des verbes passifs ;

– Les circumfixes du type **i-/an-...-ana** inscrivent dans la forme verbale la présence d'un participant circonstance (c'est-à-dire que le sujet de la phrase doit être une des circonstances de l'action). Ils identifient les verbes circonstanciels.

• Les modes

L'impératif présent est marqué par les suffixes :

– **-a** pour les verbes actifs ;

– **-o/-y** pour les verbes passifs et circonstanciels.

Le conditionnel n'est pas exprimé grammaticalement.

• Les préfixes du temps grammatical sont assez simples à manier :

– **h-, ho-, ho** indiquent le futur ;

– **n-, no-, Ø** indiquent le passé.

Le présent n'est pas marqué.

Exemple : **mividy**, acheter ; **mividy aho**, j'achète ; **hividy aho** j'achèterai ; **nividy aho** j'ai acheté/j'achetais/j'avais acheté.

roa ambin'ny folo sy efajato • 412

Pour résumer, prenons l'exemple du radical **vidy**, *prix*, qui donne les formes verbales suivantes :

	Actif	Passif	Circonstanciel
Présent	<b>mividy</b> , <i>acheter</i>	<b>vidina</b> , <i>qu'on achète</i>	<b>ividianana</b> , <i>le temps dans lequel, le lieu où, l'instrument par lequel, le motif pour lequel, on achète</i>
Présent ou passé		<b>voavidy</b> , <i>acheté</i>	
Impératif	<b>mividiana</b> , <i>achète !</i>	<b>vidio</b> , <i>soit acheté !</i>	<b>ividiano</b>
Passé	<b>nividy</b>	<b>novidina</b>	<b>nividianana</b>
Futur	<b>hividy</b>	<b>hovidina / ho voavidy</b>	<b>hividianana</b>

## Index grammatical et lexical

*Cet index vous permet de retrouver rapidement les principales explications données dans la méthode.*

*Le premier chiffre renvoie au numéro de la leçon, le second à la note ou au paragraphe s'il s'agit d'une leçon de révision. Les leçons de révision sont signalées en gras. Les lettres PR renvoient aux rubriques prononciation, NC aux notes culturelles, et AG à l'appendice grammatical.*

Accent tonique : 1,PR ; 4,7 ; 44,5

Accent graphique : 13,3 ; 41,4

Adjectifs qualificatifs : 2,3 ; 5,1 ; 37,2 ; 39,3 ; **49,1** et **49,6** ; **84,1**

Adverbes de lieu : 2,1 ; 3,2 et 3,3 ; 9,6 ; **14,6**

Adverbes de temps : 17,2 ; **35,3** ; 37,3 ; **42,6** ; 51,3 ; 57,4 ; 94,2 ; voir aussi "Moments de la journée"

Affixes principaux (tableau récapitulatif) : AG 4

Alternance de consonnes : 3,4 ; 5,6 ; **7,5** ; 9,1 ; 11,3 ; 15,2 ; 20,8 ; 23,3 ; **35,1** ; **56,1** ; 90,3 ; AG 1,2,3

Alternance de voyelles : 8,3 ; 17,3 ; 25,2 ; **35,1** ; 44,5 ; 58,3

Articles : 4,2 ; 5,5 ; **28,3** ; **49,3**

Articles personnels : 30,2 ; 40,2 ; 62,1 ; 93,1

Comparatif de supériorité : 17,5

Compléments du nom : 11,1 ; 17,3 ; **21,3** ; 23,1 ; **28,1** ; 74,2

Conditionnel : **63,1**

Conjonctions de coordination : 6,4 ; 10,3 ; 73,3 ; 82,2 ; 88,2

Conjonctions de subordination : 37,7 ; **56,2,1** ; 64,5 ; 73,1 ; **91,1,2** ; **98,1**

Consonnes euphoniques : 45,5 ; 46,8 ; 50,1 ; 55,2

Discours indirect : 51,1 ; 65,3

Démonstratifs (adjectifs et pronoms) : 9,5 ; **14,5** ; 53,3

**izahay** et **isika** : 5,2

Forme active : *voir* "Verbes actifs"

Forme circonstancielle : *voir* "Verbes circonstanciels"

Forme passive : *voir* "Verbes passifs"

Futur : *voir* "Marques (grammaticales) du temps"

Genre grammatical : 1,4 ; 5,5 ; 12,5 ; 24,4

Heure (donner l'~) : 15,1 ; 18,2 ; **21,5** ; 36,4

Impératif : 4,7 ; 11,5 ; 12,4 ; 20,6 ; 55,2 ; **63,2** et **63,3** ; 66,3 ; 75,2 ; 88,1

Infixes servant à former des verbes : **28,3** ; **70,2**

Interjections : 45,1 ; 50,5 ; 51,2 et 51,5 ; 73,3 ; 85,3

Interrogatifs : 7,2 ; 12,3 ; 52,1 ; 69,1 ; 72,2 et 72,4 ; 76,4 ; 77,1 ; 93,2 ; 100,2  
Jours de la semaine : 42,3  
ho : 63,1 ; 64,5  
hoe : 65,3 ; 66,3 ; 70,4  
Locutions temporelles : 37,8 ; 38,4 ; 40,5 ; 51,6 ; 58,2 ; 76,1  
maha- : 42,1  
mba- : 98,1  
Marques (grammaticales) du temps : 7,4 ; 14,3.2 ; 36,1 ; 37,2 ; 40,3 et 40,5 ; 63,1 ; 91,1.1 ; AG 5  
Modificateurs et particules : 24,2 ; 31,4 ; 34,4 et 34,5 ; 35,4 ; 42,2 ; 43,1 ; 47,6 et 47,7 ; 51,6, 62,2 ; 66,5 ; 74,5 ; 77,2 ; 83,4 ; 91,1 ; 92,2 ; 95,2  
Mois de l'année : 20,3 ; 42,4  
Moments de la journée : 31,1 ; 33,6 ; 45,5 ; 69,4 ; 75,3 ; 80,1  
Mots composés (formation) : 6,3 ; 7,5 ; 8,3 et 8,5 ; 18,1 ; 22,3 ; 25,2 ; 35,1 ; 84,3 ; 25,2 ; AG 3  
Négation : 20,6 ; 45,7 ; 47,8 ; 48,4 et 48,5 ; 49,5 ; 64,1 ; 83,3 ; 87,5 ; 99,2 et 99,3  
Nombres cardinaux et ordinaux : 11,3 ; 14,2 ; 29,4 ; 67,6  
Noms (préfixes servant à former des ~) : 9,1 et 9,3 ; 14,4 ; 22,1 et 22,2 ; 85,1 ; 87,1  
Noms propres : 62,1, 93,1 ; voir aussi "Articles personnels"  
Obligation (exprimer une ~) : 52,3 ; 54,1  
Ordre des mots dans la phrase : 2,3 ; 5,3 ; 7,1 ; 28,3 ; 35,2  
Particules de mise en relief : 35,2  
Passé : voir "Marques (grammaticales) du temps"  
Phrase négative : voir "Négation"  
Phrase interrogative : voir "Interrogatifs"  
Phrase interro-négative : 49,5  
Pluriel : 12,5 ; 14,1 ; 24,1 ; 72,5 ; 76,4 ; 93,2  
Possessifs (adjectifs et pronoms) : 49,2  
Possibilité (exprimer une ~) : 46,5 ; 47,2 ; 49,6 ; 68,2  
Prédicat : 2,3 ; 4,1 ; 7,1 ; 35,2 ; 49,1.1 ; 56,2.1  
Préférence (exprimer une ~) : 53,4 ; 61,2  
Prépositions : 21,2 ; 91,2  
Pronoms personnels sujets (autonomes) : 1,4 ; 4,6 ; 5,2 ; 7,3.1 ; 12,5 ; 24,1 ; 60,3 ; 88,2  
Pronoms personnels liés : 4,3 ; 7,3.2 ; 21,1 ; 8,2 ; 16,4 ; 20,4 ; 49,2  
Pronoms personnels compléments (autonomes) : 49,2  
Pronom relatif : 56,2.2

Propositions subordonnées : 56,2 ; 70,4  
Redoublement : 5,1 ; 7,5 ; 20,5 ; 25,5, 72,5 ; 80,3 ; 83,2 ; 84,4 ; 95,1 ; AG 3  
Répétition : 46,4 ; 84,4 ; 93,2  
Réponse négative : 48,5 ; 87,5  
Réponse positive : 57,2  
Souhait (exprimer un ~) : 13,1 ; 63,1 ; 98,1 ; 99,3  
Suffixes -ana/-ina : 45,2 ; 84,2 ; 91,3 ; 93,3  
Superlatif : 29,3 ; 46,4 ; 49,1.2 ; 72,1 ; 97,3  
Temps (passé, présent, futur) : voir "Marques (grammaticales) du temps"  
Termes de parenté : 24,3 ; 24,4 et 24,NC ; 25,1 et 25,4 ; 26,1 et 26,2 ; 29,2 et 29,5 ; 30,1 ; 30,4 et 30,5 ; 34,1 ; 51,4 ; 52,1 ; 57,3 ; 65,4 ; 67,5 ; 88,3  
Trait d'union (règle du ~) : 18,1  
Tutoiement : 1,1 ; 50,3 ; 56,3  
Verbes actifs : 4,4 ; 7,4 ; 14,3.1 ; 23,2 ; 24,5, 28,2 ; 39,3 ; 42,1 ; 56,1 ; 70,1 ; 84,1  
Verbes causatifs : 28,3 ; 68,4 ; 86,2 ; 89,1.5 ; 91,3  
Verbes circonstanciels : 7,4 ; 8,1 ; 14,3.3 ; 49,2 ; 56,2.2  
Verbe défectif : 51,1  
Verbes intransitifs : 23,2 ; 28,2  
Verbes irréguliers : 75,2 ; 88,1 ; 93,3 ; 98,2  
Verbes passifs : 7,4 ; 8,2 ; 12,4 ; 14,3.2 ; 39,2 ; 46,1 ; 49,2 ; 70,3 ; 84,2 ; 86,2 ; 91,3 ; 98,2  
Verbes passifs radicaux : 20,4 et 20,7 ; 21,1 ; 36,1 ; 49,4 ; 84,1  
Verbes pronominaux : 23,2 ; voir aussi "Verbes réciproques"  
Verbes réciproques : 46,7 ; 59,3 ; 70,2  
Verbes transitifs : 23,2 ; 28,2 ; 42,1 ; 70,1 ; 84,1



## Bibliographie

### Langue

RAJAONARIMANANA (N.), *Grammaire moderne de la langue malgache*, éds L'Asiathèque, Paris, 2001 (1<sup>re</sup> édition : 1994).

RAJAONARIMANANA (N.) et VÉRIN (P.), *Dictionnaire français-malgache*, éds L'Asiathèque, Paris, 1993.

RAJAONARIMANANA (N.), *Dictionnaire de malgache contemporain*, éds Karthala, Paris, 1995.

RAJAONARIMANANA (N.) (sous la dir.), *Rakibolanahoan'ny ankizy miampy rakipahalalana*, Antananarivo, 2010.

Dictionnaire semi-bilingue pour enfants, suivi de planches encyclopédiques, publié à l'initiative de l'IDAC et l'association Le Zébu francophone.

RAJEMISA-RAOLISON (R.), *Rakibolanamalagasy*, éds Ambozontany, Analamahitsy, Antananarivo, 1985.  
Dictionnaire monolingue illustré.

### Culture et littérature

*Madagascar*, (collectif), éds Gallimard, coll. "Encyclopédie du voyageur", Paris, 2010.

VÉRIN (P.), *Madagascar*, éds Karthala, Paris, 2000.

Ces deux ouvrages constituent une bonne introduction à l'histoire et la culture malgaches.

NIRHY-LANTO (S.), *Anthologie bilingue de la littérature malgache*, éds L'Harmattan, Paris, 2001.

NOIRET (F.), *Le Mythe d'Ibonia, le grand prince*, éds Karthala, Paris, 2008.

Texte bilingue du mythe d'Ibonia.

PAULHAN (J.), *Les Haintenymeryna, poésies populaires malgaches*, éds Paul Geuthner, Paris, 2007 (1<sup>re</sup> édition : 1913).

RABEARIVELO (J.-J.), *Traduit de la nuit*, éds Sépia, Paris et éds Tsipika, Antananarivo, 2007.

Repères biographiques et présentation bilingue du recueil du poète Jean-Joseph Rabearivelo.

RANAIVOSON (D.), *Dox, écrivain et musicien à Madagascar*, éds Sépia, Paris, 2009.

Biographie et textes bilingues de certaines œuvres du poète Dox.



## Expressions et locutions malgaches

Les chiffres renvoient aux numéros de leçons.

Aaa !	Ouf !	85
Ahoana ny anao izay Madama ?	Qu'est-ce que je peux faire pour vous, madame ?	68
Ahoana ny hevitrao ny amin'... ?	Quel est votre avis au sujet de... ?	53
Amin'ny firy izao ?	Quelle heure est-il ?	15
Aoka aloha e !	Attendez/Attendez d'abord !	92
Aoka fotsiny !	C'est fantastique !	74
Arahaba tratry ny taona e !	Bonne année !	45
Asakasakao !	Ça ne regarde que vous !	54
Azo antoka fa...	C'est sûr/certain que...	89
Ekeko izany.	Je suis d'accord.	83
Eny e !	Mais oui !	57
Eny e !	Bien sûr !	76
Fa inona no zava-nitranga ?	Mais qu'est-ce qui s'est passé ?	89
Fahavaratra ny andro.	C'est l'été.	39
Firy taona izy ?	Quel âge a-t-il/elle ?	29
Haody ny ato ?	Y a-t-il quelqu'un ici ?	6
Hataoko izay azoko atao.	Je ferai mon possible.	68
Hay kosa !	Ah, quand même !	90
Ho diso fidirana aho.	Je serai en retard.	15
Ho tahin'Andriamanitra sy ny razana anie ianao !	Que Dieu et les ancêtres vous protègent !	94
Hony akỳ, ...	Dis, ma grande, ...	52
Inona àry izany : ... ?	Qu'est-ce que c'est/ Qui suis-je ...? (charade, énigme)	87
Inona no tsy mety amin'... ?	Qu'est-ce qui ne va pas avec... ?	69
Iza no anaranao ?	Comment vous appelez-vous ?	4
Izany indrindra.	Justement.	53
Izay ihany.	C'est tout simple.	93
Izay indrindra.	Tout à fait.	65
Izay indrindra.	Exactement.	71

Izay indrindra.	Effectivement.	90
Ka maninona ?	Et alors ?	65
Ketsana firy vavy ny tanimbarinao ?	Combien de femmes faut-il pour repiquer votre rizière ? (= Quelle est la superficie de votre rizière ?)	72
Mafana ny andro.	Il fait chaud.	18
Mampamangy any amin'ny ankizy.	Mes salutations à votre femme et aux enfants.	55
Mampamangy any amin'ny vady aman-janaka.	Mes salutations à votre femme/mari et aux enfants.	55
Manahoana tompoko !	Bonjour/Bonsoir, monsieur/ madame !	13
Manao ahoana !	Bonjour !	1
Manao ahoana ianao ?	Comment allez-vous ?	1
Manao ahoana ny fianakaviana ?	Comment va la famille ?	2
Mandrosoa !	Entrez !	6
Mangatsiaka ny andro.	Il fait froid.	37
Manomboka amin'ny firy... ?	À quelle heure commence... ?	36
Marina izany.	C'est vrai. / Exactement.	40, 74
Marina ny anao.	Vous avez raison.	44
Mety ho izany.	Ça se pourrait.	59
Misaotra anao mialoha.	Je vous remercie d'avance.	69
Misimisy ihany.	Il y en a pas mal.	68, 73
Nisy, hono, indray andro izay...	Il était une fois, dit-on...	60
Ririnina ny andro.	C'est l'hiver	37
Sa ahoana ?	Qu'en pensez-vous ?	47, 74
Sambatra ianao !	Vous avez de la chance !	43
Soava dia !	Bon voyage !	58
Tandrema izany !	Fais attention !	53
Tompokolahy sy Tompokovavy...	Mesdames et messieurs...	92
Tonga soa eto ianao !	Soyez le bienvenu !	2
Tsy azoko izany.	Je ne comprends pas.	82
Tsy gaga aho.	Ça ne m'étonne pas.	85
Tsy isalasalana izany.	Sans aucun doute.	99
Tsy mampaninona ahy.	Ça ne me dérange pas.	83

<b>Tsy maninona (izany).</b>	<i>Ça ne fait rien. /</i>	18, 50
	<i>Ça n'a pas d'importance.</i>	
<b>Tsy misy hevitra.</b>	<i>Impossible. / Il n'y a rien</i>	54
	<i>à faire.</i>	
<b>Tsy misy tsy mahalala...</b>	<i>Personne n'ignore (que)...</i>	74

Quelques proverbes :

**Aleo very tsikalakalam-bola toy izay very tsikalakalam-pihavanana. (88)**

*Il vaut mieux perdre de l'argent que perdre la "parenté sociale".*

**Ny fitadiavana mahazaka maniraka. (78)**

*La recherche des moyens d'existence vous envoie au loin.*

**Ny toky fitaka fa ny atao no hita. (64)**

*Les promesses sont de belles paroles, ce sont les actes qui comptent.*

**Ny tso-drano zava-mahery. (58)**

*La bénédiction est une chose puissante.*



### Remarques préalables

Sachez que les dictionnaires malgache-français proposent la liste alphabétique des radicaux. Pour trouver un dérivé (verbe, nom, adjectif) ou une expression, il faut donc connaître le radical duquel il ou elle est issu(e). Dès maintenant, il serait donc bon que vous vous exerciez à trouver les radicaux pour pouvoir consulter les dictionnaires usuels (des références vous sont proposées dans la bibliographie).

Toutefois, pour faciliter la recherche, nous n'avons pas respecté cette règle dans les lexiques de notre méthode : vous trouverez une entrée identifiée pour chaque mot. Mais, pour information, nous indiquons entre parenthèses et précédé de la mention "R:" le mot racine.

### Mode d'emploi

- Sont répertoriés dans ces lexiques tous les mots employés dans la méthode, classés par ordre alphabétique.
- Chaque mot est accompagné du numéro de la leçon où il apparaît pour la première fois. Si un mot est apparu avec différentes traductions au fil des leçons, vous trouverez logiquement plusieurs traductions et plusieurs numéros de leçon.
- Par commodité :
  - les adjectifs et verbes radicaux sont traduits au masculin singulier ;
  - dans le sens français-malgache, nous avons classé sous le même verbe actif français les formes verbales active, passive et circonstancielle du malgache. Nous donnons les indications *v. passif* et *v. circonstanciel*. Les verbes sans indications sont tous des verbes actifs.
- Abréviations utilisées :
 

v. verbe	adj. adjectif
pr. pronom	adv. adverbe

## Lexique malgache-français

### A

a-	<i>préfixe de la forme passive</i> 12
a !	ô ! ( <i>interpellation</i> ) 6
a ! a ! a !	non ( <i>familier</i> ) 45
adidy	devoir 82
adiny	heure (durée) 36
ady	guerre 53
ady hevitra	débat 53
aerôplanina	avion 16, 17
afafy (R: fafy)	être semé 72
afaka	libéré 31, 58 ; capable 68 ; pouvoir 68, 69, 79
afakomaly	avant-hier 69
afa-po	satisfait 31, 100
afindra (R: findra)	être déplacé 12 ; être transféré 12
afo	feu 85
afomanga	feux d'artifice 76
ahalalana (R: lala)	moyen de connaître ( <i>v. circonst.</i> ) 64, 81 ; moyen de savoir ( <i>v. circonst.</i> ) 66
ahaterahana (R: teraka)	circonstance d'accoucher ( <i>v. circonst.</i> ) 79 ; moment de naître ( <i>v. circonst.</i> ) 79
aho	je 1
ahoana	comment 1
ahoana ?	comment ? 1
ahoana sy ahoana... ?	quel(le)s sont... ? 93
ahy	me 48
aiay	aye-aye 95
aiditra (R: iditra)	être entré 31
ainga	décollage 61
aiza ?	où ? 3, 9
akaiky	proche 40, 97
akanin-jaza	crèche (jardin d'enfants) 57
akanjo	vêtement 15, 86 ; robe 68
akany	nid 57
akoho	poulet 9
akoho amam-borona	volaille 9
akondro	banane 97
akỳ	ma grande ( <i>terme affectueux</i> ) 52
alahady	dimanche 40, 54

alakamisy	jeudi 42
alamina (R: lamina)	être arrangé (mis en ordre) 52
alàna (R: ala)	être enlevé 34
alarobia	mercredi 36
alatsinainy	lundi 42, 66
aleha (R: leha)	être allé 69, 89
Alemanina	Allemagne 58
aleo	il vaut mieux (que) 53, 55, 67 ; il est préférable (que) 53, 55, 67 ; préférer 53, 97 ; c'est mieux (de) 87
alika	chien 48
alim-pandihizana	soirée dansante 45
alina	nuit 36, 66
aloha	d'abord 34 ; avant 51, 58
amana	et 5, 6, 9
ambadika (R: vadika)	par derrière 64 ; sur l'envers 64
ambanin-javatra	inférieur à une chose (sans importance) 51
ambanivohitra	campagne 90
ambany	inférieur (en-dessous) 51
ambara (R: ambara)	être dit (annoncé) 64
ambaratonga	degré (niveau) 76
amboanala	lémurien 95
ambongadiny	en bloc 71 ; en gros (achats) 71
(R: vongady)	
ambonin'izany	de plus 83 ; en plus 83
ambony	haut 20 ; prochain 20 ; supérieur 20 ; au-dessus 60
amby	au-dessus de ( <i>numération</i> ) 29, 76
amidy (R: vidy)	être à vendre 46
amiko (R: amy)	à mon avis 48 ; me/à moi 57
amin'izao fotoana izao	en ce moment 39
amin'ny ankapobe	en général 46 ; en gros 46
amin'ny ankapobeny	en gros 46
amin'ny herinandro	la semaine prochaine 76
amin'ny lafiny	sur le plan de 83
amina	à 12, 13, 20 ; dans 16, 18 ; avec 16, 23, 33 ; chez 16, 32, 55 ; en 16, 39 ; de 16, 40 ; parmi 48 ; pour 59, 67
aminao (R: amy)	te/à toi 58
amorona	au bord 17
amoron-tsiraka	au bord de la mer 78

amp- ( <i>préfixe</i> )	faire faire (qqch.) 27
ampakarina (ny ~)	épouse 57
(R: akatra)	
ampakarina (R: akatra)	être épousée 57
ampiasaina (R: asa)	être utilisé 86
am-piasana	au bureau 54
ampita (R: ita)	de l'autre côté 67 ; en face 67
ampy	suffisant 79, 85 ; assez 85
amy	à 48 ; de 48
an-	à 4, 8, 15 ; dans 4, 32, 38
an'	à 18
-ana	<i>suffixe de la forme passive</i> 8
anabavy	sœur (d'un homme) 30 ; cousine (d'un homme) 30, 88
anadahy	frère (d'une femme) 24, 25, 30 ; cousin (d'une femme) 24, 30
anaka	enfant (descendance) 72
anamamy	brèdes douces 11 ; brèdes morelles 11
anana	brèdes 11
anandrano	cresson d'eau 11
anantsinahy	brèdes sauvages 11
anao	te/toi/vous (de politesse) 3, 4, 44, 49, 65
anaovana (R: tao)	circonstance de raconter (histoire) ( <i>v. circonst.</i> ) 60 ; circonstance de faire ( <i>v. circonst.</i> ) 96
anapahana (R: tapaka)	circonstance de briser ( <i>v. circonst.</i> ) 44 ; raison de couper ( <i>v. circonst.</i> ) 44
anarana	nom 4, 79
anareo	vous 49
anasana (R: sasa)	circonstance de laver ( <i>v. circonst.</i> ) 86
anatra	conseil 68
anaty (R: aty)	à l'intérieur de 50, 92
anay	nous ( <i>exclusif</i> ) 18, 31
Andafy	à l'étranger 13
andao	allons ( <i>lang. parlé</i> ) 75
andeha (R: leha)	va/allons/allez 75
andehanana (R: leha)	action de partir ( <i>v. circonst.</i> ) 58
andiany	groupe 95 ; troupe 95
andoavam-bola	payant 79
andraikitra	responsabilité 83
andrasana (R: andry)	être attendu 75

andrefana	ouest 9
Andriamanitra	Dieu 45, 52, 58
Andriamatoa	Monsieur 81
andriana	noble ( <i>nom</i> ) 73
Andriana	roi/reine 73
andro	jour 18, 37 ; temps (époque) 61
androany	aujourd'hui ( <i>partie écoulée de la journée</i> ) 37, 75
andry	attente 45
an-dry	te/à toi 52
angadin'omby	charrue 23
angady	bêche 23
angaha	peut-être ( <i>en phrases interrogatives</i> ) 45, 48
angamba	peut-être ( <i>en phrases affirmatives</i> ) 47, 92
angano	conte 60
ange (... e)	eh bien 37 ; n'est-ce pas ? 47
anie !	vous savez ! 40 ; tu sais ! 51
aninaraina (R: maraina)	ce matin (passé) 31
anio	aujourd'hui ( <i>partie non écoulée de la journée</i> ) 75
anjara (R: zara)	part 76
anjatony (R: zato)	centaine 57, 94
ankabeazany (R: be)	la plupart 96
ankabetsahany (R: betsaka)	la plupart 96
ankafizina (R: fy)	être apprécié 61
ankalazana (R: laza)	façon de célébrer ( <i>v. circonst.</i> ) 100
ankamantatra (R: fantatra)	devinette 87 ; énigme 91
ankehitryny	aujourd'hui 61, 69 ; moderne 61, 69 ; nouveau 61, 69 ; actuellement 90
ankizy	enfant 19, 40, 45, 55
ankizy iray tam-po	frères et sœurs de sang 24
ankoatra izay	à part cela 94
antenatenam-bolana	au milieu du mois 75
antoandro	grand jour 95
an-toerana	sur place 94
antoko	groupe 53
antoko pôlitika	parti politique 53
an-trano	à la maison 45 ; à domicile 62
antsa	chant de louange 36

antsam-panahy concert de chants spirituels 36  
antsika nous 34  
antsinjarany (R: zara) au détail (achats) 71  
antsipiriany détail 93  
antso appel 47  
antsy couteau 87  
any là-bas 3, 66  
any ho any vers 57  
ao là 13, 45  
aogositra août 42  
aoka fotsiny en grande quantité 71  
aoka izany extrêmement (*superlatif absolu*) 97 ;  
très (*superlatif absolu*) 97  
aôtômôbilina automobile 16 ; voiture 17  
aprily avril 42  
arabe rue 50  
ara-drariny légitime 99  
arahaba félicitation 45  
araka selon 79, 81  
araka ny hevitra à mon avis 48  
arakaraka (R: araka) selon 72 ; en fonction de 86  
ara-panjakana officiellement 79 ; civil 81  
ara-pomban-drazana selon la coutume ancestrale 81  
ariary unité monétaire malgache  
(= cinq anciens fmg) 10  
arivo mille 10  
ary et 1, 6, 23  
àry alors 10 ; donc 10, 52  
ary fomba tout confort 46 ; équipé 46 ; parfait 46  
asa travail 22, 26, 68, 78  
asa tany travaux des champs 23  
asaina (R: asa) être invité 57  
atahorana (R: tahotra) raison d'avoir peur (*v. circonst.*) 51  
atao (R: tao) être fait 41, 44, 64, 68 ; être prononcé  
(discours) 81  
atao ambanin-javatra négliger 51  
atao fa trouver que 44  
atao hoe être appelé ainsi/en ces termes 72, 82, 96  
ato ici 4, 6  
ato ho ato bientôt 51 ; prochainement 51  
atolotra (R: tolotra) être offert 94

atsimo sud 9, 66  
atsinanana est 9, 96  
aty intérieur 37 ; ici 96  
atỳ ... atỳ par ici 71  
avaratra nord 9, 94  
avo haut 85  
avokoa tous/toutes 66, 73  
avrily avril 72  
avy venir 3, 36 ; chacun/e 76  
avy aiza ? venir d'où ? 3, 77  
avy eo après 88  
aza ne... pas (*négation avec l'impératif*) 20 ;  
quoique 73  
aza fady pardon 63 ; s'il vous plaît 63  
azafady s'il vous plaît 11  
azo être obtenu 20, 58 ; être compris 82 ;  
pouvoir (*v.*) 83  
azo atao pouvoir (*v.*) 47  
azoazo (R: azo) modéré 75  
azy lui 27 ; le/la (*pr.*) 30, 49, 62 ; les (eux, elles)  
44 ; eux/les/leur 49  
azy ireo eux/elles 79

## B

babakoto singe 95  
baiko ordre (commandement) 62  
baliaka radieux 38  
banky banque 80  
baolina ballon 59  
baolina boribory football 59  
baolina kitra football 59  
baolina lavalava rugby 59  
baoritra carton 93  
basikety basket-ball 59  
be très 11 ; beaucoup 12, 35 ; grand 29, 35  
be dia be très nombreux 75  
Bebe mamie 51  
Ben'ny tanàna maire 81  
besisika carpe 74  
betsaka beaucoup 19, 24 ; plein de 80  
biby animal 48, 73  
bika aspect (apparence) 95 ; forme 95

birao bureau 26  
bisy bus 50  
boka lépreux 87 ; ruiné 89

## C

Canada Canada 13

## D

Dada papa 51, 88  
Dadabe papi 58  
dadatoa oncle 30  
dahalo bandit 66  
daholo tous/toutes 24, 61, 66 ; tout 80  
daty date 79  
demarera démarreur (automobile) 69  
desambra décembre 42  
dia (*nom*) voyage 2  
dia ensuite 10 ; et 10, 19, 44 ; alors 10, 53 ;  
par conséquent 10, 100 ; eh bien 31 ; très  
(*superlatif absolu*) 46

diakona diacre 92  
didiana (R: didy) être coupé 33 ; être opéré 33  
didim-poitra circoncision 55  
didy coupe 33  
dihy danse 45  
dinihina (R: dinika) être examiné (réfléchi) 78  
dinika finesse 61 ; petitesse 61  
diso faute 15, 59, 71  
doka flatterie 80  
dokam-barotra publicité 80  
dokotera médecin 31 ; docteur 32  
dokotera mpanao nify dentiste 34  
dokotera mpandidy chirurgien 33  
dokotera mpitsabo maso ophtalmologiste 41  
dorana (R: dotra) être brûlé par le feu 66  
doro tanety feu de brousse 96  
dosy douche 46 ; salle de bains 46

## E

e ! *interjection* 11, 37, 40, 45, 51  
efa déjà 11, 15, 76

efitra chambre 18 ; pièce 46  
ekena (R: aiky) être accepté (consenti) 83  
ekipa équipe 59  
ela longtemps 62, 69 ; long 83  
elanelana écart 65  
elanelan-taona différence d'âge 65  
endrehina (R: endrika) qui va bien (qui convient) 44  
endrika forme 44, 81 ; visage 44, 81  
enga anie puisse ! 99  
enim-bolana semestre 52  
entana bagages 67 ; colis 67 ; marchandises 67 ;  
mobilier (d'une maison) 67 ; paquets 67 ;  
courses (achats) 75

entina être apporté 93 ; être porté 93  
eny oui 8, 57 ; là-bas 19, 50  
Eny ary ! Bon ! 86  
Eny e ! Bref ! 50  
eo là 8, 9, 37  
eo ho eo environ 36 ; à peu près 96  
eran'ny plein le/la 60  
eritreritra pensée 69  
erÿ vraiment 37 ; franchement 38 ; bien 45  
eto ici 2, 3, 4, 9, 59  
etsetra (ets.) et cetera (etc.) 71, 93  
etsy ici (bien près) 73, 97

## F

fa alors 1 ; mais 11, 47 ; que 44, 53 ; car 54  
fahafahana (R: afaka) liberté 82, 93  
fahafahana haneho liberté d'expression 82  
hevitra  
fahaleovantena indépendance 76  
fahantrana (R: antra) pauvreté 78  
faharoa (R: roa) deuxièmement 82  
fahasarotana difficulté 55  
(R: sarotra)  
fahasarotan-javatra complication 55  
fahaterahana (R: teraka) naissance 79  
fahatongavana présence 81 ; venue 81  
(R: tonga)  
fahavaratra (R: varatra) été 37

fahefana (R: efa) pouvoir 94  
 fahefany (R: efatra) le quart (pour l'heure) 55  
 fahiny autrefois 61  
 fahitalavitra télévision 80  
 fakantsary appareil photo 47  
 falafa pétiole de ravenala 96  
 faly ravi 3 ; content 92 ; heureux 92  
 famadihana (R: vadika) cérémonie du retournement des morts 43, 51  
 famafazana (R: fafy) semailles 72  
 famoràna (R: fora) circoncision 55  
 fampakaram-bady mariage 57  
 fanadinana (R: adina) période d'examens (concours) 52  
 fanafody médicament 34  
 fanahy (R: ahy) esprit 36 ; âme 48  
 fanajana (R: haja) respect 83  
 fanaka meubles 27  
 fanamarinam-ponenana justificatif de domicile 80  
 fanamarinana justificatif 80  
 (R: marina)  
 fanambadiana (R: vady) mariage 81  
 fanambarana déclaration 79  
 (R : ambara)  
 fanamboarana réparation 69  
 (R: voatra)  
 fanampin'aranana prénom 79  
 fanampiny (R: ampy) ajout 79  
 fanapahan-kevitra décision 33  
 fanatanterahana exécution (accomplissement) 82  
 (R: tanteraka)  
 fandaharam-potoana emploi du temps 52  
 fandaharana (R: lahatra) action d'arranger 52 ; programme 99  
 fandaozana (R: lao) abandon 90  
 fandaozana ny eny exode rural 90  
 ambanivohitra  
 fandidiana (R: didy) opération (chirurgicale) 33  
 fandihizana (R: dihy) lieu où l'on danse 45  
 fandriana (R: andry) lit 60  
 fandrika piège 19  
 fandroana (R: andro) *célébration du Nouvel An traditionnel* 45  
 fanenjika (R: enjika) jeu de poursuite 87

fanetsana (R: ketsa) repiquage 72  
 fangalapiery jeu de cache-cache 87  
 fanina avoir des vertiges 32  
 fanjakana (R: zaka) État 22, 90  
 fankalazana (R: laza) célébration 76  
 fanokafana (R: sokatra) ouverture (action d'ouvrir) 80  
 fantarina être connu 52  
 fantatra être connu 4, 16 ; être su 50  
 farafara lit 27  
 faralahy dernier des garçons 26  
 farana fin 57, 74  
 farany (R: fara) dernier 93  
 fararano automne 42 ; abondance 72 ; fin de la saison des pluies 72 ; grande richesse 72  
 faravavy dernière des filles 26  
 farihy lac 74  
 faritany région 74  
 faritra limite 94 ; région 94  
 fatratra extrêmement 71  
 febroary février 42  
 fenakoho cuisse de poulet 45  
 feo son 85  
 fepetra (R: fetra) condition (règlement) 80  
 fety fête 76  
 fiafarana fin 100  
 fiainana (R: aina) vie 78  
 fialana (R: ala) action de se retirer 17  
 fialan-tsasatra vacances 17 ; congé 54  
 fialofana (R: aloka) abri 94  
 fianakaviana (R: anaka) famille 2, 29  
 fianarana (R: anatra) études 58, 99 ; apprentissage 100  
 fiangonana (R: angona) église 94 ; temple 94  
 fiantsona (R: antsona) atterrissage 92  
 fiara voiture 67 ; véhicule 85  
 fiarakaretsaka taxi 75  
 fiarakodia voiture 67  
 fiaramanidina avion 25, 92  
 fiaretan-tory (R: aitra) veillée 55  
 fiatoana (R: ato) arrêt 83 ; escale 92  
 fidera (R: dera) louable 94  
 fidiran'ny mpianatra rentrée des classes 20



fidirana (R: iditra) entrée 15, 20 ; rentrée 15, 20  
 fidy choix 53  
 fifanampiana (R: ampy) entraide 88  
 fifankahitana (R: hita) retrouvailles 2  
 fifankatiavana (R: tia) amitié 64  
 fifantenana (R: fantina) sélection 72  
 fifidianana (R: fidy) élections 53  
 fihavanana (R: havana) parenté 30, 88 ; amitié 88 ;  
 bonnes relations 88  
 fihetsika (R: hetsika) geste 94  
 fihetsiketsehana (R: hetsika) manifestation 76  
 fihinana (R: hana) mangeable 38  
 fikambanana (R: kambana) association 40, 93  
 fikasana (R: kasa) projet 62  
 filazana (R: laza) annonce 92  
 filoha (R: loha) président 93  
 finoana (R: ino) foi 59  
 fintinina (R: fintina) être résumé 81  
 fiompy (R: ompy) domestique (*adj.*) 48  
 firenena (R: reny) pays 13 ; nation 59, 82  
 firy ? combien ? (nombre) 15, 36  
 fisakafoana (R: sakafo) moment de prendre le repas 8  
 fisaorana (R: saotra) remerciement 58  
 fisarahana (R: saraka) séparation 78, 100  
 fisiana (R: isy) existence 79  
 fitadiavana (R: tady) recherche 78  
 fitadidiana (R: tadidy) mémoire 60  
 fitafiana (R: tafy) habit 86  
 fitafiana mihaja habit de fête 86  
 fitaka ruse 64 ; tromperie 64  
 fitakiana (R: taky) revendication 99  
 fitaterana (R: tatitra) transport 67  
 fiteny (R: teny) expression usuelle/courante 82  
 fitiavana (R: tia) amour 65 ; sentiments (amoureux) 65  
 fitokonana (R: tokona) grève 99  
 fivarotana (R: varotra) lieu où vendre 9  
 fivavahana (R: vavaka) prière 36 ; religion 36, 94  
 fivoriam-pianakaviana réunion de famille 29  
 fivoriana (R: vory) réunion 20, 29

fizaha (R: zaha) habituellement regardé 73  
 fizarana (R: zara) division 99 ; partie 99  
 fo cœur 31, 100  
 foana toujours 88, 96 ; vacant 89 ; vide 89  
 fohy court 44, 99  
 foitra nombril 55  
 fokonolona assemblée villageoise 88  
 folaka brisé 33  
 folakandro après-midi 33, 80  
 fomba norme 46 ; coutume 81  
 fonenan'Andriana résidence royale 73  
 fonenana (R: onina) résidence 73 ; domicile 80 ; habitation 80, 96  
 fotoam-pijinjana saison des moissons 72  
 fotoam-pivavahana office 36  
 fotoana rendez-vous 33, 34 ; temps 33, 36, 72, 76 ;  
 moment 39, 100 ; saison 72  
 fototra base 8, 82  
 foto-tsakafo nourriture de base 8  
 fotsiny seulement 11, 71 ; simplement 53, 59 ; juste 80  
 Frantsa France 3  
 fy délicieux 61

## G

gabine toilettes 46  
 gaga étonné 39  
 gaigy rusé 89  
 gaina étouffante (chaleur) 39 ; torride (chaleur) 39  
 garazy garage 46  
 gazety journal 66  
 gidro *nom d'une espèce de lémurien* 95 ;  
 lémurien 95  
 goty goutte 41  
 governora gouverneur 62

## H

haavo (R: avo) hauteur 85  
 habakabaka firmament 76  
 habe (R: be) grandeur (dimension) 86  
 habetsaka (R: betsaka) quantité 74  
 hadino être oublié 20  
 hafa autre 12, 64

hafa kely	extraordinaire (différent des autres) 74 ; original 74
hafahafa (R: hafa)	bizarre 65
hafanana (R: fana)	chaleur 39
hafiriana ? (R: firy)	combien de temps ? (en jours) 69 ; depuis combien de temps ? (en jours) 69
haingana	vite 15
haingo	décoration 40
haino	<i>voir heno</i> 85
hajia	timbre 13
halina (R: alina) ( <i>adv.</i> )	la nuit dernière 45
hamaroana (R: maro)	multitude 96
hamory	pilotage 67
handeha (R: leha)	être sur le point de 40
handrina	front 59
hanina (R: hana)	être pris (médicament) 32 ; être mangé 32, 34
hany	seul/seulement 89
harena	richesse 65
hariva	soir 18, 36 ; après-midi 80
hasoavana (R: soa)	bénédictio 55 ; circoncision 55
hatramin'ny	jusqu'à ( <i>temporel</i> ) 18, 32 ; depuis ( <i>temporel</i> ) 32 ; à partir de ( <i>temporel</i> ) 32
hatsara (R: tsara)	beauté 74 ; qualité 74
hatsiaka	froid ( <i>nom</i> ) 37
havana	parents 5, 24, 78 ; famille 78
hay	être su 43 ; être connu 43, 100
Hay !	Ah bon ! 25, 51
hazavana (R: zava)	lumière (du soleil) 67, 82
hazo	arbre 38
hazo fihinam-boa	arbre fruitier 38
hazolahy	<i>sorte de tambour</i> 43
hena	viande 6
henankisoa	viande de porc 6
heno	être entendu 85
henoina (R: haino)	être écouté 60
herina	période 40
herinandro	période d'une semaine 68, 76
herintaona	période d'un an 40
hery	force 79 ; puissance 79 ; vigueur 79
hety	ciseaux 44
heverina (R: hevitra)	être pensé 53, 64 ; être cru 64

hevitra	idée 27 ; pensée 27 ; avis 27, 92 ; opinion 44
hira	chanson 61 ; chant 61
hira madinika	chanson d'amour 61
hita	être vu 53, 66, 69 ; être trouvé 95
ho	<i>marque du futur</i> 5, 36 ; pour 13, 15, 76 ; jusqu'à ( <i>temporel</i> ) 51 ; que 64
ho aiza ?	aller où ? 77
ho... anie	puisse... ! 58 ; que... ! 58
hoavy	avenir 99
hoe	ainsi 65, 78 ; en ces termes 65, 78 ; s'il te/vous plaît ( <i>avec l'impératif</i> ) 66
hoha	bail 47 ; location 47
hono	paraît-il 51 ; dit-on 51, 60 ; semble-t-il 90
hony	dis/dites 88
hôpitaly	hôpital 31
horakoraka (R: horaka)	cri 85
hôtely	hôtel 18 ; restaurant 18
hôtely fandraisam-bahiny	hôtel 18
hoy	dit untel 51, 57, 78, 95

## I

i	<i>article utilisé avec les noms propres</i> 4
ialahy	tu (homme) 14, 56, 58
ialofana (R: aloka)	moyen de s'abriter ( <i>v. circonstr.</i> ) 94
iana	tu/vous (de politesse) 1, 4, 15, 16, 34, 41
ianareo	vous 7, 17, 24
iantsoana (R: antso)	façon d'appeler ( <i>v. circonstr.</i> ) 73
iarahana (R: araka)	manière d'être ensemble ( <i>v. circonstr.</i> ) 100
iaiviana (R: avy)	endroit d'où l'on vient ( <i>v. circonstr.</i> ) 88
ie	oui ( <i>familier</i> ) 38
ifanarahany (R: araka)	ce dont on a convenu ( <i>v. circonstr.</i> ) 100
ihany	ne... que 50, 73 ; seulement 50 ; même 71, 86 ; quand même 78, 83
ihinanako (R: hinana)	raison de manger ( <i>v. circonstr.</i> ) 87
ilaina (R: ila)	être un besoin 68, 79
ilay	le/la 46, 57 ; celui 95
ilazana (R: laza)	raison de dire ( <i>v. circonstr.</i> ) 88
impiry ?	combien de fois ? 77
in- + nombre	fois (nombre de fois) 8

indrana prêt (de qqch.) 89  
 indray de nouveau 39, 60  
 indray andro izay un jour (une fois) 60  
 indray mandeha une fois 8, 60  
 indrindra le plus (*superlatif*) 29, 48 ; surtout 61, 67  
 indroa (R: roa) deux fois 68  
 indrÿ ton/ta/tes (entre femmes) 52 ; tu/toi (entre femmes) 52, 56, 60  
 Ingahy Monsieur 65  
 injay voilà 85  
 inona quoi 27  
 inona ? qu'est-ce que ? 3 ; quoi ? 3 ; quel/quelle ? 22, 33  
 inona avy quels/quelles ? 76  
 inona avy ? lesquels/lesquelles ? 81  
 iny celui/celle-là 14  
 iny... iny ce(t)/cette...-là 89, 93  
 io ce(t)/cette 14 ; celui/celle 14  
 io... io ce(t)/cette 88  
 iombonana (R: ombona) raison de s'unir (*v. circumst.*) 88, 95  
 iraka messenger 78  
 iray un/e (*nombre*) 10, 13, 19, 59 ; du même 88  
 iray tam-po frère/sœur de sang 88  
 ireny ceux/celles 14  
 ireny... ireny ces 90  
 ireo ces 12, 61 ; ceux/celles 14, 61, 90 ; ils/elles 40, 97  
 ireo ... ireo ces 57, 71  
 ireroa ceux/celles-là 14  
 irerÿ ceux/celles-là (là-bas) 14  
 irerÿ... irerÿ ces...-là (là-bas) 9  
 ireto ceux/celles 14  
 ireto ... ireto ces 32  
 iretsÿ ceux/celles-ci 14  
 iroa celui/celle-là 14  
 irony ceux/celles-là (là-bas) 14  
 irony ... irony ces 73  
 irÿ celui/celle-là (là-bas) 14  
 irÿ... irÿ ce(t)/cette...-là (là-bas) 9  
 isa nombre 86, 90  
 isan'andro par jour 8, 32

isana chaque 68  
 isan-karazany divers 73  
 isan-kerinandro chaque semaine 68 ; par semaine 68  
 isany chaque 76  
 isarahana (R: saraka) moment de se séparer (*v. circumst.*) 100  
 isika nous (*inclusif*) 5  
 isika roa nous deux (entre filles ou époux) 52 ; tous/ toutes les deux (entre filles ou époux) 52  
 isika roa lahy nous deux (entre hommes) 52 ; tous les deux (entre hommes) 52  
 itena tu (femme, *emploi vulgaire*) 14  
 ito celui/celle 14  
 Itompokolahy le défunt 93 ; feu 93 ; le regretté 93  
 Itompokovavy la défunte 93 ; feue 93 ; la regrettée 93  
 itony ceux/celles 14  
 itsy celui/celle-ci 14 ; ce ... par ici 97  
 itsÿ celui/celle-ci 14  
 itsy akaiky itsy là tout près 97  
 itÿ celui/celle 14  
 itÿ ... itÿ ce(t)/cette 18 ; le/la 65  
 iza ? qui ? 4, 29, 59  
 iza avy ? qui ? (*pluriel*) 76  
 izahay nous (*exclusif*) 3, 8  
 izaho moi, je 4, 60  
 izany cela/ça/ce 8, 10, 39, 47 ; celui/celle 14 ; alors 51 ; dans ce cas 62 ; ainsi 71  
 izany hoe c'est-à-dire 68  
 izany indrindra justement 68  
 izany rehetra izany tout cela 82  
 izany... izany ce(t)/cette 71, 82, 85, 92  
 izao maintenant 15, 29  
 izao ... izao ce(t)/cette 33, 39  
 izao ankehitriny izao maintenant 54 ; tout de suite 54, 69  
 izao, izay celui/celle 14  
 izaroa celui/celle-là 14  
 izarÿ celui/celle-là (là-bas) 14  
 izato celui/celle 14  
 izatsy celui/celle-ci 14  
 izatsÿ celui/celle-ci 14  
 izatÿ celui/celle 14  
 izay qui 31 ; que (*pr. relatif*) 34 ; cela 53, 54 ; ce qui 58, 66, 69 ; certain/e (quelconque) 60

izireo	ils 30
izy	il/elle 1, 16
izy iny	celui/celle-là 60
izy ireny	ils/elles/eux 61, 85
izy ireo	ils/elles/eux 7, 12, 53
izy ity	il/elle 71

## J

jaka	<i>autrefois, viande donnée en étrennes le jour de l'an</i> 45
janoary	janvier 42
jerena (R: jery)	être regardé 52
jinjaina (R: jinja)	être moissonné 72
jiolahy	délinquant 90 ; voyou 90
jiovavy	voleuse 90
JIRAMA (= Jiro sy Rano Malagasy)	compagnie d'eau et d'électricité de Madagascar 67
jiro	bougie 67 ; éclairage 67 ; lampe 67
jolay	juillet 42
jona	juin 42, 76

## K

ka	alors 18 ; donc 18 ; et 18 ; par conséquent 53 ; c'est pourquoi 53 ; aussi (par conséquent) 55
ka !	voyons ! 73
kabary	discours 78, 81
kabôsy	petit luth 43
kalo	chanson 61 ; romance 61
kandidà	candidat 53
kaonty	compte 80
kaopy	tasse 93
karakarina (R: karakara)	être organisé 45 ; être préparé 45
karama	salairé 75
kara-panondrom-pirenena	carte d'identité nationale 80
karatra	billet 19 ; carte 80
karazana	genre 43 ; sorte 43, 71 ; variété 72 ; espèce 95
katôlika	catholique 94
kely	un peu 44 ; petit 44, 57 ; quelques 54

kendrena (R: kendry)	être visé 53, 58
ketsa	plant de riz 72 ; semis de riz 72
kianja	place publique 59 ; stade 59
kilalao (R: lalao)	jeu 87 ; jouet 87
kilasy	classe 16
kiraro	chaussures 71
kisoa	cochon 6
kitapo	cartable 20
kitra	action d'exciter à se battre 59
kivy	découragé 100
-ko	mon/ma 4, 16
koa	aussi 4, 5, 11 ; non plus 48
kojakoja	fournitures 20
kokoa... noho	plus... que 17, 78
kôpia	copie d'acte de naissance 79 ; copie 79
kôpia fohy	extrait d'acte de naissance 79
kôpia nahaterahana	copie d'acte de naissance 79
kosa	quand même 52, 99 ; plutôt 69 ; cependant 99
kristianina	chrétien 40

## L

labozia	bougie 40
lafim-bady	belle-famille (famille de l'époux ou de l'épouse) 88
lafo	cher 10
lafy	plan 83 ; côté 83, 88
lagara	gare (chemin de fer) 16
lahiaivo (R: lahy)	frère cadet 57 ; fils cadet 57
lahimatoa	aîné des garçons 24
lahy	mâle 16, 81 ; garçon 24
lakozaia	cuisine 46
lakozia ary fomba	cuisine équipée 46
lalàm-panorenana	constitution 82
lalana	chemin 83 ; route 83
lalàna	règle 59 ; loi 59, 79, 82
lalao	match 59 ; jeu 59, 87
lalimoara	armoire 27
lalina	profond 78
lamba	<i>sorte d'étole</i> 15 ; étoffe 71 ; linceul 71 ; tissu 71 ; linge 86
lambahoany	<i>sorte de paréo aux coloris vifs</i> 15

lambamena	linceul 71
landy	soie 71
lanitra	ciel 85
lanonam-pianakaviana	fête en famille 45
lanonana	fête 45
laoranjy	orange (fruit) 97 ; oranger 97
lapa	palais 81
Lapan'ny tanàna	mairie 81
lasa	être acheté 66 ; être emporté 66 ; être parti 66, 78, 88
lasantsy	essence (voiture) 67, 69
latsaka	moins (pour dire l'heure) 55
lava	long 44
lavabato	caverne 73
lavitra	loin 40, 85
laza	célébrité 74 ; réputation 74
lazaina (R: laza)	être dit 52, 62, 64 ; être parlé 61, 64
lefitra	être supporté 64
leha	marche 40
lehibe	grand 9, 19, 59 ; important 76 ; chef 81
lehibebe (R: lehibe)	assez grand 67
lehilahy	homme 23, 89
leiroa	mon garçon 51 ; mon pote 51
lela	langue 85
lelan'afô	flamme 85
lesona	leçon 52, 100
letsy	mon garçon 51 ; mon pote 51
loa	vomi 79
loatra	trop 1, 10, 34
loha	tête 32, 62
lohataona	printemps 42
lonaka	fertile 90
lova	héritage 79
loza	malheur (désastre) 85
lycée	lycée 16

## M

Madagasikara	Madagascar 2, 73
madama	madame 10
madinika	fin 61 ; menu 61 ; petit 61, 97
madiva (R: diva)	être sur le point de 92

mafana (R: fana)	chaud 18, 37
mafy	durement 33, 62 ; très 33, 62 ; dur 78
maha- (préfixe)	faire que 2 ; être capable de 41
maha-(préfixe)	<i>préfixe des verbes actifs</i> 4
mahafantatra	connaître 4, 30
(R: fantatra)	
mahafinaritra	agréable 2, 61
(R: finaritra)	
mahagaga (R: gaga)	(être) étonnant 39 ; étonner 46
(v. actif)	
mahalala (R: lala)	connaître 74
mahandro (R: handro)	faire cuire 6
mahandry (R: andry)	pouvoir attendre 34
maharitra (R: aritra)	durer 36, 69
mahasosotra	énervé (mettre en colère) 92
(R: sosotra)	
mahatazana (R: tazana)	apercevoir 75
mahatsiaro (R: tsiaro)	se souvenir 80
mahatsikaritra	apercevoir 97 ; voir rapidement 97
(R: tsikaritra)	
mahavaky (R: vaky)	être capable de casser 41
mahavaky teny	pouvoir lire 41
mahavita (R: vita)	finir (mener à terme) 99
mahay (R: hay)	savoir 43 ; connaître 43, 61
mahazaka (R: zaka)	pouvoir supporter 46 ; pouvoir porter 78
mahazo (R: azo)	avoir 11, 93 ; obtenir 11, 93
mahita (R: hita)	voir 31 ; trouver 50, 78
maika	rapidement 68 ; pressé 68, 83 ; urgent 94
maina	sec 96 ; séché 96
mainty	noir 85
maka (R : aka)	aller chercher 47 ; prendre 34, 47, 54, 71, 75, 80, 86
maka sary	prendre en photo 47 ; prendre des photos 47
maka vola	retirer de l'argent (banque) 80
malabary	<i>chemise ample portée par les hommes</i> 68
malagasy	malgache 8, 40, 59
Malagasy	Malgache 59
malalaka (R: lalaka)	spacieux 18
malaza (R: laza)	célèbre 57, 61
malemiloha	<i>nom d'une variété de poisson</i> 74
malemly (R: lemy)	faible 48

malemy fanahy gentil 48  
 mamadika (R: vadika) retourner 51  
 mamafy (R: fafy) semer 23  
 mamaha (R: vaha) délier 90  
 mamaha ny olana résoudre le problème 90  
 mamaky (R: vaky) casser 41  
 mamaky teny lire 41  
 mamandrika piéger 19 ; réserver 19  
 (R: fandrika)  
 mamangy (R: vangy) rendre visite à 5  
 mamantatra reconnaître 87  
 (R: fantatra)  
 mamarana (R: farana) terminer 52  
 mamboatra (R: voatra) construire 27 ; faire 27 ; fabriquer 27, 69 ;  
 arranger 69 ; réparer 69  
 mamboly (R: voly) cultiver 22  
 mamela (R: vela) abandonner 64 ; laisser 64 ; pardonner 64  
 mamely (R: vely) attaquer 64 ; frapper 94  
 mamenon (R: feno) remplir 90  
 mamerina (R: verina) redire 52 ; répéter 58  
 mamerina lesona réviser ses leçons 52  
 mamily (R: vily) conduire 67 ; détourner 67  
 mamirifiry (R: firifiry) très froid 37  
 mamitaka (R: fitaka) tromper 64, 97 ; décevoir 97  
 mamonjy (R: vonjy) se rendre à 36, 45 ; aller à 45 ; secourir 85  
 mamony (R: vony) fleurir 38  
 mamorona (R: forona) créer 90  
 mampaka-bady se marier (prendre pour épouse) 57  
 mampakatra (R: akatra) faire monter 74  
 mampalahelo être domage 53  
 (R: alahelo)  
 mampamboatra faire construire 27 ; faire fabriquer 27 ;  
 faire faire (qqch.) 27  
 (R: voatra)  
 mampanao (R: tao) faire faire (qqch.) 27  
 mampaninona déranger (importuner) 83  
 (R: inona)  
 mampanjaitra (R: zaitra) faire coudre 68  
 mampanjanaka prêter à intérêt 89  
 (R: zanaka)  
 mampatahotra faire peur 48  
 (R: tahotra)

mampianatra (R: anatra) donner des cours 68 ; enseigner 68  
 mampiasa (R: asa) employer 86 ; faire travailler 86 ; utiliser 86  
 mampiavaka faire se distinguer (faire la différence  
 (R: avaka) entre) 95  
 mampiditra (R: iditra) faire entrer (introduire) 72  
 mampiditra rano irriguer 72  
 mampindrana prêter 89  
 (R: indrana)  
 mampiova (R: ova) faire changer 88  
 mampirina (R: pirina) ranger (mettre en ordre) 62  
 mampirin-trano faire le ménage 62  
 mampitohy (R: tohy) relier 92  
 mamy (R: hamy) doux 11, 97  
 man- *préfixe des verbes actifs* 4  
 manafika (R: tafika) attaquer (lancer une attaque) 66  
 manafy (R: tafy) vêtir (couvrir le corps de quelqu'un) 86  
 manahirana préoccupé 81  
 (R: sahirana)  
 manahoana faire comment 2  
 manaja (R: haja) respecter 83  
 manakiana (R: kiana) critiquer 99  
 manamafy (R: mafy) confirmer 94  
 manamarina justifier 80  
 (R: marina)  
 manambady être marié 26  
 manamboatra arranger 69 ; fabriquer 69 ; réparer 69  
 (R: amboatra)  
 manam-bola avoir de l'argent 78  
 manamory (R: hamory) piloter 67  
 manam-pahefana autorités (instances) 94  
 manam-pikasana avoir l'intention de 62 ; projeter 62  
 manam-potoana avoir rendez-vous 33  
 manampy (R: ampy) aider 67, 83 ; ajouter 79  
 manana (R: anana) posséder 24 ; avoir 24, 59  
 manana finoana avoir confiance 59  
 manana ny marina avoir raison 99  
 manandrify faire face à 46  
 (R: tandrify)  
 manangana dresser (mettre debout) 76  
 (R: tsangana)  
 manangan-tsaina hisser le drapeau 76

mananika (R: anika) grimper 85  
 manan-karena être riche 65  
 manan-katao avoir les moyens/la possibilité 78  
 manan-kery en vigueur (valide) 79  
 manan-tantara historique 73  
 manao (R: tao) faire 1, 3, 6, 69  
 manao kilalao faire un jeu 87 ; jouer 87  
 manao solomaso porter des lunettes 41  
 manapaka (R: tapaka) briser 44 ; couper 44 ; circoncire 55  
 manaporofa (R: porofa) prouver 79  
 manaraka (R: araka) suivre 44, 62 ; suivant/e 100  
 manary (R: ary) jeter 59  
 manary toky perdre confiance 59  
 manasa (R: asa) inviter 55, 60  
 manasa (R: sasa) laver 86  
 manazava (R: zava) éclairer 82 ; expliquer 82  
 mandalo (R: lalo) passer 69, 81  
 mandao (R: lao) quitter 78, 90, 100  
 mandefa (R: lefa) envoyer 13  
 mandeha (R: leha) aller 17, 40, 52, 62 ; marcher 40 ; être sur le point de 40 ; couler (larmes) 41 ; partir 58, 78 ; passer (temps) 76  
 mandeha ao amin'ny radio passer à la radio 61  
 mandeha ho azy aller de soi 76  
 mandeha papango prendre le taxi collectif 83  
 mandoa (R: loa) payer 13 ; vomir 79  
 mandona (R: dona) frapper à la porte 86  
 mandona (R: lona) tremper 86 ; mettre à tremper 86  
 mandova (R: lova) hériter 79  
 mandra- jusqu'à 92  
 mandrafitra (R: rafitra) fabriquer des meubles 27  
 mandrapahaona au revoir 55  
 (R: haona)  
 mandray (R: ray) recevoir 3, 75 ; prendre 3, 76 ; accueillir 3, 92  
 mandray anjara prendre part à 76 ; participer à 76  
 mandre (R: re) entendre 74  
 mandreraka (R: reraka) épuiser 87  
 mandresy (R: resy) vaincre (remporter une victoire) 59  
 mandroso (R: roso) avancer 4 ; entrer 4  
 maneho (R: seho) exprimer 82  
 manelingelina déranger 65 ; ennuyer 65  
 (R: helina)

manendrika aller bien (convenir) 44  
 (R: endrika)  
 maneno (R: neno) sonner 43  
 manenona (R: tenona) tisser 71  
 manerana (R: erana) plein (remplir une capacité) 83  
 manety (R: hety) couper avec les ciseaux 44  
 mangahazo manioc 75  
 mangataka (R: hataka) demander 54, 62  
 mangataka andro trainer (ne pas exécuter immédiatement) 54  
 mangatsiaka faire froid 37  
 (R: hatsiaka)  
 mangina (R: gina) garder le silence 92 ; se taire 92  
 maninona ? (R: inona) faire quoi ? 65, 77, 80  
 manipy (R: tsipy) lancer 74  
 maniraka (R: iraka) envoyer qqn 78  
 maniry (R: tsiry) pousser (végétaux, ongles, poils) 39, 44, 96  
 manisa (R: isa) compter 95  
 manjaka (R: zaka) régner 73  
 Manjakamiadana *nom de la résidence royale à Antananarivo* 73  
 manjono (R: jono) pêcher à la ligne 74  
 manka- (*préfixe verbal*) prendre pour 61  
 mankafy (R: fy) apprécier 61, 68  
 mankaiza ? (R: aiza) aller où ? 12, 77  
 mankalaza (R: laza) fêter 74 ; célébrer 74, 76  
 mankany (R: any) aller à (là-bas) 13  
 mankeny (R: eny) aller à (là) 12  
 manodidina environs (alentours) 73  
 (R: hodidina)  
 manofa (R: hofa) louer 47, 67  
 manofy (R: nofy) rêver 50  
 manohy (R: tohy) poursuivre 58 ; continuer 60  
 manokana (R: tokana) particulièrement 61, 71  
 manokatra (R: sokatra) ouvrir 80  
 manoloana envers (face à) 82  
 (R: anoloana)  
 manolotra (R: tolotra) proposer 53  
 manomana (R: omana) préparer 23  
 manomboka commencer 36, 38, 51, 69, 75, 87  
 (R: tomboka)  
 manome (R: ome) proposer (un prix) 10 ; donner 10, 71, 78 ; fournir 71

manontany (R: ontany) s'informer 80  
 manosy (R: hosy) piétiner 72  
 mantào manteau 68  
 maodely modèle 71  
 Maorisiana Mauricien 59  
 Maorisy île Maurice 59  
 maraina matin 18, 31, 33, 34  
 marary (R: rary) avoir mal à 32 ; malade 33  
 marina vrai 40, 64 ; véritable 64 ; vraiment 79  
 maro nombreux 71 ; plusieurs 72 ; beaucoup de 73  
 maro karazana varié 71  
 maromaro (R: maro) pas mal (assez nombreux) 95  
 martsa mars 42  
 masaka être cuit 77  
 masiaka (R: siaka) piquant (goût) 87  
 masinina machine à coudre 68  
 maso œil 41, 72  
 masoandro soleil 37  
 masomboly semence 72  
 matahotra (R: tahotra) avoir peur 48, 52 ; craindre 48, 96  
 matetika souvent 85  
 matoa aîné 24  
 matoky (R: toky) avoir confiance 64 ; être confiant 64  
 matsiro (R: tsiro) délicieux 8 ; succulent 74  
 matso défilé 76  
 maty (R: faty) mort 66, 94  
 mavesatra (R: vesatra) lourd (pesant) 75  
 mavokely *nom d'une variété de bananes* 97 ;  
 rose (couleur) 97  
 mai 42  
 may brûlé 85 ; incendié 85  
 may (R: hay) dur (difficile) 41  
 mązana souvent 41  
 mazàna veuille/z 60, 92 ; vraiment 92  
 mba ainsi que 88 ; avec 88  
 mbamy encore 19  
 mbola ne... pas encore 40  
 mbola tsy rouge 41  
 mena graisse 51  
 menaka convenable 51, 54, 59, 62  
 mety *préfixe des verbes actifs* 4  
 mi-

miady (R: ady) se battre 99  
 miady varotra marchander 10  
 miaina (R: aina) vivre 60, 82  
 miainga (R: ainga) décoller (avion) 92 ; se lever 92  
 miakatra (R: akatra) monter 69  
 miala (R: ala) se retirer 17 ; quitter 54  
 miala sasatra se reposer 17  
 miala tsiny présenter des excuses 78  
 miala voly se distraire 54  
 mianadahy frères et sœurs 24  
 (R: anadahy)  
 mianaka (R: anaka) père/mère et fille ou fils 67  
 mianakavy toute la famille 78, 88  
 (R: anakavy)  
 mianatra (R: anatra) apprendre 16, 68 ; étudier 16, 68 ; faire des  
 études 92  
 miandry (R: andry) attendre 45, 52, 68  
 miankina (R: ankina) s'appuyer sur 65 ; dépendre de 65  
 miantoka (R: antoka) garantir 67, 82  
 miantseña (R: tsena) faire les courses 11 ; aller au marché 11  
 miantso (R: antso) appeler 47, 62 ; convoquer 51  
 miantsona (R: antsona) aborder 92 ; arriver au port 92 ; atterrir 92 ;  
 entrer en gare 92  
 miaraka (R: araka) accompagner 30 ; ensemble 67, 68, 94  
 miara-miaina vivre en groupe 95  
 miara-miasa travailler ensemble 30  
 miaro (R: aro) défendre 82 ; protéger 82  
 miasa (R: asa) travailler 22, 23, 86, 90  
 mibaliaka (R: baliaka) briller 38  
 mibata (R: bata) porter 67 ; soulever 67  
 midadasika vaste 90  
 (R: dadasika)  
 miditra (R: iditra) entrer (pénétrer) 67  
 miezaka (R: ezaka) faire un/des effort/s 90  
 mifandrify cadrer avec 46 ; correspondre à 46  
 (R: tandrify)  
 mifanandrina s'affronter 59  
 (R: handrina)  
 mifandao (R: lao) se quitter 100  
 mifandimby (R: dimby) alterner 81 ; se succéder 81  
 mifaninana concourir (rivaliser) 87  
 (R: inana)



mifanzina (R: izina) être entassé 83 ; s'entasser 83  
 mifankatia (R: tia) s'aimer 65  
 mifantoka (R: fantoka) se concentrer 100  
 mifarana (R: farana) se terminer 37, 99  
 mifidy (R: fidy) voter 53  
 mifindra (R: findra) se déplacer 67, 78  
 mifindra monina émigrer 78  
 mifindra trano déménager 67  
 mifoha (R: foha) se lever 66  
 mifona (R: fona) demander pardon 64 ; supplier 64  
 migaina (R: gaina) faire une chaleur étouffante 39  
 mihaino (R: haino) écouter 60  
 mihaja (R: haja) honorable 86  
 mihaona (R: haona) rencontrer 33 ; se rencontrer 55  
 mihetsika (R: hetsika) bouger 60  
 mihevitra (R: hevitra) penser 27  
 mihinam-bary manger du riz 8  
 mihinana (R: hinana) manger 8, 87  
 mihira (R: hira) chanter 61, 100  
 mihitsy vraiment 34, 71 ; certainement 57 ;  
 assurément 92  
 mijanona (R: janona) s'arrêter 83  
 mijanonjanona s'arrêter souvent/beaucoup 83  
 (R: janona)  
 mijery (R: jery) visiter 5, 12 ; regarder 5, 12, 52, 75, 85 ;  
 voir 62  
 mikabary (R: kabary) prononcer un discours 81  
 mikarakara préparer 6, 31 ; s'occuper de 31  
 (R: karakara)  
 mikasa (R: kasa) avoir l'intention de 62 ; projeter 62  
 mila (R: ila) avoir besoin de 20, 41  
 milalao (R: lalao) jouer 59  
 milamindamina un peu arrangé 54  
 (R: lamina)  
 milaza (R: laza) dire 74  
 milina machine à coudre 68  
 mindrana (R: indrana) emprunter 89  
 mino (R: ino) croire 99  
 mino tanteraka être convaincu 99 ; être sûr 100  
 miomana (R: omana) se préparer 15  
 miompy (R: ompy) élever 22

miova (R: ova) changer 12, 44  
 mipelipelika s'agiter 60  
 (R: pelipelika)  
 mipetraka (R: petraka) s'asseoir 24 ; habiter 24  
 mirava (R: rava) sortir du travail 55  
 miray (R: iray) s'unir 16  
 miresaka (R: resaka) parler (discuter) 67  
 misakafo (R: sakafo) manger (repas) 55, 60  
 misakafo hariva dîner (*verbe*) 55  
 misambo-bola emprunter de l'argent 89  
 misambootra prendre 89  
 (R: sambotra)  
 misaotra (R: saotra) merci 1 ; remercier 1  
 miseho (R: seho) se montrer (apparaître) 95  
 misimisy (R: isy) pas mal (assez nombreux) 68, 73  
 misy (R: isy) exister 12 ; il y a 18 ; il existe 72, 81  
 mitady (R: tady) chercher 78 ; rechercher 78  
 mitafy (R: tafy) se vêtir 86  
 mitafy lamba porter le lamba (= s'habiller de façon  
 traditionnelle) 71  
 mitantara (R: tantara) raconter 60  
 mitarehin-gidro avoir un visage de gidro 95 ; être laid  
 comme un singe 95  
 mitena akanjo s'habiller à l'europpéenne (sans le lamba) 71  
 mitendry (R: tendry) jouer d'un instrument à cordes 43  
 miteny (R: teny) prendre la parole 29 ; parler 29, 92 ; dire  
 65, 69  
 miteraka (R: teraka) accoucher 62  
 mitohy (R: tohy) continuer 26  
 mitoka-monina vivre en solitaire 95  
 mitokana (R: tokana) s'isoler 61 ; être seul 95  
 mitombo (R: tombo) augmenter 90  
 mitondra (R: tondra) apporter 93 ; porter 93  
 mitovy (R: tovy) pareil 53 ; équivaloir 86 ; ressembler 86  
 mitranga (R: tranga) se montrer 89  
 mitsabo (R: tsabo) soigner 31  
 mitsaha-miteny s'arrêter de parler 92  
 mitsahatra (R: tsahatra) s'arrêter 92 ; cesser 92  
 mitsangantsangana se promener 74  
 (R: tsangana)  
 mitsatsaingoka couper la parole 60  
 (R: tsatsaingoka)

mitsiry (R: tsiry) pousser (produire des pousses) 39  
mitso-drano donner sa bénédiction 58  
mitsoka (R: tsoka) souffler 43  
mitsoka sodina jouer de la flûte 43  
mivady (R: vady) les époux X 65  
mivarotra (R: varotra) vendre 9, 71, 75, 89 ; commercialiser 71  
miverimberina aller et retour 67  
(R: verina)  
mividy (R: vidy) acheter 10, 20  
mivoaka (R: voaka) sortir 95  
mivondrona se rassembler 53  
(R: vondrona)  
mizaha (R: zaha) observer 3  
mizaha tany faire du tourisme 3  
mizara (R: zara) partager (se) 23  
moa ? est-ce que ? 72  
moa dia ? est-ce que ? 100  
moa... ô ? est-ce que ? 72  
momba à propos de 43, 53, 79 ; sur 80  
momba an' à propos de 65  
monina (R: onina) résider 25 ; habiter 25, 78 ; demeurer 95  
mora bon marché 11 ; facile 72  
morontsiraka bord (de mer) 96 ; côte (littoral) 96  
mozika musique 43  
mp- celui qui (*préfixe de nom d'agent et de métier*) 9  
mpaka sary photographe 47  
mpamboatra fabricant 69 ; réparateur 69  
(R: voatra)  
mpamboatra mécanicien 69  
aôtômobilina  
mpamboly (R: voly) agriculteur 22 ; cultivateur 22  
mpamily (R: vily) conducteur 67 ; chauffeur 67, 83  
mpamonjy (R: vonjy) sauveur 85  
mpamonjy trano may pompier 85  
mpampakatra époux 57  
(R: akatra)  
mpampanjana-bola usurier (prêteur à intérêt) 89  
mpampianatra instituteur/-trice 30 ; maître 68 ; maîtresse  
(R: anatra) 68 ; professeur 68  
mpampindram-bola prêteur 89

mpanamory commandant de bord (avion, navire) 67, 92 ;  
(R: hamory) pilote 92  
mpanampy (R: ampy) aide (personne) 83  
mpanandro (R: andro) astrologue 94  
mpanankarena riche 65, 78, 89  
(R: harena)  
mpanao (R: tao) faiseur 26, 34  
mpanao asa tanana artisan/e 26  
mpanao pôlitika homme politique 53  
mpanao volo coiffeuse 44  
mpanararaotra profiteur 89  
(R: hararaotra)  
mpanasa lamba laveuse de linge 86  
mpandeha (R: leha) passager 83  
mpandidy (R: didy) coupeur 33  
mpandrafitra (R: rafitra) charpentier 27 ; menuisier 87  
mpanenona (R: tenona) tisserand 71  
mpanety (R: hety) coiffeur 44  
mpanajitra (R: zaitra) couturière 68 ; tailleur 68  
mpanjaka (R: zaka) roi/reine 73 ; souverain/e 73  
mpianatra (R: anatra) élève 16 ; étudiant 16, 99  
mpiara-miasa équipage 92  
mpiasa (R: asa) travailleur 22, 25 ; employé 22, 25  
mpiasam-panjakana fonctionnaire 22  
mpifankatia (R: tia) amoureux (*nom*) 65  
mpihira (R: hira) chanteur 61  
mpikabary (R: kabary) orateur 81  
mpinamana amis (entre eux) 25  
(R: namana)  
mpiompy (R: ompy) éleveur 22  
mpirahalahy être en relation de frères ou de cousins 88  
(R: rahalahy)  
mpiseho (R: seho) celui qui apparaît/se montre habituellement 95  
mpitandrina pasteur 57  
(R: tandrina)  
mpitondra (R: tondra) chef 94  
mpitondra teny porte-parole 81, 100  
mpitsabo (R: tsabo) médecin 31  
mpivady (R: vady) mari et femme 65  
mpivaro-boankazo marchand de fruits 9  
mpivaro-boninkazo fleuriste 12

mpivaro-kena boucher (*nom*) 9  
 mpivarotra (R: varotra) marchand 9, 12 ; vendeur 9, 12  
 mpivaro-trondro poissonnier 9  
 mpivoaka (R: voaka) celui qui sort habituellement 95  
 mponina (R: onina) habitant 66 ; villageois 66

## N

-n'  
 na ... aza  
 na ... aza dia  
 na ... na  
 na dia ... aza  
 na inona na inona  
 nahoana ?  
 namana  
 -nao  
 -nareo  
 ndao  
 -ndry  
 nefa  
 nenitao  
 neny  
 ngeza  
 nify  
 no  
 Noely  
 nofisina (R: nofy)  
 nofy  
 noho  
 nosy  
 nôvambra  
 ny  
 ny ahy  
 ny amin'  
 ny anao  
 ny ankamaroany  
 (R: hamaroana)  
 ny rehetra  
 ny tsirairay  
 de (*compléments du nom*) 9, 11  
 même 78  
 bien que 74 ; même si 74  
 aussi bien ... que 76  
 même si 37, 73 ; bien que 73  
 rien (quoi que ce soit) 43, 69  
 pourquoi ? 75  
 ami 64  
 ton/votre 1, 4, 16 ; de toi/de vous 20  
 votre 8  
 allons (*langage parlé*) 75  
 de toi/de vous 50  
 pourtant 37 ; cependant 52 ; mais 52  
 tante 62 ; tantine 62  
 maman 24, 34  
 grand et gros 97  
 dent 34  
 "c'est que" 4, 8  
 Noël 36  
 être rêvé 50  
 rêve (songe) 50  
 en comparaison 17, 73, 78 ; pour (au nom  
 de) 64 ; à cause de 99  
 île 12  
 novembre 42  
 le/la/les 1, 2, 5  
 quant à moi 45 ;  
 le mien/la mienne/les mien(ne)s 69  
 à propos de 53 ; au sujet de 53  
 le/la vôtre 44 ; le tien/le vôtre 68  
 la plupart 96  
 tous (tout le monde) 93, 100  
 chacun/e 93

## O

Oadray ! (*interjection*)  
 ohabolana  
 ohatra  
 ohatrinona ?  
 ôktôbra  
 olana  
 olom-pantatra  
 olom-pirenena  
 olona  
 olon-dehibe  
 olon-kafa  
 omaly  
 omana  
 ombieny ombieny  
 omby  
 omena (R: ome)  
 ompy  
 ora  
 orana  
 oviana ?  
 Quand même ! 53  
 proverbe 78  
 exemple 12, 38 ; par exemple 12, 38 ;  
 comme 83  
 combien ? (prix) 10 ; à quel prix ? 86  
 octobre 37, 42  
 problème 52, 53, 65  
 relations (connaissances) 57  
 citoyen 53, 82  
 personne (*nom*) 18, 19 ; gens 66, 68  
 adulte 19  
 quelqu'un d'autre 64  
 hier 32  
 préparation 15  
 partout 74, 80  
 bœuf 22  
 être donné 10, 11, 34, 41, 86  
 élevage 22  
 heure(s) (*dans les indications de l'heure*) 18  
 pluie 92  
 quand ? (*dans le passé*) 32

## P

paoketra  
 paoma  
 paompy  
 paositra  
 papa  
 papango  
 peta-drindrana  
 pilina  
 poika  
 pôlitika  
 porofo  
 pôrté madama  
 prôtestanta  
 sac à main 71  
 pomme 38 ; pommier 38  
 pompe 69  
 poste (*f.*) 13  
 papa 24  
 milan 83 ; taxi collectif 83  
 affiche 80  
 comprimés 32 ; pilules 32  
 non/mais non (*langage d'enfant*) 87  
 politique 53  
 preuve 68  
 porteur (de courses) 75  
 protestant 94

## R

ra-  
 rabôka (R: boka)  
 article honorifique des noms propres 30  
 jeu de poursuite 87

radiô radio 61  
 Radoko docteur 62  
 rafitra menuiserie 27  
 rafozam-bavy belle-mère 31  
 rafozana beaux-parents 29  
 rafozan-dahy beau-père 29  
 Ragôva gouverneur 62  
 raha substance 22 ; si (*condition*) 27, 52, 68  
 raha izany si c'est cela 27 ; si c'est comme ça 27  
 raha tsy izany sinon 79  
 raha vao dès (que) 38  
 rahafakampitso après-demain 34  
 rahalahy frère (d'un homme) 22, 24 ; cousin (d'un homme) 24  
 rahalina (*adv.*) la nuit prochaine 45  
 rahampitso (R: ampitso) demain 5, 33  
 rahantoandro entre midi et quatorze heures 69  
 (R: antoandro)  
 raharaha métier 25 ; travail 25, 72 ; affaire 72  
 rahariva (R: hariva) cet après-midi 80  
 rahavavy cousine (d'une femme) 24 ; sœur (d'une femme) 24, 57  
 rahoviana ? quand ? (*dans le futur*) 20  
 raibe grand-père 29, 88  
 rain-jaza circonciseur 55  
 Ramatoa (R: toa) madame 57, 86  
 Ramose monsieur 30  
 rano eau 11, 18, 97  
 ranomasina mer 17, 76  
 ranomaso larmes 41  
 raosijamba colin-maillard (jeu) 87  
 Rasazy sage-femme 62  
 Ratompokovavy la défunte 93 ; feu 93 ; la regrettée 93  
 ratsy mal (*adv.*) 48  
 ravina feuille (plante) 6, 96  
 ravinala arbre du voyageur 96 ; ravenala 96  
 ravin-dravinala feuille de ravenala 96  
 ravintoto feuilles de manioc pilées 6  
 ray père 20, 88  
 ray aman-dreny parents 20  
 razana ancêtre 51, 81

re être entendu 85  
 rehefa quand 41, 54 ; lorsque 56, 72, 74, 87  
 rehefa avy eo ensuite 87  
 rehefa izay ensuite 72  
 rehetra tout/tous/toutes 12, 18, 45, 66, 74, 79  
 renibe grand-mère 29, 88  
 renin-jaza accoucheuse traditionnelle 55, 62  
 renivohitra capitale 78  
 reny mère 1, 20  
 resadresaka (R: resaka) conversation 25, 26  
 resaka conversation 5, 86  
 retsy ma fille 51 ; ma grande/ma cocotte (*terme affectueux*) 51  
 rindrina mur 80, 96  
 ririnina hiver 37  
 rivo-doza cyclone 94  
 rivotra vent 94  
 robaina (R: roba) être saccagé (pillé) 66  
 rohim-pihavanana lien de parenté 30  
 rohy lien 30  
 rojo chaînette 50  
 Rova palais de la Reine (à Antananarivo) 73  
 rova palais 73 ; palissade 73  
 ry *article personnel exprimant un collectif* 40 ; ô ! (*interpellation*) 50  
 ry zareo eux 57, 67, 71 ; ceux-ci/ceux-là 71, 85

## S

sa ou 13  
 sa... ? non ? 74  
 sabotsy samedi 40  
 sady d'ailleurs 44 ; de plus 47, 60 ; et aussi 71  
 saha campagne 22 ; champ 22  
 sahady déjà 17, 76  
 sahirana occupé (affairé) 62  
 saika presque 61  
 saina drapeau 76  
 saingy mais 82  
 saka chat 48  
 sakafo repas 6 ; nourriture 8  
 sakafo hariva dîner 80 ; repas du soir 80

sakaiza amis 5  
sakay piment 87  
salama bien portant 1  
sambatra heureux 43, 55 ; circoncision 55  
sambo bateau 25  
samborina être emprunté 89  
(R: sambotra)  
samihafa divers 81  
sampana branche (section) 82  
samy chacun 45 ; chaque 81 ; l'un l'autre  
(tous les deux) 83, 95  
santimetatra centimètre 96  
sao de crainte 55 ; de peur que 56  
saotra remerciement 1, 58  
saran-dalana prix du ticket (trajet) 83  
sarimihetsika film 52  
sarotra difficile 54, 59, 69  
sary photo 47 ; image 94  
sasa lavage 86  
sasak'alina minuit 36  
sasaka moitié 36  
sasakalina messe de minuit 36  
sasany (R: sasaka) demie (pour l'heure) 15, 59  
sasatra fatigué 17  
satô château 73  
satria parce que 34 ; puisque 59 ; car 89  
savony savon 86  
savony vovony lessive en poudre 86  
sazifamo sage-femme 62  
sekoly école 15, 40  
septambra septembre 42, 57  
seranam-piaramanidana aéroport 25  
seranana port 25  
seranan-tsambo port maritime 25  
setroka fumée 85  
sifaka *nom d'une espèce de lémurien* 95  
simba abîmé 40  
sns. etc. 82  
soa bien 2 ; bon 58  
soa ihany heureusement 51, 66  
sôdesinina chou de Chine 11

sodina flûte 43  
solo remplaçant 41  
solomaso lunettes 41  
solom-bodiakoho *cadeau fait par les enfants aux parents le jour de l'an* 45  
solom-penakoho *cadeau fait par les parents aux enfants le jour de l'an* 45  
solonify couronne (dentaire) 41 ; dentier 41  
sombin-tantara nouvelle (genre littéraire) 60  
sotro cuillère 93  
sy et 6, 9, 15, 16  
sy ny sisa (sns.) et cetera (etc.) 71  
sy sasany et demie (pour l'heure) 59 ; trente (pour l'heure) 59

## T

tabataba bruit (tumulte) 85  
tadiavina (R: tady) être cherché 46  
tadidina (R: taddy) être mémorisé (se souvenir) 80  
taddy mémoire 80  
tady recherche 46  
tafika expédition (militaire) 66 ; armée 66, 76  
tafo toit 96  
tahina (R: tahy) être protégé 45, 58  
taho tige 96  
tahn-dravina pétiole 96  
tahotra crainte 48 ; peur 48  
tahy bénédiction 45 ; protection 45  
takela-drindrina panneau mural 96  
takelaka feuillet 96 ; panneau 96  
takina (R: taky) être exigé 80  
taksy taxi 16  
talata mardi 36  
tale directeur/-trice 25, 57  
taloha autrefois 44  
tambanivohitra campagnard 75  
(R: ambanivohitra)  
tamin'ny herinandro la semaine dernière 76  
tamina *forme passée de amina* 33, 40  
tam-po frère et sœur de sang 24  
tan- (*préfixe*) originaire de 22

tanana main 26  
 tanàna ville 5 ; village 66  
 tanàn-dehibe grande ville 90  
 tananivoho *coiffure féminine traditionnelle* 71  
 tanavoho *coiffure féminine traditionnelle* 71  
 tandremana être pris avec attention 53  
 (R: tandrina)  
 tanety terre 76 ; colline dépourvue d'arbres 90  
 tanimbary rizière 23, 72  
 tanindrazana patrie 82  
 tanin-drazana village des ancêtres où se trouve le tombeau familial 82, 88  
 tanin-ketsa pépinière de riz 72  
 tanora jeunesse 40 ; jeune 65, 90  
 tantara histoire 60, 73  
 tantara an-dampihazo théâtre 60  
 tantara an-tsehatra théâtre 60  
 tantara foronina roman 60  
 tantaraina (R: tantara) être raconté 66  
 tanteraka totalement 89  
 tantsaha (R: saha) campagnard 22 ; paysan 22  
 tany terre 3, 23, 59 ; sol 96  
 tany (R: any) *forme passée de any* 66  
 tao (R: ao) *forme passée de ao* 45  
 taom-baovao nouvel an 45  
 taom-pianarana année scolaire 99 ; année universitaire 99  
 taona an 29 ; année 36  
 taovolo coiffure 44  
 tapa-bolana quinze jours (moitié de mois) 58  
 tapak'andro demi-journée 58  
 tapaka moitié 58 ; être décidé 93  
 tapa-taona six mois 58  
 tara tard 55 ; en retard 55, 85  
 taranaka descendant 93  
 taratasy lettre 13  
 tarehy visage 50  
 tarika groupe 61  
 tatitra compte-rendu 93  
 taxi-brousse *autocar de ligne régulière* 19  
 te vouloir 13, 19 ; désirer 13, 19, 44 ; avoir envie de 97

tena tout à fait 43 ; vraiment 43, 54, 71  
 tena... tokoa extraordinairement 74 ; extrêmement 74  
 tenatena milieu 75  
 tenona tissage 71  
 teny mot 41 ; parole 81, 100  
 teny (R: eny) *forme passée de eny* 50  
 teo (R: eo) *forme passée de eo* 37  
 teraka accoucher 62 ; descendants 88 ; né 88  
 tery action de forcer 78  
 tetiharana généalogie 88  
 tetik'asa projet 90  
 tetika plan (complot) 64  
 tetsy (R: etsy) *forme passée de etsy* 97  
 tia aimer 8, 43, 64  
 tia tena être égoïste 53  
 tiana (R: tia) être aimé 8  
 tiana manokana être préféré 61  
 toa comme 27, 50  
 tobin'ny taxi-brousse gare routière 19  
 toby camp 19  
 toerana endroit 12, 19, 73 ; place 19 ; site 73 ; lieu 79  
 tohizana (R: tohy) être continué 60  
 tohy suite 100  
 tokana unique 61  
 tokantrano foyer 76, 93  
 toko tas 11  
 tokoa vraiment 2, 5, 8 ; en effet 36, 51 ; assurément 53, 83 ; effectivement 61  
 tokony il faut 54, 76  
 tokotany cour 46  
 toky confiance 59, 64 ; assurance 64 ; promesse 64  
 tolakandro après-midi 33  
 tolo-kevitra proposition 90  
 tolonga lutte 99  
 tolotra offre 90  
 tompo maître 13 ; propriétaire 83  
 tompoko monsieur/madame 13, 32  
 tompon'andraikitra respectable 83  
 tonga être arrivé 2, 17, 39, 55, 86 ; être venu 55, 75  
 tonga soa bienvenu 2

tongotra	pied 96 ; pilotis 96
tonona	paroles (chant) 100 ; prononciation 100
tonta	groupe de personnes 81
toro	indication 44
toro hevitra	conseil 44
tory	sommeil 55
toto	pilé 6
totozy	souris 60
tovolahy	jeune homme 67 ; jeunes gens 67
toy	comme (de même que) 76, 95, 97
toy ny mahazatra	comme d'habitude 76
tra-boina	sinistré 94
tranainy	ancien 61 ; vieux 61
trano	maison 4
trano misy tongony	maison sur pilotis 96
tranom-bakoka	musée 73
tranom-barotra	commerce 64
tranon'Andriamanitra	maison de Dieu (= <i>tout édifice religieux</i> ) 94
tratra	être rattrapé 45 ; être atteint 94
trondro	poisson 9, 74
trosa	dette 89
tsabo	soins (à un malade) 31
tsara	bien 1, 30, 37 ; très 18 ; bon 40, 53 ; beau 50 ; joli 50
tsara tarehy	beau 50, 71 ; joli 50, 71 ; magnifique 73
tsaroana (R: tsiaro)	être souvenu 60, 80
tsena	marché 9
tsentsina	bouché 69
tsia	non 20
tsianjery	récitation 40
tsiaro	souvenir 80
tsidihina (R: tsidika)	être visité 73
tsiny	blâme 78 ; tort 78
tsiomeroa	<i>nom d'une variété de bananes</i> 97
tsirairay	chaque 53, 81
tsiraka	côte (littoral) 78 ; sable du bord de mer 78
tsiro	goût 74 ; saveur 74
tsiry	jeunes pousses 39
tso-drano	bénédiction 58
tsotra	lisse 44 ; simple 64 ; sincère 64
tsy	pas 1

tsy ... akory	ne... pas du tout 47 ; pas du tout 65
tsy ... anie	au contraire 99
tsy ... firy	ne ... pas beaucoup 89 ; peu 89
tsy ... intsony	ne ... plus 12, 54
tsy ... loatra	ne pas ... trop 67
tsy ... mihitsy	ne ... pas du tout 64 ; ne ... jamais 97
tsy ... velively	ne ... pas du tout 99
tsy an'asa	chômeur 90
tsy diso	précises (pour l'heure) 59
tsy ho ela	dans peu de temps 92
tsy maintsy	il faut (que) 52 ; on doit 52
tsy manam-paharoa	être unique (sans égal) 74
tsy mbola	ne pas ... encore 26
tsy misy mihitsy	il n'y a aucun 83 ; il n'y a pas vraiment 83
tsy misy ohatra izany	extrêmement (sans égal) 83
tsy vanona	malhonnête 89

## V

vady	épouse 26, 27 ; époux 26, 27 ; mari 30 ; femme 30, 57, 65
vaingana	bloc 86 ; morceau 86
vakiambiaty	<i>variété de riz repiquée au début de la saison des pluies</i> 72
vakoka	trésor 73
vaky	être cassé/brisé 41
vala	parc (enclos) 66, 73
valam-biby	parc zoologique 73
valan'omby	parc à bœufs 66
valiha	valiha 43
valiny	réponse 87
vao	seulement en train de 51 ; à peine (seulement) 51, 71 ; seulement 67 ; dès que 86
vao izay vao	ne... que 37 ; seulement 37
vao maraina	de bonne heure 86 ; de bon matin 86
vao teo/vao ...teo	à l'instant 94
vaoley	volley-ball 59
vaovao	nouveau 45, 90 ; moderne 61 ; nouvelle (information) 68 ; nouvelles (informations) 94 ; journal (télévisé) 94

vaovao an-tsary journal télévisé 94  
 varialoha *variété de riz repiquée avant les pluies* 72  
 varika nom d'une espèce de lémurien 95  
 varotra commerce 9, 10  
 vary riz 8, 22  
 vary be menaka nom du repas offert aux invités lors d'un  
   *famadihana* 51  
 vary sosoa riz mou (cuit avec beaucoup d'eau) 8  
 vatana corps 95  
 vaviaivo (R: vavy) fille cadette 57 ; sœur cadette 57  
 vavimatoa aînée des filles 25  
 vavy femelle 16 ; fille 24  
 ve ? est-ce que ? 1, 8  
 vehivavy femme 23  
 velomina (R: velona) être animé 69 ; être démarrée (voiture) 69  
 velona vivant 39  
 vera verre 93  
 vidina (R: vidy) être acheté 71  
 vidy prix 46, 75  
 vilia assiette 93  
 vita être fini 15, 38, 95 ; être terminé 81  
 vitsivitsy (R: vitsy) quelques-un(e)s 80  
 vizaka fatigué 60  
 vizana fatigué 5, 54  
 voa graine 38 ; fruit 38 ; atteint (endommagé)  
   69  
 voa- *préfixe des verbes passifs* 39  
 voakasika (R: kasika) être abordé 99 ; être touché 99  
 voalaza (R: laza) être dit 66  
 voaloboka raisin 97  
 voalohany en premier 29, 68 ; premièrement 82  
 voamarika (R: marika) être mesuré 65 ; être remarqué 65  
 voankazo fruit (comestible) 9, 38, 97  
 voamana (R: omana) être préparé 83 ; être prévu 83  
 voary (R: ary) être créé 39  
 voasary agrume 97  
 voasary laoranjy orange (fruit) 97  
 voasoratra (R: soratra) être écrit 79 ; être inscrit 79  
 voatabia tomate 11  
 voateny (R: teny) être mentionné 80  
 voatery (R: tery) être forcé 65 ; être obligé 89  
 voatra arrangement 69 ; disposition 69 ;  
   réparation 69

voatsiny (R: tsiny) blâmé 78  
 vodiakoho croupion du poulet 45  
 vodiondry enveloppe offerte aux parents de la future  
   épouse 81  
 vohitra village 90  
 voina malheur 94  
 vokatra résultat 99  
 vola argent 13, 78, 79  
 volamena or 50  
 volana lune 20 ; mois 20, 37  
 volo cheveux 44  
 voly culture (plantation) 22 ; être cultivé 90  
 voly engourdissement 54  
 voninkazo fleur 12, 38  
 vonjy secours 85, 94  
 vony fleur 38  
 vorona canard 9 ; oiseaux (*générique*) 9  
 vovoka poussière 86  
 vovony poudre 86 ; poussière 86

## Z

zafy petite-fille 88 ; petit-fils 88 ; petits-enfants 88  
 zairina (R: zaitra) être cousu 68  
 zaitra couture 68  
 zakaina (R: zaka) être supporté 78  
 zana-bola intérêt (emprunt d'argent) 89  
 zanaboronkely oisillons 57  
 zanaka enfant 33, 57  
 zanaka vavy fille 33  
 zanany intérêt (emprunt d'argent) 89  
 zandry cadet/te 16  
 zandry faralahy frère le plus jeune 26  
 zandry faravavy sœur la plus jeune 26  
 zandry vavy sœur cadette 16  
 zaobavy belle-sœur 30  
 zaodahy beau-frère 31  
 zaridaina jardin 38  
 zava-boary nature 39  
 zava-dehibe essentiel (chose importante) 65, 88  
 zava-kendrena objectif 53  
 (R: kendry)



zava-maneno	instrument de musique 43
zava-maniry	végétation 39
zavatra	chose 39, 43, 46, 51
zaza	enfant 55, 86
zazavavy	jeune fille 57
zo	devoir 53 ; droit 82
zo maha-olona	droit de la personne 82
zoky	ainé/e 16, 25, 29
zoky lahy	frère aîné 16
zomà	vendredi 12, 54
zotra	vol (aérien) 92

## Lexique français-malgache

Dans le sens français-malgache, nous avons classé sous le même verbe actif français les formes verbales active, passive et circonstancielle du malgache. Nous donnons les indications *v. passif* et *v. circonstanciel*. Les verbes sans indications sont tous des verbes actifs.

### A

à	an-4, 8, 15 ; amina 12, 13, 20 ; an' 18 ; amy 48
abandon	fandaozana (R: lao) 90
abandonner	mamela (R: vela) 64
abîmé	simba 40
abondance	fararano 72
abord (d'~)	aloha 34
abordé (être ~)	voakasika (R: kasika) 99
aborder	miantsona (R: antsona) 92
abri	fialofana (R: aloka) 94
abriter (s'~)	ialofana (R: aloka) <i>v. circonstanciel</i> 94
accepter (consentir)	ekena (R: aiky) <i>v. passif</i> 83
accompagner	miaraka (R: araka) 30 – iarahana (R: araka) <i>v. circonstanciel</i> 100
accoucher	miteraka (R: teraka) 62 ; teraka 62 – ahate-rahana (R: teraka) <i>v. circonstanciel</i> 79
accoucheuse traditionnelle	renin-jaza 55, 62
accueillir	mandray (R: ray) 3, 92
acheter	mividy (R: vidy) 10, 20 – vidina (R: vidy) <i>v. passif</i> 71
actuellement	ankehitryny 90
adulte	olon-dehibe 19
aéroport	seranam-piaramanidina 25
affaire	raharaha 72
affiche	peta-drindrana 80
affronter (s'~)	mifanandrina (R: handrina) 59
agiter (s'~)	mipelipelika (R: pelipelika) 60
agréable	mahafinaritra (R: finaritra) 2, 61
agriculteur	mpamboly (R: voly) 22

agrume  
 aide (personne)  
 aider  
 ailleurs (d'~)  
 aimer  
 aimer (s'~)  
 aîné  
 aîné des garçons  
 aîné/e  
 aînée des filles  
 ainsi  
 ainsi que  
 ajout  
 ajouter  
 Allemagne  
 aller  
 aller à  
 aller à (là)  
 aller à (là-bas)  
 aller bien (convenir)  
 aller chercher  
 aller de soi  
 aller et retour  
 aller où ?  
 alors  
 alterner  
 âme  
 ami  
 amis  
 amis (entre eux)  
 amitié  
 amour  
 amoureux (nom)  
 an  
 ancêtre  
 ancien  
 animal  
 année  
 année scolaire  
 année universitaire  
 annonce

voasary 97  
 mpanampy (R: ampy) 83  
 manampy (R: ampy) 67, 83  
 sady 44  
 tia 8, 43, 64 – tiana (R: tia) v. *passif* 8  
 mifankatia (R: tia) 65  
 matao 24  
 lahimatea 24  
 zoky 16, 25, 29  
 vavimatea 25  
 hoe 65, 78 ; izany 71  
 mbamy 88  
 fanampiny (R: ampy) 79  
 manampy (R: ampy) 79  
 Alemaina 58  
 mandeha (R: leha) 17, 40, 52, 62 –  
 aleha (R: leha) v. *passif* 69, 89  
 mamonjy (R: vonjy) 45  
 mankeny (R: eny) 12  
 mankany (R: any) 13  
 manendrika (R: endrika) 44  
 maka (R: aka) 47  
 mandeha ho azy 76  
 miverimberina (R: verina) 67  
 ho aiza ? 77  
 fa 1 ; ary 10 ; dia 10, 53 ; ka 18 ; izany 51  
 mifandimby (R: dimby) 81  
 fanahy (R : ahy) 48  
 namana 64  
 sakaiza 5  
 mpinamana (R: namana) 25  
 fifankatiavana (R: tia) 64 ; fihavanana  
 (R: havana) 88  
 fitiavana (R: tia) 65  
 mpifankatia (R: tia) 65  
 taona 29  
 razana 51, 81  
 tranainy 61  
 biby 48, 73  
 taona 36  
 taom-pianarana 99  
 taom-pianarana 99  
 filazana (R: laza) 92

aout  
 apercevoir  
 appareil photo  
 appel  
 appeler  
 apporter  
 apprécier  
 apprendre  
 apprentissage  
 appuyer (s'~ sur)  
 après  
 après-demain  
 après-midi  
 après-midi (cet ~)  
 arbre  
 arbre du voyageur  
 arbre fruitier  
 argent  
 armée  
 armoire  
 arrangement  
 arranger  
 arrêt  
 arrêter (s'~ souvent/  
 beaucoup)  
 arrêter (s'~)  
 arriver  
 arriver au port  
 artisan/e  
 aspect (apparence)  
 assemblée villageoise  
 assesseur (s'~)  
 assez  
 assiette  
 association  
 assurance  
 assurément

aogositra 42  
 mahatazana (R: tazana) 75 ; mahatsikaritra  
 (R: tsikaritra) 97  
 fakantsary 47  
 antso 47  
 miantso (R: antso) 47, 62 – iantsoana  
 (R: antso) v. *circonstancier* 73  
 mitondra (R: tondra) 93 – entina v. *passif* 93  
 mankafy (R: fy) 61, 68 – ankafizina (R: fy)  
 v. *passif* 61  
 mianatra (R: anatra) 16, 68  
 fianarana (R: anatra) 100  
 miankina (R: ankina) 65  
 avy eo 88  
 rahafakampitso 34  
 tolakandro 33 ; folakandro 33, 80 ; hariva 80  
 rahariva (R: hariva) 80  
 hazo 38  
 ravinala 96  
 hazo fihiam-boa 38  
 vola 13, 78, 79  
 tafika 66, 76  
 lalimoara 27  
 voatra 69  
 alamina (R: lamina) v. *passif* 52 ;  
 mamboatra (R: voatra) 69 ; manamboatra  
 (R: amboatra) 69  
 fiatoana (R: ato) 83  
 mijanonjanona (R: janona) 83  
 mijanona (R: janona) 83 ; mitsahatra  
 (R: tsahatra) 92  
 tonga v. *passif* 2, 17, 39, 55, 86  
 miantsona (R: antsona) 92  
 mpanao asa tanana 26  
 bika 95  
 fokonolona 88  
 mipetraka (R: petraka) 24  
 ampy 85  
 vilia 93  
 fikambanana (R: kambana) 40, 93  
 toky 64  
 tokoa 53, 83 ; mihitsy 92

astrologue mpanandro (R: andro) 94  
 attaquer mamely (R: vely) 64  
 attaquer (lancer une  
 attaque) manafika (R: tafika) 66  
 atteint (endommagé) voa 69  
 attendre miandry (R: andry) 45, 52, 68 – andrasana  
 (R: andry) v. *passif* 75  
 attendre andry 45  
 attérir miantsona (R: antsona) 92  
 atterrisage fiantsona (R: antsona) 92  
 augmenter mitombo (R: tombo) 90  
 aujourd'hui ankehitriny 61, 69  
 aujourd'hui (*partie*  
*écoulée de la journée*) androany 37, 75  
 aujourd'hui (*partie*  
*non écoulée de la journée*) anio 75  
 aussi koa 4, 5, 11  
 aussi (par conséquent) ka 55  
 aussi bien ... que na ... na 76  
 automne fararano 42  
 automobile aôtômbilina 16  
 autorités (instances) manam-pahefana 94  
 autre hafa 12, 64  
 autrefois taloha 44 ; fahiny 61  
 avancer mandroso (R: roso) 4  
 avant aloha 51, 58  
 avant-hier afakomaly 69  
 avec amina 16, 23, 33 ; mbamy 88  
 venir hoavy 99  
 avion aerôplanina 16, 17 ; fiaramanidina 25, 92  
 avis hevitra 27, 92  
 avis (à mon ~) amiko (R: amy) 48 ; araka ny hevitra 48  
 avoir mahazo (R: azo) 11, 93 ; manana (R: anana)  
 24, 59  
 avoir les moyens/  
 la possibilité manan-katao 78  
 avril aprily 42 ; avrily 72  
 aye-aye aiay 95

**B**

bagages entana 67  
 bail hofa 47

ballon baolina 59  
 banane akondro 97  
 bandit dahalo 66  
 banque banky 80  
 base fototra 8, 82  
 basket-ball basikety 59  
 bateau sambo 25  
 battre (se ~) miady (R: ady) 99  
 beau tsara 50 ; tsara tarehy 50, 71  
 beaucoup be 12, 35 ; betsaka 19, 24  
 beaucoup de maro 73  
 beau-frère zaodahy 31  
 beau-père rafozan-dahy 29  
 beauté hatsara (R: tsara) 74  
 beaux-parents rafozana 29  
 bêche angady 23  
 belle-famille (famille  
 de l'époux ou de l'épouse) lafim-bady 88  
 belle-mère rafozam-bavy 31  
 belle-sœur zaobavy 30  
 bénédiction tahy 45 ; hasoavana (R: soa) 55 ; tso-drano 58  
 besoin (avoir ~ de) mila (R: ila) 20, 41 – ilaina (R: ila) v. *passif*  
 68, 79  
 bien tsara 1, 30, 37 ; soa 2 ; erỳ 45  
 bien que na dia ... aza 73 ; na ... aza dia 74  
 bientôt ato ho ato 51  
 bienvenu tonga soa 2  
 billet karatra 19  
 bizarre hafahafa (R: hafa) 65  
 blâme tsiny 78  
 blâmé voatsiny (R: tsiny) 78  
 bloc vaingana 86  
 bloc (en ~) ambongadiny (R: vongady) 71  
 bœuf omby 22  
 bon tsara 40, 53 ; soa 58  
 Bon ! Eny ary ! 86  
 bon marché mora 11  
 bonnes relations fihavanana (R: havana) 88  
 bord (au ~) amorona 17  
 bord (de mer) morontsiraka 96  
 bouché tsentsina 69

boucher ( <i>nom</i> )	mpivaro-kena 9
bouger	mihetsika (R: hetsika) 60
bougie	labozia 40 ; jiro 67
branche (section)	sampana 82
brêdes	anana 11
brêdes douces, morelles	anamamy 11
brêdes sauvages	anantsinahy 11
Bref !	Eny e ! 50
briller	mibaliaka (R: baliaka) 38
brisé	folaka 33
briser	manapaka (R: tapaka) 44 – anapahana (R: tapaka) v. <i>circonstancier</i> 44
bruit (tumulte)	tabataba 85
brûlé	may (R: hay) 85
brûlé (être ~ par le feu)	dorana (R: dotra) 66
bureau	birao 26
bus	bisy 50

## C

c'est-à-dire	izany hoe 68
cadet/te	zandry 16
cadrer avec	mifanandrify (R: tandrify) 46
camp	toby 19
campagnard	tantsaha (R: saha) 22 ; tambanivohitra (R: ambanivohitra) 75
campagne	saha 22 ; ambanivohitra 90
Canada	Canada 13
canard	vorona 9
candidat	kandida 53
capable	afaka 68
capable (être ~ de)	maha- ( <i>préfixe</i> ) 41
capitale	renivohitra 78
car ( <i>conjonction</i> )	fa 54 ; satria 89
carpe	besisika 74
cartable	kitapo 20
carte	karatra 80
carte d'identité nationale	kara-panondrom-pirenena 80
carton	baoritra 93
cas (dans ce ~)	izany 62
casser	mamaky (R: vaky) 41 – vaky v. <i>passif</i> 41
catholique	katôlika 94

cause (à ~ de)	noho 99
caverne	lavabato 73
ce ... par ici	itsy 97
ce qui	izay 58, 66, 69
ce(t)/cette	io 14 ; ity ... ity 18 ; izao ... izao 33, 39 ; izany... izany 71, 82, 85, 92 ; io... io 88
ce(t)/cette...-là	iny... iny 89, 93
ce(t)/cette...-là (là-bas)	iry... iry 9
cela	izay 53, 54
cela (tout ~)	izany rehetra izany 82
cela/ça/ce	izany 8, 10, 39, 47
célébration	fankalazana (R: laza) 76
célèbre	malaza (R: laza) 57, 61
célébrer	mankalaza (R: laza) 74, 76 – ankalazana (R: laza) v. <i>circonstancier</i> 100
célébrité	laza 74
celui	ilay 95
celui/celle	io 14 ; ito 14 ; ity 14 ; izany 14 ; izao, izay 14 ; izato 14 ; izaty 14
celui/celle-ci	itsy 14 ; itsy 14 ; izatsy 14 ; izatsy 14
celui/celle-là	iny 14 ; iroa 14 ; izaroa 14 ; izy iny 60
celui/celle-là (là-bas)	iry 14 ; izary 14
centaine	anjatony (R: zato) 57, 94
centimètre	santimetatra 96
cependant	nefa 52 ; kosa 99
cérémonie du retournement des morts	famadihana (R: vadika) 43, 51
certain/e (quelconque)	izay 60
certainement	mihitsy 57
ces	ireo 12, 61 ; ireto ... ireto 32 ; ireo ... ireo 57, 71 ; irony ... irony 73 ; ireny... ireny 90
ces...-là (là-bas)	irery... irery 9
cesser	mitsahatra (R: tsahatra) 92
ceux/celles	ireny 14 ; ireto 14 ; itony 14 ; ireo 14, 61, 90
ceux/celles-ci	iretsy 14
ceux/celles-là	ireroa 14
ceux/celles-là (là-bas)	irery 14 ; irony 14
ceux-ci	ry zareo 85
ceux-ci/ceux-là	ry zareo 71
chacun	samy 45
chacun/e	avy 76 ; ny tsirairay 93

chaînette rojo 50  
 chaleur hafanana (R: fana) 39  
 chambre efitra 18  
 champ saha 22  
 changer miova (R: ova) 12, 44  
 chanson hira 61 ; kalo 61  
 chanson d'amour hira madinika 61  
 chant hira 61  
 chant de louange antsa 36  
 chanter mihira (R: hira) 61, 100  
 chanteur mpihira (R: hira) 61  
 chaque tsirairay 53, 81 ; isana 68 ; isany 76 ; samy 81  
 charpentier mpandrafitra (R: rafitra) 27  
 charrue angadin'omby 23  
 chat saka 48  
 château satô 73  
 chaud mafana (R: fana) 18, 37  
 chauffeur mpamily (R: vily) 67, 83  
 chaussures kiraro 71  
 chef lehibe 81 ; mpitondra (R: tondra) 94  
 chemin lalana 83  
 cher lafo 10  
 chercher mitady (R: tady) 78 – tadiavina (R: tady)  
     *v. passif* 46  
 cheveux volo 44  
 chez amina 16, 32, 55  
 chien alika 48  
 chirurgien dokotera mpandidy 33  
 choix fidy 53  
 chômeur tsy an'asa 90  
 chose zavatra 39, 43, 46, 51  
 chou de Chine sôdesinina 11  
 chrétien kristianina 40  
 ciel lanitra 85  
 circoncire manapaka (R: tapaka) 55  
 circonciseur rain-jaza 55  
 circoncision didim-poitra 55 ; famoràna (R: fora) 55 ;  
     hasoavana (R: soa) 55 ; sambatra 55  
 ciseaux hety 44  
 citoyen olom-pirenena 53, 82  
 civil ara-panjakana 81

classe kilasy 16  
 cochon kisoa 6  
 cœur fo 31, 100  
 coiffeur mpanety (R: hety) 44  
 coiffeuse mpanao volo 44  
 coiffure taovolo 44  
 colin-maillard (jeu) raosijamba 87  
 colis entana 67  
 combien ? (nombre) firy ? 15, 36  
 combien ? (prix) ohatrinona ? 10  
 combien de fois ? impiry ? 77  
 combien de temps ? hafiriana ? (R: firy) 69  
     (en jours)  
 commandant de bord mpanamory (R: hamory) 67, 92  
     (avion, navire)  
 comme toa 27, 50 ; ohatra 83  
 comme (de même que) toy 76, 95, 97  
 commencer manomboka (R: tomboka) 36, 38, 51, 69,  
     75, 87  
 comment ahoana 1  
 comment ? ahoana ? 1  
 commerce varotra 9, 10 ; tranom-barotra 64  
 commercialiser mivarotra (R: varotra) 71  
 comparaison (en ~) noho 17, 73, 78  
 complication fahasarotan-javatra 55  
 comprendre azo *v. passif* 82  
 comprimés pilina 32  
 compte kaonty 80  
 compter manisa (R: isa) 95  
 compte-rendu tatitra 93  
 concentrer (se ~) mifantoka (R: fantoka) 100  
 concert de chants antsam-panahy 36  
     spirituels  
 concourir (rivaliser) mifaninana (R: inana) 87  
 condition (règlement) fepetra (R: fetra) 80  
 conducteur mpamily (R: vily) 67  
 conduire mamily (R: vily) 67  
 confiance toky 59, 64  
 confiance (avoir ~) manana finoana 59 ; matoky (R: toky) 64  
 confiance (perdre ~) manary toky 59  
 confiant (être ~) matoky (R: toky) 64  
 confirmer manamafy (R: mafy) 94  
 confort (tout ~) ary fomba 46

congé  
connaître  
conseil  
conséquent (par ~)  
constitution  
construire  
conte  
content  
continuer  
contraire (au ~)  
convaincu (être ~)  
convenable  
convenir  
conversation  
convoquer  
copie  
corps  
correspondre à  
côte (littoral)  
côté  
côté (de l'autre ~)  
coudre  
couler (larmes)  
coupe  
couper  
couper avec les ciseaux  
cour  
couronne (dentaire)  
courses (achats)  
courses (faire les ~)  
court  
cousin (d'un homme)  
cousin (d'une femme)  
cousine (d'un homme)  
cousine (d'une femme)

fialan-tsasatra 54  
fantarina v. *passif* 52 ; mahafantatra (R: fantatra) 4, 30 ; fantatra v. *passif* 4, 16 ; mahay (R: hay) 43, 61 – hay v. *passif* 43, 100 ; mahalala (R: lala) 74 – ahalalana (R: lala) v. *circonstancier* 64, 81  
toro hevitra 44 ; anatra 68  
dia 10, 100 ; ka 53  
lalàm-panorenana 82  
mamboatra (R: voatra) 27  
angano 60  
faly 92  
mitohy (R: tohy) 26 ; manohy (R: tohy) 60 – tohizana (R: tohy) v. *passif* 60  
tsy ... anie 99  
mino tanteraka 99  
mety 51, 54, 59, 62  
ifanarahany (R: araka) v. *circonstancier* 100  
resaka 5, 86 ; resadresaka (R: resaka) 25, 26  
miantso (R: antso) 51  
kôpia 79  
vatana 95  
mifanandrify (R: tandrify) 46  
tsiraka 78 ; morontsiraka 96  
lafy 83, 88  
ampita (R: ita) 67  
zairina (R: zaitra) v. *passif* 68  
mandeha (R: leha) 41  
didy 33  
didiana (R: didy) v. *passif* 33 ; manapaka (R: tapaka) 44 – anapahana (R: tapaka) v. *circonstancier* 44  
manety (R: hety) 44  
tokotany 46  
solonify 41  
entana 75  
miantseña (R: tsena) 11  
fohy 44, 99  
rahalahy 24  
anadahy 24, 30  
anabavy 30, 88  
rahavavy 24

couteau  
coutume  
coudre  
couturière  
craindre  
crainte  
crainte (de ~)  
crèche (jardin d'enfants)  
créer  
cresson d'eau  
cri  
critiquer  
croire  
croupion du poulet  
cuillère  
cuisine  
cuisine équipée  
cuisse de poulet  
cuit (être ~)  
cultivateur  
cultiver  
culture (plantation)  
cyclone

antsy 87  
fomba 81  
zaitra 68  
mpanajitra (R: zaitra) 68  
matahotra (R: tahotra) 48, 96 – atahorana (R: tahotra) v. *circonstancier* 51  
tahotra 48  
sao 55  
akanin-jaza 57  
voary (R: ary) v. *passif* 39 ; mamorona (R: forona) 90  
anandrano 11  
horakoraka (R: horaka) 85  
manakiana (R: kiana) 99  
heverina (R: hevitra) v. *passif* 64 ; mino (R: ino) 99  
vodiakoho 45  
sotro 93  
lakoza 46  
lakoza ary fomba 46  
fenakoho 45  
masaka 77  
mpamboly (R: voly) 22  
mamboly (R: voly) 22 – voly v. *passif* 90  
voly 22  
rivo-doza 94

## D

dans  
danse  
date  
de  
de (*compléments du nom*)  
de toi/de vous  
débat  
décembre  
décevoir  
décider  
décision  
déclaration

an- 4, 32, 38 ; amina 16, 18  
dihy 45  
daty 79  
amina 16, 40 ; amy 48  
-n' 9, 11  
-nao 20  
ady hevitra 53  
desambra 42  
mamitaka (R: fitaka) 97  
tapaka v. *passif* 93  
fanapahan-kevitra 33  
fanambarana (R: ambara) 79

décollage	ainga 61
décoller (avion)	miainga (R: ainga) 92
décoration	haingo 40
découragé	kivy 100
défendre	miaro (R: aro) 82
défilé	matso 76
défunt (le ~)	Itompokolahy 93
défunte (la ~)	Itompokovavy 93 ; Ratompokovavy 93
degré (niveau)	ambaratonga 76
déjà	efa 11, 15, 76 ; sahady 17, 76
délicieux	matsiro (R: tsiro) 8 ; fy 61
délié	mamaha (R: vaha) 90
délinquant	jiolahy 90
demain	rahampitso (R: ampitso) 5, 33
demander	mangataka (R: hataka) 54, 62
démarrée (être ~, voiture)	velomina (R: velona) 69
démarré (automobile)	demarera 69
déménager	mifindra trano 67
demeurer	monina (R: onina) 95
demie (et ~, pour l'heure)	sy sasany 59
demie (pour l'heure)	sasany (R: sasaka) 15, 59
demi-journée	tapak'andro 58
dent	nify 34
dentier	solonify 41
dentiste	dokotera mpanao nify 34
dépendre de	miankina (R: ankina) 65
déplacer	afindra (R: findra) v. <i>passif</i> 12
déplacer (se ~)	mifindra (R: findra) 67, 78
depuis ( <i>temporel</i> )	hatramin'ny 32
depuis combien de temps ? (en jours)	hafiriana ? (R: firy) 69
déranger	manelingelina (R: helina) 65
déranger (importuner)	mampaninona (R: inona) 83
dernier	farany (R: fara) 93
dernier des garçons	faralahy 26
dernière des filles	faravavy 26
derrière (par ~)	ambadika (R: vadika) 64
dès (que)	raha vao 38
dès que	vao 86

descendant	taranaka 93
descendants	teraka 88
désirer	te 13, 19, 44
dessus (au~)	ambony 60
détail	antsipiriany 93
détail (au ~ (achats))	antsinjarany (R: zara) 71
détourner	mamily (R: vily) 67
dette	trosa 89
deuxièmement	faharoa (R: roa) 82
devinette	ankamantatra (R: fantatra) 87
devoir	zo 53 ; adidy 82
devoir : on doit	tsy maintsy 52
diacre	diakona 92
Dieu	Andriamanitra 45, 52, 58
différence d'âge	elanelan-taona 65
difficile	sarotra 54, 59, 69
difficulté	fahasarotana (R: sarotra) 55
dimanche	alahady 40, 54
dîner	sakafo hariva 80
dîner ( <i>verbe</i> )	misakafo hariva 55
dire	milaza (R: laza) 74 – lazaina (R: laza) v. <i>passif</i> 52, 62, 64 – voalaza (R: laza) v. <i>passif</i> 66 – ilazana (R: laza) v. <i>circons-tancier</i> 78 ; miteny (R: teny) 65, 69
dire (annoncer)	ambara (R: ambara) v. <i>passif</i> 64
directeur/-trice	tale 25, 57
dis/dites	hony 88
discours	kabary 78, 81
disposition	voatra 69
distraire (se ~)	miala voly 54
divers	isan-karazany 73 ; samihafa 81
division	fizarana (R: zara) 99
docteur	dokotera 32 ; Radoko 62
domestique ( <i>adj.</i> )	fiompy (R: ompy) 48
domicile	fonenana (R: onina) 80
domicile (à ~)	an-trano 62
dommage (être ~)	mampalahelo (R: alahelo) 53
donc	ary 10, 52 ; ka 18
donner	manome (R: ome) 10, 71, 78 – omena (R: ome) v. <i>passif</i> 10, 11, 34, 41, 86
donner des cours	mampianatra (R: anatra) 68

donner sa bénédiction mitso-drano 58  
 douche dosy 46  
 doux mamy (R: hamy) 11, 97  
 drapeau saina 76  
 dresser (mettre debout) manangana (R: tsangana) 76  
 droit zo 82  
 droit de la personne zo maha-olona 82  
 dur mafy 78  
 dur (difficile) mázana 41  
 durement mafy 33, 62  
 durer maharitra (R: aritra) 36, 69

## E

eau rano 11, 18, 97  
 écart elanelana 65  
 éclairage jiro 67  
 éclairer manazava (R: zava) 82  
 école sekoly 15, 40  
 écouter mihaino (R: haino) 60 – henoina (R: haino) v. *passif* 60  
 écrire voasoratra (R: soratra) v. *passif* 79  
 effectivement tokoa 61  
 effet (en ~) tokoa 36, 51  
 effort/s (faire un/des ~) miezaka (R: ezaka) 90  
 église fiangonana (R: angona) 94  
 égoïste (être ~) tia tena 53  
 élections fifidianana (R: fidy) 53  
 élevage ompy 22  
 élève mpianatra (R: anatra) 16  
 élever miompy (R: ompy) 22  
 éleveur mpiompy (R: ompy) 22  
 émigrer mifindra monina 78  
 emploi du temps fandaharam-potoana 52  
 employé mpiasa (R: asa) 22, 25  
 employer mampiasa (R: asa) 86  
 emprunter mindrana (R: indrana) 89 ; samborina (R: sambotra) v. *passif* 89  
 emprunter de l'argent misambo-bola 89  
 en amina 16, 39  
 encore mbola 19  
 endroit toerana 12, 19, 73

énervé (mettre en colère) mahasosotra (R: sosotra) 92  
 enfant ankizy 19, 40, 45, 55 ; zanaka 33, 57 ; zaza 55, 86  
 enfant (descendance) anaka 72  
 engourdissement voly 54  
 énigme ankamantatra (R: fantatra) 91  
 enlever alàna (R: ala) v. *passif* 34  
 ennuyer manelingelina (R: helina) 65  
 enseigner mampianatra (R: anatra) 68  
 ensemble miaraka (R: araka) 67, 68, 94  
 ensuite dia 10 ; rehefa izay 72 ; rehefa avy eo 87  
 entasser (s'~) mifanizina (R: izina) 83  
 entendre mandre (R: re) 74 – re v. *passif* 85 ; heno v. *passif* 85  
 entraide fifanampiana (R: ampy) 88  
 entrée fidirana (R: iditra) 15, 20  
 entrer mandroso (R: roso) 4 ; miditra (R: iditra) 67 – aiditra (R: iditra) v. *passif* 31  
 entrer en gare miantsona (R: antsona) 92  
 envers (face à) manoloana (R: anoloana) 82  
 envers (sur l'~) ambadika (R: vadika) 64  
 envie (avoir ~ de) te 97  
 environ eo ho eo 36  
 environs (alentours) manodidina (R: hodidina) 73  
 envoyer mandefa (R: lefa) 13  
 envoyer qqn maniraka (R: iraka) 78  
 épouse vady 26, 27 ; ampakarina (R: akatra) 57  
 épouser ampakarina (R: akatra) v. *passif* 57  
 époux vady 26, 27 ; mpampakatra (R: akatra) 57  
 épuiser mandreraka (R: reraka) 87  
 équipage mpiara-miasa 92  
 équipe ekipa 59  
 équipé ary fomba 46  
 équivalent mitovy (R: tovy) 86  
 escale fiatoana (R: ato) 92  
 espèce karazana 95  
 esprit fanahy (R: ahy) 36  
 essence (voiture) lasantsy 67, 69  
 essentiel (chose zava-dehibe 65, 88 importante)  
 est atsinanana 9, 96



est-ce que ?	ve ? 1, 8 ; moa... ô ? 72 ; moa ? 72 ; moa dia ? 100
et	ary 1, 6, 23 ; amana 5, 6, 9 ; sy 6, 9, 15, 16 ; dia 10, 19, 44 ; ka 18
et aussi	sady 71
et cetera (etc.)	sy ny sisa (sns.) 71 ; etsetra (ets.) 71, 93
État	fanjakana (R: zaka) 22, 90
etc.	sns. 82
été	fahavaratra (R: varatra) 37
étoffe	lamba 71
étonnant (être ~)	mahagaga (R: gaga) v. <i>actif</i> 39
étonné	gaga 39
étouffante (chaleur)	gaina 39
étranger (à l'~)	Andafy 13
études	fianarana (R: anatra) 58, 99
études (faire des ~)	mianatra (R: anatra) 92
étudiant	mpianatra (R: anatra) 16, 99
étudier	mianatra (R: anatra) 16, 68
eux	azy 49 ; ry zareo 57, 67, 71
eux/elles	azy ireo 79
examiné (être ~, réfléchi)	dinihina (R: dinika) 78
excuses (présenter des ~)	miala tsiny 78
exécution (accomplissement)	fanatanterahana (R: tanteraka) 82
exemple	ohatra 12, 38
exemple (par ~)	ohatra 12, 38
exiger	takina (R: taky) v. <i>passif</i> 80
existence	fisiana (R: isy) 79
exister	misy (R: isy) 12
exode rural	fandaozana ny eny ambanivohitra 90
expédition (militaire)	tafika 66
expliquer	manazava (R: zava) 82
expression usuelle/courante	fiteny (R: teny) 82
exprimer	maneho (R: seho) 82
extrait d'acte de naissance	kôpia fohy 79
extraordinaire (différent des autres)	hafa kely 74
extraordinairement	tena... tokoa 74

extrêmement	fatratra 71 ; tena... tokoa 74
extrêmement (sans égal)	tsy misy ohatra izany 83
extrêmement (superlatif absolu)	aoka izany 97

## F

fabricant	mpamboatra (R: voatra) 69
fabriquer	mamboatra (R: voatra) 27, 69 ; manamboatra (R: amboatra) 69
fabriquer des meubles	mandrafitra (R: rafitra) 27
face (en ~)	ampita (R: ita) 67
face (faire ~ à)	manandrify (R: tandrify) 46
facile	mora 72
faible	malemy (R: lemy) 48
faire	manao (R: tao) 1, 3, 6, 69 – atao (R: tao) v. <i>passif</i> 41, 44, 64, 68 – anaovana (R: tao) v. <i>circonstanciel</i> 96 ; mamboatra (R: voatra) 27
faire attention	tandremana (R: tandrina) v. <i>passif</i> 53
faire changer	mampiova (R: ova) 88
faire construire	mampamboatra (R: voatra) 27
faire coudre	mampanajitra (R: zaitra) 68
faire cuire	mahandro (R: handro) 6
faire entrer (introduire)	mampiditra (R: iditra) 72
faire fabriquer	mampamboatra (R: voatra) 27
faire faire (qqch.)	amp- ( <i>préfixe</i> ) 27 ; mampamboatra (R: voatra) 27 ; mampanao (R: tao) 27
faire froid	mangatsiaka (R: hatsiaka) 37
faire monter	mampakatra (R: akatra) 74
faire peur	mampatahotra (R: tahotra) 48
faire que	maha- ( <i>préfixe</i> ) 2
faire se distinguer (faire la différence entre)	mampiavaka (R: avaka) 95
faire travailler	mampiasa (R: asa) 86
famille	fianakaviana (R: anaka) 2, 29 ; havana 78
fatigué	vizana 5, 54 ; sasatra 17 ; vizaka, vizana 60
faute	diso 15, 59, 71
félicitation	arahaba 45
femelle	vavy 16
femme	vehivavy 23 ; vady 30, 57, 65

fertile lonaka 90  
 fête lanonana 45 ; fety 76  
 fête en famille lanonam-pianakaviana 45  
 fêter mankalaza (R: laza) 74  
 feu afo 85  
 feu de brousse doro tanety 96  
 feuille (plante) ravina 6, 96  
 feuille de ravenala ravin-dravinala 96  
 feuilles de manioc pilées ravintoto 6  
 feuillet takelaka 96  
 feux d'artifice afomanga 76  
 février febroary 42  
 fille vavy 24 ; zanaka vavy 33  
 fille cadette vaviaivo (R: vavy) 57  
 film sarimihetsika 52  
 fils cadet lahiaivo (R: lahy) 57  
 fin farana 57, 74 ; madinika 61 ; fiarfara 100  
 fin de la saison des pluies fararano 72  
 finesse dinika 61  
 finir mahavita (R: vita) 99 – vita v. *passif* 15, 38, 95  
 firmament habakabaka 76  
 flamme lelan'afio 85  
 flatterie doka 80  
 fleur voninkazo 12, 38 ; vony 38  
 fleurir mamony (R: vony) 38  
 fleuriste mpivaro-boninkazo 12  
 flûte sodina 43  
 foi finoana (R: ino) 59  
 fois (nombre de fois) in- + nombre 8  
 fois (une ~) indray mandeha 8, 60  
 fonction (en ~ de) arakaraka (R: araka) 86  
 fonctionnaire mpiasam-panjakana 22  
 football baolina boribory 59 ; baolina kitra 59  
 force hery 79  
 forcer voatery (R: tery) v. *passif* 65  
 forme endrika 44, 81 ; bika 95  
 fournir manome (R: ome) 71  
 fournitures kojakoja 20  
 foyer tokantrano 76, 93  
 France Frantsa 3  
 franchement erÿ 38

frapper  
 frapper à la porte  
 frère (d'un homme)  
 frère (d'une femme)  
 frère aîné  
 frère cadet  
 frère le plus jeune  
 frère de sang  
 frères et sœurs  
 frères et sœurs de sang  
 froid (*nom*)  
 front  
 fruit  
 fruit (comestible)  
 fumée

mamely (R: vely) 94  
 mandona (R: dona) 86  
 rahalahy 22, 24  
 anadahy 24, 25, 30  
 zoky lahy 16  
 lahiaivo (R: lahy) 57  
 zandry faralahy 26  
 iray tam-po 88  
 mianadahy (R: anadahy) 24  
 ankizy iray tam-po 24  
 hatsiaka 37  
 handrina 59  
 voa 38  
 voankazo 9, 38, 97  
 setroka 85

## G

garage  
 garantir  
 garçon  
 gare (chemin de fer)  
 gare routière  
 généalogie  
 général (en ~)  
 genre  
 gens  
 gentil  
 geste  
 goût  
 goutte  
 gouverneur  
 graine  
 graisse  
 grand  
 grandeur (dimension)  
 grand-mère  
 grand-père  
 grève  
 grimper  
 gros (en ~)  
 gros (en ~ (achats))

garazy 46  
 miantoka (R: antoka) 67, 82  
 lahy 24  
 lagara 16  
 tobin'ny taxi-brousse 19  
 tetiharana 88  
 amin'ny ankapobe 46  
 karazana 43  
 olona 66, 68  
 malemy fanahy 48  
 fihetsika (R: hetsika) 94  
 tsiro 74  
 goty 41  
 governora 62 ; Ragôva 62  
 voa 38  
 menaka 51  
 lehibe 9, 19, 59 ; be 29, 35  
 habe (R: be) 86  
 renibe 29, 88  
 raibe 29, 88  
 fitokonana (R: tokona) 99  
 mananika (R: anika) 85  
 amin'ny ankapobe 46 ;  
 amin'ny ankapobeny 46  
 ambongadiny (R: vongady) 71

groupe antoko 53 ; tarika 61 ; andiany 95  
groupe de personnes *nombre* + tonta 81  
guerre ady 53

## H

habiller à l'europpéenne mitena akanjo 71  
(s'~, sans le lamba)  
habit fitafiana (R: tafy) 86  
habit de fête fitafiana mihaja 86  
habitant mponina (R: onina) 66  
habitation fonenana (R: onina) 80, 96  
habiter mipetraka (R: petraka) 24 ;  
monina (R: onina) 25, 78  
habitude (comme d'~) toy ny mahazatra 76  
haut ambony 20 ; avo 85  
hauteur haavo (R: avo) 85  
héritage lova 79  
hériter mandova (R: lova) 79  
heure (de bonne ~) vao maraina 86  
heure (durée) adiny 36  
heure(s) (*dans les indications de l'heure*) ora 18  
heureusement soa ihany 51, 66  
heureux sambatra 43, 55 ; faly 92  
hier omaly 32  
hisser le drapeau manangan-tsaina 76  
histoire tantara 60, 73  
historique manan-tantara 73  
hiver ririnina 37  
homme lehilahy 23, 89  
homme politique mpanao pôlitika 53  
honorable mihaja (R: haja) 86  
hôpital hôpitaly 31  
hôtel hôtely 18 ; hôtely fandraisam-bahiny 18

## I

ici eto 2, 3, 4, 9, 59 ; ato 4, 6 ; aty 96  
ici (bien près) etsy 73, 97  
ici (par ~) aty ... aty 71  
idée hevitra 27  
il existait nisy (R: isy) 73

il existe  
il faut  
il faut (que)  
il y a  
il y aura  
il y avait  
il/elle  
île  
île Maurice  
ils  
ils/elles  
image  
important  
incendie  
indépendance  
indication  
inférieur (en-dessous)  
informer (s'~)  
inscrire  
instant (à l'~)  
instituteur/-trice  
instrument de musique  
intention (avoir l'~ de)  
intérêt (emprunt d'argent)  
intérieur  
intérieur (à l'~ de)  
inviter  
irriguer  
isoler (s'~)

misy (R: isy) 72, 81  
tokony 54, 76  
tsy maintsy 52  
misy (R: isy) 18  
hisy 51  
nisy (R: isy) 60, 66  
izy 1, 16 ; izy ity 71  
nosy 12  
Maoris 59  
izireo 30  
izy ireo 7, 12, 53 ; ireo 40, 97 ; izy ireny 61, 85  
sary 94  
lehibe 76  
may (R: hay) 85  
fahaleovantena 76  
toro 44  
ambany 51  
manontany (R: ontany) 80  
voasoratra (R: soratra) v. *passif* 79  
vao teo/vao ... teo 94  
mpampianatra (R: anatra) 30  
zava-maneno 43  
manam-pikasana 62 ; mikasa (R: kasa) 62  
zana-bola 89 ; zanany 89  
aty 37  
anaty (R: aty) 50, 92  
manasa (R: asa) 55, 60 – asaina (R: asa)  
v. *passif* 57  
mampiditra rano 72  
mitokana (R: tokana) 61

## J

janvier  
jardin  
je  
jeter  
jeu  
jeu de cache-cache  
jeu de poursuite  
jeudi  
jeune

janoary 42  
zaridaina 38  
aho 1  
manary (R: ary) 59  
lalao 59, 87 ; kilalao (R: lalao) 87  
fangalapiery 87  
fanenjika (R: enjika) 87 ; rabòka (R: boka) 87  
alakamisy 42  
tanora 65, 90

jeune fille	zavavavy 57
jeune homme	zovolahy 67
jeunes gens	tovolahy 67
jeunesse	tanora 40
joli	tsara 50 ; tsara tarehy 50, 71
jouer	milalao (R: lalao) 59 ; manao kilalao 87
jouer d'un instrument à cordes	mitendry (R: tendry) 43
jouer de la flûte	mitsoka sodina 43
jouet	kilalao (R: lalao) 87
jour	andro 18, 37
jour (grand ~)	antoandro 95
jour (par ~)	isan'andro 8, 32
jour (un ~, une fois)	indray andro izay 60
journal	gazety 66
journal télévisé	vaovao an-tsary 94
juillet	jolay 42
juin	jona 42, 76
jusqu'à	hatramin'ny 18 ; mandra- 92
jusqu'à ( <i>temporel</i> )	hatramin'ny 32 ; ho 51
juste	fotsiny 80
justement	izany indrindra 68
justificatif	fanamarinana (R: marina) 80
justificatif de domicile	fanamarinam-ponenana 80
justifier	manamarina (R: marina) 80

## L

là	eo 8, 9, 37 ; ao 13, 45 ; teo (R: eo) 37
là tout près	itsy akaiky itsy 97
là-bas	any 3, 66 ; eny 19, 50
lac	farihy 74
laid (être ~ comme un singe)	mitarehin-gidro 95
laisser	mamela (R: vela) 64
lampe	jiro 67
lancer	manipy (R: tsipy) 74
langue	lela 85
larmes	ranomaso 41
lavage	sasa 86
laver	manasa (R: sasa) 86 – anasana (R: sasa) v. <i>circonstancier</i> 86
laveuse de linge	mpanasa lamba 86
le/la	ilay 46, 57 ; ity ... ity 65

le/la ( <i>pr.</i> )	azy 30, 49, 62
le/la/les ( <i>article</i> )	ny 1, 2, 5
leçon	lesona 52, 100
légitime	ara-drariny 99
lémurien	amboanala 95 ; gidro 95
lépreux	boka 87
les (eux, elles)	azy 44
lesquels/lesquelles ?	inona avy ? 81
lessive en poudre	savony vovony 86
lettre	taratasy 13
lever (se ~)	mifoha (R: foha) 66 ; miainga (R: ainga) 92
libéré	afaka 31, 58
liberté	fahafahana (R: afaka) 82, 93
liberté d'expression	fahafahana haneho hevitra 82
lien	rohy 30
lien de parenté	rohim-pihavanana 30
lieu	toerana 79
limite	faritra 94
linceul	lamba 71 ; lambamena 71
linge	lamba 86
lire	mamaky teny 41
lisse	tsotra 44
lit	farafara 27 ; fandriana (R: andry) 60
location	hofa 47
loi	lalàna 59, 79, 82
loin	lavitra 40, 85
long	lava 44 ; ela 83
longtemps	ela 62, 69
lorsque	rehefa 56, 72, 74, 87
louable	fidera (R: dera) 94
louer	manofa (R: hofa) 47, 67
lourd (pesant)	mavesatra (R: vesatra) 75
lui	azy 27
lumière (du soleil)	hazavana (R: zava) 67, 82
lundi	alatsinainy 42, 66
lune	volana 20
lunettes	solomaso 41
lutte	tolona 99
lycée	lycée 16

# M

machine à coudre masinina 68 ; milina 68  
 Madagascar Madagasikara 2, 73  
 madame madama 10 ; tompoko 32 ; Ramatoa  
 (R: toa) 57, 86  
 magnifique tsara tarehy 73  
 mai may 42  
 main tanana 26  
 maintenant izao 15, 29 ; izao ankehitriny izao 54  
 maire Ben'ny tanàna 81  
 mairie Lapan'ny tanàna 81  
 mais fa 11, 47 ; nefa 52 ; saingy 82  
 maison trano 4  
 maison sur pilotis trano misy tongony 96  
 maître tompo 13 ; mpampianatra (R: anatra) 68  
 maîtresse mpampianatra (R: anatra) 68  
 mal (avoir ~ à) marary (R: rary) 32  
 mal (pas ~, assez nombreux) misimisy (R: isy) 68, 73 ; maromaro  
 (R: maro) 95  
 mal (*adv.*) ratsy 48  
 malade marary (R: rary) 33  
 mâle lahy 16, 81  
 malgache malagasy 8, 40, 59  
 Malgache Malagasy 59  
 malheur voina 94  
 malheur (désastre) loza 85  
 malhonnête tsy vanona 89  
 maman neny 24, 34  
 mamie Bebe 51  
 mangeable fihinana (R: hana) 38  
 manger mihinana (R: hinana) 8, 87 – ihinanako  
 (R: hinana) v. *circonstancier* 87 ; hanina  
 (R: hana) v. *passif* 32, 34  
 manger (repas) misakafo (R: sakafo) 55, 60  
 manger du riz mihinam-bary 8  
 manifestation fihetsiketshana (R: hetsika) 76  
 manioc mangahazo 75  
 manteau mantào 68  
 marchand mpivarotra (R: varotra) 9, 12  
 marchand de fruits mpivaro-boankazo 9  
 marchander miady varotra 10

marchandises entana 67  
 marche leha 40  
 marché tsena 9  
 marché (aller au ~) miantseha (R: tsena) 11  
 marcher mandeha (R: leha) 40  
 mardi talata 36  
 mari vady 30  
 mari et femme mpivady (R: vady) 65  
 mariage fampakaram-bady 57 ;  
 fanambadiana (R: vady) 81  
 marié (être ~) manambady 26  
 marier (se ~, prendre mampaka-bady 57  
 pour épouse)  
 mars martsa 42  
 match lalao 59  
 matin maraina 18, 31, 33, 34  
 matin (ce ~, *passé*) aninaraina (R: maraina) 31  
 matin (de bon ~) vao maraina 86  
 Mauricien Maorisiana 59  
 me ahy 48  
 me/à moi amiko (R: amy) 57  
 mécanicien mpamboatra aôtômbilina 69  
 médecin dokotera 31 ; mpitsabo (R: tsabo) 31  
 médicament fanafody 34  
 même ihany 71, 86 ; na ... aza 78  
 même si na dia ... aza 37, 73 ; na ... aza dia 74  
 mémoire fitadidiana (R: tadidy) 60 ; tadidy 80  
 mémorisé (être ~) tadidina (R: tadidy) 80  
 ménage (faire le ~) mampirin-trano 62  
 mentionné (être ~) voateny (R: teny) 80  
 menu madinika 61  
 menuiserie rafitra 27  
 menuisier mpandrafitra (R: rafitra) 27  
 mer ranomasina 17, 76  
 merci misaotra (R: saotra) 1  
 mercredi alarobia 36  
 mère reny 1, 20  
 messenger iraka 78  
 messe de minuit sasakalina 36  
 mesurer voamarika (R: marika) v. *passif* 65  
 métier raharaha 25

meubles	fanaka 27
midi (entre ~ et quatorze heures)	rahantoandro (R: antoandro) 69
mien (le ~ / la mienne)	ny ahy 69
mieux (c'est ~ (de))	aleo 87
mieux (il vaut ~ (que))	aleo 53, 55, 67
milan	papango 83
milieu	tenatena 75
mille	arivo 10
minuit	sasak'alina 36
mobilier (d'une maison)	entana 67
modèle	maodely 71
modéré	azoazo (R: azo) 75
moderne	vaovao 61 ; ankehitriny 61, 69
moi, je	izaho 4, 60
moins ( <i>pour dire l'heure</i> )	latsaka 55
mois	volana 20, 37
moissonner	jinjaina (R: jinja) v. <i>passif</i> 72
moitié	sasaka 36 ; tapaka 58
moment	fotoana 39, 100
moment (en ce ~)	amin'izao fotoana izao 39
moment de prendre le repas	fisakafoana (R: sakafo) 8
mon/ma	-ko 4, 16
monsieur	Ramose 30
Monsieur	Ingahy 65 ; Andriamatoa 81
monsieur	tompoko 13
monter	miakatra (R: akatra) 69
montrer (se ~)	mitranga (R: tranga) 89
montrer (se ~, apparaître)	miseho (R: seho) 95
morceau	vaingana 86
mort	maty (R: faty) 66, 94
mot	teny 41
multitude	hamaroana (R: maro) 36
mur	rindrina 80, 96
musée	tranom-bakoka 73
musique	mozika 43
<b>N</b>	
naissance	fahaterahana (R: teraka) 79
nation	firenena (R: reny) 59, 82

nature	zava-boary 39
né	teraka 88
ne ... jamais	tsy ... mihitsy 97
ne ... pas beaucoup	tsy ... firy 89
ne ... pas du tout	tsy ... mihitsy 64 ; tsy ... velively 99
ne ... plus	tsy ... intsony 12, 54
ne pas ... encore	tsy mbola 26
ne pas ... trop	tsy ... loatra 67
ne... pas ( <i>négation avec l'impératif</i> )	aza 20
ne... pas du tout	tsy ... akory 47
ne... pas encore	mbola tsy 40
ne... que	vao izay vao 37 ; ihany 50, 73
négliger	atao ambanin-javatra 51
nid	akany 57
noble ( <i>nom</i> )	andriana 73
Noël	Noely 36
noir	mainty 85
nom	anarana 4, 79
nombre	isa 86, 90
nombreux	maro 71
nombreux (très ~)	be dia be 75
nombril	foitra 55
non	tsia 20
non ( <i>familier</i> )	a ! a ! a ! 45
non ?	sa... ? 74
non plus	koa 48
non/mais non ( <i>langage d'enfant</i> )	poika 87
nord	avaratra 9, 94
norme	fomba 46
nourriture	sakafo 8
nous	antsika 34
nous ( <i>exclusif</i> )	izahay 3, 8 ; anay 18, 31
nous ( <i>inclusif</i> )	isika 5
nous deux (entre filles ou époux)	isika roa 52
nous deux (entre hommes)	isika roa lahy 52
nouveau	vaovao 45, 90 ; ankehitriny 61, 69
nouveau (de ~)	indray 39, 60
nouvel an	taom-baovao 45

nouvelle (genre littéraire)	sombin-tantara 60
nouvelle (information)	vaovao 68
nouvelles (informations)	vaovao 94
novembre	nôvambra 42
nuit	alina 36, 66
nuit (la ~ dernière)	halina (R: alina) ( <i>adv.</i> ) 45
nuit (la ~ prochaine)	rahalina ( <i>adv.</i> ) 45

## O

ô ! ( <i>interpellation</i> )	a ! 6 ; ry 50
objectif	zava-kendrena (R: kendry) 53
obliger	voatery (R: tery) <i>v. passif</i> 89
observer	mizaha (R: zaha) 3
obtenir	mahazo (R: azo) 11, 93 – azo <i>v. passif</i> 20, 58
occupé (affairé)	sahirana 62
occuper (s'~ de)	mikarakara (R: karakara) 31
octobre	ôktôbra 37, 42
œil	maso 41, 72
office	fotoam-pivavahana 36
officiellement	ara-panjakana 79
offre	tolotra 90
offrir	atolotra (R: tolotra) <i>v. passif</i> 94
oiseaux ( <i>générique</i> )	vorona 9
oisillons	zanaboronkely 57
oncle	dadatoa 30
opération (chirurgicale)	fandidiana (R: didy) 33
opéré (être ~)	didiana (R: didy) 33
ophtalmologiste	dokotera mpitsabo maso 41
opinion	hevitra 44
or	volamena 50
orange (fruit)	laoranjy 97 ; voasary laoranjy 97
oranger	laoranjy 97
orateur	mpikabary (R: kabary) 81
ordre (commandement)	baiko 62
organiser	karakaraina (R: karakara) <i>v. passif</i> 45
originaire de	tan- ( <i>préfixe</i> ) 22
original	hafa kely 74
ou	sa 13

où ?	aiza ? 3, 9
oublier	hadino <i>v. passif</i> 20
ouest	andrefana 9
oui	eny 8, 57
oui ( <i>familier</i> )	ie 38
ouverture (action d'ouvrir)	fanokafana (R: sokatra) 80
ouvrir	manokatra (R: sokatra) 80

## P

palais	rova 73 ; lapa 81
palissade	rova 73
panneau	takelaka 96
panneau mural	takela-drindrina 96
papa	papa 24 ; Dada 51, 88
papi	Dadabe 58
paquets	entana 67
parc (enclos)	vala 66, 73
parc à bœufs	valan'omby 66
parc zoologique	valam-biby 73
parce que	satria 34
pardon	aza fady 63
pardon (demander ~)	mifona (R: fona) 64
pardonnez	mamela (R: vela) 64
pareil	mitovy (R: tovy) 53
parenté	fihavanana (R: havana) 30, 88
parents	havana 5, 24, 78 ; ray aman-dreny 20
parfait	ary fomba 46
parler	miteny (R: teny) 29, 92 ; lazaina (R: laza) <i>v. passif</i> 61, 64
parler (discuter)	miresaka (R: resaka) 67
parmi	amina 48
parole	teny 81, 100
parole (couper la ~)	mitsatsaingoka (R: tsatsaingoka) 60
parole (prendre la ~)	miteny (R: teny) 29
paroles (chant)	tonona 100
part	anjara (R: zara) 76
part (prendre ~ à)	mandray anjara 76
partager (se)	mizara (R: zara) 23
parti (être ~)	lasa 66, 78, 88
parti politique	antoko pôlitika 53

participer à	mandray anjara 76
particulièrement	manokana (R: tokana) 61, 71
partie	fizarana (R: zara) 99
partir	mandeha (R: leha) 58, 78 – andehanana (R: leha) v. <i>circonstanciel</i> 58
partir (à ~ de, <i>temporel</i> )	hatramin'ny 32
partout	ombieny ombieny 74, 80
pas	tsy 1
pas du tout	tsy ... akory 65
passager	mpandeha (R: leha) 83
passer	mandalo (R: lalo) 69, 81
passer (temps)	mandeha (R: leha) 76
passer à la radio	mandeha ao amin'ny radio 61
pasteur	mpitandrina (R: tandra) 57
patrie	tanindrazana 82
pauvreté	fahantrana (R: antra) 78
payant	andoavam-bola 79
payer	mandoa (R: loa) 13
pays	firenena (R: reny) 13
paysan	tantsaha (R: saha) 22
pêcher à la ligne	manjono (R: jono) 74
peine (à ~, seulement)	vao 51, 71
pensée	hevitra 27 ; eritreritra 69
penser	mihevitra (R: hevitra) 27 – heverina (R: hevitra) v. <i>passif</i> 53, 64
pépinière de riz	tanin-ketsa 72
père	ray 20, 88
période	herina 40
période d'examens (concours)	fanadinana (R: adina) 52
période d'un an	herintaona 40
période d'une semaine	herinandro 68, 76
personne ( <i>nom</i> )	olona 18, 19
pétiole	tahon-dravina 96
pétiole de ravenala	falafa 96
petit	kely 44, 57 ; madinika 61, 97
petite-fille	zafy 88
petitesse	dinika 61
petit-fils	zafy 88
petits-enfants	zafy 88
peu	tsy ... firy 89

peu (à ~ près)	eo ho eo 96
peu (un ~)	kely 44
peur	tahotra 48
peur (avoir ~)	matahotra (R: tahotra) 48, 52
peur (de ~ que)	sao 56
peut-être ( <i>en phrases affirmatives</i> )	angamba 47, 92
peut-être ( <i>en phrases interrogatives</i> )	angaha 45, 48
photo	sary 47
photo (prendre en ~)	maka sary 47
photographe	mpaka sary 47
photos (prendre des ~)	maka sary 47
pièce	efitra 46
piéd	tongotra 96
piège	fandrika 19
piéger	mamandrika (R: fandrika) 19
piétiner	manosy (R: hosy) 72
pilé	toto 6
pilotage	hamory 67
pilote	mpanamory (R: hamory) 92
piloter	manamory (R: hamory) 67
pilotis	tongotra 96
pilules	pilina 32
piment	sakay 87
piquant (goût)	masiaka (R: siaka) 87
place	toerana 19
place (sur ~)	an-toerana 94
place publique	kianja 59
plan	lafy 83
plan (complot)	tetika 64
plan (sur le ~ de)	amin'ny lafiny 83
plant de riz	ketsa 72
plein de	betsaka 80
plein le/la	eran'ny 60
pluie	orana 92
plupart (la ~)	ankabeazany 96 ; ankabetsahany 96 ; ny ankamaroany (R: hamaroana) 96
plus (de ~)	sady 47, 60 ; ambonin'izany 83
plus (en ~)	ambonin'izany 83
plus (le ~, <i>superlatif</i> )	indrindra 29, 48



plus... que	kokoa... noho 17, 78
plusieurs	maro 72
plûtôt	kosa 69
point (être sur le ~ de)	handeha (R: leha) 40 ; mandeha (R: leha) 40 ; madiva (R: diva) 92
poisson	trondro 9, 74
poissonnier	mpivaro-trondro 9
politique	pôlitika 53
pomme	paoma 38
pommier	paoma 38
pompe	paompy 69
pompier	mpamonjy trano may 85
port	seranana 25
port maritime	seranan-tsambo 25
portant (bien ~)	salama 1
porte-parole	mpitondra teny 81, 100
porter	mibata (R: bata) 67 ; mitondra (R: tondra) 93 ; entina v. <i>passif</i> 93
porter des lunettes	manao solomaso 41
porter le lamba (= s'habiller de façon traditionnelle)	mitafy lamba 71
porteur (de courses)	pôté madama 75
posséder	manana (R: anana) 24
poste (f.)	paositra 13
poudre	vovony 86
poulet	akoho 9
pour	ho 13, 15, 76 ; amina 59, 67
pour (au nom de)	noho 64
pourquoi (c'est ~)	ka 53
pourquoi ?	nahoana ? 75
poursuivre	manohy (R: tohy) 58
pourtant	nefa 37
pousser (produire des pousses)	mitsiry (R: tsiry) 39
pousser (végétaux, ongles, poils)	maniry (R: tsiry) 39, 44, 96
pousses (jeunes ~)	tsiry 39
poussière	vovoka 86 ; vovony 86
pouvoir	afaka 68, 69, 79 ; fahefana (R: efa) 94
pouvoir (v.)	azo atao 47 ; azo 83

pouvoir attendre	mahandry (R: andry) 34
pouvoir lire	mahavaky teny 41
pouvoir porter	mahazaka (R: zaka) 78
pouvoir supporter	mahazaka (R: zaka) 46
précises (pour l'heure)	tsy diso 59
préférable (il est ~ (que))	aleo 53, 55, 67
préférer	aleo 53, 97 ; tiana manokana v. <i>passif</i> 61
premier (en ~)	voalohany 29, 68
premièrement	voalohany 82
prendre	mandray (R: ray) 3, 76 ; maka (R: aka) 34, 47, 54, 71, 75, 80, 86 ; misambotra (R: sambotra) 89
prendre pour	manka- ( <i>préfixe verbal</i> ) 61
prénom	fanampin'anarana 79
préoccuper	manahirana (R: sahirana) 81
préparation	omana 15
préparer	mikarakara (R: karakara) 6, 31 – karakarina (R: karakara) v. <i>passif</i> 45 ; manomana (R: omana) 23 – voaomana (R: omana) v. <i>passif</i> 83
préparer (se ~)	miomana (R: omana) 15
présence	fahatongavana (R: tonga) 81
président	filoha (R: loha) 93
presque	saika 61
pressé	maika 68, 83
prêt (de qqch.)	indrana 89
prêter	mampindrana (R: indrana) 89
prêter à intérêt	mampanjanaka (R: zanaka) 89
prêteur	mpampindram-bola 89
preuve	porofo 68
prévoir	voaomana (R: omana) v. <i>passif</i> 83
rière	vavaka 36 ; fivavahana (R: vavaka) 36
printemps	lohataona 42
pris (être ~, médicament)	hanina (R: hana) 32
prix	vidy 46, 75
prix (à quel ~ ?)	ohatrinona ? 86
prix du ticket (trajet)	saran-dalana 83
problème	olana 52, 53, 65
prochain	ambony 20

prochainement	ato ho ato 51
proche	akaiky 40, 97
professeur	mpampianatra (R: anatra) 68
profiteur	mpanararaotra (R: hararaotra) 89
profond	lalina 78
programme	fandaharana (R: lahatra) 99
projet	fikasana (R: kasa) 62 ; tetik'asa 90
projeter	manam-pikasana 62 ; mikasa (R: kasa) 62
promener (se ~)	mitsangantsangana (R: tsangana) 74
promesse	toky 64
prononcé (être ~, discours)	atao (R: tao) 81
prononcer un discours	mikabary (R: kabary) 81
prononciation	tonona 100
propos (à ~ de)	momba 43, 53, 79 ; ny amin' 53 ; momba an' 65
proposer	manolotra (R: tolotra) 53
proposer (un prix)	manome (R: ome) 10
proposition	tolo-kevitra 90
propriétaire	tompo 83
protection	tahy 45
protéger	tahina (R: tahy) v. <i>passif</i> 45, 58 ; miaro (R: aro) 82
protestant	prôttestanta 94
prouver	manaporofa (R: porofa) 79
proverbe	ohabolana 78
publicité	dokam-barotra 80
puisque	satria 59
puissance	hery 79
puisse... !	ho... anie 58 ; enga anie 99

## Q

qu'est-ce que ?	inona ? 3
qualité	hatsara (R: tsara) 74
quand	rehefa 41, 54
quand ? ( <i>dans le futur</i> )	rahoviana ? 20
quand ? ( <i>dans le passé</i> )	oviana ? 32
quand même	kosa 52, 99 ; ihany 78, 83
Quand même !	Oadray ! ( <i>interjection</i> ) 53
quant à moi	ny ahy 45
quantité	habetsaka (R: betsaka) 74

quantité (en grande ~)	aoka fotsiny 71
quart (le ~, pour l'heure)	fahefany (R: efatra) 55
que	fa 44, 53 ; ho 64
que ( <i>pr. relatif</i> )	izay 34
que... !	ho... anie 58
quel/quelle ?	inona ? 22, 33
quel(le)s sont... ?	ahoana sy ahoana... ? 93
quelqu'un d'autre	olon-kafa 64
quelques	kely 54
quelques-un(e)s	vitsivitsy (R: vitsy) 80
quels/quelles ?	inona avy 76
qui	izay 31
qui ?	iza ? 4, 29, 59
qui ? ( <i>pluriel</i> )	iza avy ? 76
quinze jours (moitié de mois)	tapa-bolana 58
quitter	miala (R: ala) 54 ; mandao (R: lao) 78, 90, 100
quitter (se ~)	mifandao (R: lao) 100
quoi	inona 27
quoi ?	inona ? 3
quoique	aza 73

## R

raconter	mitantara (R: tantara) 60 – tantaraina (R: tantara) v. <i>passif</i> 66 ; anaovana (R: tao) v. <i>circonstanciel</i> 60
radieux	baliaka 38
radio	radiô 61
raisin	voaloboka 97
raison (avoir ~)	manana ny marina 99
ranger (mettre en ordre)	mampirina (R: pirina) 62
rapidement	maika 68
rassembler (se ~)	mivondrona (R: vondrona) 53
rattraper	tratra v. <i>passif</i> 45
ravenala	ravinala 96
ravi	faly 3
recevoir	mandray (R: ray) 3, 75
recherche	tady 46 ; fitadiavana (R: tady) 78
rechercher	mitady (R: tady) 78
récitation	tsianjery 40

reconnaître mamantatra (R: fantatra) 87  
 redire mamerina (R: verina) 52  
 regarder mijery (R: jery) 5, 12, 52, 75, 85 –  
 jerena (R: jery) v. *passif* 52  
 région faritany 74 ; faritra 94  
 règle lalàna 59  
 régner manjaka (R: zaka) 73  
 regretté (le ~) Itompokolahy 93  
 regrettée (la ~) Itompokovavy 93 ; Ratompokovavy 93  
 relations olom-pantatra 57  
 (connaissances)  
 relier mampitohy (R: tohy) 92  
 religion fivavahana (R: vavaka) 36, 94  
 remarquer voamarika (R: marika) v. *passif* 65  
 remerciement saotra 1, 58 ; fisaorana (R: saotra) 58  
 remercier misaotra (R: saotra) 1  
 remplaçant solo 41  
 remplir mameno (R: feno) 90  
 rencontrer mihaona (R: haona) 33  
 rencontrer (se ~) mihaona (R: haona) 55  
 rendez-vous fotoana 33, 34  
 rendez-vous (avoir ~) manam-potoana 33  
 rendre (se ~ à) mamonjy (R: vonjy) 36, 45  
 rentrée fidirana (R: iditra) 15, 20  
 rentrée des classes fidiran'ny mpianatra 20  
 réparateur mpamboatra (R: voatra) 69  
 réparation fanamboarana (R: voatra) 69 ; voatra 69  
 réparer mamboatra (R: voatra) 69 ; manamboatra  
 (R: amboatra) 69  
 repas sakafo 6  
 repas du soir sakafo hariva 80  
 répéter mamerina (R: verina) 58  
 repiquage fanetsana (R: ketsa) 72  
 réponse valiny 87  
 reposer (se ~) miala sasatra 17  
 réputation laza 74  
 réserver mamandrika (R: fandrika) 19  
 résidence fonenana (R: onina) 73  
 résidence royale fonenan'Andriana 73  
 résider monina (R: onina) 25  
 résoudre le problème mamaha ny olana 90

respect fanajana (R: haja) 83  
 respecter manaja (R: haja) 83  
 responsabilité andraikitra 83  
 responsable tompon'andraikitra 83  
 ressembler mitovy (R: tovy) 86  
 restaurant hôtely 18  
 résultat vokatra 99  
 résumer fintinina (R: fintina) v. *passif* 81  
 retard (en ~) tara 55, 85  
 retirer (se ~) miala (R: ala) 17  
 retirer de l'argent maka vola 80  
 (banque)  
 retourner mamadika (R: vadika) 51  
 retrouvailles fifankahitana (R: hita) 2  
 réunion fivoriana (R: vory) 20, 29  
 réunion de famille fivoriam-pianakaviana 29  
 rêve (songe) nofy 50  
 revendication fitakiana (R: taky) 99  
 rêver manofy (R: nofy) 50 – nofisina (R: nofy)  
 v. *passif* 50  
 réviser ses leçons mamerina lesona 52  
 revoir (au ~) mandrapihaona (R: haona) 55  
 riche mpanankarena (R: harena) 65, 78, 89  
 riche (être ~) manan-karena 65  
 richesse harena 65  
 richesse (grande ~) fararano 72  
 rien (quoi que ce soit) na inona na inona 43, 69  
 riz vary 8, 22  
 rizière tanimbary 23, 72  
 robe akanjo 68  
 roi/reine Andriana 73 ; mpanjaka (R: zaka) 73  
 roman tantara fononina 60  
 romance kalo 61  
 rose (couleur) mavokely 97  
 rouge mena 41  
 route lalana 83  
 rue arabe 50  
 rugby baolina lavalava 59  
 ruiné boka 89  
 ruse fitaka 64  
 rusé gaigy 89

## S

s'il te/vous plaît ( <i>avec l'impératif</i> )	hoe 66
s'il vous plaît	azafady 11 ; aza fady 63
sable du bord de mer	tsiraka 78
sac à main	paoketra 71
saccagé (être ~, pillé)	robaina (R: roba) 66
sage-femme	sazifamo 62 ; Rasazy 62
saison	fotoana 72
saison des moissons	fotoam-pijinjana 72
salaire	karama 75
salle de bains	dosy 46
samedi	sabotsy 40
satisfait	afa-po 31, 100
sauveur	mpamonjy (R: vonjy) 85
saveur	tsiro 74
savoir	mahay (R: hay) 43 – hay v. <i>passif</i> 43 ; fantatra v. <i>passif</i> 50 ; ahalalana (R : lala) v. <i>circonstancier</i> 66
savon	savony 86
se séparer	isarahana (R: saraka) v. <i>circonstancier</i> 100
se souvenir	mahatsiaro (R: tsiaro) 80 – tsaroana (R: tsiaro) v. <i>passif</i> 60, 80
sec	maina 96
séché	maina 96
secourir	mamonjy (R: vonjy) 85
secours	vonjy 85, 94
sélection	fitantenana (R: fantina) 72
selon	arakaraka (R: araka) 72 ; araka 79, 81
semailles	famafazana (R : fafy) 72
semaine (chaque ~)	isan-kerinandro 68
semaine (la ~ dernière)	tamin'ny herinandro 76
semaine (la ~ prochaine)	amin'ny herinandro 76
semaine (par ~)	isan-kerinandro 68
semence	masomboly 72
semier	mamafy (R: fafy) 23 – afafy (R: fafy) v. <i>passif</i> 72
semestre	enim-bolana 52
semis de riz	ketsa 72
sentiments (amoureux)	fitiavana (R: tia) 65

séparation	fisarahana (R: saraka) 78, 100
septembre	septambra 42, 57
seul (être ~)	mitokana (R: tokana) 95
seul/seulement	hany 89
seulement	fotsiny 11, 71 ; vao izay vao 37 ; ihany 50 ; vao 67
seulement en train de	vao 51
si ( <i>condition</i> )	raha 27, 52, 68
si c'est cela	raha izany 27
si c'est comme ça	raha izany 27
silence (garder le ~)	mangina (R: gina) 92
simple	tsotra 64
simplement	fotsiny 53, 59
sincère	tsotra 64
singe	babakoto 95
sinistré	tra-boina 94
sinon	raha tsy izany 79
site	toerana 73
sœur (d'un homme)	anabavy 30
sœur (d'une femme)	rahavavy 24, 57
sœur cadette	zandry vavy 16 ; vaviaivo (R: vavy) 57
sœur de sang	iray tam-po 88
sœur la plus jeune	zandry faravavy 26
soie	landy 71
soigner	mitsabo (R: tsabo) 31
soins (à un malade)	tsabo 31
soir	hariva 18, 36
soirée dansante	alim-pandihizana 45
sol	tany 96
soleil	masoandro 37
sommeil	tory 55
son	feo 85
sonner	maneno (R: neno) 43
sorte	karazana 43, 71
sortir	mivoaka (R: voaka) 95
sortir du travail	mirava (R: rava) 55
souffler	mitsoka (R: tsoka) 43
soulever	mibata (R: bata) 67
souris	totozy 60
souvenir	tsiaro 80
souvent	mazàna 41 ; matetika 85

souverain/e	mpanjaka (R: zaka) 73
spacieux	malalaka (R: lalaka) 18
stade	kianja 59
substance	raha 22
succéder (se ~)	mifandimby (R: dimby) 81
succulent	matsiro (R: tsiro) 74
sud	atsimo 9, 66
suffisant	ampy 79, 85
suite	tohy 100
suisant/e	manaraka (R: araka) 100
suivre	manaraka (R: araka) 44, 62
sujet (au ~ de)	ny amin' 53
supérieur	ambony 20
supplier	mifona (R: fona) 64
supporter	lefitra v. <i>passif</i> 64 ; zakaina (R: zaka) v. <i>passif</i> 78
sur	momba 80
sûr (être ~)	mino tanteraka 100
surtout	indrindra 61, 67
<b>T</b>	
tailleur	mpanjaitra (R: zaitra) 68
taire (se ~)	mangina (R: gina) 92
tante	nenitoa 62
tantine	nenitoa 62
tard	ara 55
tas	toko 11
tasse	kaopy 93
taxi	taksy 16 ; fiarakaretsaka 75
taxi collectif	papango 83
taxi collectif (prendre le ~)	mandeha papango 83
te/à toi	an-dry 52 ; aminao (R: amy) 58
te/toi	anao 4, 49, 65
télévision	fahitalavitra 80
temple	fiangonana (R: angona) 94
temps	fotoana 33, 36, 72, 76
temps (époque)	andro 61
termes (en ces ~)	hoe 65, 78
terminer	mamarana (R: farana) 52 ; vita v. <i>passif</i> 81
terminer (se ~)	mifarana (R: farana) 37, 99

terre	tany 3, 23, 59 ; tanety 76
tête	loha 32, 62
théâtre	tantara an-dampihazo 60 ; tantara an-tsehatra 60
tien (le ~ / la tienne)	ny anao 68
tige	taho 96
timbre	haja 13
tissage	tenona 71
tisser	manenona (R: tenona) 71
tisserand	mpanenona (R: tenona) 71
tissu	lamba 71
toilettes	gabine 46
toit	tafo 96
tomate	voatabia 11
ton/ta/tes (entre femmes)	indrÿ 52
ton	-nao 16
torride (chaleur)	gaina 39
tort	tsiny 78
totalemment	tanteraka 89
toucher	voakasika (R: kasika) v. <i>passif</i> 99
toujours	foana 88, 96
tourisme (faire du ~)	mizaha tany 3
tous (tout le monde)	ny rehetra 93, 100
tous les deux (entre hommes)	isika roa lahy 52
tous/toutes	daholo 24, 61, 66 ; avokoa 66, 73
tous/toutes les deux (entre filles ou époux)	isika roa 52
tout	daholo 80
tout/tous/toutes	rehetra 12, 18, 45, 66, 74, 79
tout à fait	tena 43
tout de suite	izao ankehitriny izao 54, 69
traîner (ne pas exécuter immédiatement)	mangataka andro 54
transféré	afindra (R: findra) v. <i>passif</i> 12
transport	fitaterana (R: tatitra) 67
travail	asa 22, 26, 68, 78 ; raharaha 25, 72
travailler	miasa (R: asa) 22, 23, 86, 90
travailler ensemble	miara-miasa 30
travailleur	mpiasa (R: asa) 22, 25

travaux des champs asa tany 23  
 tremper mandona (R: lona) 86  
 tremper (mettre à ~) mandona (R: lona) 86  
 trente (pour l'heure) sy sasany 59  
 très be 11 ; tsara 18 ; mafy 33, 62  
 très (*superlatif absolu*) dia 46 ; aoka izany 97  
 trésor vakoka 73  
 tromper mamitaka (R: fitaka) 64, 97  
 tromperie fitaka 64  
 trop loatra I, 10, 34  
 troupe andiany 95  
 trouver mahita (R: hita) 50, 78 – hita v. *passif* 95  
 trouver que atao fa 44  
 tu (femme, *emploi vulgaire*) itena 14  
 tu (homme) ialahy 14, 56, 58  
 tu/toi (entre femmes) indrÿ 52, 56, 60  
 tu/toi ianao 4, 15, 16, 34

## U

un l'autre (l'~, tous les deux) samy 83, 95  
 un/e (*nombre*) iray 10, 13, 19, 59  
 unique tokana 61  
 unique (être ~, sans égal) tsy manam-paharoa 74  
 unir (s'~) miray (R: iray) 16 ; iombonana (R: ombona) v. *circonstancier* 88, 95  
 urgent maika 94  
 usurier (prêteur à intérêt) mpampanjana-bola 89  
 utiliser mampiasa (R: asa) 86 – ampiasaina (R: asa) v. *passif* 86

## V

vacances fialan-tsasatra 17  
 vacant foana 89  
 vaincre (remporter une victoire) mandresy (R: resy) 59  
 varié maro karazana 71  
 variété karazana 72  
 vaste midadasika (R: dadasika) 90

végétation zava-maniry 39  
 véhicule fiara 85  
 veillée fiaretan-tory (R: aritra) 55  
 vendeur mpivarotra (R: varotra) 9, 12  
 vendre mivarotra (R: varotra) 9, 71, 75, 89 ; amidy (R: vidy) v. *passif* 46  
 vendredi zomà 12, 54  
 venir avy 3, 36 ; tonga v. *passif* 55, 75 ; iaviana (R: avy) v. *circonstancier* 88

venir rivotra 94  
 venue fahatongavana (R: tonga) 81  
 véritable marina 64  
 verre vera 93  
 vers any ho any 57  
 vertiges (avoir des ~) fanina 32  
 vêtement akanjo 15, 86  
 vêtir (couvrir le corps de quelqu'un) manafy (R: tafy) 86  
 vêtir (se ~) mitafy (R: tafy) 86  
 veuille/z mba 60, 92  
 viande hena 6  
 viande de porc henankisoa 6  
 vide foana 89  
 vie fiainana (R: aina) 78  
 vieux tranainy 61  
 vigueur hery 79  
 vigueur (en ~, valide) manan-kery 79  
 village tanàna 66 ; vohitra 90  
 village des ancêtres où se trouve le tombeau tanin-drazana 82, 88  
 familial mponina (R: onina) 66  
 villageois tanàna 5  
 ville endrika 44, 81 ; tarehy 50  
 viser kendrena (R: kendry) v. *passif* 53, 58  
 visite (rendre ~ à) mamangy (R: vangy) 5  
 visiter mijery (R: jery) 5, 12 ; tsidihina (R: tsidika) v. *passif* 73  
 vite haingana 15  
 vivant velona 39  
 vivre miaina (R: aina) 60, 82

vivre en groupe	miara-miaina 95
vivre en solitaire	mitoka-monina 95
voilà	injay 85
voir	mahita (R: hita) 31 – hita v. <i>passif</i> 53, 66, 69 ; mijery (R: jery) 62
voir rapidement	mahatsikaritra (R: tsikaritra) 97
voiture	aôtômôbilina 17 ; fiara 67 ; fiarakodia 67
vol (aérien)	zotra 92
volaille	akoho amam-borona 9
voleuse	jiovavy 90
volley-ball	vaoley 59
vomi	loa 79
vomir	mandoa (R: loa) 79
voter	mifidy (R: fidy) 53
votre	-nao 1, 4 ; -nareo 8
vôtre (le/la ~)	ny anao 44, 68
vouloir	te 13, 19
vous (pluriel)	ianareo 7, 17, 24 ; anareo 49
vous (de politesse)	ianao 1, 4, 41 ; anao 3, 4, 44
voyage	dia 2
voyons !	ka ! 73
voyou	jiolahy 90
vrai	marina 40, 64
vraiment	tokoa 2, 5, 8 ; mihitsy 34, 71 ; erỳ 37 ; tena 43, 54, 71 ; marina 79 ; mba 92

# ASSiMiL®

## La méthode intuitive

*Vous voulez apprendre sans peine un malgache actuel, utile, efficace. La méthode Assimil est faite pour vous !*

### Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive**®. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés, tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

### Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir



**Les enregistrements (3 CD audio ou 1 CD mp3)** de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens malgaches, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Ny teny Malagasy**.

Niveau : DÉBUTANTS  
et FAUX-DÉBUTANTS

ISBN : 978-2-7005-0352-4



www.assimil.com

9 782700 503524